

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Filología Española II

(Literatura Española)



TESIS DOCTORAL

En torno a la imagen literaria de Alfonso V de Aragón: Fortún García de Ercilla y su traducción castellana del *De dictis* de Antonio Beccadelli. Edición y estudio

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Olga Rentero Miñambres

Director

Santiago López-Ríos Moreno

Madrid, 2016

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

**DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA II
(LITERATURA ESPAÑOLA)**



TESIS DOCTORAL

**EN TORNO A LA IMAGEN LITERARIA DE ALFONSO V DE
ARAGÓN: FORTÚN GARCÍA DE ERCILLA Y SU TRADUCCIÓN
CASTELLANA DEL *DE DICTIS* DE ANTONIO BECCADELLI.
EDICIÓN Y ESTUDIO**

PRESENTADA POR

Olga Rentero Miñambres

DIRECTORES

Santiago López-Ríos Moreno

Álvaro Alonso Miguel

Madrid, 2015

**EN TORNO A LA IMAGEN LITERARIA DE ALFONSO V DE
ARAGÓN: FORTÚN GARCÍA DE ERCILLA Y SU TRADUCCIÓN
CASTELLANA DEL *DE DICTIS* DE ANTONIO BECCADELLI.
EDICIÓN Y ESTUDIO**

A mis padres

A mi hermana y mi sobrina

A mi abuela

A javi

AGRADECIMIENTOS

Esta tesis doctoral es el fruto de muchas horas de trabajo durante años, una labor agotadora pero que me ha enriquecido enormemente, con ella cumplo el sueño de disfrutar de mi pasión por la literatura. Sin duda ha sido posible gracias a la ayuda que he recibido de todos los que de alguna manera me han apoyado durante este tiempo, por lo que les estoy eternamente agradecida.

Quiero dar las gracias a mis dos directores de tesis por su paciencia y los conocimientos que me han aportado. A Santiago López-Ríos le quiero agradecer enormemente su confianza en mí. Desde el principio me animó a llevar a cabo esta tesis y me ha brindado su apoyo incondicional durante todo el proceso. A él le debo la idea del tema a investigar y mi interés por la figura de Alfonso V el Magnánimo. A Álvaro Alonso le agradezco de verdad su colaboración y predisposición a ayudar siempre con valiosos consejos. En definitiva, ha sido un privilegio haber podido contar con el asesoramiento y el talento de estos dos grandes directores.

Agradezco también a mis amigos y a toda la gente que de alguna forma ha colaborado en estos años animándome para seguir adelante. Cada uno me ha apoyado a su manera y lo valoro mucho.

Por supuesto agradezco a mi familia de corazón todo el cariño que siempre me dan y todo lo que me han aguantado, soy consciente de lo mucho que han hecho por mí, sin ellos esto sí que no habría sido posible.

Por último le doy las gracias a Javi, por estar a mi lado, por haber compartido conmigo esta aventura filológica, por su inestimable ayuda siempre, y por tantas otras cosas.

ÍNDICE

	Pág.
ABSTRACT	9
I.- PRÓLOGO.....	13
II.- ESTUDIO INTRODUCTORIO	19
1.- ALFONSO V DE ARAGÓN. HISTORIA Y LITERATURA.....	21
1.1.- Alfonso V como personaje histórico	25
1.1.1.- Hechos históricos.....	26
1.1.2.- Aspectos culturales	32
1.2.- La imagen de Alfonso V en la poesía castellana del siglo XV.....	35
1.2.1.- Recopilación de textos.....	47
1.2.2.- Clasificación de los poemas	48
1.2.2.1.- Poesía cancioneril	48
- Cancioneros	49
- Temas	67
- Autores	72
1.2.2.2.- El Marqués de Santillana	78
2.- ANTONIO BECCADELLI (1394-1471). <i>DE DICTIS ET FACTIS ALPHONSI REGIS</i> . 81	
2.1.- El autor y su influencia en el reinado de Alfonso V.....	82
2.1.1.- La vida de Antonio Beccadelli	82
2.1.2.- La aportación cultural del Panormita	87
2.2.- <i>De dictis et factis Alphonsi regis</i>	89
2.2.1.- Características de la obra.....	90

2.2.2.- Difusión del <i>De dictis</i>	96
2.2.2.1.- Traducciones.....	101
2.2.2.2.- Interés de la obra en el siglo XVI.....	108
3.- FORTÚN GARCÍA DE ERCILLA	112
3.1.- Aspectos relevantes de su biografía.....	113
3.2.- García de Ercilla en la Corte de Carlos V. Dedicatoria al Emperador ...	116
3.3.- Su traducción. Relevancia e interés de la misma.....	120
III.- EDICIÓN.....	129
1.- Descripción de los manuscritos consultados	132
2.- Sobre esta edición.....	137
- Criterios de edición	138
3.- Edición	140
- Notas de la edición	239
IV.- CONCLUSIONES	249
V.- ANEXO	255
- Antología de textos poéticos	257
-Tabla 1. Poemas relacionados con Alfonso V	320
-Tabla 2. Ordenación cronológica de poemas relacionados con Alfonso V	321
- Índice de primeros versos	322
VI.- BIBLIOGRAFÍA.....	323

ABSTRACT

ABOUT ALFONSO V OF ARAGON'S LITERARY IMAGE: FORTÚN GARCÍA DE ERCILLA AND HIS SPANISH TRANSLATION OF THE *DE DICTIS* BY ANTONIO BECCADELLI. EDITION AND STUDY

Introduction

Alfonso V of Aragon (1396-1458), who won from his contemporaries the title “the Magnanimous”, became one of the most brilliant fifteenth century monarchs, not only because of being a shrewd politician and king of one of the main kingdoms in the Iberian Peninsula, but also due to his cultural activity. Thanks to him the Aragonese territories were extended throughout the Mediterranean up to Naples, where he established a magnificent court that turned into maybe the most remarkable centre of intellectual vitality and development of Humanism. His patronage attracted a considerable number of leading poets of the period, as well as the most important Italian humanists. The presence of so many writers and outstanding scholars, together with the academic environment that the monarch encouraged, promoted an enormous literary production in four languages: Latin, Spanish, Catalan and Italian. Additionally, the valuable library gathered by the king and the Academy founded in order to spread knowledge illustrate part of his intellectual concerns. This way, through his love to literature and generosity to men of letters, Alfonso the Magnanimous boosted the culture of that time.

The principal protagonist in the cultural activities of the circle of erudites formed around the sovereign was Antonio Beccadelli, called Panormita (1394-1471). He, one of the most prominent personalities of Italian Humanism, assumed the role of main royal advisor. His work *De dictis et factis Alphonsi regis* (*The sayings and deeds of king Alfonso*), which will be studied in our dissertation, became a very popular text about Alfonso's personality, as a kind of biography based on anecdotes of the Magnanimous' life by way of *exempla* to be imitated. The success of these episodes lasted for a long time and they are appreciated even nowadays. The work was valued as *specula principum* and had great impact in sixteenth century, when *De dictis* was republished several times and translated from Latin into Spanish. One of these translations, the one by Fortún García de Ercilla, caught our interest since it is in a manuscript signed by Ercilla himself and this version is still unpublished.

Objectives and results

Without a doubt, all these factors make Alfonso V an interesting figure for any scholar of fifteenth century literature, that is the reason why our study will focus on this king and his literary image in texts. On one hand we will provide an overview of poetic works about the Magnanimous, analysing the main features of his character revealed in poems. And on the other hand we will approach examples in prose by the study and edition of a translation into Spanish of Beccadelli's masterpiece: *De dictis et factis Alphonsi regis* (*The sayings and deeds of king Alfonso*). Therefore two are the principal aims of this doctoral thesis: to get further insight about the perception of Alfonso V by his contemporaries, through poetry in the first place; and secondly to edit one of the adaptations into Spanish of Panormita's main work in prose, the translation made by Fortún García de Ercilla, a century later, which still remains unpublished. Thus, although there are already some partial studies regarding Alfonso's image in very specific areas, such as those about the poems in his Neapolitan court or about any of the works of the Italian humanists, we intend to contribute a broader view of his image in Spanish literature, compiling poems about him, commenting information tangentially outlined before and providing an edition of an unpublished translation of *De dictis*, the most important work concerning the king. Even so, due to the large number of works about the Magnanimous, we consider that a restriction is required, so we will focus only in texts written in Spanish (fifteenth century Spanish poetry and the above-mentioned translation of the *De dictis*).

In order to address our objectives this dissertation is composed of three essential parts; after a prologue, the first part is an introductory study that refers to the three main figures in our subject: Alfonso V, Antonio Beccadelli and Fortún García de Ercilla; the second part contains the edition of the unpublished manuscript and the third part includes the conclusions of our research; after them an annex with an anthology of poetic texts is attached and we finally end our thesis with the bibliography.

The section dedicated to the Magnanimous deals, first of all, with historical facts about his life and cultural contribution and then goes into detail about Alfonso's image in the fifteenth century Spanish poetry. For this purpose, we have carried out a search of poems in the renowned work *Catálogo-índice de la poesía cancioneril del siglo XV* by Brian Dutton. All the selected verses are related to Alfonso V and they have been

classified following three criteria: *cancioneros*, themes and authors. The Marqués de Santillana and his *Comedieta de Ponça* are noteworthy a mention aside. The texts cited in this part are subsequently compiled in the final anthology annexed at the end of the dissertation for making the reading easier. As a result of this section we can affirm that, overall, the views expressed by the poets about the Magnanimous coincide on most aspects, finding him an exemplary monarch with a unique personality full of moral and intellectual qualities.

Antonio Beccadelli, the king's secretary and master of literary ceremonies in the Neapolitan court, had as purpose the magnification of Alfonso V and he achieved his goal by writing the *De dictis* in 1454-1455. This work is the culmination of a campaign orchestrated by the Magnanimous himself with the intention of perpetuating his memory in history as a virtuous monarch. To that end, Panormita, the main promoter of this "literature of persuasion", wrote his particular biography of Alfonso through real anecdotes meant to exalt his talents by his sayings and deeds. The result is an idealized Renaissance portrait of the king, who is presented as a role model, as a *vir doctus et facetus*, that fulfills the necessary requirements of a mirror of princes. Surely this doctrinal quality was one of the reasons why Fortún García de Ercilla chose Beccadelli's work to be translated from Latin into Spanish in order to be given as a present to Carlos V.

Since its first printed edition of 1485 in Pisa the *De dictis* was widely spread, many copies were made or republished and sometimes some variations were added. The work was also translated into other languages, specially into Spanish in the sixteenth century. The most popular translation was the one by Juan de Molina in 1527, which has been reedited several times. Around one or two years later García de Ercilla, a prestigious jurist and royal counselor of Carlos V, should have written his version of Panormita's text: *Los dichos y hechos del rey don Alonso que quedaron en memoria de algunos*, a very peculiar adaptation into Spanish, with some changes and additions, that does not follow literally Beccadelli's original.

Ercilla's work is kept in the *Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial* (in San Lorenzo de El Escorial, Madrid) in a well preserved manuscript, which is signed by the author himself. This is the text we are going to edit, although we found two other manuscripts of the same version in the *Real Biblioteca del Palacio Real de Madrid*. Despite this fact, we have only selected the manuscript from El Escorial for our edition because of Ercilla's autograph signature on the dedication page and also considering that

this book was among the emperor's own collection when he died, which lead us to think that this might be the original text. Nevertheless a comparison of the three specimens above-mentioned seems essential in order to observe the dissemination of this work. This is the reason why we decided to carry out a *collatio*, following the principles of textual criticism. In any case, our aim is not to achieve a critical edition but to note the main textual variants, which will be compiled at the final critical apparatus.

Conclusions

The principal conclusion of our research is that texts reveal Alfonso V as a very admired and respected king, who enjoyed great prestige in his time. Works in verse and in prose coincide in considering him a magnificent monarch, an intelligent, educated, generous, devout and merciful man that earned the well deserved title of Magnanimous. Even though this positive image could have been magnified due to merely laudatory interests, the historical evidences show that the picture is not really very distorted, but only idealized following a Renaissance archetype.

His virtues were brightly highlighted by Antonio Beccadelli in the *De dictis*, the humanist found how to capture the essence of king's personality by relating brief events of Alfonso's life. With the help of entertaining real stories he was able to present a more relaxed version of the protagonist. This distinctive feature contributed to generate interest about the work and made it to be much appreciated; the several translations of the text in the next century are a proof of it. Alfonso V became a model for the ideal prince to follow, as part of the literary genre specially popular in the late medieval and the Renaissance periods.

García de Ercilla should have found the Magnanimous' sayings and deeds a very suitable present for Carlos V, the emperor. Therefore he translated the *De dictis*, elaborating his own version, with some differences from the original. He did not attach importance to literal aspects, he preferred to emphasise the idea of Alfonso V as *specula principum*.

With our dissertation we wish to provide an overview about the image of Alfonso V in Spanish literature and the edition of an unpublished translation of one the most relevant works about him: the *De dictis et factis Alfonsi Regis*, by Antonio Beccadelli, traslated afterwards by Fortún García de Ercilla. This is our tribute to a king that contributed greatly to promote culture and love for literature.

I.- PRÓLOGO

**EN TORNO A LA IMAGEN LITERARIA DE ALFONSO V DE
ARAGÓN: FORTÚN GARCÍA DE ERCILLA Y SU TRADUCCIÓN
CASTELLANA DEL *DE DICTIS* DE ANTONIO BECCADELLI.
EDICIÓN Y ESTUDIO**

I.- PRÓLOGO

La presente tesis doctoral pretende continuar y complementar los estudios en torno a la figura de Alfonso V de Aragón (1394-1458), el Magnánimo, iniciados hace unos años en mi trabajo de investigación para la obtención del DEA (Diploma de Estudios Avanzados). Si entonces el objetivo fue un primer acercamiento a la imagen literaria del rey, centrada sobre todo en la ofrecida en la poesía castellana, la intención ahora es editar una traducción al castellano de una de las principales obras en prosa escritas sobre su persona: *De dictis et factis Alphonsi regis*, del humanista Antonio Beccadelli (1394-1471), especie de biografía regia basada en anécdotas representativas de la personalidad del monarca.

De esta forma, con el análisis de manifestaciones tanto en poesía como en prosa, queda mucho más completo este estudio sobre la imagen del Magnánimo, con una visión más amplia de la figura de un rey hispánico que tanta repercusión tuvo en el ámbito cultural y en la expansión del Humanismo en su corte de Nápoles.

La idea inicial que dio pie al núcleo de esta investigación fue el conocimiento de la existencia de un manuscrito aún sin editar de una de las traducciones al castellano del famoso *De dictis* de Beccadelli¹. Mi interés surgió por partida doble, por un lado la obra era de las más representativas en torno a la imagen de Alfonso V de Aragón, materia principal en los trabajos de investigación de mis cursos de doctorado; se trataba además de una de las manifestaciones en prosa y en castellano sobre la figura del Magnánimo, que podía completar mis estudios sobre la imagen del rey en la poesía castellana. Por otro lado, el texto se conservaba en un manuscrito con la rúbrica autógrafa del propio autor. El tema

¹ Alberto Montaner, en su estudio introductorio a la edición facsímil de la edición de 1552, editada en 1997, comenta la existencia de esta traducción de Ercilla y afirma que permanece inédita. (Véase Montaner, intro. ed. cit. en nota 4, pág. 44).

Tengo que agradecer al profesor Santiago López-Ríos que me pusiera tras la pista del comentario de Alberto Montaner y me invitara a investigar sobre el manuscrito sobre el que se fundamenta mi tesis doctoral.

me pareció muy atractivo y empecé a investigar, el resultado es esta tesis que ahora presento.

En su obra, redactada entre 1454 y 1455, Beccadelli, también conocido como el Panormita, ofrece un retrato cercano de la figura real, con la intención de ensalzar y perpetuar la memoria de un Alfonso V destacado por ser el principal impulsor de la cultura de la época. La relevancia del rey como mecenas amante de las letras, aparte de como político significativo, bien merecía una obra dedicada a exaltar sus cualidades. Por ello, y gracias a su originalidad y elegante estilo, el *De dictis* contó con mucha aceptación desde el primer momento, lo que dio lugar a una gran difusión del texto, tanto en su versión original latina como en traducciones a otras lenguas.

La traducción más antigua es la catalana de Jordi Centelles, de finales del siglo XV, editada en 1990, por Eulàlia Duran y Mariàngela Vilallonga². Después, ya en el siglo XVI, vendrían otras traducciones al castellano. La más difundida fue la de Juan de Molina, impresa por primera vez en Valencia, en 1527, en casa de Juan Jofre y reeditada posteriormente en Zaragoza en 1552 y 1553³. En esta versión se basaron otras posteriores, como la de 1554 de Antonio Rodríguez Dávalos. Dada su trascendencia, en 1997 se publicó una edición facsímil de la versión zaragozana de 1552, junto a un estudio a cargo de Alberto Montaner Frutos, con la intención de acercar la obra de Beccadelli al lector moderno⁴. Con este mismo propósito Olga Muñoz ha publicado una edición, en el año 2000, que puede seguirse por internet en la página web de Parnaseo (de la Universidad de Valencia), del ejemplar de 1527 conservado en la Biblioteca Nacional⁵.

La última traducción al castellano conocida es la de Santiago López Moreda, de 2014, que sigue la edición de 1538 publicada en Basilea y se apoya, en casos de

² BECCADELLI, Antonio: *Dels fets e dits del Gran Rey Alfonso. Versió catalana del segle XV de Jordi de Centelles*, Eulàlia Duran y Mariàngela Villalonga (eds.), Barcelona, Barcino, 1990.

³ BECCADELLI, Antonio: *Libro de los dichos y hechos del Rey Don Alonso, aora nuevamente traduzido* [por Juan de Molina], reprod. facs. [Valencia, Juan Jofre, 1527], Valencia, Vicent García Editores, 1992.

⁴ BECCADELLI, Antonio: *Libro de los dichos y hechos elegantes y graciosos del sabio rey don Alonso de Aragón. Según la traducción del bachiller Juan de Molina*, reprod. facs. [Zaragoza, Agustín Millán, 1552], introducción a cargo de Alberto Montaner Frutos, [coord. Guillermo Redondo y Esteban Sarasa], Zaragoza, Cortes de Aragón, 1997.

⁵ BECCADELLI, Antonio: *Libro de los dichos y hechos del Rey don Alfonso ahora nuevamente traduzido* [por Juan de Molina], Valencia, Juan Joffre, 1527. Biblioteca Nacional de España, ejemplar con signatura: R/2215. La edición de Olga Muñoz, del año 2000, puede verse en:

<http://parnaseo.uv.es/lemir/Textos/Dichos/>

ilegibilidad del documento original, en la edición moderna latina de la Biblioteca Italiana (Roma, 2004).⁶ Estas dos ediciones tan actuales, la reciente traducción castellana y la latina de 2004, son una muestra significativa de cómo el texto de Beccadelli sigue vigente en nuestros días.

Volviendo al siglo XVI, contemporánea de la tan divulgada traducción de Molina es otra versión castellana, la de Fortún García de Ercilla y Arteaga, aún inédita, conservada en el manuscrito e-IV-4 de la Real Biblioteca de El Monasterio de El Escorial: *Los dichos y hechos del Rey don Alonso que quedaron en memoria de algunos*, [recopilado por Fortuño de Ercilla]⁷. Por varios motivos este es el texto que nos interesa y en torno a él va a girar el presente estudio.

La Real Biblioteca del Palacio Real de Madrid cuenta con otros dos manuscritos de esta traducción, pero todos los indicios apuntan a que la copia escurialense podría ser autógrafa, o por lo menos supervisada directamente por el autor, ya que parece estar rubricada por el propio García de Ercilla, lo que acrecienta el interés particular por el ejemplar conservado en el Monasterio⁸. Este detalle, unido a la inexistencia de una edición del texto y de un análisis detallado del mismo, pone de manifiesto una línea de investigación prometedora que pretendo desarrollar en esta tesis doctoral. Mi propósito es transcribir el manuscrito de El Escorial, para obtener la primera edición del texto, y realizar un estudio de la obra que profundice en el valor histórico y filológico de la misma, dentro del conjunto de las manifestaciones literarias sobre la imagen de Alfonso V de Aragón.

Fortún García de Ercilla (1492/94-1534), padre del célebre Alonso de Ercilla (autor de *La Araucana*), fue un destacado jurisconsulto muy valorado en la época, hasta el punto de ser primero invitado por el Papa León X a establecerse en Roma y después

⁶ BECCADELLI, Antonio: *Dichos y hechos de Alfonso, rey de Aragón. Discurso de Alfonso con motivo de la expedición contra los turcos. El triunfo alfonsino*. Edición de Santiago López Moreda, Tres Cantos (Madrid), Akal, 2014.

BECCADELLI, Antonio: *De dictis et factis Alphonsi regis*, Biblioteca Italiana, Roma, 2004. Puede verse en: http://www.bibliotecaitaliana.it/indice/visualizza_scheda/bibit000602

⁷ BECCADELLI, Antonio: *Los dichos y hechos del Rey don Alonso que quedaron en memoria de algunos*, [recopilado por Fortuño de Ercilla]. El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, ms. e-IV-4 (*olim* iv.K.20 y iv.A.42).

⁸ BECCADELLI, Antonio: *Los dichos y hechos del rrey don Alfonso que quedaron en memoria de algunos*, [traducido por] Fortún García de Ercilla, Real Biblioteca del Palacio Real de Madrid, ms. II/822 (1).

; *Los hechos y Dichos del Rei don Alonso que quedaron en memoria de algunos*, [traducido por] Fortuño d'Ercilla, Real Biblioteca del Palacio Real de Madrid, ms. II/1372.

llamado por Carlos V a formar parte del Consejo Real en España. Recibió además la distinción honorífica del hábito de la Orden de Santiago. La cercanía de García de Ercilla a la figura del emperador recuerda a la mantenida por Beccadelli con Alfonso V, lo cual podría justificar tanto el interés por la obra del humanista como la posibilidad de que ésta se tratara de un regalo personal al rey. Indagar sobre estos hechos y analizar las evidentes variaciones de la traducción con respecto al original formarán también parte de mi investigación, con el fin de estudiar en detalle la particular reelaboración que el traductor hace de su fuente casi un siglo después de su aparición.

Para desarrollar los objetivos propuestos el trabajo comienza con un estudio introductorio que se acerca a las tres figuras esenciales en el tema tratado: Alfonso V, como personaje histórico y literario, en torno al cual se crea una imagen particular en la literatura del siglo XV, con clara representación en la poesía, sobre la que se hará hincapié; Antonio Beccadelli, ilustre humanista italiano muy influyente en el desarrollo cultural del reinado del Magnánimo, y autor del *De dictis et factis Alphonsi regis*, la obra en prosa más relevante sobre el monarca; y Fortún García de Ercilla, responsable de una de las traducciones al castellano de la obra del Panormita, cuyo texto va a ser el núcleo de este análisis. Tras este examen a las circunstancias fundamentales que rodean la obra estudiada se presenta el apartado dedicado a la edición, con la descripción de los manuscritos hallados, el comentario de la *collatio* realizada, los criterios empleados y la propia edición del texto elegido. La tesis termina con las conclusiones obtenidas de la investigación. Como colofón después se incluye un anexo con una antología de textos representativos de la imagen de Alfonso V en la poesía castellana del siglo XV, y por último la obligada bibliografía.

De esta manera pretendo aportar a la comunidad científica una obra aún inédita, completando a su vez la labor comenzada por otros investigadores en el estudio de las manifestaciones en castellano de la obra magna del humanista Antonio Beccadelli. Se trata asimismo de un paso más en la investigación acerca de la imagen que la literatura ha transmitido de Alfonso V, el monarca que tanto contribuyó a la difusión cultural del siglo XV. Sin duda un personaje interesante para cualquier estudioso de la literatura, por su promoción del humanismo, su mecenazgo y su amor incondicional por los textos como fuente del saber.

II.- ESTUDIO INTRODUCTORIO

II.- ESTUDIO INTRODUCTORIO

Tres son las figuras clave en torno al texto fundamental estudiado en este trabajo: el autor de la obra original (Antonio Beccadelli, el Panormita), el protagonista de la misma (Alfonso V el Magnánimo) y uno de los traductores del escrito al castellano (Fortún García de Ercilla); los dos primeros contemporáneos del siglo XV y el último de casi un siglo después. La relación entre el rey y el Panormita está clara, puesto que el humanista acompañó al monarca en la corte de Nápoles durante muchos años, de ahí todo lo que escribió acerca de su persona. Pero cabe preguntarse cuál fue el motivo que vinculó tantos años después a García de Ercilla con los personajes anteriores y el texto que nos ocupa. La respuesta se puede hallar mediante un acercamiento a la realidad y al entorno de estos tres protagonistas, conocerlos nos va a permitir profundizar en el análisis de la obra.

1.- ALFONSO V DE ARAGÓN. HISTORIA Y LITERATURA

Muchos han sido hasta la fecha los estudios en torno a la figura de Alfonso V de Aragón (1396-1458), conocido como el Magnánimo, un rey que ha destacado no solo por su relevancia política, como monarca de uno de los principales reinos de la Península Ibérica, sino también por su significativa labor cultural. No en vano, gracias a él el Reino de Aragón se extendió por el Mediterráneo, llegando hasta Nápoles, ciudad donde estableció una corte que pasó por ser uno de los principales centros de desarrollo del Humanismo.

Su continuo apoyo a las letras le convirtió en un gran mecenas, siempre rodeado de escritores y humanistas, y su actividad intelectual promovió una ingente producción literaria cultivada en cuatro lenguas: latín, castellano, catalán e italiano. En este marco, tanto la valiosa biblioteca que logró reunir, como la Academia que fundó para fomentar la difusión del saber, constituyeron un decidido impulso a la cultura de la época.

Estos factores hacen de Alfonso V un personaje interesante para cualquier estudioso de la literatura del siglo XV, por su contribución cultural y por ser el centro temático de muchas composiciones de su tiempo, circunstancia esta última que invita a preguntarse acerca de la imagen literaria del Magnánimo: ¿qué datos sobre su persona y reinado transmiten los textos y qué grado de sinceridad contienen?, ¿qué destacan de su personalidad y forma de actuar?, en definitiva, ¿qué imagen ofrecen de él los escritores del momento?

Hasta ahora la mayor parte de los trabajos en torno a Alfonso V han pretendido ilustrar su vida y su aportación cultural, algunos de ellos profundizando en el análisis de autores activos durante su reinado, como muestra representativa del quehacer literario del periodo; pero no abundan los dedicados a tratar el tema de la imagen literaria del rey, y los pocos que siguen esta perspectiva se han centrado especialmente en el ámbito de la corte napolitana, adoptando bien un enfoque general y panorámico, bien un acercamiento limitado a escritores muy concretos, con especial énfasis en la visión del monarca en la literatura humanística.

En 1959 una aportación de Martín de Riquer, “Alfonso el Magnánimo visto por sus poetas”, pretendía ofrecer una “rápida exposición” de impresiones acerca del monarca, a través del comentario de obras de poetas catalanes y castellanos⁹. Conocedor de la abundante bibliografía sobre el Magnánimo y su corte literaria, el estudioso catalán trató de aportar un punto de vista distinto, centrándose en un aspecto muy concreto: el análisis de poemas escritos en la corte de Alfonso V con el fin de indagar en “la impresión que causaron en ellos [en los poetas] las guerras, los amores y la personalidad del rey”¹⁰. Es decir, en lugar de una mera recopilación descriptiva de testimonios, su intención era mostrar una “visión poética” del reinado. Mediante un seguimiento cronológico de los hechos históricos ordenó los poemas surgidos al calor de los mismos, haciendo así un repaso de los principales autores en lengua catalana y castellana.

Esta contribución apuntaba ya el interés literario e histórico del tema. Al margen de la vinculación entre los hechos y su reflejo poético, ponía de relieve que el estudio de manifestaciones literarias en torno a una figura representativa, en este caso el rey, puede aportar no solo información adicional sobre los acontecimientos acaecidos, sino además una imagen más cercana de cómo fue visto el personaje por sus contemporáneos o de cómo estos lo quisieron reflejar, teniendo en cuenta sus circunstancias e intereses particulares. Con estos datos el lector puede después sacar conclusiones acerca de qué temas preocupaban más a los escritores de la época, qué características fueron las más elogiadas del monarca y por qué, y, por último, cuánto de esa imagen ha llegado hasta nuestros días.

⁹ Véase Martín de Riquer: “Alfonso el Magnánimo visto por sus poetas”, en *Estudios sobre Alfonso el Magnánimo con motivo del quinto centenario de su muerte*, Barcelona, Universidad, 1960, págs. 175-196. Su estudio se publicó en 1960, pero el curso de conferencias fue celebrado en mayo de 1959.

¹⁰ Martín de Riquer, art. cit., pág. 175.

Algunas de estas reflexiones se las había planteado ya unos años antes, a finales de 1955, Dolores Cabré Montserrat en “Alfonso V y su ambiente a través de la poesía”, durante el IV Congreso de Historia de la Corona de Aragón, si bien su ponencia no fue publicada hasta 1970¹¹. La autora tenía claro que la poesía es una expresión de “una manera de sentir social”, razón por la cual acudía a los poetas, “para que nos expliquen cómo era Alfonso V”¹². Por una parte, el hecho de que existieran tantas manifestaciones poéticas en torno al Magnánimo suscitaba su curiosidad hacia el monarca, y por otra, la perspectiva temporal, proporcionada por abordar los textos siglos después, le parecía la vía apropiada para obtener una visión más justa y más clara del rey, de un personaje que le resultaba interesante porque “bajo sus banderas, sin distinción de clases ni de lenguas, juntó hombres diversos, como un cancionero vivo”¹³.

Dolores Cabré eligió tres temas representativos de la vida de Alfonso V: las campañas militares, la Corte y el amor, y en torno a ellos estructuró su investigación, recopilando poemas relativos al monarca y distribuyéndolos entre esos tres grupos temáticos, junto con comentarios sobre las circunstancias de los poetas y los acontecimientos históricos¹⁴. Los autores tratados fueron los coetáneos del Magnánimo, pero también mencionó a algún escritor posterior asimismo interesado por Alfonso V, como el príncipe de Esquilache (poeta de la escuela aragonesa del XVII). Cerró su estudio con un epígrafe final que resumía las conclusiones obtenidas, tras la revisión literaria, acerca del perfil del monarca.

¹¹ Como la publicación y posible revisión (a juzgar por su bibliografía actualizada) de esta ponencia se realizó en 1970, parece razonable citarla tras al estudio antes mencionado de Martín de Riquer. Véase Dolores Cabré Montserrat: “Alfonso V y su ambiente a través de la poesía”, en *IV Congreso de Historia de la Corona de Aragón (Mallorca, 25 de septiembre – 2 de octubre de 1955). Actas y comunicaciones*, Barcelona, Archivo de la Corona de Aragón, 1970, vol. II, págs. 429-444.

¹² Dolores Cabré, art. cit., pág. 430.

¹³ Dolores Cabré, art. cit., pág. 429.

¹⁴ En el mismo Congreso de Historia de la Corona de Aragón Jorge Rubió Balaguer proponía asimismo, como método de acercamiento a la figura de Alfonso V, la idea de recurrir a los poemas con alusiones históricas: “Sería fecundo, también, acercándonos más a la figura del rey cuyo nombre preside este Congreso, agrupar los poemas en los cuales se pueden encontrar alusiones históricas. Aunque sean convencionales, o hijas de la adulación, o suenen como simples postulados propagandísticos, como hoy se diría. Cuando la inspiración falta, [...], el reflejo de un momento o de una preocupación históricos devuelve algo de la verdad que pudo contener a las obras que la moderna erudición desentierra”. Véase Jorge Rubió: “Sobre la cultura en la Corona de Aragón en la primera mitad del siglo XV”, en *IV Congreso de Historia de la Corona de Aragón. (Mallorca, 25 de septiembre – 2 de octubre de 1955). Actas y comunicaciones. Ponencias*, Barcelona, Comisión Permanente de los Congresos de Historia de la Corona de Aragón, 1976, págs. 299-310.

Unas décadas después, en 1990, José Carlos Rovira se planteó también la imagen del rey en *Humanistas y poetas en la corte napolitana de Alfonso el Magnánimo*, libro que si bien es un trabajo más extenso y elaborado que los anteriores, no deja de tratar el asunto de forma parcial, por restringir su objeto de estudio solo al ámbito de la corte napolitana y por abarcar muchos otros aspectos aparte del aquí estudiado¹⁵. Su propósito principal era aportar una “perspectiva de conjunto”, una monografía que englobara los principales temas referentes a la actividad cultural de Alfonso V en Nápoles, temas que hasta la fecha se habían investigado por separado y que él pretendía vincular en su obra para ofrecer una visión panorámica. La idea era crear “un manual de descripción e investigación”, aglutinando una síntesis de la bibliografía ya existente junto a los nuevos aportes críticos sobre motivos relacionados con poetas y humanistas del Nápoles aragonés¹⁶.

Rovira logró su objetivo al presentar una obra completa y de referencia para cualquier interesado en la materia. Las cuestiones más relevantes fueron tratadas convenientemente y la abundante bibliografía de su apartado final todavía hoy en día constituye una ayuda considerable¹⁷. Aún así, el paso del tiempo desde la publicación de su libro ha puesto de manifiesto los avances en el conocimiento de la poesía cancioneril; varios son los estudios posteriores que vendrían a complementar su aportación¹⁸.

Aparte de estos tres ejemplos significativos expuestos, muchos otros análisis han mencionado en algún momento la visión que del Magnánimo nos ofrecen los textos, pero sin llegar a profundizar demasiado en este punto o supeditándolo al ambiente napolitano o a una obra determinada¹⁹. Se echa de menos, por tanto, un estudio detallado de la imagen

¹⁵ Véase José Carlos Rovira: *Humanistas y poetas en la corte napolitana de Alfonso el Magnánimo*, Alicante, Instituto de Cultura “Juan Gil-Albert”, 1990.

¹⁶ José Carlos Rovira, ob. cit., págs. 13-14.

¹⁷ Para la bibliografía véase José Carlos Rovira, ob. cit., págs. 233-247. Rovira aporta una útil bibliografía comentada sucintamente.

¹⁸ Estudios más recientes en torno a la poesía cancioneril se irán citando a lo largo del presente trabajo conforme se vayan abordando los temas a los que hacen referencia.

¹⁹ Ente los últimos estudios acerca de la imagen de Alfonso V destaca la Tesis Doctoral de Gema Belia Capilla Aledón: *El poder representado: Alfonso V el Magnánimo (1416-1458)*, Universitat de València, 2014, donde analiza la imagen alfonsina también desde un punto de vista histórico y político, en los textos y a su vez en representaciones materiales: obras de arte, medallas, monedas, símbolos, alegorías., para terminar haciendo un elaborado análisis de todos estos aspectos reflejados en el *De dictis et factis Alphonsi regis Aragonum et Neapolis* de Beccadelli. Para su estudio parte de las ediciones latina-catalana de Eulàlia Duran y la castellana de Juan de Molina de 1527.

de Alfonso V en la literatura castellana²⁰. El presente trabajo de investigación abordará este aspecto, completando y ampliando información que otros han planteado abreviada o tangencialmente.

El acercamiento a composiciones surgidas en el siglo XV en torno a la figura del rey permite preguntarse sobre la imagen que de él nos transmite la literatura. La relevancia de esta cuestión podría ser explicada con palabras de Eloy Benito Ruano: “mejor que las crónicas narrativas, puede, en efecto, dar imagen de la historia (de la vida) de nuestro siglo XV, la versión literaria del mismo”²¹. El interés, por consiguiente, radica en la posibilidad de contrastar dicha imagen de la literatura con la que nos ofrece la Historia para determinar si existe correspondencia entre ambas y tratar así de concluir hasta qué extremo tuvo trascendencia literaria Alfonso V como alentador de nuevas creaciones o como simple sujeto temático de las mismas. Se trata de emplear una vía distinta de aproximación a un personaje que tanta fascinación ha despertado siempre en el ámbito cultural.

1.1.- Alfonso V como personaje histórico

El primer paso necesario para llegar a comprender con profundidad lo escrito acerca de Alfonso V radica en conocer cuáles fueron los principales aspectos biográficos que marcaron la vida del monarca²². Los hechos históricos y las circunstancias culturales

Parte de lo tratado en su Tesis puede leerse también, pero de forma mucmás concisa y reducida, en su artículo del mismo título: “El poder representado: Alfonso V el Magnánimo (1416-1458)” publicado en la revista *Res Publica*, 18, 2007, págs. 375-394.

²⁰ Como se ha mencionado antes, en el reinado de Alfonso V se cultivó literatura en cuatro lenguas: latín, italiano, catalán y castellano. Las manifestaciones son tantas que, para profundizar en el tema de la imagen del Magnánimo, resulta necesaria una acotación. El presente trabajo centrará su estudio básicamente en textos escritos en castellano; no obstante, sin obviar las ediciones en otros idiomas de la obra del De dictis de Beccadelli aquí editada.

²¹ Véase Eloy Benito Ruano: “Ponza: batalla y comedietá”, *Cuadernos de Historia. Anexos de la revista Hispania*, 1 (1967), pág. 124.

²² La bibliografía sobre la figura histórica de Alfonso V y su reinado es abundante, a ella remitimos para una visión más completa de la biografía del monarca. Véase, entre otros: José Ametller y Vinyas: *Alfonso V de Aragón en Italia y la crisis religiosa del siglo XV*, rev. por Jaime Collell, Gerona, Imprenta y Librería de P. Torres, 1903, 3 vols.; Emilio Sáez: “Semblanza de Alfonso el Magnánimo”, en *Estudios sobre Alfonso el Magnánimo con motivo del quinto centenario de su muerte*, Barcelona, Universidad, 1960, págs. 27-41; L. Suárez Fernández, Á. Canellas López y J. Vicens Vives: *Historia de España*. Tomo XV. *Los Trastámaras de Castilla y Aragón en el siglo XV*, dir. R. Menéndez Pidal, Madrid, Espasa-Calpe, 1970.

Como biografía destaca, por ser la más completa y actual, la de Alan Ryder: *Alfonso el Magnánimo. Rey de Aragón, Nápoles y Sicilia (1396-1458)*, Valencia, Ed. Alfons el Magnànim, 1992. De este mismo autor es también muy ilustrativo para el estudio del periodo napolitano: *El reino de Nápoles en la época de Alfonso el Magnánimo*, Valencia, Ed. Alfons el Magnànim, 1987. Para esos años de Alfonso vividos en Italia contamos con otra biografía, que se limita solo a esta etapa de su vida, escrita por Ernesto Pontieri: *Alfonso el Magnánimo, re di Napoli (1435-1458)*, Nápoles, Edizioni Scientifiche Italiane, 1975. Por último, puede

más relevantes de su reinado, como base explicativa, ayudan a entender la imagen que de él ofrece la literatura. Gracias a ellos se captan matices que de otra forma podrían ser pasados por alto. Es preciso, por tanto, un breve recorrido por su historia y su aportación cultural.

1.1.1.- Hechos históricos

Nace en Medina del Campo, en 1396²³. Es el primer hijo de Fernando I de Aragón, llamado el de Antequera, y de Leonor Urraca de Castilla, condesa de Alburquerque. Por su condición de primogénito heredará el trono aragonés, al que su padre había accedido en 1412 a través del Compromiso de Caspe, Compromiso determinante para muchos de los acontecimientos de la historia de los reinos de Castilla y Aragón: implicaba que por vez primera un monarca de ascendencia castellana, un Trastámara, reinaría en la corona aragonesa.

En efecto, en 1410, cuando Fernando I era regente de Castilla y acababa de apoderarse de la ciudad de Antequera, muere su tío Martín I, el Humano, sin sucesor para la Corona de Aragón. Se produce entonces un interregno de dos años durante el cual cinco pretendientes se disputan el trono²⁴. La elección final, decidida en Caspe, nombra como nuevo rey de Aragón a Fernando; de este modo se extendía la dinastía castellana de los Trastámara por tierras aragonesas. Se daba solución así a un problema sucesorio mediante un acuerdo pacífico y no con una lucha sangrienta, pero, como era de esperar, la decisión no contentó a todos²⁵. Alan Ryder lo ve de esta manera: “desde entonces, el nacionalismo

también consultarse la entrada de “Alfonso V. El Magnánimo” en el *Diccionario Biográfico Español de la Real Academia de la Historia*, Madrid, 2009, vol. II, págs. 695-700, realizada por Salvador Claramunt Rodríguez.

²³ Sobre el año del nacimiento de Alfonso hay discrepancias. Tradicionalmente se admitía como fecha 1394, pero Vicens Vives, entre otros, argumenta cómo parece imposible que naciera entonces y fija en 1396 el año de su venida al mundo. Véase L. Suárez Fernández, Á. Canellas López y J. Vicens Vives, ob. cit., pág. 705, n. 1. A. Ryder también opta por 1396, véase *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., pág. 18, n. 6.

²⁴ Para conocer los detalles del interregno y el Compromiso de Caspe véase el estudio de Manuel Dualde y José Camarena: “El interregno y el Compromiso de Caspe”, en *IV Congreso de Historia de la Corona de Aragón, (25 de septiembre a 2 de octubre de 1955, Palma de Mallorca). Actas y comunicaciones. Ponencias*, Barcelona, Comisión Permanente de los Congresos de Historia de la Corona de Aragón, 1976, págs. 7-19.

²⁵ La nueva situación levantó cierto recelo en algunos sectores, en palabras de Alan Ryder: “[...] mientras las voces dominantes en el Aragón continental habían favorecido la figura emergente de Fernando, las ciudades mediterráneas contemplaban con aprensión, incluso con hostilidad, a un señor impregnado de la tradición autoritaria de Castilla”. Véase *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., pág. 35.

catalán ha condenado el Compromiso de Caspe como una traición a su independencia, pero cualquier otra decisión, sin duda, habría generado una inmediata guerra civil”²⁶.

Parece evidente que la procedencia familiar de Alfonso condiciona su niñez. Es criado en Castilla, donde recibe enseñanzas de su tío Enrique de Villena y donde se le educa en la guerra, la caza, las artes y las letras, aficiones que fueron delineando sus gustos y que al final le acompañarán toda su vida. Desde el principio le rodea un ambiente culto y refinado, que despierta sus inquietudes intelectuales, y que él mismo tratará de reproducir y mejorar años más tarde en su propia corte. Es también en esta etapa infantil cuando sus padres le inculcan la devoción religiosa; más adelante su comportamiento como fiel creyente será característico en él y así lo percibirán los que le rodean²⁷.

La ascendencia castellana explica asimismo otros dos factores presentes en su trayectoria histórica: la vinculación permanente de su familia con Castilla y su predilección por el castellano como lengua. El primero de estos fundamentos está claramente asociado a Alfonso y sus hermanos, conocidos como los Infantes de Aragón, quienes nunca perdieron el interés por las tierras de sus antepasados.

Fernando I tuvo siete hijos y todos ellos jugaron un papel destacado en los reinos peninsulares. Las dos hermanas de Alfonso, María y Leonor, llegaron a ser reinas al casarse con Juan II de Castilla y Duarte I de Portugal respectivamente. En cuanto a los varones: Alfonso, Juan, Enrique, Sancho y Pedro, los dos primeros reinaron también, Alfonso en Aragón y Nápoles y Juan en Navarra y Aragón (tras la muerte de su hermano); Enrique fue Maestre de la Orden de Santiago, Sancho se convirtió en Maestre de Alcántara y Pedro supuso un gran apoyo para las intervenciones militares de sus hermanos, especialmente las de Alfonso²⁸.

En cuanto a las razones determinantes de la elección en Caspe, a las oficialmente reconocidas (de tipo jurídico) Vicens Vives añade otras de tipo político o comercial. Véase J. Vicens Vives: “Alfonso el Magnánimo y Barcelona”, en *Estudios sobre Alfonso el Magnánimo con motivo del quinto centenario de su muerte*, Barcelona, Universidad, 1960, págs. 143-144.

²⁶ A. Ryder, *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., pág. 33.

Manuel Dualde y José Camarena (art. cit., pág. 19) también apuntan a la guerra civil como la posible solución al conflicto de no haberse llegado al acuerdo pacífico del Compromiso de Caspe.

²⁷ Benedetto Croce, en *España en la vida italiana del Renacimiento*, se refería a “la fuerte religiosidad española” del monarca y recordaba diversos actos que así lo atestiguaban. Véase la nueva edición de su obra en: Sevilla, Renacimiento, 2007, pág. 73.

²⁸ Sobre la vida y el entorno de los Infantes de Aragón puede consultarse la monografía de Eloy Benito Ruano: *Los Infantes de Aragón*, Madrid, Real Academia de la Historia, 2002.

La obsesión de los Infantes por los territorios castellanos y las desavenencias entre ellos, sobre todo entre Juan y Enrique, les enfrentaron al condestable Álvaro de Luna y al rey castellano, llegando a involucrar a Alfonso en una guerra con Castilla. Este tema de las continuas rivalidades de sus hermanos fue una constante preocupación para el Magnánimo, de la que intentó mantenerse al margen siempre que pudo.

En cuanto al otro factor condicionado por su origen: la predilección por la lengua castellana, destaca la importancia que dio a este idioma incluso tras muchos años de residencia en Italia. En Nápoles aumentó su fascinación por la cultura clásica, donde el latín era visto y empleado como lengua de prestigio; aún así, y a pesar de dominar el latín, el catalán y el italiano con soltura, Alfonso siempre prefirió utilizar su lengua materna para declaraciones oficiales y para cartas escritas de su puño y letra²⁹. Con él el castellano se difundió por el Mediterráneo.

Estos son los rasgos fundamentales de su infancia en Castilla. La siguiente etapa, su juventud, transcurre en la Corona de Aragón, tierra que conocerá siendo ya el heredero al trono de la misma. Allí se desplazan él y su familia en 1412 tras el nombramiento de Caspe. Poco antes había comenzado su educación política con la asistencia a las reuniones del consejo real, pero es al cruzar la frontera del territorio aragonés cuando empieza a ser consciente por primera vez de todas las implicaciones del gobierno de un reino con idiosincrasias muy diferentes.

Dos años después Fernando es coronado en Zaragoza y Alfonso, a causa de una enfermedad de su padre, pronto comienza a colaborar y a mantener una ocupación activa en los asuntos de estado. En poco tiempo se producen muchos cambios en su vida, entre ellos el matrimonio. En 1415 se casa con su prima hermana María de Castilla, hija de Enrique III y de Catalina de Lancaster. Este casamiento le fue impuesto desde muy joven por su condición de primogénito y constituyó el origen de cuantiosas desavenencias y problemas futuros³⁰. No tuvo hijos con María y la relación conyugal nunca fue satisfactoria, ella era muy joven cuando se casaron y además padecía múltiples dolencias.

Para obtener una idea resumida y general, un trabajo mucho más sucinto es el de Pompilio Tesauro: “*Los Infantes de Aragón, ¿qué se hicieron?* Huellas aragonesas en el Reino de Nápoles”, *Incipit*, XVI (1996), págs. 175-188.

²⁹ Véase Ryder, *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., págs. 385-386.

³⁰ Los motivos por los que se pactó esta unión eran evidentemente políticos y económicos. En el momento del acuerdo María era todavía la heredera al trono de Castilla, a esto había que añadirle la importante suma económica que constituía su dote, en un momento en que Fernando debía hacer frente a múltiples gastos. Véase, Ryder, *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., pág. 57.

Poco a poco se produjo un alejamiento en la pareja, en gran medida debido a las cada vez más frecuentes ausencias de Alfonso y a la débil salud de su mujer, a la que no llegó a sentirse unido. El tema de la soledad de la reina será muy tratado en la poesía del momento.

Otro cambio crucial tiene lugar en abril de 1416. Muere su padre y Alfonso hereda el trono de la Corona aragonesa. Con casi veinte años se convierte en soberano de un reino con extensos territorios: Aragón, Valencia, Cataluña, Sicilia y Cerdeña, dominios en los que habitan súbditos de características muy dispares. Enseguida tiene que enfrentarse a discrepancias con los representantes de algunas zonas, especialmente en Cataluña. Las cortes catalanas seguían viendo con recelo a la nueva dinastía y no aprobaban los proyectos de su nuevo monarca de expandir la corona por el Mediterráneo.

Alfonso lo tiene claro, entre sus objetivos prioritarios se encuentra el impulso de la política exterior oriental. La primera intención es consolidar su poder en Cerdeña, donde ciertas revueltas, apoyadas por los genoveses, hacen peligrar su autoridad. Tan pronto como consigue los fondos suficientes, se dirige a la isla y alcanza su propósito. Tras este avance la siguiente meta es conquistar Córcega, pero la suerte no le acompaña en esta empresa, no es capaz de imponerse y renuncia a ella. Su obsesión desde estos momentos será Génova, el principal enemigo de los aragoneses en aguas del Mediterráneo.

Surge entonces, en 1421, la posibilidad de hacerse con la corona napolitana. La ambición no le hace dudar y pone rumbo de inmediato a Nápoles. Allí la reina Juana II, sin descendencia, vacila sobre a quién nombrar sucesor, si a Luis III de Anjou o a Alfonso V. Finalmente se decide por el rey aragonés, a quien adopta como hijo y nombra heredero del reino a cambio de recibir su apoyo militar. Pero cuando Alfonso cree tenerlo todo controlado, sus enemigos consiguen sublevar al pueblo napolitano en su contra. Es el principio de las continuas dificultades italianas a las que se enfrentó, poco después la voluble Juana le desheredaría.

En 1423 regresa a la Península Ibérica, donde recientes acontecimientos reclaman su presencia. Permanece allí nueve años, durante los cuales se ve inmerso en una guerra con Castilla por defender los intereses políticos y económicos de sus hermanos³¹. En este periodo tiene tres hijos ilegítimos con distintas mujeres, el primero en 1424: Fernando

³¹ Los detalles históricos de esta etapa marcada por los enfrentamientos entre los Infantes de Aragón y el condestable Álvaro de Luna pueden encontrarse en el capítulo VI (*“Los infantes de Aragón qué se hicieron”*), págs. 179-210, del libro de Luis Suárez Fernández: *Nobleza y monarquía. Entendimiento y rivalidad. El proceso de la construcción de la Corona española*, Madrid, La Esfera, 2003.

(llamado también Ferdinando o Ferrante, según las zonas), que acabará sucediéndole en Nápoles. Después tiene dos hijas en 1430: María y Leonor.

Transcurridos esos nueve años, retoma sus objetivos italianos y decide marchar hacia Sicilia. Antes de su partida, en 1432, se despide de la reina María; no se volverán a ver, ya que Alfonso permanecerá en Italia hasta el fin de sus días. Ella, en ausencia de su marido, se hace cargo del gobierno de la corona aragonesa y centra toda su atención en hacer cumplir los mandatos del rey³². Siempre esperó su regreso, al igual que sus súbditos, y Alfonso hizo amago de volver varias veces, pero sus intereses parecían estar en otro sitio, los estados italianos atraían cada vez más su atención. Las intrigas diplomáticas y las luchas entre las potencias mediterráneas se suceden, el Magnánimo inmerso en estos avatares espera el momento para hacerse con Nápoles, reino al que aún no ha renunciado.

Un episodio crítico en todos estos sucesos es la batalla de Ponza, conocida hoy por ser el núcleo temático de la famosa *Comedieta* del Marqués de Santillana³³. El combate, en agosto de 1435, pudo haber llegado a trastocar todos los planes de expansión al saldarse con una inesperada derrota de la flota aragonesa, que capitaneada por Alfonso V, y extremadamente confiada en su poderío, es vencida y humillada por los genoveses³⁴. El propio rey y dos de sus hermanos, Juan y Enrique, son apresados junto a numerosos nobles, hombres de armas y otros ciudadanos entre los que se encontraban algunos escritores³⁵.

La noticia del desastre causa gran conmoción, pero gracias a la habilidad diplomática de Alfonso y a su amistad con el duque de Milán, Felipe María Visconti, todo

³² “Aunque se separó de ella sin ninguna pesadumbre, la tuvo en más alta estima que nunca por su dedicación a la corona y los dotes de gobierno que le habían otorgado la admiración de sus súbditos”. A. Ryder, *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., pág. 231.

³³ Véase Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana: *Poesías completas*, ed. M.P.A.M. Kerkhof y Á. Gómez Moreno, Madrid, Castalia, 2003, págs. 295-356. De la *Comedieta de Ponza* hay también disponible una edición crítica de M.P.A.M. Kerkhof: *Comedieta de Ponça*, Madrid, Espasa Calpe, 1987. En páginas posteriores nos acercaremos a esta obra del Marqués de Santillana.

³⁴ El rey “confiaba en que sus naves catalanas y sicilianas, un poco superiores en número, darían buena cuenta de las genovesas. Hasta tal punto se mostró confiado que asumió el mando personal de la flota e invitó a una hueste de nobles, administradores e incluso espectadores, como un par de embajadores de Barcelona, para que le acompañaran”. Véase Alan Ryder, *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., pág. 254. E. Benito Ruano, entre otros, también se refiere a la prepotencia aragonesa en su artículo: “La liberación de los prisioneros de Ponza”, *Hispania (Rev. española de Historia)*, XXIV (1964), págs. 30-31: “Fue una gran lección para los cortesanos de la flota real, superiores en número y orgullosos de su calidad social, que habían despreciado las comedidas palabras del jefe adversario y hecho mofa de su modesta condición”.

³⁵ En su *Comedieta*, en las estrofas LXXI-LXXVI, el Marqués de Santillana ofrece una larga lista de apellidos ilustres que participaron en la batalla, véase Kerkhof y Gómez Moreno, ed. cit., págs. 331-333.

se resuelve satisfactoriamente en unos meses con la firma de dos tratados y la liberación de los prisioneros³⁶.

Al final Ponza resulta ser solo un tropiezo en su camino hacia la conquista del ansiado territorio napolitano, como apunta Martín de Riquer: “entre triunfos y fracasos, [Alfonso] había aprendido algo muy importante: cómo desenvolverse en la complicada y cambiante política italiana”³⁷. Cada vez está más cerca, pero siete años más de asedios, intrigas y ataques tienen que pasar para que en junio de 1442 obtenga la victoria definitiva y en febrero de 1443 entre triunfalmente en Nápoles.

El resto de su vida transcurre en este reino, allí establece su residencia, rodeado de intelectuales y de un refinamiento cultural representativo del *quattrocento* italiano. Inicia un nuevo periodo, atrás quedan las guerras, ahora disfruta de las tertulias y coloquios en su biblioteca³⁸. En esta época más tranquila goza además de su amor hacia una joven napolitana: Lucrecia d’Alagno, de la que se enamora en 1449 y con la que comparte sus últimos años. Tal relación, por el hecho de ser pública mientras el rey es un hombre casado, da origen a muchos comentarios, prueba de ello son las abundantes referencias literarias en poemas y otros escritos³⁹. La resonancia de estos amores es considerable también debido al frecuente rumor de que Alfonso se casaría con ella. De hecho, la propia Lucrecia viajó a Roma para intentar obtener la anulación matrimonial del Magnánimo y su

³⁶ Todos los detalles sobre la captura, la difusión de la noticia en España, el cautiverio y la liberación de los prisioneros pueden encontrarse en el artículo antes citado de Eloy Benito Ruano “La liberación de los prisioneros de Ponza”, véase nota 34.

³⁷ Martín de Riquer, art. cit., pág. 183.

³⁸ Para Ryder: “Habiendo conquistado Nápoles, Alfonso nunca encontró una meta comparable para sus últimas ambiciones. Castilla podría haber proporcionado tal objetivo, pero por razones ya examinadas Alfonso se hizo el esquivo [había renunciado a toda ambición en Castilla al firmar la paz con su rey, poco antes de que muriera Juan II en 1454]. Las posibilidades de éxito allí eran más que dudosas; además, es probable que el reino de Nápoles hubiera estallado en una extensa rebelión contra el dominio aragonés si se hubiera sumergido en una prolongada lucha en España”. [...] “El fuego del “rey guerrero” se extinguió cuando se acomodó para gozar de los frutos de sus conquistas y proseguir por delegación las viejas querellas”. A. Ryder, *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., pág. 376.

³⁹ Tan abundantes son las manifestaciones en torno a este tema que José Carlos Rovira llega a reunir un cancionero en torno al amor y Lucrecia d’Alagno. Véase J. C. Rovira, ob. cit., pág. 75. Y del mismo autor el artículo: “Los poemas de amor de Lucrezia d’Alagno y Alfonso V de Aragón”, *Boletín de la Real Academia Española*, tomo LXVII, cuaderno CCXL, Enero-Abril 1987, págs. 77-107. El historiador José Ametller dedica un capítulo entero a los amores del rey y Lucrecia. V. ob. cit., cap. VII, vol. 3, págs. 89-104.

mujer⁴⁰. El Papa denegó la petición y la segunda boda del rey nunca se llega a celebrar, pero la joven napolitana siempre será tratada como una reina. Su presencia en la corte constituirá un motivo más de vinculación afectiva por parte de Alfonso hacia tierras italianas⁴¹.

Además de su amor por Lucrecia, otras circunstancias le mantienen alejado de la Península Ibérica: las luchas italianas con las que inició sus conquistas; los problemas con sus hermanos y Castilla; el poco afecto hacia su mujer; los conflictos con oriente y la posibilidad de emprender una cruzada contra los turcos; y, sobre todo, el gusto por el Renacimiento y las nuevas corrientes humanistas⁴². Todos estos factores que le unen a Nápoles apuntan a que Alfonso no tenía intención de volver a sus reinos hispánicos. A pesar de ello, él se encargó de transmitir continuamente la idea de que regresaría en algún momento, como bien señala Ryder: “sabía que su autoridad allí se basaba en mantener viva la esperanza que les quedaba”⁴³. Le estuvieron esperando, pero no regresó, murió en sus aposentos napolitanos en junio de 1458; dos meses después fallecía su esposa la reina María.

1.1.2.- Aspectos culturales

De todos los aspectos tratados sobre la biografía de Alfonso V merece un estudio aparte la actividad cultural de su corte en Nápoles. El acercamiento al esplendor literario y artístico allí vivido aporta más datos relativos a la figura del Magnánimo y a una de sus principales facetas: la de benefactor e impulsor de la cultura. Vespasiano da Bisticci, famoso librero y biógrafo contemporáneo del rey, resaltaba en éste tres cualidades

⁴⁰ “Solo la endeble existencia de la reina María parecía interponerse entre ella [Lucrecia] y el trono, porque se rumoreaba a voz en grito que Alfonso le había prometido, en las vísperas de la muerte de María, que la convertiría en su esposa”. A. Ryder, *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., pág. 487.

⁴¹ En efecto, como apunta Ryder: “todos los vínculos personales y afectivos lo ligaban a Italia –a Lucrezia, Ferdinando, Leonor y sus nietos-”. A. Ryder, *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., pág. 514. No obstante, nunca se desvinculó de sus orígenes, siempre prevaleció en él su espíritu hispánico y en la corte predominaban colaboradores aragoneses.

⁴² La ausencia del Magnánimo fue un tema recurrente en la Península Ibérica, Ramón Aramon i Serra lo estudia como tema poético y señala la mayoría de estas causas como los motivos por los que Alfonso no regresó a España. Véase su artículo: “L’absencia del Magnànim com a tema poètic”, en *IV Congreso de Historia de la Corona de Aragón. Actas y comunicaciones*, Barcelona, Archivo de la Corona de Aragón, 1970, II, págs. 397-416. Como destaca Aramon (en las págs. 399 y 400, art. cit.), el rey siempre prometía volver, pero al final acababa encontrando alguna excusa y todo quedaba en promesas.

⁴³ Ryder, *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., pág. 453.

fundamentales: su piedad y devoción religiosa, su pasión por la literatura y su generosidad⁴⁴. Estas características impulsan al monarca a ayudar y proteger a nuevas promesas y artistas destacados, tanto es así que su labor de mecenazgo y su vivo interés por las artes y las letras al final atraen a grandes pensadores y humanistas⁴⁵. Entre ellos despuntan, por ejemplo, Antonio Beccadelli (el Panormita), Bartolomeo Facio, Lorenzo Valla, Giannozzo Manetti y Giovanni Pontano, figuras representativas del Humanismo italiano que contaron con el apoyo financiero y la protección del rey Alfonso, quien a cambio disfrutó de sus contraprestaciones intelectuales⁴⁶. En este entorno se hace patente más que nunca la magnanimidad del rey, según María Carmen Marín Pina: “Alfonso V siempre gustó de rodearse de gente selecta y erudita. De la gran pléyade de artistas, humanistas y poetas agradecidos surgió sin duda el calificativo de “Magnánimo” con el que los cronistas después lo identificarían”⁴⁷.

Para todos estos eruditos el atractivo de la corte napolitana no radica solo en la ayuda económica sufragada por la Corona, el hecho de contar con un marco adecuado para el desarrollo de su actividad es también un incentivo estimulador del espíritu intelectual⁴⁸. El ambiente propicio favorecido por el rey potencia las inquietudes humanísticas y les presta un entorno óptimo donde expresarse⁴⁹. Son famosas las reuniones diarias, en los

⁴⁴ Véase Jerry H. Bentley: *Politics and Culture in Renaissance Naples*, Princeton, Princeton University Press, 1987, pág. 10.

En cuanto a la religiosidad del Magnánimo, José Ametller dedica un capítulo entero a este tema. V. ob. cit., vol. 3, cap. III, págs. 45-59.

Sin duda su “desmedida” pasión por la cultura es una de las principales características que definen a Alfonso V y así lo van a reflejar en sus escritos los escritores próximos al rey. (Véase Ángel Gómez Moreno: *España y la Italia de los humanistas: primeros ecos*, Madrid, Gredos, 1994, pág. 249).

⁴⁵ La protección de Alfonso V también se extiende al mundo musical. Le gustaba rodearse de buenos músicos, a los que promocionaba trayéndolos a su corte desde cualquier parte de Europa. Sobre este aspecto véase el trabajo de Higinio Anglés: “La música en la corte real de Aragón y de Nápoles durante el reinado de Alfonso V el Magnánimo”, *Cuadernos de Trabajos de la Escuela española de Historia y Arqueología en Roma*, XI (1961), págs. 83-141. Esta actitud del rey el propio Anglés la valora como fundamental para el desarrollo renacentista: “Por su protección a los poetas y artistas ha merecido el rey Alfonso ser tenido como uno de los promotores de la cultura del Renacimiento”, art. cit., pág. 131.

⁴⁶ Para un acercamiento a las aportaciones de estos cinco humanistas véase el capítulo 3 (“Clientage and career”) del libro de J. H. Bentley, ob. cit., págs. 84-137.

⁴⁷ María Carmen Marín Pina: “Poetas aragoneses en la corte de Alfonso V”, en *I Curso sobre lengua y literatura en Aragón (Edad Media)*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1991, págs. 197-215.

⁴⁸ Véase A. Ryder, *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., pág. 378.

⁴⁹ Así lo ve Nadia Patrone: “En la corte de Nápoles, en ese mundo tan extraordinario de lujo y extravagancia pero también de protección y generosidad, encontraron los humanistas de la primera mitad del siglo XV el mejor ambiente cultural para desarrollar su talento y creatividad”. Véase Nadia Patrone: *Libro de los dichos*

apostentos reales, con lecturas de libros clásicos o discusiones filosóficas propuestas por el propio monarca⁵⁰. Italia había despertado en él su interés por el mundo antiguo y, como respuesta a este estímulo, Alfonso intenta acercarse a esa época a través de los textos, encarga traducciones de las principales obras griegas o latinas y adquiere ejemplares literarios de gran valía. Crea así la famosa biblioteca real, donde guarda sus adquisiciones y da trabajo a copistas, miniaturistas y encuadernadores que reproducen nuevos volúmenes. Además, a las compras y a la producción propia hay que sumar los numerosos regalos recibidos de parte de gente poderosa o de otros mandatarios; con todo ello fue llenando los estantes de la biblioteca. El resultado final es un espacio ideal para fomentar el estudio, con una brillante colección bibliográfica de indudable calidad cultural y artística⁵¹.

La actividad en torno a la biblioteca es intensa, pero éste no es el único foco cultural de ocupación humanista. Como en los principales centros del Renacimiento italiano, no podía faltar en Nápoles la Academia, institución fundada por el rey y el Panormita, inicialmente dirigida por el propio Beccadelli y más adelante por Pontano⁵². Constituye otro punto de encuentro, de reunión y de intercambio del saber, donde se transmiten los nuevos conocimientos alentados por el Humanismo. Su importancia radica en los miembros que la forman, los principales hombres de ciencias y letras del momento, y en el valor de sus aportaciones. Es una pieza más del engranaje impulsor de la cultura.

y hechos del rey don Alfonso: imagen de un emperador español en la cultura italiana y española, (Spanish text), Ann Arbor, University Microfilms International, 1991, pág. 77.

⁵⁰ A. Ryder describe estas veladas en *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., págs. 391-392.

⁵¹ En palabras de A. Ryder: “su biblioteca siempre fue algo más que una simple acumulación de refinados códices o un monumento al pasado; hizo de ella un lugar de trabajo para inteligencias vivas a las que reunió con el mismo ardor con que persiguió los libros”. *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., pág. 395. Sobre la biblioteca de Alfonso V véase el estudio de Tammaro de Marinis: *La Biblioteca Napoletana dei Re d'Aragona*, Milán, Hoepli, 1952. La biblioteca fue pasando a manos de los sucesivos reyes napolitanos, desde Fernando I, hijo del Magnánimo, a Federico III. Cuando este último pierde el reino, logra salvar gran parte de los fondos; será su mujer, Isabel del Balzo, quien termina haciéndose cargo de los libros y quien se los envía a España a su hijo Fernando de Aragón, duque de Calabria, por entonces Virrey de Valencia. Será él quien cuide y amplíe la biblioteca de su bisabuelo, parte de la cual aún hoy se conserva en tierras valencianas. Para conocer las vicisitudes de la biblioteca real una vez llega a manos de Isabel del Balzo es muy esclarecedor el trabajo de Santiago López-Ríos: “A New Inventory of the Royal Aragonese Library of Naples”, *Journal of the Warburg and the Courtauld Institutes*, 65 (2002), págs. 201-243. En cuanto a los fondos valencianos de la biblioteca, véase José Alcina Franch: *La biblioteca de Alfonso V de Aragón en Nápoles. Fondos valencianos*, Valencia, Direcció General del Llibre i Coordinació Bibliotecària, 2000.

⁵² Sobre la fundación de la Academia véase el artículo de Juan Ruiz Calonja: “Relaciones del Panormita con la corte de Alfonso el Magnánimo en Nápoles”, *Revista de Literatura*, 20 (1961), págs. 307-350.

Alfonso V es conocido, por tanto, no solo por sus acciones políticas, sino sobre todo por la brillante corte que crea a su alrededor. Como resumen de lo visto hasta ahora, las palabras finales de la biografía de Alan Ryder perfilan muy bien la imagen que del Magnánimo nos ha transmitido la Historia:

*Como hombre tuvo más virtudes que defectos. Sus contemporáneos lo consideraron un rey de cuerpo entero: espléndido en el comportamiento y en la apariencia, bravo, robusto, cortés, generoso, señor de sus tierras y de sus servidores. Sobre las virtudes medievales arrojó un manto de príncipe del Renacimiento, hombre de ciencia y cultura, el mecenas liberal. Su interés alcanzó todas las artes y estuvo bien informado por el estudio y un gusto refinado. Su patronazgo fue generoso, cosmopolita, perspicaz e importante más allá de sus dominios donde se daba paso a una nueva época. En definitiva, a lo largo de su vida se ganó el apelativo de Magnánimo que acompaña su recuerdo para siempre*⁵³.

Vemos que históricamente se nos ha presentado a Alfonso V como un hombre ilustre, símbolo de generosidad y grandeza. Refiriéndose a él Jorge Rubió manifiesta: “la historia no suele equivocarse cuando en sus síntesis, y aunque sea a grandes brochazos, delinea personalidades y les da un valor de símbolo”⁵⁴. Cabe ahora preguntarse si esta visión coincide con la imagen que del Magnánimo nos transmite la literatura.

1.2.- La imagen de Alfonso V en la poesía castellana del siglo XV

Si nos acercamos a la literatura del siglo XV, a menudo encontramos referencias a Alfonso V, bien por creaciones generadas en torno a su persona, bien por circunstancias ligadas a su reinado. No es de extrañar, fue un rey influyente en el panorama cultural de su tiempo y es lógico que su figura tenga reflejo en las manifestaciones literarias. La tarea principal al abordar el tema que nos ocupa radica en conocer qué tipo de alusiones son éstas y qué información pueden aportarnos.

Sobre el Magnánimo se escribe en las cuatro lenguas que conviven en su corte y la producción literaria en torno a él es tan abundante que resulta preciso delimitarla de alguna

⁵³ A. Ryder, *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., pág. 526.

⁵⁴ Jorge Rubió: “Las cortes de Alfonso el Magnánimo y la espiritualidad del Renacimiento”, en *Estudios sobre Alfonso el Magnánimo con motivo del quinto centenario de su muerte*, Barcelona, Universidad, 1960, págs. 155-172.

manera para profundizar en ella⁵⁵. En el presente estudio la acotación la haremos ciñéndonos únicamente a aspectos de la literatura escrita en castellano. Las obras en catalán, italiano y latín habrán de ser estudiadas en trabajos futuros. No obstante, unas breves pinceladas acerca de tales contribuciones en otros idiomas nos ayudarán a obtener una visión panorámica del conjunto.

La literatura catalana de esta época está marcada en gran medida por su distanciamiento del poder real y por un descontento generalizado ante la ausencia del monarca⁵⁶. En general, los grandes literatos catalanes de este periodo escribieron al margen de la voluntad del rey y de su protección⁵⁷. Por tales motivos son escasas las manifestaciones, especialmente de poesía cortesana en catalán, en el ámbito de la corte de Nápoles. La causa principal no es solo el alejamiento patente entre los poetas catalanes y el rey, sino también el claro predominio del castellano como la lengua de los cancioneros. Algo parecido sucede con los vates italianos⁵⁸. Por unas causas u otras, tanto catalanes como italianos no parecen sentirse muy cercanos a Alfonso V. Rovira lo explica así: “no llegan a formar el entramado cultural y cotidiano de los castellanos y no parecen en ningún caso haber estado próximos al rey en su poesía, en la creación y el marco de difusión de ésta”⁵⁹.

⁵⁵ La convivencia de estas lenguas en la corte del Magnánimo es un rasgo muy característico de su reinado y una prueba de la cultura aglutinadora del rey. Según Dolores Cabré, art. cit., pág. 441: “Las palabras catalanas en los poetas castellanos de su corte; las castellanas en las composiciones de los catalanes; los italianismos en las de ambas partes, quieren decir algo fuerte, unido y serio alrededor de un rey que, aunque ausente, quiso vivir con sus súbditos de la confederación”.

⁵⁶ Para Eulàlia Duran Grau ese distanciamiento se origina con la instauración de la dinastía Trastámara: “De fet, la dinastia dels Trastamara havia inaugurat un distanciament sinó un trencament entre la literatura catalana i poder reial”. Véase su trabajo: “La imatge del rei Alfons”, en *La Corona d'Aragona ai tempi di Alfonso il Magnanimo: I modelli politico-istituzionali, la circolazione degli uomini, delle idee, delle merci. Gli influssi sulla società e sul costume. XVI Congresso Internazionale di Storia della Corona D'Aragona, Napoli-Caserta-Ischia, 18-24 Settembre 1997*, Nápoles, Paparo Edizioni, 2000, vol. II, pág. 1408.

⁵⁷ Así lo afirma Eulàlia Duran (art. cit., pág. 1408): “En realitat, els grans literats catalans que visqueren durant el seu regnat, Jordi de Sant Jordi, Ausiàs March, Jaume Roig, Joan Roís de Corella, Joanot Martorell, escriviren ben al marge de la voluntat del rei i de la seva protecció”.

⁵⁸ Véase Robert Black: “Poetic Taste at the Aragonese Court in Naples”, en *Florilegium Hispanicum. Medieval and Golden Age Studies Presented to Dorothy C. Clarke*, Madison, HSMS, 1983, pág. 166. Black resalta la tendencia hacia lo hispánico en poesía y la preponderancia del castellano como lengua de los cancioneros, poniendo de relieve lo escasos que son los poemas en italiano o catalán en estas colecciones: “Rarely does a poem written in a language indigenous to Italy appear in these collections, and even Catalan works are in the minority”.

⁵⁹ José Carlos Rovira, ob. cit., pág. 101.

Benedetto Croce, en su obra *España en la vida italiana del Renacimiento*, señalaba ya la poca incidencia que parecía haber tenido el italiano como lengua de cultura en la corte del Magnánimo en Italia. Según él, el monarca no dominaba dicho idioma, por lo que “no se sentía apto para estimular a los poetas del país”⁶⁰. El resultado de esta circunstancia se refleja en la escasez de poesía napolitana en italiano durante aquella época. Como muestras casi aisladas, Croce menciona algunas rimas del Cancionero del Conde de Popoli y José Carlos Rovira añade a esa lista varios poemas de temática amorosa basados en el motivo de Lucrecia, la amada del rey⁶¹. Realmente son estos últimos ejemplos los que giran más en torno a Alfonso V; en uno de ellos, “Canzone d’Angelo Galli per Lucrezia d’Alagno”, Angelo Galli se refiere, entre otras virtudes, al valor, la gentileza, el poderío, la sabiduría y la prudencia del Magnánimo, para acabar comparándolo con el propio Hércules⁶². El monarca también es equiparado a grandes héroes históricos o mitológicos, como César, Eneas o Teseo, en el poema “Lassare voglio l’amore” (“Dejar quiero al amor”) de Aurelio de Iacobutiis di Tossicia, cuyos versos atribuyen el adjetivo “poderoso” al Rey Alfonso (“Alfonso Re possente”, vv. 9 y 18)⁶³.

La conclusión que extrae Rovira de estos textos laudatorios, basados en un conocido adulterio entre uno de los reyes más poderosos de la época y una ambiciosa joven, apunta tanto a “la voluntad de los poetas de ganar los favores” del rey como al interés de éste de orientar el sentido de tales poemas⁶⁴. En efecto parece evidente pensar que la aparición de dichas manifestaciones literarias debía de estar amparada por la aprobación real. Esto explicaría que un tema tan espinoso pudiera ser tratado de forma platónica sin reservas, muchas veces siguiendo incluso los códigos del amor cortés.

⁶⁰ Benedetto Croce, ob. cit., pág. 85.

⁶¹ Véase José Carlos Rovira, ob. cit., pág. 101. Rovira compone un Cancionero reuniendo los poemas que cantan el amor de Lucrecia d’Alagno y Alfonso V y que escritos en las cuatro lenguas de la corte del Magnánimo se hallan dispersos en Cancioneros de la época. (V. ob. cit., págs. 162-208 y art. cit. págs. 77-107).

⁶² El poema, con su traducción al castellano, puede verse en el libro de Rovira, ob. cit., págs. 168-187.

⁶³ El poema, con su traducción al castellano, puede verse en el libro de Rovira, ob. cit., págs. 188 y 189.

⁶⁴ José Carlos Rovira afirma: “ Lo importante es la existencia de este cancionero en cuatro lenguas, en el que la reiteración indica solamente la voluntad de los poetas de ganar los favores, precisamente del Magnánimo, quien sin duda dirige en parte el sentido de los poemas, convencido quizá de pasar a la historia -él, poderoso gobernante y tempestuoso amador, padre de varios hijos ilegítimos- también como el más intenso de los amantes típicos del siglo, en el interior de una retórica trovadoresca que el rey y sus poetas conocen, y como el más cantado, al reflejarse en la virtud de su dama”. (V. ob. cit., pág. 86).

Seguramente los poetas, conocedores de la aceptación del monarca, aprovecharían la oportunidad para obtener de esta manera, mediante la ponderación y el halago, algún posible beneficio de la corona, al mismo tiempo que desarrollaban sus habilidades poéticas con uno de los temas más atrayentes del momento.

Los testimonios italianos en prosa sobre la figura del Magnánimo en este periodo tampoco son abundantes, pero sobresale uno entre ellos: la biografía *Vita di Alfonso re di Napoli*, que Vespasiano da Bisticci incluye en sus *Vite di uomini illustri del secolo XV*. El conocido librero florentino presenta un acercamiento a la vida del rey, mostrando un personaje cercano, culto y generoso que bien parece merecer la buena fama que se le atribuye.

En el caso del catalán, aunque la situación es parecida, el número de manifestaciones en torno a Alfonso V es algo mayor. Al fin y al cabo se trata de una lengua peninsular más vinculada históricamente al rey. Son varios los autores que en catalán dedican parte de sus obras al monarca o insertan referencias al mismo en sus composiciones, sobre todo en forma de alabanzas⁶⁵. Algunos de ellos porque llegan a estar relacionados con la corte de un modo directo, como Lleonard de Sors, ujier de armas del Magnánimo, quien dedica al rey su poema alegórico *La Nau*; o como Ausiàs March, halconero de Alfonso V, que también cuenta con alguna composición ofrecida “Al rei Alfons el Magnànim”; o incluso como Jordi de Sant Jordi, camarero del rey, armado después caballero, que luchó junto al monarca y fue hecho prisionero, motivo por el que a través de un poema se dirige directamente a Alfonso V⁶⁶. Otros porque en algún momento

⁶⁵ En defensa de los poetas catalanes Ametller opina que a Alfonso V no le era indiferente el catalán como lengua, lo que justifica las composiciones dirigidas al Magnánimo en este idioma: “Por mucho que el Rey se holgase en el cultivo del idioma del Lacio, no es de creer que le fuese indiferente el de la mayor porción de sus estados acá en España, como lo prueban las muchas composiciones enderezadas a él, por nuestros ingenios, cosa que de seguro no hubiera sucedido a saber que no se interesaba por el esplendor y las glorias de la lengua catalana”. (Véase Ametller, ob. cit., vol. 3, pág. 442).

⁶⁶ Para Jorge Rubió Balaguer el poema de *La Nau* de Lleonard de Sors “es una obra de adulación a Alfonso el Magnánimo basada en un hecho auténtico. La idea del poeta es que el rey y el honor son idénticos y que por lo tanto el camino para hallar honor conduce al rey”. Esta adulación alcanza su apogeo en el capítulo sexto, que “termina con la más exaltada loanza de las virtudes del Magnánimo”. Véase Jorge Rubió: “Literatura catalana”, en *Historia general de las literaturas hispánicas*, dir. Guillermo Díaz-Plaja, Barcelona, Vergara, 1968, Vol. III (*Renacimiento y Barroco*), págs. 803-804.

En cuanto a Jordi de Sant Jordi, en su poema *Presoner* se dirige al rey con estas palabras: “Reys virtuós, mon senyor natural, / tots al presén no us fem altra demanda, / mas que us recort que vostra sanch reyal / may deffalli al qui fos de sa banda”, versos que Martín de Riquer (en art. cit., pág. 182) traduce como: “Rey virtuoso, mi señor natural, todos ahora no os hacemos otra petición sino que recordéis que vuestra sangre real jamás faltó a quien fuera de su bando”. Alaba al rey, como era habitual, y resalta la nobleza que le caracterizaba. (Este poema de Jordi de Sant Jordi puede leerse completo en el estudio y edición de Martín de Riquer: *Jordi de Sant Jordi*, Granada, Universidad de Granada, 1955, págs. 169-172).

han viajado a Nápoles, es el caso, por ejemplo, de Joan Fogassot, autor de elogios al rey en su poema que empieza así: “Rey virtuós, senyor d’insigna terra”, en el que no solo le alaba, también lamenta su ausencia⁶⁷. Y por último, otros que permanecen siempre en la Península Ibérica, como Dionís Guiot (o Guinot), notario de Valencia, quien, según Martín de Riquer, “alabará al rey en términos elevados y pedantes” en el poema que comienza con el verso: “Reys magnífics, trop me par causa folla”⁶⁸.

Si bien las menciones literarias en catalán sobre la figura del monarca no abundan, sí es cierto que en general de ellas se desprende una imagen positiva del soberano, reveladora de la estima que por él sentirían sus súbditos, a pesar de las quejas expresadas por su ausencia del reino aragonés. Basándose en los textos existentes, Jorge Rubió se muestra tajante al concluir: “los contemporáneos del rey sintieron respeto y admiración ante él”⁶⁹. Es evidente que tal actitud podía estar de alguna forma condicionada por la adulación y el encomio propios de un ambiente cortesano, pero es justo reconocer que muchos de los elogios hacia Alfonso V siguieron repitiéndolos escritores de generaciones posteriores, libres de ser sospechosos de actuar por conveniencia, lo que apunta al menos a cierta sinceridad en las manifestaciones de los contemporáneos del Magnánimo⁷⁰. Por ejemplo, existen menciones acerca del rey en obras de carácter histórico, redactadas en catalán años después del reinado de Alfonso V, que refuerzan la imagen magnánima del

⁶⁷ Joan Fogassot, *Obra... dirigida al Illustríssim S. R. Alfonso rex d’Aragó etc. estan en Nápoles, sobre la molta absència del dit S.* Véase Jorge Rubió, “Literatura catalana”, ob. cit., pág. 806 y Aramon i Serra, art. cit., págs. 409-410.

⁶⁸ Véase Martín de Riquer, art. cit., pág. 194.

Para Jorge Rubió Dionís Guiot “pondera las hazañas y la gloria de un rey que superará la de Alejandro”. “Literatura catalana”, ob. cit., pág. 805.

⁶⁹ J. Rubió, “Literatura catalana”, ob. cit., pág. 785. Tras dicha afirmación Rubió añade: “Jordi de Sant Jordi le ensalza como enamorado; Ausiàs March celebra su ardimiento; Lleonard de Sors su honor; [...]”.

Algo similar opina Marcet i Salom en su *Història de la llengua catalana*, Barcelona, Teide, 1987, vol. I, pág. 171: “els poetes sentiren una gran admiració pel monarca, per la qual cosa els poetes catalans que varen ocupar càrrecs en la cort reial i els seus contemporanis li dedicaren elogis constants”.

⁷⁰ Sobre la sinceridad entre los poetas catalanes se preguntaba Jorge Rubió, en “Sobre la cultura en la Corona de Aragón”, art. cit., pág. 304: “¿Será posible deslindar lo que es pura adulación de lo que es admiración o reconocimiento sincero?”, y concluía: “Los poetas de primera categoría, Ausiàs March, Jordi de Sant Jordi, en pasajes que ya han sido señalados, hablan no banalmente del rey, y si elogian, [...], no lo hacen con la interesada transparencia del cortesano”.

Unos años más tarde el propio Jorge Rubió afirmaba: “Los contemporáneos del rey sintieron respeto y admiración ante él. [...] Pero más valor tienen los elogios de escritores de una generación posterior a la suya. La adulación no podía desvirtuarlos. Recogen una voz tradicional pero aún viva, y la refuerzan con su adhesión crítica y consciente”, en “Literatura catalana”, ob. cit., pág. 785.

monarca, elogiando su personalidad y su importancia cultural. Tal es el caso de las *Chròniques d'Espanya* de Pere Miquel Carbonell o el *Recort* de Gabriel Turell⁷¹. No será hasta el Romanticismo cuando se empieza a ofrecer una percepción más crítica, basada en su absentismo del reino aragonés, su condición de extranjero y su desmesurada ambición personal, puntos de vista posteriormente superados y matizados en el siglo XX, periodo en el que Alfonso V vuelve a ser valorado como un gran rey⁷².

Respecto a esta recepción de la imagen de Alfonso V en el mundo catalán, es ilustrativo el trabajo de Eulàlia Duran “La imatge del rei Alfons”, y en particular su apartado: “Recepció de la imatge reial al món català”⁷³. En él se repasa la evolución a lo largo del tiempo de dicha imagen en las letras catalanas, partiendo de una valoración sobre el impacto que pudieron causar, en el ámbito catalán, las aportaciones de los humanistas italianos acerca de la figura del Magnánimo. La autora termina su estudio remarcando la trascendencia de esa visión creada en el entorno humanista, de rey virtuoso y buen gobernante, que, a su juicio, se ha mantenido mientras la historia servía de panegírico de los reyes y ha sido cuestionada cuando los enfoques se han centrado en el análisis del país y no solo en sus gobernantes⁷⁴.

En cuanto al latín, muchos son los estudiosos que toman, como punto de partida para el análisis de la personalidad del monarca, esos testimonios surgidos en torno a él en el marco del Humanismo italiano. La razón es evidente, la abundancia de referencias al rey en sus obras hace de los textos humanistas una fuente inestimable de datos sobre el Magnánimo. Estas manifestaciones conforman un conjunto cuantioso de escritos en latín, que junto con los de lengua castellana son los predominantes en la corte napolitana.

⁷¹ Véase Jorge Rubió, “Literatura catalana”, ob. cit., págs. 785, 883 y 884, y Eulàlia Duran, art. cit., págs. 1412-1413.

También A. Ryder (en *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., pág. 377) hace alusión a Miquel Carbonell y a su entusiasmo al referirse al Rey Alfonso en las *Chròniques d'Espanya*. Para Ryder “un testimonio así, relativamente distante y desinteresado, confiere un crédito mayor a las lamentaciones lanzadas por los eruditos ante la muerte del rey”.

⁷² Véase Eulàlia Duran, art. cit., pág. 1413.

⁷³ Eulàlia Duran, art. cit.

⁷⁴ Eulàlia Duran (en art. cit., págs. 1413-1414) lo resume así: “Com a conclusió podria dir que la imatge del rei Alfons com a virtuós, bon governant, humanista i impulsor de les lletres fabricada pels humanistes italians del seu temps, s'ha mantingut mentre la història servia bàsicament de panegíric dels reis i ha estat qüestionada quan ha enfocat l'anàlisi del país i no únicament la dels seus governants. La imatge no és la realitat però no deixa de ser també una realitat”.

El ambiente cultural propiciado por Alfonso V en Nápoles alentó entre los humanistas el uso clásico de la lengua latina y fomentó las alusiones a su mecenas más relevante. De este modo los intelectuales del momento agradecían el apoyo y las oportunidades que el nuevo monarca les presentaba, al mismo tiempo que el rey conseguía promover una idea positiva de su persona⁷⁵.

Alfonso V era consciente de la importancia de transmitir una imagen fascinante de sí mismo para reafirmar su reinado y a la vez conseguir mantener su recuerdo en el tiempo⁷⁶. Ya en 1443 Flabio Biondo, uno de los historiadores de la corte, le había remarcado el alcance de los textos para evitar el olvido de los grandes gobernantes⁷⁷. Y años más tarde el propio rey declaraba: “Solo la historia preserva la memoria de los hombres”⁷⁸. Tenía claro que la pervivencia de sus hazañas en el futuro le garantizaría la gloria eterna, pero no se le escapaba que antes debía asegurarse el éxito entre sus contemporáneos. El afianzamiento del carisma era un objetivo crucial para un monarca que provenía de una dinastía foránea y que además había conquistado nuevos territorios donde otros candidatos monárquicos seguían teniendo apoyo⁷⁹. Y por si fuera poco no era aceptado como “uno de los suyos” por la mayor parte de los príncipes italianos, que tendían a considerarlo como un invasor más⁸⁰. El encargo de biografías y el estímulo de panegíricos parecieron ser la solución para sus fines.

⁷⁵ José Carlos Rovira habla de “canto cortesano” al referirse a todas esas manifestaciones alentadas por la generosidad del monarca: “Atraídos por su generosidad, los humanistas van tejiendo su canto cortesano y, con él, una formidable mitificación capaz de articular por sí misma una línea de historia: el rey es quizá el más cantado de la época y esto, sin duda, por ser el más espléndido de aquel tiempo”. (V. ob. cit., pág. 54).

⁷⁶ Eulàlia Duran recuerda cómo tradicionalmente los grandes reyes de la Corona de Aragón recurrían a la creación y difusión de una imagen carismática que apoyara su legitimidad y gestión. Véase Eulàlia Duran, art. cit., pág. 1401.

⁷⁷ A. Ryder reproduce parte de la carta que Biondo envió a Alfonso V, en la que le mencionaba la importancia de los textos para mantener vivo el recuerdo de las grandes gestas históricas. Véase A. Ryder, *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., pág. 401.

⁷⁸ Véase A. Ryder, *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., pág. 401.

⁷⁹ Para Eulàlia Duran el rey debía luchar en dos grandes frentes: pertenecía a una dinastía foránea (Trastámara), no aceptada por todos sus súbditos hispánicos; y era cuestionado por la nobleza napolitana pro-angevina. Véase Eulàlia Duran, art. cit., pág. 1402.

⁸⁰ Véase Joan-Lluís Palos: *La mirada italiana: un relato visual del imperio español en la corte de sus virreyes en Nápoles (1600-1700)*, Publicacions de la Universitat de València, 2010, pág. 80.

Se inició así el diseño por parte de los humanistas de una imagen real orquestada y subvencionada por el propio rey⁸¹. Muchos fueron los textos que en latín hacían referencia y alababan al Magnánimo, algunos en forma de poemas, pero los más significativos en prosa, sobre todo bajo el enfoque biográfico⁸². Entre las grandes obras destacan: *Gesta Ferdinandi regis Aragonum*, de Lorenzo Valla; *De rebus gestis regis Alphonsi*, de Bartolomeo Facio; y *De rebus gestis ab Alphonso primo Neapolitanorum rege commentariorum libri decem* y *De dictis et factis Alphonsi Regis*, de Antonio Beccadelli (el Panormita), obra que dará lugar a la traducción que estudiaremos en la segunda parte de este trabajo⁸³. Este último autor fue sin duda el mayor impulsor de la campaña de enaltecimiento del monarca, sus obras narran respectivamente las gestas de Alfonso V, llegando a equipararlo a los grandes héroes de la antigüedad, y cuentan anécdotas de su vida con el fin de exaltar la personalidad del rey⁸⁴. Las virtudes mencionadas por el Panormita son tantas que resulta imposible no quedarse con una imagen grandiosa del Magnánimo⁸⁵.

Gracias a estas aportaciones, en parte propiciadas por el monarca y en parte motivadas por el interés de los humanistas, poco a poco se fue elaborando una concepción

⁸¹ “L’elaboració de la imatge reial a càrrec dels humanistes en la fase napolitana del rei (1432-1458) fou orquestrada pel propi rei o, si més no, precisada amb la seva aduquiescència i subvencionada generosament”. Eulàlia Duran, art. cit., pág. 1401.

⁸² José Carlos Rovira cita algunos ejemplos de poesía en latín referida al Magnánimo de autores como Francesco Filelfo o Eneas Silvio Piccolomini. (V. ob. cit., págs. 52-53). Conviene recordar que la literatura de alabanza al Magnánimo no vino propiciada solo por los humanistas. Como recuerda Aramon i Serra, tuvo lugar un ciclo de elogio al rey Alfonso: en latín con ejemplos de Facio, Beccadelli, Valla...; en castellano con los Pedro de Santafé, el Marqués de Santillana, Juan de Andújar, Carvajal o Diego del Castillo; y en catalán con los de Bernat Miquel, Lleonard de Sos o Dionís Guiot. (Véase Aramon i Serra art. cit., pág. 408).

⁸³ Lorenzo Valla había sido requerido por el rey para que le inmortalizara en un monumento literario. Al humanista no le gustó la idea, pero inició su tarea con la *Gesta Ferdinandi regis Aragonum*, “como una introducción a la historia de Alfonso”. Véase A. Ryder, *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., pág. 396.

⁸⁴ Véase A. Ryder, *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., pág. 378. Sobre *De dictis et factis Alphonsi Regis* del Panormita puede consultarse el libro de Nadia Patrone: *Príncipe y mecenas. Alfonso V en los ‘Dichos y hechos’ de A. Beccadelli*, Nueva York, Peter Lang, 1995. Para un acercamiento a la figura del Panormita puede consultarse: Juan Ruiz Calónja, art. cit.

⁸⁵ Nadia Patrone comenta: “en los *Dichos y hechos* Panormita crea una imagen tan vital, humana y real del monarca que no solamente resplandece como ejemplo de príncipe sabio y justo sino que también se destaca como hombre cuyas virtudes, aun extraordinarias, pueden ser imitadas por todos”. (Véase *Príncipe y mecenas*, ob. cit., pág. 57). Y unas páginas más adelante añade: “Una de las características más sorprendentes de los *Dichos y hechos* es la increíble variedad de virtudes que Beccadelli atribuye a su rey”. (V. *Príncipe y mecenas*, ob. cit., pág. 60).

algo mitificada de Alfonso V que se ha mantenido hasta nuestros días⁸⁶. En la actualidad nadie duda de la influencia que estas palabras han podido causar en otros autores, coetáneos o posteriores, pero si logramos desligar su probable huella, seguramente también podremos encontrar en muchos textos reflejo de la impresión sincera que el monarca causó entre sus súbditos, que no tiene por qué distar demasiado de la imagen consagrada en los círculos del Humanismo. Es importante tener presente que si bien las afirmaciones de los humanistas trataron de idealizar la figura del Magnánimo, sus juicios estuvieron siempre basados en hechos reales, es decir, su propósito no era enaltecer al soberano mediante la mentira y la invención, sino por medio del engrandecimiento de la realidad⁸⁷. Saber valorar hasta qué punto exageraron o no será labor de la indagación histórica o literaria.

Este breve repaso a testimonios en catalán, italiano y latín sobre la figura de Alfonso V durante el siglo XV pone de manifiesto la riqueza intelectual desarrollada alrededor del monarca y sirve de introducción para el acercamiento a los textos escritos en castellano, que serán el eje articulador del presente trabajo. El castellano es la cuarta lengua que completa el panorama cultural del reinado de Alfonso V, y por su trascendencia y preponderancia centraremos nuestro estudio en torno a ella y sus manifestaciones. La cuantiosa producción en este idioma obliga de nuevo a delimitar el alcance del análisis; una primera línea divisoria la marcan el verso y la prosa.

En prosa tiene especial importancia, debido a la repercusión histórica del personaje, la visión del Magnánimo transmitida por la historiografía⁸⁸. A lo largo de su reinado

⁸⁶ “Sobre este conjunto literario [obras latinas de los humanistas] ha descansado gran parte de la posterior valoración del carácter de Alfonso, con lo que quedaron más que justificados los objetivos de sus promotores”. A. Ryder, *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., pág. 378.

⁸⁷ Según Jorge Rubió: “[...] aunque nos hagan a veces sonreír los reportajes de los biógrafos italianos del rey, no vayamos a tomarlos como exageraciones gratuitas. Son la leyenda de Alfonso el Magnánimo, pero la leyenda solo triunfa y se impone cuando es una verdad transfigurada”. Véase J. Rubió, “Literatura catalana”, ob. cit., pág. 785.

En cuanto a la veracidad de las afirmaciones humanistas Joan-Lluís Palos es de la opinión de que en la Corte napolitana tuvo “lugar la mayor operación coordinada hasta entonces con el objeto de construir un relato histórico oficial basado, no tanto en criterios de veracidad, como de persuasión”. (V. Joan-Lluís Palos, ob. cit., pág. 79).

⁸⁸ Por cuestiones de espacio no podemos incluir aquí un análisis detallado de todas las manifestaciones castellanas en prosa relativas a Alfonso V. Nos limitaremos, por tanto, a ofrecer un breve resumen de la aportación historiográfica, por ser ésta la que más ha contribuido a presentarnos la imagen del rey. Y más adelante centraremos nuestro análisis en la edición de la traducción al castellano del *De dictis*, por ser la obra más representativa en torno a la figura del rey y la que más repercusión ha tenido. Queda para otra ocasión el análisis completo del resto de testimonios en prosa, tales como cartas, escritos oficiales y documentos diversos que pueden encontrarse en archivos, especialmente en los registros del Archivo de la Corona de

prevalece con fuerza la imagen ya comentada que promulgan los humanistas⁸⁹. Años más tarde, la inercia de esta influencia mantendrá sin variaciones esa concepción al menos hasta el siglo siguiente. Jerónimo Zurita, cronista del reino aragonés desde 1548, en su obra magna: *Anales de la Corona de Aragón* (1562-1580), escribe sobre Alfonso V:

En las virtudes que pertenecen a rey [...], en todas ellas fue el más esclarecido príncipe y más excelente que hubo en Italia desde los tiempos del emperador Carlo Magno; porque era muy esforzado, justo, severo, grave y magnánimo y con esto muy clemente, largo, benéfico y liberal, de cuyas grandezas quedan infinitas memorias no solo en Italia pero en todas las provincias de la cristiandad.

Y en párrafos posteriores añade: “Con estas virtudes fue en este príncipe muy celebrado su ingenio, prudencia, memoria y doctrina y su exquisito entendimiento y sentido en todo lo que se había de proveer y ejecutar en todo lo que se deliberaba”⁹⁰. El retrato de Zurita no difiere del trazado por Beccadelli o Facio.

Poco a poco en siglos posteriores el interés por la figura del Magnánimo irá disminuyendo y solo permanecerá el recuerdo de los grandes rasgos, en particular el de su ansia de conocimiento⁹¹. Es decir, aunque algo difuminada por la distancia temporal, continúa latente la imagen creada por los humanistas. Es en el siglo XIX cuando, especialmente en el ámbito catalán, se empieza a hacer una valoración distinta, sobre todo

Aragón. Algunos autores ya han acudido a estos textos para acercarse a la figura del Magnánimo; como ejemplo podemos citar a J. Ametller (v. ob. cit., vol. 3, cap. V, págs. 70-80) o a A. Ryder (que basa gran parte de las afirmaciones de su libro en estos registros. V. *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit.); también a Jorge Rubió, quien en 1959 resaltaba el valor de las cartas y postdatas escritas por el monarca: “El sentido humano del rey, es decir la franqueza y autenticidad con las cuales sabía exteriorizar sus reacciones sin mixtificarlas, no nos lo traducen sus panegiristas cuando tanto encomian su *humanitas* [...]. Es en las breves postdatas que ponía de su mano al fin de las cartas de los secretarios, en ciertos toques personales que se adivinan en éstas, en las autógrafas, y en lo político, en las pocas proposiciones de Cortes que de él tenemos”, (J. Rubió, “Las cortes de Alfonso el Magnánimo y la espiritualidad del Renacimiento”, art. cit., pág. 160).

⁸⁹ “Lo que se percibía como materia de registro histórico y biografía real pasó a cargo de estos eruditos con una formación clásica [los humanistas]”. A. Ryder, *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., pág. 411.

⁹⁰ Véase Jerónimo Zurita: *Anales de la Corona de Aragón*, 7, ed. Ángel Canellas López, Zaragoza, Institución Fernando el Católico (CSIC), 1977, págs. 192 y 193.

⁹¹ Véase Eulàlia Duran, art. cit., pág. 1413. La autora recuerda cómo Narciso Feliú de la Peña en sus *Anales de Cataluña* (1709) elogia al “sabio y valiente rey” y cómo Antonio de Capmany alude al rey llamándole “Alfonso V el Sabio” en sus *Memorias históricas sobre la marina, comercio y artes de la antigua ciudad de Barcelona* (1779-1792).

de la política del monarca⁹². Permanecen los elogios hacia su labor cultural, pero a partir de entonces también se le critica el absentismo y abandono de sus territorios hispánicos.

En una de las exposiciones que tuvieron lugar durante el curso de Conferencias, celebradas en 1959, con motivo del quinto centenario de la muerte del Magnánimo, el entonces director del Archivo de la Corona de Aragón, J. Ernesto Martínez Ferrando, resumía cómo desde principios del siglo XX varios fueron los autores que criticaron a Alfonso V. De esta forma recordaba, por ejemplo, que Andrés Giménez Soler dijo de él: “dio preferencia a sus empeños de amor propio por encima del bienestar de sus vasallos”. Aludía también en su ponencia a los juicios de Fernando Soldevila y Ernesto Pontieri, recogidos por Vicens Vives en su libro sobre los Trastámara, que “acusan a don Alfonso de haber motivado las guerras civiles que después de su muerte sobrevinieron respectivamente en Cataluña y Nápoles”⁹³.

No son éstas las únicas apreciaciones negativas emitidas contra el Magnánimo. En lo referente a los territorios de Aragón y Cataluña tanto Ángel Canellas como el propio Vicens Vives, respectivamente, le han criticado al monarca la política en el reino aragonés, marcada por su ausencia⁹⁴. Una ausencia que pesó demasiado entre sus súbditos y que los historiadores actuales no pueden dejar de referir.

Aún así, como ya manifestó Vicens Vives, para acercarse a la historia de Alfonso el Magnánimo “es necesario prescindir de las ópticas románticas o sentimentales”. En palabras del conocido estudioso: “hoy el historiador no se limita a una sola óptica, ni tampoco pretende ejemplarizar, sino simplemente ver y comprender”⁹⁵. En la actualidad solo el compendio de las distintas valoraciones, emitidas a favor o en contra, nos permitirá

⁹² “Ya en pleno periodo romántico, a pesar del oropel heroico y renacentista, que envuelve la figura del Magnánimo, se iniciará una crítica severa sobre el gobierno del mismo, crítica que con el tiempo irá acentuándose”. Véase J. Ernesto Martínez Ferrando: “Consideraciones en torno a la exposición documental sobre Alfonso el Magnánimo, organizada en el Archivo de la Corona de Aragón”, en *Estudios sobre Alfonso el Magnánimo con motivo del quinto centenario de su muerte*, Barcelona, Universidad, 1960, pág. 214.

E. Duran (en art. cit., pág. 1418, n. 69) recuerda cómo según Antonio de Bofarull en su *Historia crítica de Cataluña* (1876-1878) “el rey fue un guerrero y un político pero no un gobernante”.

⁹³ Véase J. Ernesto Martínez Ferrando, art. cit., pág. 215.

⁹⁴ En el mismo ciclo de Conferencias Ángel Canellas, a pesar de resaltar los méritos de Alfonso V, no podía dejar de mencionar los deméritos del rey para con Aragón: “Alfonso V, el que ganó a Nápoles, quien dio paz y orden a Italia, no fue afortunado rey de Aragón: la bella empresa de Italia ni siquiera la heredaría un rey aragonés. Sus súbditos se sintieron defraudados [...]”. Véase A. Canellas: “Alfonso el Magnánimo y Aragón”, en *Estudios sobre Alfonso el Magnánimo con motivo del quinto centenario de su muerte*, Barcelona, Universidad, 1960, pág. 59.

⁹⁵ Véase Vicens Vives, “Alfonso el Magnánimo y Barcelona”, art. cit., pág. 141.

un acercamiento más preciso a la figura de Alfonso V; un rey seguramente ni tan grandioso como lo pintaron los humanistas, ni tan mal gobernante como fue visto por otros⁹⁶.

En cualquier caso, las apreciaciones historiográficas nos muestran la visión que del Magnánimo presentan especialistas dedicados a narrar la historia, nuestro interés radica ahora en abordar la imagen que desde la literatura ofrecen los contemporáneos del rey, especialmente en el ámbito de la poesía⁹⁷. Tanto en su vertiente culta, como en la popular, la poesía recoge la figura de Alfonso V en múltiples ocasiones; no en vano, fue un monarca que reinó durante cuarenta y dos años, la mayor parte de los cuales rodeado de poetas. La producción de estos autores, congregados en las cortes (aragonesa y sobre todo napolitana) del Magnánimo, constituye un buen ejemplo de la poesía de cancionero del siglo XV. Sus obras forman el corpus literario más representativo del momento, por este motivo centraremos nuestra atención en ellas.

Al igual que el resto de los testimonios en prosa (salvo el *De dictis*), las manifestaciones de poesía popular en torno al rey tendrán que abordarse en trabajos futuros. En su momento el seguimiento de la figura del monarca en el romancero podrá completar la visión poética que ahora empezamos a estudiar⁹⁸.

⁹⁶ Vicens Vives resume así las dos visiones extremas existentes sobre la figura de Alfonso el Magnánimo: “De un lado el romanticismo optimista, que nos presenta la figura de Alfonso el Magnánimo como la del gran Mecenas que en la corte de Nápoles, rodeado por humanistas y poetas, contribuyó al trasiego de los valores culturales entre Italia y España; de otro el romanticismo pesimista, que le achaca no pocos males, por su egoísmo, su megalomanía, su espíritu aventurero y el desprecio de las cosas de la Corona de Aragón, desde su esposa María de Castilla hasta el último remensa de Cataluña”. V. Vicens Vives, “Alfonso el Magnánimo y Barcelona”, art. cit., pág. 141.

⁹⁷ Primero nos acercaremos a la imagen de Alfonso V ofrecida en la poesía para después completarla con la ofrecida en prosa en la traducción al castellano de García de Ercilla del *De dictis* de Beccadelli

⁹⁸ Dada la gran cantidad de literatura en torno a Alfonso V, es necesario de nuevo otra delimitación en nuestro estudio: debemos prescindir también de la poesía popular. La revisión del romancero en busca de alusiones al monarca requeriría un tiempo del que ahora no disponemos. Para un acercamiento a los romances de origen medieval remitimos a la edición de Paloma Díaz-Mas: *Romancero*, Barcelona, Crítica, 2005. En ella recoge, entre los romances históricos, uno dedicado a Alfonso V y la conquista de Nápoles, el conocido como *Las quejas de Alfonso V*, del que se han hallado varias versiones. La versión que ofrece Paloma Díaz-Mas (págs. 152-153 de su libro), que comienza con el verso “Miraba de Campoviejo el rey de Aragón un día”, es la más extendida (está reproducida al final de nuestra antología). A la misma versión hace referencia Pompilio Tesauro, art. cit., págs. 180-181. El romance presenta a un rey entristecido, lamentándose por el coste de su conquista napolitana, por ella ha perdido hombres (entre ellos su propio hermano) y veintidós años de su vida. La ambición y el ansia de conquista que siempre se le achacaron al Magnánimo contrastan aquí con su actitud melancólica, reflejo de la cara más humana del monarca.

E. Marín Padilla y J. M. Pedrosa presentan otra variante del romance (con comienzo: “Si sestava en campo viexo / el Rey de Aragon un día”) en su estudio: “Un texto arcaico recuperado para la historia del romancero: una versión aragonesa manuscrita (1448) de *Las quejas de Alfonso V*”, *Revista de Literatura Medieval*, 12 (2001), págs. 169-184. Entre las conclusiones a las que llegan encontramos la referente a la autoría: “todo

La mayor parte de la poesía del siglo XV ha llegado hasta nosotros gracias a las recopilaciones de los cancioneros⁹⁹. El estudio de estas antologías constituye, pues, la principal vía de acercamiento a unos textos muy representativos de la literatura del periodo, que surgen por lo general en el ámbito cortesano.

La corte de Alfonso V contó sin duda con un ambiente literario propicio para el desarrollo de la creación poética. Este entorno favorable, unido al generoso apoyo del monarca a la cultura, fue el germen de numerosas manifestaciones líricas. No es de extrañar, por tanto, la presencia de alusiones al rey en algunos de estos poemas que encontramos repartidos en diferentes cancioneros de la época. Nuestra aportación consistirá en la búsqueda de esos textos en los que se hace referencia al Magnánimo, para realizar después un análisis sobre la imagen del monarca ofrecida en ellos.

1.2.1.- Recopilación de textos

Con el fin de simplificar nuestra labor, dada la ingente cantidad de poemas recogidos en las colecciones cancioneriles, hemos partido de una de las obras fundamentales para la investigación en este campo: *El cancionero del siglo XV: c. 1360-1520* de Brian Dutton, un conjunto de siete volúmenes recopilatorios de la poesía del periodo¹⁰⁰. De aquí se han obtenido los textos que después comentaremos. La localización de los mismos la han facilitado los índices finales del tomo séptimo de la obra, que ordenan, en función de criterios temáticos, todo el corpus recogido por Dutton. Dos de estos listados se ajustan bien a nuestro interés, al incluir a Alfonso V entre sus entradas: el Índice de Personajes y el de Destinatarios; por este motivo el presente estudio se ceñirá a los poemas en ellos enumerados¹⁰¹. Obtenemos así con esta selección una muestra

parece indicar que el romance de *Las quejas de Alfonso V* hubo de ser compuesto por un autor de la corte aragonesa que estuvo presente y conoció bien el escenario de la campaña de Alfonso V que culminó en 1442” (pág. 179, art. cit.).

⁹⁹ Véase Álvaro Alonso (ed.): *Poesía de Cancionero*, Madrid, Cátedra, 2002, págs. 9-12.

¹⁰⁰ Brian Dutton: *El cancionero del siglo XV: c. 1360-1520*, Salamanca, Universidad, 1990, 7 vols. También del mismo autor, el interesado en la materia dispone, como obra de referencia básica, el *Catálogo-índice de la poesía cancioneril del siglo XV*, Madison, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1982, trabajo previo que posteriormente Dutton ampliaría con los siete volúmenes de 1990. Además, recientemente se ha creado en la página web de la Universidad de Liverpool un recurso electrónico de gran utilidad para el investigador, que permite acceder, vía internet, a casi la totalidad del corpus de Brian Dutton. Véase: *An Electronic Corpus of 15th Century Castilian ‘Cancionero’ Manuscripts*: <http://cancionerovirtual.liv.ac.uk>

¹⁰¹ Todos los poemas objeto de nuestro estudio, extraídos de los índices citados de la obra de Brian Dutton, están reproducidos en la antología de textos incluida en el anexo final del presente trabajo, ordenados según el código numérico asignado por Dutton ([ID----]), para facilitar su localización.

suficientemente representativa para llevar a cabo el objetivo previsto, ya que la aportación de Dutton es un referente básico y muy completo de la poesía del siglo XV.

1.2.2.- Clasificación de los poemas

La clasificación de los poemas, basada en los principales vínculos que los relacionan entre sí: cancioneros, temas y autores, y el posterior comentario de estos aspectos, nos permitirán un acercamiento a la poesía cancioneril, que será completado con el análisis de la imagen del Magnánimo reflejada en nuestro repertorio del anexo final¹⁰². Mención aparte tendrá, por su relevancia, el Marqués de Santillana y su aportación.

1.2.2.1. - Poesía cancioneril

Una lectura de todos los poemas recopilados, que de alguna forma aluden a Alfonso V (bien como personaje o bien como destinatario), evidencia tanto la diversidad temática, como la procedencia dispar de los mismos. Los cancioneros, temas y autores de los textos no siempre coinciden, razón por la cual su estudio ofrece un abanico de ejemplos representativos, tanto de la poesía cancioneril en sí, como de la cultura del momento¹⁰³. En nuestro caso es precisamente esa heterogeneidad la que resulta interesante, pues la valoración común de un conjunto tan variado puede ofrecernos una imagen más real y cercana de la figura de Alfonso V.

Sólo una de las composiciones incluidas en esta selección no está escrita en verso, se trata de una epístola, de Carvajal, puesta en boca de D.^a María, la esposa del rey. A pesar de estar en prosa la mantenemos en nuestra antología, por estar incluida en el Índice de Destinatarios de Dutton y sobre todo por su representatividad, al ser utilizada por el autor para alabar al Magnánimo.

Las entradas relativas a Alfonso V en el Índice de Personajes facilitado por Brian Dutton figuran en *El cancionero del siglo XV*, ob. cit., vol. VII, pág. 489. Y las del Índice de Destinatarios en la página 474 del mismo volumen.

¹⁰² Para evitar la redundancia de comentar poema por poema al hablar de cada una de las tres categorías (cancioneros, temas y autores), el comentario de los textos lo iremos haciendo al principio, al tratar de cada cancionero. Después un resumen sobre los temas vistos y las circunstancias biográficas más relevantes en torno a cada autor bastará para encuadrar el análisis.

¹⁰³ En palabras de José Carlos Rovira: “Un argumento central para la valoración de la poesía cancioneril es el conjunto de información sobre la cultura de la época que los poemas nos ofrecen. [...] no es menos importante la posibilidad de, al introducirnos en los textos, encontrarnos con las concepciones culturales que determinan el modo de pensar, en relación a algunos temas claves, de estos poetas del siglo XV”. (Véase ob. cit., pág. 107).

▪ Cancioneros

La gran cantidad de cancioneros que recogen la poesía cuatrocentista pone de manifiesto el interés de la época por los textos poéticos y resalta la importancia otorgada a la lírica como vía de expresión en el siglo XV¹⁰⁴. Hoy en día estas antologías constituyen una valiosa fuente de información, a pesar de las múltiples dudas que aún falta por despejar sobre ellas acerca de sus autores o de cuestiones textuales¹⁰⁵. Su lectura, por una parte, puede ser una puerta abierta al conocimiento del gusto del lector de entonces, que permita explicar, por ejemplo, por qué el compilador en cada ocasión seleccionaba unos textos y no otros¹⁰⁶. Pero, por otro lado, también puede facilitarnos datos sobre la visión de los poetas, muestras representativas de una sociedad, con respecto a determinados temas, entre ellos el de la figura del monarca¹⁰⁷. Este último aspecto es el que guiará nuestro análisis.

A lo largo de los últimos años muchos trabajos especializados han centrado su investigación en los distintos cancioneros existentes, ofreciendo buenas ediciones de los mismos y aportando, en ocasiones, novedades sobre sus orígenes, procesos de transmisión o relaciones entre ellos¹⁰⁸. A estas contribuciones remitimos para una mayor profundización en el estudio de cada una de las antologías; ahora un breve comentario sobre los cancioneros que contienen los poemas seleccionados será suficiente para abordar el planteamiento propuesto.

¹⁰⁴ “La abundancia de cancioneros, fenómeno que en nuestras letras se prolongará hasta el siglo XVII, indica que el interés por la poesía cuatrocentista no se detenía en la simple audición o lectura cortesana de estos poemas, sino que iba más allá; sugiere la existencia de unos aficionados que querían tener a mano aquellos textos que despertaban su interés”. Véase Brian Dutton y Victoriano Roncero: *La poesía cancioneril del siglo XV*, Madrid, Iberoamericana, 2004, pág. 19.

¹⁰⁵ Véase Álvaro Alonso, ed. cit., pág. 10.

¹⁰⁶ Esta posibilidad del conocimiento del gusto del lector del siglo XV gracias al corpus poético de los cancioneros la apuntan Brian Dutton y Victoriano Roncero, ob. cit., pág. 20.

¹⁰⁷ A la condición de los poetas como muestras representativas de una sociedad, debido a su origen diverso, hacía referencia Nicasio Salvador Miguel en su obra: *La poesía cancioneril. El ‘Cancionero de Estúñiga’*, Madrid, Alhambra, 1977, pág. 47: “Los autores del *Cancionero de Estúñiga*, al igual que los de otros cancioneros, forman todo un pequeño mundo, representativo de la época. Coincidiendo con ese sentido de igualación social que tiene la poesía en el siglo XV - [...] - responden a un origen muy diverso”.

¹⁰⁸ Iremos citando los trabajos monográficos sobre cada cancionero según vayamos revisando cada uno de ellos. Para un acercamiento global a la poesía cancioneril destacamos las ediciones ya citadas de Álvaro Alonso (*Poesía de Cancionero*) y de B. Dutton y V. Roncero (*La poesía cancioneril del siglo XV*); por su claridad y concisión, sus estudios introductorios son de gran ayuda para conocer esta materia, además van acompañados de una completa selección de textos.

En general la mayoría de las colecciones cancioneriles presentan un formato parecido, no suelen estar individualizadas ni por temas ni por autores, y lo habitual es que contengan obras de temática y procedencia diversa¹⁰⁹. A este tipo pertenecen los cancioneros que contienen los poemas objeto de nuestro análisis. De todos ellos destacan los de *Estúñiga*, *Baena*, *Palacio* o *Gallardo*, por su relevancia literaria y por recoger la mayor parte de los textos relativos a Alfonso V.

Sin duda el cancionero más ligado a la figura del Magnánimo es el *Cancionero de Estúñiga* (MN54), ya que fue elaborado en la corte napolitana y contiene composiciones escritas durante su reinado¹¹⁰. Aunque la recopilación se realizara entre 1460 y 1463, durante el mandato de Fernando (o Ferrante), hijo natural de Alfonso V y heredero del trono de Nápoles, la crítica no duda en afirmar que “el Cancionero representa muy especialmente el espíritu literario de la corte alfonsina”¹¹¹. Es decir, la mayoría de las composiciones pertenecen a un periodo anterior a su compilación en la antología y son representativas, en cuanto a gustos, temas y autores, del ambiente vivido en torno al Magnánimo.

Precisamente esas categorías representativas de un momento determinado son las empleadas por la mayor parte de los investigadores para acercarse al estudio de la poesía cancioneril. José Carlos Rovira, por ejemplo, propone una clasificación temática de los cancioneros para un mejor acercamiento a los mismos, al margen de la compleja crítica textual y su jerarquía *stemmática*¹¹². Para él, tanto *Estúñiga* como *Baena* son los paradigmas de toda clasificación y presentan “una tipificación así del gusto literario de una época”, por su extensión, sus estructuras retóricas, la determinación geográfica y cultural

¹⁰⁹ Son poco habituales los cancioneros dedicados a un solo autor, a veces recopilados por él mismo (Santillana o Gómez Manrique); y aún más raros son los que recogen poesía de una sola temática, como el de Ramón de Llavia, dedicado a la poesía didáctico-religiosa. Véase Álvaro Alonso, ed. cit., pág. 9 y Dutton y Roncero, ob. cit., pág. 20.

¹¹⁰ En el estudio del *Cancionero de Estúñiga* son fundamentales las obras de Nicasio Salvador Miguel: *La poesía cancioneril*, ob. cit., y su edición del cancionero: *Cancionero de Estúñiga*, Madrid, Alhambra, 1987. Para identificar mejor cada cancionero citaremos junto al nombre de cada uno de ellos también la sigla que les asigna Brian Dutton en *El cancionero del siglo XV: c. 1360-1520* (ya anticipada en su *Catálogo-Índice*), al ser ésta una nomenclatura universalmente manejada. En el caso del *Cancionero de Estúñiga*: MN54, por tratarse de un manuscrito localizado en la Biblioteca Nacional de Madrid (Vitrina 17-7).

¹¹¹ Las palabras son de Nicasio Salvador Miguel (v. *La poesía cancioneril*, ob. cit., pág. 33). Sobre la fecha de recopilación del cancionero, véanse las págs. 31-33 de la misma obra.

¹¹² V. Rovira, ob. cit., págs. 60-62. El estema de los cancioneros del área napolitana, entre los que se encuentra el *Cancionero de Estúñiga* (MN54), puede verse en la pág. 61 de la citada obra.

(el Reino de Castilla para *Baena* y el de Aragón-Nápoles para *Estúñiga*) y sus fechas próximas de recopilación¹¹³.

Los temas más frecuentes del *Cancionero de Estúñiga* (MN54) son los habituales en este tipo de poesía: el amor, los sucesos políticos y cotidianos, cuestiones morales, elegías, sátiras y asuntos de carácter festivo. Y los autores son de procedencia dispar (aunque predominan los castellanos, también hay aragoneses, gallegos y un catalán), pertenecen a distintas generaciones y tienen un origen social diverso (grandes señores, nobles, funcionarios, escritores de oficio...) ¹¹⁴. A pesar de esta variedad, y salvo cuatro excepciones aisladas, el cancionero sólo recoge poemas en castellano, lengua predominante en la poesía cancioneril ¹¹⁵.

Seis de las composiciones de nuestra selección pertenecen al *Cancionero de Estúñiga* (MN54), dos de las cuales ([ID0623]-*Yo so el triste que perdí* y [ID0652]-*Las trompas sonauam al punto del dia*) se refieren a Alfonso V como personaje y son obra de un mismo autor: Carvajal ¹¹⁶. La primera destaca por haber sido hecha “por mandado del sennor rey”, según explica el título, y pertenece a lo que se ha llamado el grupo de “elogios de encargo”, una serie de poemas en loor del Magnánimo encargados por él

¹¹³ Véase José Carlos Rovira, ob. cit., pág. 62.

¹¹⁴ Sobre los autores del *Cancionero de Estúñiga* véase Nicasio Salvador Miguel, *La poesía cancioneril*, ob. cit., pág. 47. En cuanto a la variada procedencia de los poetas, el propio Nicasio Salvador la justifica así: “El amparo de Alfonso V no distingue de orígenes ni de lenguas, como si, al estilo de lo que ocurrió en buena parte de la Edad Media, se mantuviera aún vigente la idea de la Romania como una comunidad cultural, por lo que la Corte y sus aledaños se constituyen en un tapiz o, si se prefiere, en un *meltingpot* de civilización”, en su artículo: “Poder y escritura en España a mediados del siglo XV. El caso del *Cancionero de Estúñiga*”, en *Ecrire à la fin du Moyen-Age. Le pouvoir et l'écriture en Espagne et en Italie (1450-1530). Colloque International France – Espagne - Italie (Aix-en-Provence, 20-22 octobre 1988)*, Aix-en-Provence, Université de Provence, 1990, pág. 34.

¹¹⁵ Las únicas excepciones son cuatro poemas de Carvajal escritos en italiano total (núm. CXLVII y CXLVIII) o parcialmente (CXLVI y CXLIX). (Numeración según la edición de N. Salvador Miguel).

¹¹⁶ En ocasiones las composiciones aquí mencionadas aparecen también en otros cancioneros, aparte de los comentados. Por simplicidad sólo las trataremos como pertenecientes a uno de ellos, que en general, salvo que se especifique lo contrario, será el cancionero localizado en la Biblioteca Nacional de Madrid o en su defecto en otra biblioteca española; pero citaremos en cada caso las restantes localizaciones del poema (si las hay), para una mejor comprensión de las relaciones existentes entre los distintos cancioneros.

Tanto el texto [ID0623] como el [ID0652] figuran recogidos, además de en *Estúñiga* (MN54), en el *Cancionero de Roma* (RC1) y en el *Cancionero de Venecia* (VM1).

Siempre que citemos un poema por primera vez junto a su número identificativo aparecerá separado por un guión el primer verso de la composición.

mismo¹¹⁷. En este poema en concreto el monarca se lamenta en primera persona por la ausencia de Lucrecia d'Alagno mientras ella estaba en Roma (visitando seguramente al Papa para solicitar la anulación del matrimonio de su amado). El segundo de los poemas, [ID0652], sólo cita de pasada a Alfonso V, pues no está escrito en su honor, sino en el de Jaumot Torres, capitán de los ballesteros del rey, por su entrega a favor del monarca: “de Rey don alfonso querido et criado / honro su persona su causa et su nonbre” (vv. 19-20).

Las cuatro composiciones restantes tienen al Magnánimo como destinatario y al amor como tema común. Dos de ellas fueron también escritas por Carvajal: [ID0601]-*Oyd que dize mi mote* y [ID0612]-*A ti, el famoso et moderno cesar*, y aunque ambas tratan el tema amoroso, una hace referencia a Lucrecia y la otra a la reina María¹¹⁸. Es precisamente la esposa de Alfonso V la que en el texto [ID0612] le escribe una carta recordándole su amor incondicional hacia él y la tristeza que siente por su ausencia, por lo que le pide que regrese a su lado, no sólo por ella (“quieras uenir et non oluidar aquella que nunca te oluida”), sino también por sus súbditos (“e non quieras menospreciar la grand constancia et lealtad de tus originales reynos et fieles uasallos”). Las alabanzas en boca de la reina, y por tanto en boca del propio Carvajal, se basan en las victoriosas hazañas del Magnánimo, hasta el punto de referirse a él como “cesar alfonso el magno”. El tono en el poema [ID0601] es muy distinto, aquí es el propio rey quien, nuevamente en primera persona, le habla a su joven amada napolitana: él, “conquistador del mundo” (vv. 4-5) y de todo “uençedor” (v. 6), no logra vencer al amor y se entrega a ella, a quien alaba por su “grand belleza” (v. 12)¹¹⁹.

Las referencias al amor del Magnánimo hacia Lucrecia subyacen también en las dos últimas composiciones de este bloque. En el poema [ID0659]-*Nunca iamas uençedor* Juan de Andújar defiende a los que aman “lealmente” (v. 7) y critica a los que juzgan a “algunos amadores” (v. 6), seguramente aludiendo a la relación del monarca con su amante y a las críticas vertidas sobre ellos. Esta relación, conocida en toda la corte, da pie asimismo a Fernando de Guevara a preguntar a Alfonso V, con dos coplas reales,

¹¹⁷ V. Nicasio Salvador Miguel, *La poesía cancioneril*, ob. cit., pág. 61, n. 14: “Estas canciones hechas por orden del Rey pertenecerían al grupo de ‘elogios de encargo’, que, sin ser numerosos en la poesía peninsular del XV, abundan más en torno a Alfonso V”.

¹¹⁸ Las composiciones [ID0601] y [ID0612] están recogidas, además de en *Estúñiga* (MN54), en el *Cancionero de Roma* (RC1).

¹¹⁹ Según Nicasio Salvador Miguel “se trata de una composición dirigida a Lucrecia d'Alagno, en nombre del Rey, a quien, al mismo tiempo, se la dedica”. V. *Cancionero de Estúñiga*, ed. cit., pág. 508.

[ID0624]-*Vosotros los amadores*, en tono festivo, para que, como “amador” que es, le conteste qué provoca más insomnio, si el amor o los mosquitos¹²⁰.

Estos poemas seleccionados del *Cancionero de Estúñiga* (MN54) tienen en común la visión que ofrecen de rey vencedor y conquistador, pero sobre todo enamorado. La condición de monarca guerrero y victorioso parece quedar latente en segundo plano frente a su pasión amorosa, muy comentada por todos especialmente en el ámbito de la corte napolitana, donde fueron concebidas estas composiciones. Pero ¿coincide esta imagen con la ofrecida en textos creados en la Península Ibérica, en el entorno castellano, fuera de las cortes alfonsinas? Un primer paso para hallar la respuesta a esta interrogante puede ser el acercamiento al *Cancionero de Baena*, el más representativo de la poesía del reino de Castilla en este periodo.

Si el *Cancionero de Estúñiga* (MN54) está ligado a la corte de Alfonso V, el *Cancionero de Baena* (PN1) lo está a la de Juan II de Castilla¹²¹. Este cancionero debe su nombre a Juan Alfonso de Baena, escribano al servicio del rey, que recopiló los poemas para ofrecer el corpus como regalo al monarca castellano¹²². No se conoce con exactitud la fecha de la composición y ordenación original de la antología, pero los últimos estudios apuntan a que el cancionero fue elaborado en las proximidades del periodo 1426-1430 y que recoge poesías escritas desde 1370 hasta 1425¹²³. Los temas predominantes en este

¹²⁰ Tanto [ID0659] como [ID0624] están recogidos, además de en *Estúñiga* (MN54), en el *Cancionero de Roma* (RC1) y en el *Cancionero de Venecia* (VM1).

¹²¹ Como ediciones más cuidadas y modernas del *Cancionero de Juan Alfonso de Baena* pueden consultarse la de José María Azáceta, 3 vols., Madrid, CSIC, 1966; o la de Brian Dutton y Joaquín González Cuenca, Madrid, Visor, 1993.

Al código del cancionero, que se encuentra en la Biblioteca Nacional de París (con la signatura: Esp. 37), Dutton le ha asignado la sigla PN1.

¹²² Hoy sabemos, gracias a las conclusiones de un trabajo de investigación de Alberto Blecua (coincidentes en gran medida con las de un estudio previo de Barclay Tittmann) que el actual cancionero no es el original presentado a Juan II. Según Blecua: “El *Cancionero de Baena*, hoy en la Biblioteca Nacional de París, fue copiado con posterioridad a 1462, quizá, como sugiere Tittmann, hacia 1465”. Esto implica que el cancionero conservado actualmente es una copia tardía. Véanse las págs. 230-231 del artículo de Blecua: “‘Perdióse un quaderno...’: sobre los *Cancioneros de Baena*”, *Anuario de Estudios Medievales*, 9 (1974-1979), págs. 229-266. Este artículo es también ilustrativo de la ordenación original del cancionero y de sus avatares posteriores. Años más tarde Blecua ampliaría sus aportaciones con el trabajo: “La transmisión textual del *Cancionero de Baena*” en *Juan Alfonso de Baena y su cancionero. Actas del I Congreso Internacional sobre el Cancionero de Baena (Baena, del 16 al 20 de febrero de 1999)*, ed. J. L. Serrano Reyes y J. Fernández Jiménez, Baena, Ayuntamiento de Baena, 2001, págs. 53-84.

¹²³ Sobre los problemas de datación del *Cancionero de Baena* y las distintas conclusiones a las que se ha llegado se puede consultar: José María Azáceta, ed. cit., págs. XXVI-XXXIII; Alberto Blecua, art. cit., pág. 242, n.1, y Brian Dutton y Joaquín González Cuenca, ed. cit., pág. XX.

caso son los filosóficos, teológicos y morales, aunque no se descartan los de temática amorosa.

En los índices que determinan nuestra selección sólo constan dos poemas pertenecientes al *Cancionero de Baena* (PN1), en uno aparece Alfonso V como personaje [ID1640]-*Syete planetas rreales* y en otro es el monarca el destinatario [ID1150]-*Fablen poetas de aqui adelante*. El primero de ellos fue escrito por fray Diego de Valencia, en alabanza a los hijos de Fernando I de Aragón (Fernando de Antequera): los Infantes de Aragón. El poeta va elogiando uno por uno a los siete, empezando por Alfonso V, por ser el primogénito, de quien, aunque aún no es rey, resalta sus “virtudes tantas” (v. 20). Aquí el Magnánimo es una figura más, pero con trascendencia histórica dada su ascendencia familiar. Sin embargo, en el otro poema [ID1150], obra de Alfonso Álvarez de Villasandino, el entonces también aún infante es el centro de la composición. Se hace asimismo referencia a su origen, como “fijo & nieto de rreyes notables / de rreynas loadas & muy onorables” (vv. 10-11); se le ensalza por eso y por sus “muchas virtudes” (v. 21). Los elogios son múltiples y destacan su “firmeza” (v. 33), “grand discreçion” (v. 34), “deuoçion” (v. 35)..., sin olvidar sus habilidades en la batalla (“onesto loçano leon en braueza”, v. 44).

En el *Cancionero de Baena* (PN1) se alaba, por tanto, también a Alfonso V, pero el número de composiciones en torno a él es mucho menor y el contenido de éstas resalta sus virtudes siempre relacionándolas con su pertenencia a una familia de larga tradición en Castilla. La explicación parece lógica: el Magnánimo no llegó a reinar en territorio castellano, allí era más conocido por ser un Trastámara que por sus vicisitudes como rey. La reducida información que nos aporta este cancionero para nuestro estudio hay que valorarla también teniendo en cuenta que, según apuntan Dutton y Roncero, *Baena* “representa más bien el gusto de su compilador” y “no el de la corte mejor reflejado por el de *Palacio*”¹²⁴. Esto significaría que *Baena* no es del todo representativo de los gustos de la corte castellana y que probablemente el *Cancionero de Palacio* (SA7) pueda aportarnos más datos en nuestra investigación, al contener, además, textos ligados no sólo al reino de Castilla, sino también al de Aragón, escritos parte de ellos por poetas vinculados de alguna

¹²⁴ Véase Brian Dutton y Victoriano Roncero, ob. cit., pág. 20 y su n. 58. En efecto, para Dutton, como ya afirmó hace años: *Baena* “reflects the rather pompous taste of bourgeois clerks, scribes and officials in the court of Juan II... (*Palacio*) reflects far more the taste of the courtiers, of the nobility in general”.

manera a Alfonso V¹²⁵. De hecho, aunque no se conoce el nombre del compilador del corpus de *Palacio*, los críticos coinciden en que debió de ser alguien muy relacionado con ambas cortes peninsulares¹²⁶.

La fecha exacta de compilación es también una incógnita, si bien las tesis más fiables apuntan a un periodo que oscilaría entre 1437 y 1442-43¹²⁷. Por entonces el Magnánimo se había instalado ya en Italia, pero aún no conocía a Lucrecia d'Alagno, lo cual explica que no haya ningún poema referente a la relación del rey con la joven, a pesar de ser el tema amoroso el que más predomina en todo el cancionero. Efectivamente es el amor el asunto más tratado en la mayor parte de estas composiciones, que destacan, como muestra característica de esta antología, por ir en ocasiones acompañadas de dibujos de tono obsceno. Aun así, no es ésta la única temática, algunos poemas también tratan cuestiones históricas y didáctico-morales.

Otra cualidad que distingue al *Cancionero de Palacio* (SA7) es el hecho de que la mayor parte de sus composiciones aparecen recogidas sólo aquí¹²⁸. Y además la mayoría son obra de poetas representativos de la época, como Álvarez de Villasandino, Juan Rodríguez del Padrón, Juan de Dueñas o Pedro de Santa Fe, autor de los siete poemas de nuestra selección pertenecientes a este cancionero¹²⁹. De estos siete ejemplos de Santa Fe cinco inician una serie correlativa, de carácter laudatorio, en la que se colma de halagos al Magnánimo¹³⁰. El grupo lo abre el poema número [ID2633]-*Tarde vide los Reales* con

¹²⁵ Como ediciones del *Cancionero de Palacio* pueden consultarse tanto la pionera de Francisca Vendrell: *El Cancionero de Palacio (Manuscrito núm. 594)*, Barcelona, CSIC, 1945; como la más moderna, de Ana María Álvarez Pellitero: *Cancionero de Palacio. Ms. 2653 Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca, Junta de Castilla y León, 1993.

A este cancionero Dutton le asigna la sigla: SA7. El manuscrito se encuentra actualmente en la Biblioteca Universitaria de Salamanca, con la signatura: 2653.

¹²⁶ Ya en el estudio de la primera edición completa del cancionero Francisca Vendrell sospechaba que el compilador “sería persona para quien la Corte de Castilla y la de Aragón fueron fácilmente asequibles” (v. ed. cit., pág.107); afirmación que corroboraría Ana M. ^a Álvarez Pellitero en su edición posterior, (v. ed. cit., pág. XI).

¹²⁷ Sobre la fecha de compilación véase Ana M. ^a Álvarez Pellitero, ed. cit., pág. XIII; y Brian Dutton y Victoriano Roncero, ob. cit., pág. 21.

¹²⁸ Véase Ana M. ^a Álvarez Pellitero, ed. cit., pág. XII.

¹²⁹ Pedro de Santa Fe es el poeta mejor representado en el *Cancionero de Palacio*, además gran parte de sus poemas se recogen sólo en este cancionero. Por esto, y por su dimensión histórica, el grupo de composiciones de este autor constituye un “núcleo singular dentro de SA7”. Véase Cleofé Tato: *Vida y obra de Pedro de Santa Fe*, La Coruña, Toxosoutos, 1999, págs. 132 y 195.

¹³⁰ La secuencia textual de esta serie de poemas correlativos se corresponde con su orden cronológico. Véase Cleofé Tato, ob. cit., pág. 205.

múltiples alabanzas a Alfonso V, que es presentado como buen señor, “brauo e muy humildoso” (v. 12), además de “enemigo del auaro / llano manifiesto e claro / non vassallo de cobdiçia” (vv. 22-24) y de “muy noble sentimiento” (v. 25).

En el poema siguiente [ID2634]-*Los que valen contemplat* los elogios continúan, aunque ahora se resalta más la actitud conquistadora del rey (“juegos et viçios oluida / por seher conquistador”, VV. 11-12), rasgo que sobresale junto a múltiples virtudes (vv. 29-32):

Este Rey ansi loado
es sauio e muy agudo
de los vençidos escudo
gentil bueno et adonado¹³¹

Las alabanzas están presentes en todo el poema (sabiduría, generosidad, valentía, nobleza...), pero destaca una por ser la que más adelante condicionará el sobrenombre de Alfonso V: su magnificencia, cualidad que Santa Fe enfatiza en los versos 21-25¹³²:

Lo que tal Rey siente et sabe
no es por esperiençia
mas pura magnifiçencia
quen pocos como el cabe
bien mereçe que salabe

Esta serie se cierra con tres composiciones directamente relacionadas con Nápoles, lo cual no es de extrañar, pues Santa Fe acompañó a Alfonso V en su expedición a la ciudad italiana en 1420; de ahí el valor histórico de estos poemas¹³³. El número [ID2635]-*Mi senyor* presenta la despedida (“comiat”) dialogada entre el Magnánimo y su esposa la

¹³¹ Alfonso V debió de tener fama de “agudo” desde muy pronto, prueba de ello es que ya se le asigna tal calificativo en este poema de 1419. Más adelante el Panormita le dedicaría toda una obra a su agudeza: *De dictis et factis Alphonsi Regis*.

¹³² Esta composición podría ser la primera que, en verso, pondera la magnificencia de Alfonso V; así lo da a entender Martín de Riquer (v. art. cit., pág. 177). Lo que está claro es que, como afirma Cleofé Tato acerca de Pedro de Santa Fe: “la suya es una de las primeras voces que se alzan para elogiar la figura del monarca” (v. Cleofé Tato, ob. cit., pág. 58). Sin embargo, para Rovira: “los poemas dedicados al rey, [...], comienzan con el Marqués de Santillana, quien le dedica su soneto XIII”, ([ID0066], “Calla la pluma e luze la espada”). Pero, si atendemos a la datación que ofrecen la mayoría de los editores para este soneto, escrito seguramente en 1443 con motivo de la conquista de Nápoles, el poema de Santa Fe sería anterior. Sobre esta discrepancia véase Cleofé Tato, ob. cit., pág. 58, n. 99.
En cualquier caso, la magnificencia es una virtud que los poetas alaban tradicionalmente, muchas veces por la cuenta que les trae.

¹³³ Como apunta Ana M.ª Álvarez: “el interés de estos poemas radica en su carácter histórico y en el valor encomiástico de la figura del soberano”, ed. cit., pág. 273.
Martín de Riquer califica a Pedro de Santa Fe como “especie de cronista poético de la expedición”, en art. cit., pág. 179.

reina María. Ella está triste ante la partida de su marido, pero él ve necesario marchar para conquistar nuevos territorios (Nápoles): “Mas pensar es gran locura / Dexar onrra por plazer” (vv. 26-27). La reina no encuentra consuelo, pero el monarca valora la fama y tiene claro que regresará vencedor (vv. 62-67):

Mas por cobrar fama buena
Menospreçia ombre morte
Conorte
Tenet y firme speranza
Que tornare sin dudança
Uençedor¹³⁴

Nos presenta Santa Fe así a un rey ambicioso, emprendedor y seguro de sus posibilidades, que contrasta con la sumisión de su esposa. Como apuntó Martín de Riquer: el autor “ha sabido captar el dramatismo y la emoción del momento en que don Alfonso abandona por vez primera a su mujer impulsado por sus empresas mediterráneas”¹³⁵.

Siguiendo la marcha del Magnánimo, en el poema siguiente, [ID2636]-*Rey alfonso esmerado*, el poeta hace referencia también a cómo el rey tuvo que dejar “muxer, re[y]no y naçion” (v. 34). En esta ocasión los elogios al rey van acompañados por el comentario acerca del gran recibimiento del pueblo napolitano hacia el monarca (“Vos ha el pueblo adorado”, v. 10). Como un caballero acude a Nápoles, donde ha “el bien común defensado” (v. 26) y ha ayudado a “madama” (v. 28), o sea a Juana II (reina napolitana). Estos versos transmiten una imagen de caballerosidad del rey que no deja de ser relativa, cuando sabemos que otros motivos, entre ellos su carácter ambicioso, y no sólo el altruismo, movían a Alfonso V para intervenir en la ciudad italiana. De hecho su actitud hacia la soberana napolitana cambiaría algo después y mantendría su lucha por conquistar el reino¹³⁶.

En 1423 la versátil Juana II se vuelve contra el Magnánimo, y Santa Fe, de nuevo en su improvisada labor de cronista, escribe el poema [ID2637]-*Quien osa muerte sentir: Lohor al Rey en la trayçion ffecha por la Reyna napoletana*, en el que no ataca a la reina, sino que elogia una vez más a Alfonso V por su caballerosidad (“cauallero y ombre”, v. 3)

¹³⁴ En las citas nos atenemos a las convenciones de Dutton en el uso de mayúsculas y minúsculas al principio de cada verso, es decir, serán reproducidas tal cual él las recoge.

¹³⁵ Véase Martín de Riquer, art. cit., pág. 178.

¹³⁶ Como apunta Dolores Cabré Montserrat, en art. cit., pág. 432, vv. 26-30: “el bien comun defensado / el popular tribulado / e madama en fortuna / de laguna / los aures deliurado” muestran “una verdad relativa, conociendo el temperamento del monarca, [...]”. Cuando la reina de Nápoles rectifica su donación, Alfonso continúa la lucha en defensa de un derecho que le había sido otorgado por una reina”.

y valentía (“en las armas muy ardiente”, v. 20), razones por las que merece “ser loado” (v. 21). El Magnánimo aparece ahora destacado como un buen guerrero.

Además de este grupo de composiciones correlativas hay otros dos poemas que completan la aportación de Santa Fe en nuestra selección del *Cancionero de Palacio* (SA7). Uno escrito algo más tarde, seguramente en 1425: *Lohor al Rey en la delivracion de su hermano don Anrrich* [ID0145]-*Alto Rey pues conocemos*, en el que se pondera al Magnánimo nuevamente por sus aptitudes militares (“buen guerrero vos mostrauan”, v. 34; “Rey domador de los fieros”, v. 44) y en esta ocasión también por su habilidad diplomática¹³⁷. Y otro poema, [ID2245]-*Pues que suerte e no cordura*, que se diferencia de los anteriores porque, si bien presenta una imagen positiva del monarca (“... uos buen rey umano / Alfonso...”, vv. 39-40), no se recrea en elogios hacia él. Parece más bien una reflexión moral sobre el tópico del mundo al revés, al final de la cual se hace una llamada al rey¹³⁸.

La imagen de Alfonso V transmitida por esta selección de poemas del *Cancionero de Palacio* (SA7) es claramente positiva, se ponderan sus cualidades como persona y como monarca y se ofrece una visión del rey que hace honor a su calificativo de Magnánimo. No hay duda de que los poemas de Santa Fe que aquí se recogen tienen una clara intención laudatoria que prima incluso sobre su voluntad cronística.

En nuestro repertorio sobre Alfonso V son *Palacio* y *Estúñiga*, por este orden, los cancioneros que más poemas contienen, con siete y seis textos respectivamente, les siguen en número de composiciones seleccionadas los de *San Román* (o *de Gallardo*) y el de *Juan Fernández de Híjar*, ambos con tres. Veamos si las conclusiones sobre el contenido de estos dos nuevos cancioneros coinciden con lo visto hasta ahora.

¹³⁷ Véase Martín de Riquer, art. cit., págs. 183-184.

El poema [ID0145] está recogido, además de en *Palacio* (SA7), en el cancionero español [Esp. 230] de la Biblioteca Nacional de París (PN8).

¹³⁸ Véase Cleofé Tato, ob. cit., pág. 206: “[...] no parece tratarse de un loor y, de hecho, la rúbrica no lo presenta como tal, sino que simplemente indica *Santa Fe*. Por otra parte, la visión que se ofrece de Alfonso V es positiva, pero falta, a mi juicio, el tono lisonjero que se aprecia en los textos hasta ahora examinados: más bien puede considerarse una obra de carácter moral”.

Es representativo también de su tono diferenciado el hecho de que [ID2245] aparece en el cancionero en los últimos folios del mismo, separado del resto de composiciones que aluden al monarca. Además resulta curioso que el mismo poema aparezca en otros dos cancioneros: *Herberay des Essarts* (LB2) y *Módena* (ME1), y en ambos esté incompleto, precisamente sin esa referencia explícita final a Alfonso V. (V. Cleofé Tato, ob. cit., pág. 206, n. 199).

El poema [ID2245] está recogido, además de en *Palacio* (SA7), en el *Cancionero de Herberay des Essarts* (LB2) y en el *Cancionero de Módena* (ME1).

El *Cancionero de San Román* (MH1), también llamado *de Gallardo*, es asimismo un cancionero colectivo que incluye obras de un variado elenco de poetas, ordenadas fundamentalmente por autores¹³⁹. Parece ser que fue recopilado por Juan Alfonso de Baena y que debió de ser copiado hacia 1454. De todas sus composiciones sólo tres figuran en los índices de Dutton que condicionan nuestra selección, y las tres pertenecen al mismo autor: Juan de Dueñas. En dos de los textos figura Alfonso V como personaje, en el primero ([ID0463]-*Infante señor algunos*) sólo se hace referencia a él como hermano del Infante don Enrique, a quien va dirigido el poema. Pero en el último ([ID0473]-*Por syngular afeçion*) sí que tiene más peso la figura del Magnánimo, a quien se elogia como rey (“nunca fue Rey tan famoso”, v. 56; “rrey de tanta perfeçion”, v. 67) y, como “valiente guerrero” (v. 61), se le considera “mucho mas digno / que Anibal nin que çipion”. El autor hace mención a que Alfonso V fue hecho prisionero en Ponza: “Ca yo lo ui destruydo / y preso desbaratado”; vv. 57-58, y destaca cómo logró sobreponerse a la adversidad.

El tercer poema de este grupo de *San Román*, el número [ID0466]-*Noble persona famosa*, sí va directamente dedicado al Magnánimo, se trata de unas coplas “al Rey de Aragón”, que conforman un poema de circunstancias. Juan de Dueñas fue hecho prisionero y en estos versos se refiere a su época en el exilio, destierro que vivió junto a Alfonso V, al que le pide intercesión ante Juan II de Castilla (“Rogad por mi vos a el / no mostrando

¹³⁹ A este cancionero Brian Dutton le asigna la sigla: MH1, ya que se encuentra el manuscrito (Ms 2) en la Real Academia de la Historia de Madrid. Se le conoce como *Cancionero de Gallardo* (por ser Gallardo el nombre que figura en el estuche que guarda el manuscrito) o *de San Román* (por ser el Marqués de San Román el poseedor del manuscrito después de Gallardo). El nombre ha dado lugar a confusiones, debido a que hay otro *Cancionero de Gallardo* (MN17), cuyo códice fue redactado posteriormente (ya muy entrado el siglo XVI) y cuyo contenido se encuentra en el Ms 3993 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Para evitar confusiones el propio Dutton propone llamar *Cancionero de San Román* a MH1 y reservar el nombre de *Cancionero de Gallardo* para MN17.

No contamos en la actualidad con una edición crítica completa publicada de este cancionero, aunque sí hay diversos estudios que se ocupan parcialmente del contenido de MH1. La investigación más reciente relativa al cancionero es la tesis doctoral de María Teresa Plaza Cuervo: *Cancionero de Gallardo o de San Román*, presentada en 2004 en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Valladolid, sin editar. De la misma autora sí está publicado el trabajo: “Notas para una edición crítica del *Cancionero de Gallardo* o *San Román*”, en *Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 septiembre – 1 octubre 1993)*, ed. Juan Paredes, Granada, Universidad de Granada, 1995, vol. 4, págs. 75-84. Como fuente de información muy útil acerca de MH1 puede también consultarse la detallada descripción codicológica del manuscrito realizada por Manuel Moreno: “Descripción codicológica MH1: CsXV II: 430-543. Ms. 2, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, Madrid”, incluida dentro del recurso electrónico de la Universidad de Liverpool antes citado, en:

<http://cancionerovirtual.liv.ac.uk/AnaAdditional/dutton/msdesc/MH1.pdf>

saña del / vmillmente vos lo pido”, vv. 78-80)¹⁴⁰. Apela a su justicia y evidentemente se dirige al monarca en tono halagador (vv. 1-8):

Noble persona famosa
franco señor esforçado
linpia morada & estado
donde justiçia rreposa
syn fallir ninguna cosa
propio Rey y todo onbre
mereçedor de tal nonbre
fazed mi alma gozosa

Las alusiones al Magnánimo en este *Cancionero de Gallardo* o de *San Román* (MH1), no difieren mucho de las contenidas en los otros cancioneros analizados. Alfonso V es presentado como un rey bondadoso, del que se suele destacar especialmente su valentía y arrojo guerrero. No obstante, cabría preguntarse si estas afirmaciones son siempre sinceras o si pueden estar condicionadas, como en este caso de Juan de Dueñas, por intereses personales de los autores.

Por su parte el *Cancionero de Juan Fernández de Híjar* (MN6) está recogido en un voluminoso códice compuesto de cinco secciones, elaboradas tras un largo proceso de composición¹⁴¹. Las dos primeras partes fueron escritas hacia 1470 y las tres últimas a finales de los siglos XV y XVI. La recopilación contiene tanto obras de poetas de Castilla como de la corte napolitana, en las que predomina el tono didáctico-moralizador y los temas trascendentes y serios en las primeras secciones, y el tono intrascendente en las dos últimas partes¹⁴².

¹⁴⁰ Véase el artículo de Nancy Marino: “Un exilio político en el siglo XV. El caso del poeta Juan de Dueñas”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, 416 (1985), págs. 149-150.

¹⁴¹ Brian Dutton le asigna el código MN6 a este cancionero, que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid con la signatura Ms. 2882, y añade a su nomenclatura las letras: *a*, *b*, *c*, *d* y *e* para diferenciar cada una de sus partes. Los tres poemas que nos interesan en esta ocasión están recogidos en MN6b. El cancionero fue editado por José María Azáceta: *Cancionero de Juan Fernández de Íxar*, Madrid, CSIC, 1956, 2 vols.

En este caso también, como fuente de información muy útil acerca de MN6 puede consultarse la detallada descripción codicológica del manuscrito realizada por Manuel Moreno: “Descripción codicológica MN6: CsXV II: 1-21; MN6a: CsXV II: 1-5; MN6b: CsXV II: 5-13; MN6c: CsXV II: 13; MN6d: CsXV II: 13-20; MN6e: CsXV II: 20-21. Ms. 2882, Biblioteca Nacional de Madrid”, incluida dentro del recurso electrónico de la Universidad de Liverpool antes citado, en:

<http://cancionerovirtual.liv.ac.uk/AnaAdditional/dutton/msdesc/MN6.pdf>

¹⁴² Sobre los temas del cancionero véase José María Azáceta, ed. cit., págs. CVII-CVIII.

En cuanto a la vinculación del cancionero con poetas tanto castellanos como de la corte napolitana, Azáceta afirma: “Se puede considerar este cancionero como continuación de los repertorios contenidos en los de *Baena* y *Stúñiga* (como más característico de los italianos). Hay un engarce con la poesía encasillada en el primer cancionero castellano, a través de alguna composición y de algunos poetas que también figuran en aquél y otro tanto con la corte napolitana del Magnánimo y su círculo poético, por medio de un grupo de

Si nos atenemos una vez más a las entradas de los índices aportados por Dutton, tres composiciones de este cancionero tienen a Alfonso V como destinatario, pero realmente serían sólo dos, puesto que una de ellas, [ID0200]-*Mauorte por lança en potença maçado*, es una epístola que Fernando Filipo de Escobar escribió a Enrique IV de Castilla con motivo de la muerte del Magnánimo¹⁴³. El tono encomiástico del texto está muy bien representado en la siguiente estrofa:

Muy hábil, discreto, versal y gentil,
ardido e bien suelto, con cuerpo muy apto,
hectóreo, animoso, gallardo, veril,
solerte, pendiente, solícito, capto;
qual sabio fue máximo considerado,
syn ser temerario tendida en la lid;
con él comparado çeniza es el Cid,
fue Cástor que'n campo triunfa muy lato¹⁴⁴.

Otro de los poemas de este cancionero, el número [ID0098]-*Auia recogido sus crines doradas*, es también una manifestación de duelo por la muerte de Alfonso V. Se trata de la *Visión* alegórica, en forma de elegía funeraria, de Diego del Castillo¹⁴⁵. Su título completo es: “Discripçion del tienpo en que la vision de lo siguiente se comiença sobre la muerte del Rey don Alfonso: fecha por Diego del Castillo”. El poema ha sido muy comentado, sobre todo porque muchos críticos han encontrado bastantes semejanzas entre él y la *Comedieta de Ponza* del Marqués de Santillana¹⁴⁶. La composición sigue los tópicos

poetas vinculados a aquel movimiento por su vida y obra, que en más de una ocasión se refiere a la persona del rey”.

¹⁴³ El poema [ID0200] está recogido, además de en el *Cancionero de Juan Fernández de Híjar* (MN6), en el *Cancionero del Conde de Haro* (GB1).

¹⁴⁴ Véase J. M. Azáceta, *Cancionero de Juan Fernández de Íxar*, ed. cit., vol. II, pág. 614. Martín de Riquer comenta sobre esta composición de Fernando Filipo de Escobar: “Exagerados cultismos esmaltan estos versos, en los que a veces intenta, sin fortuna, imitar a Juan de Mena”. (V. Martín de Riquer, art. cit., pág. 195).

¹⁴⁵ Sobre la *Visión* de Diego del Castillo puede consultarse el artículo de Lourdes Simó: “Un olvidado poeta de cancionero: Diego del Castillo”, en *Actes del VII Congrès de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval (Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997)*, ed. Santiago Fortuño Llorens y Tomás Martínez Romero, Castellón de la Plana, Universitat Jaume I, 1999, vol. III, págs. 397-411.

También las páginas 1566-1568 del estudio de Miguel Ángel Pérez Priego: “El tornaviaje de la poesía castellana a la corte de Nápoles. El poeta Diego del Castillo”, en *La Corona d'Aragona ai tempi di Alfonso il Magnanimo: I modelli politico-istituzionali, la circolazione degli uomini, delle idee, delle merci. Gli influssi sulla società e sul costume. XVI Congresso Internazionale di Storia della Corona D'Aragona, Napoli-Caserta-Ischia, 18-24 Settembre 1997*, Nápoles, Paparo Edizioni, 2000, vol. II, págs. 1563-1573.

El poema [ID0098] está recogido, además de en el *Cancionero de Juan Fernández de Híjar* (MN6), en el *Cancionero del Conde de Haro* (GB1) y en el cancionero español [Esp. 227] de la Biblioteca Nacional de París (PN5).

de la literatura elegíaca, la tradición de las *Danzas de la Muerte* y enlaza con elementos característicos de los *Ars moriendi*. Lo más original del texto son los tristes lamentos funerarios puestos en boca de la reina María, quien mediante sus palabras deja en buen lugar a su esposo¹⁴⁷.

El tercer poema de esta muestra del *Cancionero de Juan Fernández de Híjar* (MN6) es el soneto XIII del Marqués de Santillana [ID0066], que comienza con el conocido verso de “Calla la pluma e luze la espada” y que comentaremos más adelante¹⁴⁸. Los elogios en esta obra presentan una imagen similar, de rey virtuoso, a la vista en otros poemas. Realmente la característica diferenciadora que presenta este *Cancionero de Juan Fernández de Híjar* (MN6), frente a otros, es la inclusión de dos de las cuatro elegías funerarias conocidas escritas en honor a la muerte de Alfonso V¹⁴⁹.

Por último, contamos en nuestra selección con ocho poemas más incluidos cada uno de ellos en distintos cancioneros o códices, que por su escasa repercusión en nuestro estudio sólo citaremos brevemente. Si tenemos en cuenta la nomenclatura asignada por Dutton, por orden alfabético, el primero de estos manuscritos corresponde al *Cancionero del conde de Haro* (GB1), compilado en Nápoles en torno a 1470¹⁵⁰. En él se recoge el

¹⁴⁶ Acerca de las semejanzas entre el poema de Diego del Castillo y la *Comedieta de Ponza* véase la pág. 400 del artículo de Lourdes Simó antes citado. También sobre el tema Pérez Priego afirma: “Y de Santillana toma, creo yo, por encima de todo, el canto a la gloria del Magnánimo, más allá de su muerte o de su derrota, lo que presta al poema un cierto final feliz, a pesar del tema central luctuoso, y le confiere el estatuto literario de “comedia”, de comedieta. (Véase Miguel Ángel Pérez Priego, art. cit., pág. 1568).

¹⁴⁷ La estrofa 34 del poema sirve como ejemplo de las tristes palabras de la reina María: “Por ti gouernaua los sieruos leales, / por ti daua ley a tus sufraganos, / por ti me loauan los pueblos vmanos, / por ti me temían los descomunales, / por ti me seruian los más especiales, / con trono muy alto yo sola regía, / por ti mi plazer bivió todavía / ¡O dulce marido, salud de mis males!”. (V. Lourdes Simó, art. cit., pág. 404).

¹⁴⁸ El poema [ID0066] del Marqués de Santillana está recogido, además de en el *Cancionero de Juan Fernández de Híjar* (MN6), en el *Cancionero de San Román* (MH1), en el manuscrito [3677] que contiene las Obras del Marqués de Santillana en la Biblioteca Nacional de Madrid (MN8), en los cancioneros españoles [Esp. 226, 230, 313] de la Biblioteca Nacional de París: (PN4), (PN8), (PN12) y en el manuscrito [2655] que contiene las Obras del Marqués de Santillana en la Biblioteca Universitaria de Salamanca (SA8).

¹⁴⁹ Además de estas dos elegías del *Cancionero de Juan Fernández de Híjar* se conoce una compuesta por Eximén Aznariz, enviada por carta a Bravo Pérez de Morata, escribano de la comunidad de Daroca; y otra registrada en el *Cancionero del Conde de Haro*: el poema “Parténope la fulgente”, también de Diego del Castillo. Véase, Lourdes Simó, art. cit., pág. 399.

¹⁵⁰ El *Cancionero del conde de Haro* (GB1) se encuentra en la Fundación Martin Bodmer de Ginebra, en el manuscrito 45.

Sobre el cancionero y su descripción véase el artículo de Lourdes Simó: “Parténope la fulgente de Diego del Castillo y el género de la elegía epistolar en la poesía cancioneril del siglo XV”, *Revista de poética medieval*, 6 (2001), pág. 88, n. 2.

largo poema de Diego del Castillo, [ID2888]-*Agora comience la dulce vihuela*. El autor afirma escribir a petición de Fernando, hijo del Magnánimo, a quien también alaba. Tras varios elogios repartidos entre padre e hijo (“de fijo tan sabio a padre prudente”, v. 49; “el toma de vos bondat y cordura”, v. 61), del Castillo introduce el tema del amor y empieza a aludir a la relación de Alfonso V y Lucrecia d’Alagno: “vn fecho tan grande asi contesçido / como la causa de vuestros amores” (vv. 103-104). Se hace referencia entonces a “los mundanales casos del amor” (v. 118) a los que el monarca se ve sometido por su relación con la joven napolitana, y se cita a otros famosos (“el grant alixandre”, “el buen çipion”, “el rey salamon”) que vivieron situaciones parecidas y que son ahora comparados con Alfonso V. En la confrontación triunfa finalmente el amor “limpio” y “discreto” (“aves adquerido con grant discreçion”, v. 157) del Magnánimo (vv. 121-128)¹⁵¹:

Es vna cosa en vos rey prudente
por que vos juzgamos de mas singular
que en tiempo vedado quesistes amar
y darnos a todos yndiçio patente
Ca çierto sabemos que tan linpiamente
amays con virtudes aquesta muger
que en todas maneras se deue creer
aquella que biua por vos castamente

A pesar de tratarse de un amor prohibido, llama la atención la defensa de esta relación por parte del autor, que aboga por los sentimientos si el amor es puro¹⁵². Este texto enlaza con los vistos del *Cancionero de Estúñiga* (MN54), en los que el tema amoroso, especialmente el del rey con Lucrecia, era habitual. Es importante valorar también que nos hallamos una vez más ante un poema de encargo, razón que justificaría el tono positivo y la abundancia de elogios.

La siguiente composición pertenece a la primera parte del *Cancionero de Barrantes* (MM1)¹⁵³. Se trata de un poema compuesto por Juan de Herrera y dirigido a

¹⁵¹ Acerca de la posible castidad en la relación entre el Magnánimo y Lucrecia, véase Lourdes Simó, “*Parténope la fulgente*”, art. cit., pág. 88, n. 3: “Sobre la naturaleza, carnal o no, de los amores del rey con Lucrezia sólo existen especulaciones, aunque los poetas de la Corte siempre se refirieron a éstos como ‘castos’, idea que reproduce Castillo en su composición ‘Agora comience la dulce vihuela’”.

¹⁵² En palabras de Miguel Ángel Pérez Priego: “El secreto, lo singular de aquellos amores mundanos (de los que no se libró el rey por su condición humana) reside en la propia virtud de los mismos. Por eso el rey quiso amar en tiempo vedado (en adulterio) y sin ocultación, para mostrar toda aquella virtud y aquel vivir castamente”. (Véase Pérez Priego, art. cit., págs. 1568-1569).

¹⁵³ El *Cancionero de Barrantes* se ha caracterizado por estar perdido largo tiempo en su mayor parte y conservarse de él sólo algunos fragmentos que han ido apareciendo poco a poco. La sigla MM1 la asigna Dutton a la primera parte de este cancionero, que se conserva en el manuscrito 20/5/6 de la Biblioteca Bartolomé March de Madrid. Para más información puede consultarse el trabajo de Brian Dutton y Charles

Alfonso V con motivo del acto de canonización de San Vicente Ferrer. Dutton le asigna la numeración: [ID4372]-*Las claras uirtudes e honesto beuir* y lo recoge en sus índices, ya que está dedicado al Magnánimo, pero el centro temático del texto y los elogios giran en torno al santo. También poco relevante en cuanto a nuestro tema es el texto [ID2388]-*Noble Rey cuya potencia*, recogido en el *Cancionero de Vindel* (NH2), al no aparecer directamente Alfonso V en todo el poema; sólo se le menciona en el título, por estar dedicada la obra a uno de sus albardanes¹⁵⁴.

Cierran la lista de poemas cuatro composiciones conservadas todas en manuscritos castellanos pertenecientes a la Biblioteca Nacional de París. El primero de ellos, contenido en (PN10), es obra de Juan de Andújar y lleva asignado el número [ID0155]-*La buena memoria del Rey don Fernando*¹⁵⁵. El poeta comienza recordando la “buena memoria” (v. 1) del rey D. Fernando (padre de Alfonso V), para pasar después a elogiar al Magnánimo por ser un monarca valeroso, que ha aumentado sus dominios (con “batallas [...] en reinos extraños” vv. 18-19) y que gobierna con prudencia, discreción y magnificencia (vv. 25-28)¹⁵⁶:

Aues gouernado con grande prudençia
Los suditos vuestros & con biua atencion
aves dispensado con grant discrecion
los bienes mundanos con magnificençia

Según el poeta, por todo ello es conocido y alabado Alfonso V en el mundo, por sus hechos y su valor (“En todas partes del mundo loados / son vuestros fechos & vuestro valor”, vv. 41-42). Como soberano de fama mundial, lo compara con hombres cultos y emperadores, elevándolo a la altura de Homero, Virgilio u Ovidio (vv. 49-50) y equiparándolo a César Augusto y Trajano (v. 58). Además lo destaca como buen

Faulhaber: “The ‘lost’ Barrantes *Cancionero* of Fifteenth-Century Spanish Poetry”, en John S. Geary et al. (eds.), *Florilegium Hispanicum. Medieval and Golden-Age. Studies presented to Dorothy Clotelle Clarke*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1983, págs. 179-202.

¹⁵⁴ El *Cancionero de Vindel* recibe la sigla NH2, por encontrarse en Nueva York, en la Hispanic Society con la signatura B2280.

¹⁵⁵ La sigla PN10 indica que el manuscrito se encuentra en la Biblioteca Nacional de París, con la signatura Esp. 233. Dutton le asigna la letra “G”, aclara que proviene de la corte aragonesa de Nápoles e indica que la hoja de guarda contiene esta nota: “Comedies dediees au Roy daragon auec vng Traicte darmes”. Véase Dutton, *El cancionero del siglo XV*, ob. cit., vol. III, pág. 421. El poema [ID0155] está recogido, además de en el cancionero español [Esp. 233] de la Biblioteca Nacional de París (PN10), en el *Cancionero de Roma* (RC1).

¹⁵⁶ Nótese que nuevamente es mencionada la “magnificencia” de Alfonso V, lo que prueba que la concepción de magnanimidad de Alfonso V debía de estar presente en la imagen que de él tenían sus súbditos.

gobernante, humano, clemente y buen cristiano. Recoge, pues, con tanta alabanza continua, casi todos los elogios ya comentados, pero ahora con claro uso hiperbólico¹⁵⁷.

Otro de los manuscritos parisinos contiene un cancionero castellano-catalán (PN11), procedente de la biblioteca de la corte aragonesa de Nápoles, que recoge un largo poema de Pedro Torrella, [ID2809]-*Marauilla a los absientes*, dedicado a Lucrecia d'Alagno, por ser la “dama de don Alfonso Rey daragon”¹⁵⁸. En este caso las ponderaciones hiperbólicas van dirigidas a la joven y las referencias al Magnánimo aparecen por su condición de enamorado de la dama (vv. 81-90):

Aqueste a cuya grandeza
El vniuerso se omilla
Aqueste que fortaleza
E justicia con sabieza
La templança acaudilla
Delante de vos venido
Ynora obedieçe y treme
Assi que damor vençido
De todo el mundo temido
A vos solamente teme

Se trata, por tanto, de un nuevo ejemplo de composición inspirada en la relación amorosa del rey que, una vez más es respetada y celebrada con agrado, hasta el punto de que en los versos finales el poeta le desea a Lucrecia que consiga llegar al trono (vv. 102-106):

Pus tal Señora y señor
El mundo hauer no podria
Pido aquel superior
Aconpanyados damor
Vos dexe la monarchia

El siguiente poema se encuentra en (PN12), en un manuscrito también de origen napolitano¹⁵⁹. La obra, [ID0146]-*Dios vos salue Rey humano*, la compuso Múgica (Muxica) y consiste en un largo poema encomiástico que repite casi todos los elogios ya habituales hacia Alfonso V: rey “humano” (v. 1), “de tanta magnitud” (v. 5), “prudente” (v. 15) y “sabio” (v. 16), “de virtud singular” (v. 73); así como las comparaciones con

¹⁵⁷ M. de Riquer tilda también de “hiperbólico” a Juan de Andújar por este poema. V. art. cit., pág. 195.

¹⁵⁸ El cancionero lleva la signatura Esp. 305 en la Biblioteca Nacional de París. Sobre su procedencia, véase Dutton, *El cancionero del siglo XV*, ob. cit., vol. III, pág. 436.

¹⁵⁹ La sigla PN12 indica que el manuscrito se encuentra en la Biblioteca Nacional de París, en este caso con la signatura Esp. 313. Dutton le asigna la letra “H”, confirma su origen napolitano e indica que la hoja de guarda contiene esta nota: “espanhol / Espaignol / Verger pensees”. Véase Dutton, *El cancionero del siglo XV*, ob. cit., vol. III, pág. 438.

grandes sabios (Lucano, Virgilio) y grandes conquistadores (troyanos, romanos y godos)¹⁶⁰. Los halagos los resume en tres conceptos, en torno a los cuales gira el poema: “grandeza”, “sabieza” y “largueza”, (vv. 313-320):

Asi que por estas tres
figuras suso rezadas
de tres coronas loadas
la çimera mereces
la de azero por grandeza
la de oro por sabieza
la de paja por largueza
agusto çesar seres

La composición que cierra la lista de nuestra selección, la número [ID0032]-*En altas ondas de amar*, figura, además de en otros muchos cancioneros, en el *Cancionero de Salvá* (PN13)¹⁶¹. La compuso Juan de Dueñas y es una de las obras más conocidas de este autor. Ha recibido diferentes interpretaciones, seguramente por su carácter alegórico y por las distintas variantes de los cancioneros conservados. Si tomamos como fuente el *Cancionero de San Román* (MH1) y nos atenemos al título del poema, parece claro que el texto iba dedicado a Juan II de Castilla, a quien años antes el autor había ofendido con unos versos. La nave (nao) del poema simbolizaría en este supuesto las relaciones entre el poeta y el rey y el deseo del primero de restablecer la amistad previa y pedir perdón a su soberano¹⁶². Si por el contrario seguimos la versión del *Cancionero de Salvá* (PN13), como es nuestro caso, podemos pensar que Juan de Dueñas se sirve de la nave para expresar las dificultades de la vida y pedir amparo a Alfonso V, a quien dedica la obra para que le ayude a salir de la prisión desde la que escribe el poema¹⁶³. Sea lo que fuere la

¹⁶⁰ El poema [ID0146] está recogido, además de en el cancionero español [Esp. 313] de la Biblioteca Nacional de París (PN12), en el número [Esp. 230] de la misma biblioteca (PN8).

¹⁶¹ El poema de la *Nao de mosén Juan de Dueñas al Rey de Aragón*, [ID0032], es, de todas nuestras composiciones seleccionadas, la que está recogida en mayor número de cancioneros. En total figura en trece. En nuestro caso seguimos la versión contenida en el *Cancionero de Salvá*, al que Dutton le asigna el código PN13. Se encuentra en la Biblioteca Nacional de París, con la signatura Esp. 510. El motivo que justifica nuestra elección es que sólo en PN13 aparece Alfonso V en el título como destinatario, en otros no se cita a ningún rey o figura Juan II de Castilla (MH1) o Juan II de Navarra (RC1). Además de en PN13 está incluido en: el *Cancionero del Conde de Haro* (GB1), el *Cancionero de Herberay des Essarts* (LB2), el *Cancionero de San Román* (MH1), el *Cancionero de Estúñiga* (MN54), el *Cancionero de Vindel* (NH2), Palermo - San Martino delle Scalle [33] (PM1); los cancioneros españoles [Esp. 226, 227, 230, 313] de la Biblioteca Nacional de París: (PN4), (PN5), (PN8), (PN12); el *Cancionero de Roma* (RC1) y el *Cancionero de Venecia* (VM1).

¹⁶² Esta es la interpretación que da Nancy Marino en su artículo, antes citado, págs. 147-149.

¹⁶³ Esta es la interpretación que aporta Nicasio Salvador Miguel para la variante recogida en el *Cancionero de Estúñiga*. Se basa en el hecho de que Juan de Dueñas intervino junto a Alfonso V en el asedio de Nápoles

composición no presenta ninguna imagen directa del Magnánimo, ni alusión concreta (salvo en su caso el título) hacia su persona; la prueba está en que podemos intercambiar la figura del monarca y el texto no pierde sentido.

▪ Temas

El análisis global de un surtido repertorio de poemas del siglo XV facilita el conocimiento de los intereses de autores de la época y de sus tendencias temáticas, al ofrecer una amplia gama de obras de distinta procedencia. Por tanto, la diversidad de los textos seleccionados en el presente estudio, obtenidos de distintos cancioneros, puede proporcionar una muestra representativa de los temas más frecuentes en esta literatura cancioneril. Ahora bien, es conveniente tener en cuenta que el corpus aquí analizado se corresponde sólo con una parcela de la poesía de este periodo, limitada por la vinculación de su contenido a Alfonso V. Es decir, las conclusiones obtenidas están restringidas sólo al ámbito del Magnánimo y a las composiciones creadas en torno a él. La poesía de cancionero abarca mucho otros aspectos temáticos que por razones obvias no serán ahora comentados.

El repaso a nuestra recopilación pone de manifiesto los temas más habituales ligados a la figura de Alfonso V. Los poemas de circunstancias, representativos de la realidad histórica, se alternan con los de carácter áulico, que bien elogian al rey, bien aluden a su relación amorosa. Son composiciones de asuntos diferentes, pero todas tienen algo en común: el balance tras su lectura ofrece una imagen positiva del monarca.

El predominio de estos temas tiene una explicación sencilla si se analizan las condiciones en las que son creados los textos. Los principales cancioneros colectivos surgen en el ámbito de las cortes, debido al impulso otorgado a las letras en estos círculos. Componer versos llega a ser una actividad prestigiosa, valorada, y en ocasiones subvencionada por la monarquía y la nobleza. Es precisamente este apoyo lo que fomenta la aparición de un buen número de poemas de circunstancias, relativos a la corte, así como de composiciones encomiásticas, poemas de loor hacia personajes de relevancia¹⁶⁴. La

en 1437 y fue aprisionado en la torre de San Vicente, lugar donde escribió el poema. Esta localización se deduce de unas líneas que figuran en el epígrafe preliminar de uno de los cancioneros de la Biblioteca Nacional de París (PN4), que reza: “fechas en Nápoles, stando en prisión en la torre de Sant Vicente”. Tal situación justificaría la petición de auxilio al rey aragonés. Véase Nicasio Salvador Miguel, *La poesía cancioneril*, ob. cit., págs. 82-83.

¹⁶⁴ Nicasio Salvador Miguel no duda en señalar las relaciones de poder como la causa de la aparición de esta clase de poemas: “Así, si nos centramos ya en la España del siglo XV, es manifiesto que al influjo del poder

corte alfonsina se caracterizó por el mecenazgo y la promoción literaria, era natural, por consiguiente, la aparición de múltiples manifestaciones de este tipo.

Entre los poemas de circunstancias aquí seleccionados se pueden englobar tanto los relativos a los vínculos familiares de Alfonso V como los referentes a gente de su entorno. En los primeros la intención es siempre la misma: recordar su linaje ilustre, como hijo de Fernando I y hermano de los Infantes de Aragón, para destacar después alguna de sus virtudes. Es el caso de [ID0463] y de [ID1640]. En el segundo grupo el tema gira en torno a algún personaje a su servicio, que en ocasiones es simplemente el centro temático del poema (un capitán [ID0652], un albardán [ID2388]) y otras veces es el autor del texto aprovechando la ocasión para solicitar ayuda al rey¹⁶⁵. Este último caso está representado sin duda por las dos composiciones de Juan de Dueñas en las que el poeta pide auxilio al Magnánimo para conseguir la intercesión del monarca en su intento de reconciliación con Juan II de Castilla ([ID0466]) y para escapar de la prisión ([ID0032]). Como es de esperar, la diferencia entre los poemas que sólo refieren una anécdota circunstancial en el marco de la corte y los textos que encierran algún interés añadido radica en la mera alusión al monarca en los primeros y en los elogios aduladores y supuestamente interesados en los segundos¹⁶⁶.

En una línea de creación cercana a estas composiciones de circunstancias, vinculadas al contexto cortesano, se encuentran los poemas de claro carácter laudatorio, que tienen como fin ensalzar al monarca. En ellos los elogios son abundantes y se ajustan a distintos patrones: la exaltación de sus cualidades, la adjetivación hiperbólica, la comparación del Magnánimo con héroes y grandes sabios, la narración de sus hazañas,... Muchos alaban su actitud conquistadora, sobre todo en relación con Nápoles ([ID2634], [ID2636], [ID2637]), o sus habilidades militares y diplomáticas ([ID0145]); otros sus virtudes personales: prudencia, bondad, sabiduría, devoción,... ([ID0473], [ID0066], [ID2245], [ID2633], [ID1150]); y por último, otros combinan todos estos atributos con

político y económico responde la escritura de buen número de poemas de loor y de una importante cifra de composiciones de circunstancias, e igualmente la redacción de otras obras concretas". (Véase, art. cit., pág. 32).

¹⁶⁵ A veces también se trata de personajes de alguna forma vinculados con Alfonso V, como San Vicente Ferrer, cuya canonización se celebró durante el reinado del Magnánimo. Prueba de ello es el poema [ID4372] de Juan de Herrera.

¹⁶⁶ En el caso de estos poemas dedicados al rey con intención de solicitar algún favor habrá que tener en cuenta las circunstancias personales del poeta, para poder valorar hasta qué punto los elogios son sinceros o están condicionados por la situación.

equiparaciones heroicas, que transmiten una imagen épica del monarca ([ID0146], [ID0155], [ID1150]).

Un grupo aparte en estos poemas de loor lo forman las elegías a la muerte del rey ([ID0098], [ID0200]). Sus textos recogen también abundantes elogios hacia Alfonso V, pero deben ser valorados en su justa medida: responden a un formato propio de las composiciones de índole funeraria y en ellas suele ser característica la alabanza al difunto, acompañada a veces por otros recursos inherentes al género elegíaco. En la *Visión* de Diego del Castillo [ID0098], por ejemplo, los halagos se intercalan con consideraciones generales acerca de la muerte. Sin embargo, la apariencia formal de estas obras no es óbice para que se resalten aspectos favorables distintivos de la figura del Magnánimo, diferentes de las ponderaciones fúnebres convencionales y similares a las virtudes ensalzadas por el resto de textos laudatorios en honor de Alfonso V.

El resto de poemas tienen el amor como eje temático, los autores se sirven de él para mostrar su apoyo al monarca enamorado, cantando las virtudes del Magnánimo y de su nueva acompañante, aunque sin olvidar la triste situación de la reina doña María¹⁶⁷. En nuestra antología dos composiciones aluden a la esposa legítima de Alfonso V: la epístola de Carvajal [ID0612] y el *Comiat* [ID2635] de Pedro de Santa Fe. Ambos textos reflejan el sometimiento de la resignada reina ante su marido y su amor incondicional hacia él, pese a la amargura que le provoca la ausencia del monarca¹⁶⁸. La imagen del rey conquistador, seguro de sí mismo, contrasta con la inestabilidad y candidez de su mujer, que no duda en colmarle de elogios.

Un estilo muy diferente, menos dramático, ofrecen los poemas en torno a Alfonso V y la joven napolitana. Los conflictos amorosos del rey no pasan desapercibidos en la época y generan numerosas manifestaciones literarias, especialmente en Nápoles, donde su

¹⁶⁷ Dolores Cabré resume muy bien las causas que justifican esta dicotomía de composiciones en torno a la esposa y la amante del monarca: “A pesar de los elogios a Lucrecia; a pesar de la alabanza a unos amores extramatrimoniales, el rey no impide a sus poetas que exalten las virtudes y la grandeza de su esposa; que la consuelen en su dolor. Ni los poetas se esconden al hacerlo. Uno y otros tienen, en el fondo, una conciencia moral, de justicia y de respeto, por todo cuanto lo merece. No podían olvidar la entereza de la reina abandonada, su sensibilidad, su inteligencia y la generosidad de Doña María, que no huyó de responsabilidades; no abandonó a sus súbditos y no dudó, en caso de apuro, en ayudar y salvar a su marido”. (V. art. cit., págs. 440-441).

¹⁶⁸ Lourdes Simó hace referencia al sometimiento de la reina, en su estudio “Un olvidado poeta...”, art. cit., pág. 405: “El sometimiento de la reina hacia su distante esposo se manifiesta en otros poemas compuestos en la corte aragonesa, como el ‘Comiat entre el Rey e la Reyna en el biaje de Nápol’s’, de Pedro de Santa Fe, quien pone en su boca frases como ‘Mi senyor, / mi rey, mi salut e mi vida, / pienso en vuestra partida / con pavor’”.

relación con la bella Lucrecia d'Alagno es muy comentada¹⁶⁹. Autores que antes ensalzaron al Magnánimo por sus campañas militares celebran ahora su enamoramiento. Las referencias oscilan de las alusiones jocosas, en tono distendido, del poema de Carvajal [ID0624] a la exaltación del amor puro y leal de Diego del Castillo en [ID2888] o Juan de Andújar en [ID0659]. La defensa del idilio parece unánime, la fuerza de la pasión que impone Cupido ataca también al monarca ([ID0659]), que no puede resistirse a los “mundanales casos de amor” ([ID2888])¹⁷⁰. Estas composiciones, a pesar de ser escritas con fines encomiásticos (los elogios al Magnánimo están siempre presentes), comparten rasgos con la concepción del amor característica de la poesía cancioneril¹⁷¹. Alfonso V es equiparado al galán y Lucrecia a su dama¹⁷². Él se entrega a ella, como fiel servidor rendido a su belleza, en los poemas que manda escribir en su nombre (en primera persona) a Carvajal ([ID0601] y [ID0623]). En ellos alaba su hermosura: “qve vuestra uirtud es tanta / mezclada con grand belleza” (vv. 11-12, [ID0601]) y se lamenta (vv. 1-4, [ID0623]):

YO so el triste que perdi
mi uida siruiendo amor
E soy quien nunca rescebi
premio de quanto serui

¹⁶⁹ Los poemas de loor característicos de esta poesía no sólo tenían al Magnánimo como personaje central, muchos de ellos se destinaban también a cantar las virtudes de Lucrecia d'Alagno, como recuerda Rovira: “hay un conjunto de poemas, dispersos en Cancioneros de la época y en la obra de autores individuales, que se agrupan con el mismo motivo: cantan a una mujer que fue la amada de uno de los reyes más poderosos del siglo XV y tienen la tonalidad siempre de poemas cortesanos, cortados por el patrón común de la alabanza a la mujer y a aquel adulterio, insistido platónico, que llena crónicas, poemas y referencias de testigos e interesados”. (Véase José Carlos Rovira, ob. cit., pág. 75).

¹⁷⁰ Sobre el poema [ID0659] de Juan de Andújar Nicasio Salvador Miguel afirma: “Se trata de una defensa de los amores del rey Alfonso V, basada en la idea cortesana de la sumisión del mundo a Cupido, dios del amor, lo que origina la imposibilidad de reprochar a un rey victorioso el quedar sometido a la pasión amorosa”. (Véase N. Salvador, *La poesía cancioneril*, ob. cit., pág. 49).

¹⁷¹ Así lo hace notar también Nicasio Salvador Miguel: “Encontramos así, que estos poemas, pese a su nacimiento por unas razones específicas distintas de la poesía amorosa, llegan a una íntima coincidencia con ella, al echar mano de unos conceptos, expresiones y asuntos análogos, con lo que nos presentan un entramado muy similar a la más amplia serie de poemas cancioneriles”. (Véase N. Salvador, *La poesía cancioneril*, ob. cit., pág. 299).

¹⁷² Las características propias del galán y la dama en la poesía de cancionero están muy bien resumidas en la edición de Álvaro Alonso antes citada, págs. 20-21.

Pedro Torrella, en su *loor* a Lucrecia ([ID2809]), también la elogia como a dama típica de la poesía de cancionero, dotada de perfecciones físicas y morales (vv. 11-20)¹⁷³:

Que yo quisiesse enprender
Fablar en vuestra bellesa
Gracia e gentil saber
Sosiego e buen conoscer
Virtut e muxa destresa
Seria enpresa muy vana
Yo no conociendo ser hombre
Vos mas diuina que vmana
Tal que la fabla mundana
No cabe en vuestro renombre

En estos poemas de la corte napolitana llama la atención la abundancia de halagos hacia la joven, casi tan numerosos como los dedicados al rey, sobre todo teniendo en cuenta que apoyan esta relación adúltera a veces los mismos que han defendido la legitimidad de la reina María. Tal circunstancia puede ser explicada por la influencia del Magnánimo sobre los autores de su corte y el interés de los poetas en ganar los favores del rey, quien seguramente alentaría la creación de este tipo de composiciones, al igual que dictaba la elaboración de poemas de encargo, con el fin de labrarse una buena imagen con la que pasar a la historia¹⁷⁴. Sólo el conocimiento de las circunstancias personales de los autores en relación con la corte permitirá dilucidar hasta qué punto sus obras pudieron estar condicionadas por la influencia del monarca.

¹⁷³ En palabras de Martín de Riquer, estos poetas “hacían de Lucrezia d’Alagno el dechado de toda belleza, de toda perfección, incluso de toda virtud, y se complacían en presentarla como la vencedora del corazón de quien a tantos había vencido”. (Véase Martín de Riquer, art. cit., pág. 193).

¹⁷⁴ Dolores Cabré cree que tras esos halagos interesados hacia Lucrecia los poetas escondían otra visión, en defensa de la reina María, que a veces se dejaba entrever en sus obras: “A pesar del elogio desmedido e interesado, los poetas dan a entender muchas realidades. Santa Fe en *El comiat* citado; Carvajal, en sus romances, nos dan el principio y el paso del buen amor al loco amor del rey”. (V. Dolores Cabré, art. cit., pág. 439).

Por su parte, José Carlos Rovira tiene claro que en este cancionero al amor de Lucrecia los poetas pretender ganarse los favores del monarca y éste a su vez quiere crearse, gracias a ellos, una buena imagen con la que pasar a la historia. (V. Rovira, ob. cit., pág. 86).

En cuanto a los poemas de encargo, varios autores se refieren a ello como una práctica habitual en la época: Cleofé Tato cita varios ejemplos en la poesía de cancionero (v. ob. cit., págs. 58-59); Martín de Riquer, por ejemplo, apunta la posibilidad de que el *Comiat* de Santa Fe fuera encargado por el propio rey (v. art. cit., pág. 178); y Nicasio Salvador Miguel se refiere a los “elogios de encargo” en *La poesía cancioneril*, ob. cit., pág. 61.

▪ Autores

La revisión de los hechos más relevantes en la vida de los poetas áulicos seleccionados completa este estudio, añadiendo datos que facilitan la obtención de conclusiones acerca de sus propósitos literarios. Como no es posible recoger aquí una descripción biográfica detallada de cada uno de ellos, un recordatorio de los aspectos principales en su historia bastará para cumplir el objetivo de esta investigación¹⁷⁵.

El autor más representado en nuestra antología es Pedro de Santa Fe, con siete composiciones¹⁷⁶. Se conocen pocos datos sobre su biografía, de hecho la escasa información de que disponemos ha sido reconstruida gracias a documentos de archivos o alusiones en su propia obra o en obras de otros poetas. Nació a finales del siglo XIV en el reino de Aragón, posiblemente en el seno de una familia de conversos y gran parte de su vida transcurre tanto en este reino como en el navarro, donde tiene alguna relación con Juan, futuro rey de Navarra y hermano del Magnánimo. Se sabe que fue bachiller en letras y que se graduó gracias a una beca concedida por Alfonso V. Pero no será ésta la única ayuda que reciba del rey, así lo prueban varios regalos y privilegios, atestiguados documentalmente, y su estima con el monarca, que dura toda su vida¹⁷⁷. Fue uno los muchos escritores protegidos por Alfonso V, a quien seguramente sirvió desempeñando algún cargo en la corte¹⁷⁸. No sorprende, por tanto, que cantara al rey en varias ocasiones, agasajándole con cantidad de elogios. Estas circunstancias han hecho pensar a varios

¹⁷⁵ Varios autores se han preocupado del estudio biográfico de los distintos poetas de cancionero y a sus obras remitimos para un mejor conocimiento de la materia. Aquí resumiremos sólo los aspectos principales de su contenido que puedan tener importancia en el tema que tratamos.

Es muy completa la aportación de Nicasio Salvador Miguel en *La poesía cancioneril*, ob. cit., referida a los vates del *Cancionero de Estúñiga*. Muy útil también es la revisión de José Carlos Rovira en el apartado VII de su obra antes citada, págs. 127-154, sobre los escritores de la corte napolitana. Por último, son de gran ayuda, por su concisión, las introducciones que tanto Álvaro Alonso, ed. cit., como Dutton y Roncero, ob. cit., incluyen antes de los poemas de cada autor.

¹⁷⁶ Aportaciones específicas sobre la vida y obra de Pedro de Santa Fe pueden encontrarse en la tesis de Francisca Vendrell: *La corte literaria de Alfonso V de Aragón y tres poetas de la misma*, Madrid, Facultad de Filosofía y Letras, Tesis inéditas, 1931. Y en: Cleofé Tato, ob. cit.

¹⁷⁷ Sobre la ayuda real que recibe, documentada en el Archivo de la Corona de Aragón, véase: Cleofé Tato, ob. cit., págs. 47 y 48.

¹⁷⁸ Acerca de esta circunstancia Cleofé Tato afirma: “Nada extraño habría, por otra parte, en que el rey, que ya había protegido y favorecido al estudiante en 1418, continuase haciéndolo el resto de su vida: de su mecenazgo hay múltiples ejemplos, y éste sería uno más. En este sentido, hay que recordar que nuestro poeta pertenecía al séquito del Magnánimo, al igual que otros escritores ya mencionados que también reciben ayudas; como ellos, seguramente desempeñaba en la corte algún cargo del que no tenemos noticias ciertas, si bien algunos indicios nos permiten conjeturar acerca de la naturaleza de alguna de las actividades que lleva a cabo”. (V. Cleofé Tato, ob. cit., págs. 49 y 50).

autores en la posibilidad de que sus obras fueran fruto de un encargo o respondieran a un móvil económico, lo que revelaría la utilidad propagandística de sus loores al monarca; pero se trata de conjeturas únicamente avaladas por el contenido de los poemas¹⁷⁹.

Sus composiciones destacan no sólo por su alto carácter encomiástico, sino también por su valor histórico. Acompañó al Magnánimo en el primer viaje a Nápoles en 1421 y ejerció de cronista de esta expedición, narrando: la despedida del rey y su esposa ([ID2635]), su llegada a Nápoles ([ID2636]), la traición de la reina napolitana ([ID2637]), y posteriormente, ya de vuelta en España, las habilidades diplomáticas del monarca en la liberación de su hermano D. Enrique ([ID0145]).

La difusión de sus obras se debe fundamentalmente al *Cancionero de Palacio* (SA7), donde se recoge casi toda su producción; aunque también se conservan textos suyos en el *Cancionero de Herberay des Essarts* (LB2) (muy relacionado con la corte navarra), en el *Cancionero de Módena* (ME1) y en uno de los cancioneros hispánicos de la Biblioteca Nacional de París (PN8)¹⁸⁰. Parece claro que se trata de un poeta valorado por su coetáneos y bien relacionado en la corte, donde debió de conocer a otros autores del entorno real, entre los que tendría cierto prestigio, pues algunos de sus versos son citados en textos de otros escritores¹⁸¹.

Entre los autores que conoció se encuentra Juan de Dueñas, poeta también muy presente en nuestra selección, con cuatro composiciones¹⁸². Su origen es castellano, debió de nacer en torno a 1400-1410, y su vida se caracteriza por estar al servicio de los reyes de Castilla, Aragón y Navarra, a cada uno de los cuales dedica varias composiciones encomiásticas a lo largo de su vida.

Sirviendo a Juan II durante el primer tercio del siglo XV, unos polémicos versos políticos lo enemistan con el rey y su condestable, Álvaro de Luna, lo que provoca el

¹⁷⁹ Así lo piensa Cleofé Tato, en ob. cit., págs. 58 y 59. Recordemos también cómo Martín de Riquer apuntaba la posibilidad de que el *Comiat* de Santa Fe se debiera a un encargo del Magnánimo (v. art. cit., pág. 178).

¹⁸⁰ Cleofé Tato propone la hipótesis de la existencia de un cancionero de Santa Fe, que sería una de las fuentes del *Cancionero de Palacio* (SA7). (V. Cleofé Tato, ob. cit., pág. 133).

¹⁸¹ Véase José Carlos Rovira, ob. cit., pág. 133.

¹⁸² Sobre Juan de Dueñas puede consultarse la tesis antes citada de Francisca Vendrell. También útiles son las aportaciones de Nicasio Salvador Miguel: *La poesía cancioneril*, ob. cit., págs.78-84; y de Nancy Marino, art. cit.

destierro del poeta¹⁸³. Busca cobijo entonces con los Infantes de Aragón y se refugia en las cortes navarra y aragonesa. Comienza así su relación con Alfonso V, con el que participó en el asedio a Nápoles en 1437, a consecuencia del cual fue hecho prisionero en la torre de San Vicente, lugar donde escribe su famosa *Nao de amor* [ID0032]. Una vez liberado, sigue luchando junto al Magnánimo en campañas militares posteriores, durante un par de años más. Hacia 1439 Alfonso V le da permiso para regresar a España, esta vez al reino navarro, y le recompensa por la ayuda prestada¹⁸⁴.

Sus composiciones atestiguan la relación que tuvo con altos personajes de la corte y el entorno literario: escribe al rey pidiendo perdón y solicitando auxilio ([ID0032], [ID0466]); dedica poemas no sólo al Magnánimo, también a alguno de sus hermanos (como sus coplas al infante D. Enrique ([ID0463]); e intercambia versos con conocidos poetas áulicos (como Fernando de Guevara, a quien dirige las coplas de [ID0473], o Pedro de Santa Fe)¹⁸⁵.

Juan de Dueñas fue un autor bastante prolífico y sus textos se recogieron en varios cancioneros, tanto de procedencia peninsular, como napolitana; la inclusión en los mismos hace presuponer la gran difusión de sus poemas en las cortes en las que prestó servicio. Su obra más leída fue la *Nao*, de hacia 1437, que quizás influyó en la obra *La nau*, de Lleonard de Sors, escrita en 1448 con idéntico asunto. En sus composiciones no duda en elogiar a los monarcas a los que sirve, especialmente a Alfonso V, pero tampoco en criticarlos, como a Juan II de Castilla. Su atrevimiento le lleva a moverse en distintos círculos literarios y a buscar a pesar de todo el perdón del monarca ofendido o el amparo del rey junto al que lucha (“porque vos pido merçed /en merçet que mayudes / defendays y anpareys”, vv. 90-93, [ID0032]). Es decir, sus alabanzas parecen responder a intereses personales, ocultos tras las fórmulas encomiásticas habituales en la poesía cancioneril.

¹⁸³ Acerca de los versos que provocan su destierro, por quejarse del mal gobierno de Castilla y censurar al condestable, es muy ilustrativo el ya citado artículo de Nancy Marino.

¹⁸⁴ Para los detalles de la recompensa de Alfonso V a Juan de Dueñas véase: Nancy Marino, art. cit., pág. 149.

¹⁸⁵ Acerca de las relaciones sociales y literarias de Juan de Dueñas véase: Dutton y Roncero, ob. cit., pág. 293, ambos autores afirman: “Tuvo relaciones literarias y sociales con Juan de Padilla, Santillana, Villalpando, Fernando de Guevara (en 1433-1435), Pedro de Santa Fe, el Infante Enrique de Aragón (en 1426), el rey Juan II de Navarra y Alfonso V de Aragón”.

En cuanto a su relación con Pedro de Santa Fe, véase: Dutton y Roncero, ob. cit., pág. 307, n. 347.

Al igual que Juan de Dueñas, Carvajal (o Carvajales) también está representado con cuatro composiciones en nuestra recopilación¹⁸⁶. No se tienen casi noticias sobre su biografía, aunque paradójicamente es el poeta más frecuente en el *Cancionero de Estúñiga*. Por el contenido de sus textos puede inferirse su proximidad al Magnánimo y su estancia en Nápoles, a donde debió de llegar después de 1443, ya que resulta curioso que un escritor tan productivo como él no dedicara ningún poema a la conquista de la ciudad¹⁸⁷. Sí se sabe que tras la muerte de Alfonso V continuó en la corte napolitana, pues así lo acredita el poema [ID0652] sobre la muerte de Jaumot Torres, acaecida en 1460.

Carvajal es uno de los autores que escribe sobre las dos mujeres principales en la vida del Magnánimo, ofreciendo de ellas una imagen positiva y tratando a ambas con respeto: dedica varias obras a cantar a Lucrecia, dos de ellas compuestas en nombre del rey; y a la vez compone el sentido “Romance por la señora reyna de Aragón”, que va precedido en los cancioneros por una carta de la reina María a su marido [ID0612].

Por número de composiciones recogidas en nuestra antología siguen a estos autores dos poetas, con dos textos cada uno: Juan de Andújar y Diego del Castillo. Del primero disponemos de pocos datos biográficos: únicamente se conoce con seguridad, porque así lo confirman sus obras, su permanencia en la corte del Magnánimo en Nápoles, si bien su apellido andaluz parece denotar un origen castellano¹⁸⁸. La escasa poesía de Juan de Andújar se recoge sólo en cancioneros del área napolitana (*Estúñiga*, *Roma*, *Venecia* y PN10) y está dedicada casi en exclusiva a elogiar a personajes principales de la sociedad, sobre todo al rey, a quien debió de estar muy próximo. En sus composiciones los elogios al monarca son abundantes e hiperbólicos; junto a Santa Fe es uno de los vates que resalta la “magnificencia” del soberano (vv. 25-28, [ID0155]). Su larga estancia en la corte alfoncina, viviendo al lado del rey tantos acontecimientos, explica las alabanzas hacia las conquistas reales y su apoyo al monarca en lo referente a Lucrecia d’Alagno.

¹⁸⁶ Sobre Carvajal véase la aportación de Nicasio Salvador Miguel en *La poesía cancioneril*, ob. cit., págs. 55-73. Y la de José Carlos Rovira en su obra citada, págs. 129-130, quien le califica de “paradigma de la actividad áulica”.

¹⁸⁷ La sospecha acerca de la fecha de llegada de Carvajal a la corte de Nápoles la apunta Nicasio Salvador Miguel en *La poesía cancioneril*, ob. cit., pág. 56.

¹⁸⁸ Sobre Juan de Andújar pueden consultarse los datos que aporta Nicasio Salvador Miguel en *La poesía cancioneril*, ob. cit., págs. 48-52. Y José Carlos Rovira en su obra citada, pág. 140.

Sobre el segundo de los poetas antes citados, Diego del Castillo, tampoco se tiene mucha información biográfica¹⁸⁹. Gran parte de las investigaciones se han centrado en resolver los problemas de identificación que su nombre y el de Diego Enríquez del Castillo han suscitado; pero hoy en día es ya común la admisión de que se trata de dos personas distintas¹⁹⁰. Su apellido apunta también a un origen castellano, aunque el contenido de alguna de sus composiciones y la inclusión de éstas en cancioneros ligados al entorno de Nápoles revelan su convivencia en la corte napolitana.

La producción poética de Diego del Castillo, a pesar de ser escasa, está esparcida en distintos cancioneros (*Estúñiga, Roma, Conde de Haro, Juan Fernández de Híjar...*), lo que puede ser interpretado como un indicio de su prestigio como poeta¹⁹¹. De entre sus poemas sobresale sin duda la *Visión* [ID0098] dedicada a la muerte del Magnánimo, que destaca por ofrecer una variante diferenciada dentro de la poesía laudatoria en torno al monarca. La otra obra suya aquí incluida ([ID2888]) es asimismo un ejemplo de composición enaltecedora de la figura del rey en claro tono hiperbólico, en este caso por encargo de Ferrante, hijo de Alfonso V, para defender el amor entre el monarca y la joven Lucrecia.

El resto de poetas de nuestra selección sólo están representados con una obra y en ocasiones, por los motivos ya citados en su momento, ésta no es de gran relevancia para el tema tratado. Por la poca repercusión de sus poemas en nuestro trabajo no nos detendremos en aspectos biográficos de estos tres autores: Fernando de Guevara, Furtado y Juan de Herrera. Tampoco entraremos en detalles de la vida de Fernán Múgica, por no conocer aspectos significativos de la misma, salvo que nació en la primera década del siglo XV y que sirvió a Juan II de Castilla. Ni entraremos en particularidades de la historia de Diego de Valencia, franciscano, de origen converso, nacido hacia 1350, por no estar directamente vinculado con el entorno de Alfonso V (su composición [ID1640] está dedicada en general a los siete Infantes de Aragón, y no son muchos los versos dirigidos al

¹⁸⁹ Han tratado aspectos sobre la vida y obra de Diego del Castillo: Nicasio Salvador Miguel en *La poesía cancioneril*, ob. cit., págs. 73-76; Pérez Priego en art. cit.; Lourdes Simó en sus artículos ya citados; y José Carlos Rovira en ob. cit., págs. 141-144.

¹⁹⁰ Para conocer las razones que originan esta conclusión acerca de las dos identidades, véase José Carlos Rovira, ob. cit., pág. 142.

¹⁹¹ Así lo entiende Lourdes Simó, (v., “Un olvidado poeta...”, art. cit., pág. 398). Para Nicasio Salvador Miguel Diego del Castillo tenía presente la idea de la fama y demostraba poseer conciencia de intelectual, ya que hacía figurar al final de sus obras el nombre del autor, lo que indica en él “un talante especial dentro de la general despreocupación de los poetas cuatrocentistas respecto a la autoría de sus obras menores”. (V., *La poesía cancioneril*, ob. cit., pág. 76).

Magnánimo). Ni, por último, realizaremos valoraciones sobre Fernando Felipe de Escobar (autor de una de las cuatro elegías funerarias en honor a la muerte del Magnánimo), porque no se dispone de datos suficientes acerca de su biografía. De él sólo se conoce su *Epístola*, que ni siquiera ha sido publicada completa en las principales ediciones sobre la época¹⁹².

Sí se conocen bastantes aspectos de la vida de Pedro Torrellas, poeta de origen catalán¹⁹³. Nació en torno a 1410 y estuvo ligado a la corte navarra durante un tiempo, al servicio del Príncipe de Viana. Su primer contacto con Nápoles se produce en 1445, cuando acude de parte de Juan II de Navarra a informar al Magnánimo de hechos ocurridos en Castilla. Cinco años después marchó de nuevo a tierras napolitanas a luchar en el ejército siciliano de Alfonso V y allí debió de permanecer hasta la muerte del rey. De esta estancia en la corte de Nápoles destaca su amistad con humanistas italianos, sobre todo con Pontano y su relación con don Juan, hijo ilegítimo de Juan II de Aragón, a quien acompañó en Nápoles sirviéndole como mayordomo. Estos vínculos tan directos con el círculo cortesano le hacen conocer muy de cerca el ambiente allí vivido. En este entorno, como tributo poético a la protección del Magnánimo, dedica un poema al rey en loor de Lucrecia d'Alagno [ID2809], ensalzando sus virtudes.

Finalmente, Alfonso Álvarez de Villasandino se sabe que nació hacia 1340 ó 1350, lo que le sitúa en una generación anterior a la mayoría de los poetas aquí estudiados. Era de origen hidalgo, pero pasó apuros económicos durante gran parte de su vida, por lo que utilizó la poesía para subsistir, mediante la composición de creaciones dirigidas a personajes poderosos con las que solicitaba alguna recompensa. No sorprende por tanto que dedicara varios poemas a los Infantes de Aragón, entre ellos uno a Alfonso V ([ID1150]), para elogiar su figura y recordar su ilustre procedencia familiar.

La mayor parte de estos autores pertenecen al mismo grupo generacional y escriben durante periodos coincidentes. Si nos atenemos a la clasificación propuesta en la obra de Brian Dutton y Victoriano Roncero para analizar la evolución de la poética cancioneril, la primera generación de poetas comprendería a aquellos que florecieron entre 1375 y 1425¹⁹⁴. De los aquí comentados sólo Diego de Valencia y Álvarez de Villasandino

¹⁹² Uno de los pocos críticos que le dedica unas páginas es José María Azáceta en su edición ya citada del *Cancionero de Juan Fernández de Híjar*, págs. LXIV-LXVI.

¹⁹³ Véase la información que facilita Nicasio Salvador Miguel en *La poesía cancioneril*, ob. cit., págs. 221-230.

¹⁹⁴ Para el estudio de los grupos generacionales y la evolución de la poesía cancioneril, véase Dutton y Roncero, ob. cit., págs. 28-49. De aquí se ha obtenido la clasificación que reproducimos. (Ellos a su vez

pertenecerían a este grupo, que se caracteriza por tener ya conciencia del fenómeno poético y por reflexionar sobre la poesía. La segunda etapa la constituiría el denominado “momento de plenitud”, entre 1425 y 1479, representado por una generación al frente de la cual se encuentran el Marqués de Santillana, Juan de Mena y Jorge Manrique; pero a la que también pertenecen Juan de Dueñas, Múgica, Carvajal y casi todos los poetas de nuestro repertorio. El tercer y último grupo vendría marcado por la producción poética durante el reinado de los Reyes Católicos, periodo que se sale de los límites de nuestro estudio.

Basándonos en esta clasificación, si nos centramos en los autores de nuestra antología, se podría establecer a su vez una subdivisión dentro de la segunda generación de poetas, diferenciando a los escritores que en algún momento tienen relación con Alfonso V y con su corte napolitana, entre ellos: Santa Fe, Juan de Dueñas, Carvajal, Juan de Andújar, Diego del Castillo y Pedro Torrellas. Se trata de aquellos vates que tuvieron contacto directo con Nápoles y el entorno cultural allí creado, y que tienen en común unos temas y preocupaciones similares, dentro de los cuales destaca el agradecimiento y encomio hacia la figura del Magnánimo.

1.2.2.2.- El Marqués de Santillana

Íñigo López de Mendoza, más conocido como el Marqués de Santillana, merece mención aparte, dada su relevancia literaria. A lo largo de la historia numerosos estudios se han centrado ya en su biografía y en el análisis de su obra, por lo que no tendría interés repetirlos ahora, a ellos remitimos para profundizar en el tema. Aquí nos limitaremos a recordar sus datos biográficos más significativos y a comentar la imagen que de Alfonso V ofrece en el soneto que le dedica ([ID0066]) y en la *Comedieta de Ponza*, obra que gira en torno a un suceso directamente relacionado con el rey.

El Marqués de Santillana nació en 1398, en Carrión de los Condes, y desde su infancia estuvo muy ligado a los Infantes de Aragón. A partir de 1412 fue copero mayor del entonces aún infante Alfonso y de él recibiría grandes regalos durante su estancia, en los años de su juventud, en territorio aragonés, donde además tuvo la oportunidad de entrar en contacto con poetas como Jordi de Sant Jordi y Ausías March.

toman el esquema del propuesto por Carlos Alvar y Ángel Gómez Moreno en su trabajo sobre la poesía lírica medieval).

Recibió desde muy pronto una cuidada educación. En su formación intelectual fue decisiva la amistad mantenida con Enrique de Villena, que le ayudó a conocer a grandes clásicos de la literatura. También cruciales para su desarrollo cultural fueron la brillante biblioteca que reunió y los destacados hombres de letras con los que se codeó. Su actividad militar fue asimismo intensa: intervino en las revueltas políticas de la península, participó en varias batallas y se caracterizó por su conocida enemistad con el condestable Álvaro de Luna. Murió, retirado en su palacio de Guadalajara, en 1458.

Su obra literaria cuenta con numerosas composiciones, entre las cuales se encuentran los sonetos “al itálico modo”, con los que intentó adaptar esta estrofa a la lengua española. Uno de ellos, el XIII [ID0066], está dedicado a Alfonso V; en él se lamenta de que no sean rememorados por los poetas los grandes hechos del Magnánimo, al que elogia como “Rey muy virtuoso” (v. 2), de “vyrtud quasy diuina” (v. 14), “a quien la ytalía soberuia se ynclina” (v. 12, en referencia a su conquista napolitana). En este poema, una vez más, se presenta la imagen de un rey virtuoso y conquistador, a quien una vez muerto se sigue comparando con grandes héroes de la historia. El poema sigue la línea característica de las composiciones encomiásticas.

Más significativa es la *Comedieta de Ponza*, prueba de ello son los numerosos estudios existentes en torno a la obra¹⁹⁵. En esta composición el Marqués de Santillana rememora cómo en agosto de 1435 la flota aragonesa, al mando de Alfonso V, fue derrotada por los genoveses en los alrededores de la isla de Ponza, y cómo el rey y todos sus acompañantes, entre ellos sus hermanos y numerosos personajes de relieve (citados en los versos 561-592), fueron aprisionados. El recuerdo de este suceso se presenta bajo una complicada estructura, en la que intervienen la madre y las esposas de los vencidos dentro de una visión que tiene el poeta¹⁹⁶. La inestable Fortuna demuestra que puede cambiar el

¹⁹⁵ Como ediciones de la *Comedieta* pueden consultarse las de Kerkhof y Ángel Gómez Moreno ya citadas en nuestra nota 33. (Aquí seguiremos, para las citas, la de Kerkhof-Gómez Moreno). También completa es la edición de Regula Rohland de Langbehn: *Comedieta de Ponza, sonetos, serranillas y otras obras*, Barcelona, Crítica, 1997.

En cuanto a estudios en torno a la *Comedieta*, aparte de los ya citados, destacan los siguientes: Álvaro Alonso: “Poesía y realidad en la *Comedieta de Ponça*”, en *Actas do IV Congresso da AHLM (Lisboa, 1-5 Outubro 1991)*, Lisboa, Cosmos, 1993, págs. 91-94; A. J. Foreman: “The structure and content of Santillana’s *Comedieta de Ponça*”, *Bulletin of Hispanic Studies*, Vol. LI, nº 2 (1974), págs. 109-124; Rafael Lapesa: “Sobre la fecha de la *Comedieta de Ponza*”, *Archivum*, IV (1954), págs. 81-86; Pedro V. Martín Baños: “La muerte de doña Leonor: más sobre el sentido y la fecha de la *Comedieta de Ponza*”, *Boletín de la Real Academia Española*, Tomo LXXII- Cuaderno CCLVII (sep.-dic. 1992), págs. 445-461; y Edwin J. Webber: “Santillana’s dantesque comedy”, *Bulletin of Hispanic Studies*, Vol. XXXIV (1957), págs. 37-40.

¹⁹⁶ Sobre la elaborada configuración del texto y su estructura consúltese el artículo ya citado de Foreman.

rumbo de los acontecimientos, pero promete la liberación de los prisioneros. Como comentan Kerkhof y Gómez Moreno: “Aunque Fortuna se oponga temporalmente a Alfonso V y sus hermanos, éstos acabarán por triunfar”¹⁹⁷.

Al margen de las posibles interpretaciones sobre la obra y su estilo, nos interesa conocer qué visión se ofrece del Magnánimo ante un hecho que representaba la humillación sufrida frente a un adversario aparentemente inferior. La situación podría invitar a sugerir alguna debilidad del monarca, pero lejos de mostrar un perfil derrotista del rey, la obra revela una imagen muy positiva de Alfonso V y augura gloria futura para la casa real de Aragón (vv. 929-936)¹⁹⁸:

E non solamente serán delibrados
e restituídos en sus señorías,
mas grandes inperios les son dedicados,
regiones, provinçias, ca todas son mías.
E d'este linaje, infinitos días
verná quien possea grand parte del mundo;
haved buen esfuerço, que en esto me fundo,
e çessen los plantos e las elegías.

El Marqués de Santillana aprovecha la figura de la reina Leonor, madre del Magnánimo, para que sea ella la que cante las excelencias de sus hijos. Al primogénito (Alfonso V), “el señor Rey de Aragón”, le dedica las estrofas XXV-XXX. En ellas defiende sus interminables virtudes: “prudencia, tenprança e justiça” (v. 197); sus conocimientos y habilidades, su interés por la cultura: las letras, las ciencias (“amó las sciencias e amaron a él”, v. 202) y la música; para destacar finalmente su ambición guerrera, quizás el rasgo más representativo de su personalidad, el que le lleva a sufrir el desastre de Ponza, (vv. 225-228):

Éste, desseoso de la duradera
o perpetua fama, non dubdó elegir
el alto exerçio de vida guerrera,
que a los militantes aun faze bivar

¹⁹⁷ Véase Kerkhof y Gómez Moreno, ed. cit., pág. 45.

¹⁹⁸ Recordemos que el Marqués de Santillana estuvo durante un tiempo muy unido a la familia real aragonesa y a los Infantes de Aragón, parece lógico por tanto que les desee buenos presagios. Aun así es destacable el hecho de que un poeta castellano dedique parte de sus obras a un rey aragonés.

Justo ese empuje batallador es el que la Fortuna pretende frenar con la derrota, con la que intenta sostener los “altos corajes, feroçes e ardidos”, (v. 916), de los Infantes de Aragón, a modo de lección moral¹⁹⁹.

De nuevo, como en otras composiciones, tras resaltar las numerosas cualidades humanas del rey, aparece la cara conquistadora del Magnánimo, la que le ha proporcionado su fama internacional. El propio Santillana subraya la postura predominante que al final Alfonso V prefiere adoptar, de hombre de armas, que parece vencer a la de hombre de letras que tanto impulsó la cultura en su tiempo. Algo parecido podría estar insinuando el autor, no sin cierta nostalgia, en los versos 1 y 2 de su soneto: “Calla la pluma e luze la espada / en vuestra mano, Rey muy virtuoso”²⁰⁰. De lo que no hay duda es de que ambas ramas (la literaria y la militar) caracterizan a este monarca que supo aunar armas y letras en su acontecer biográfico.

Acaba aquí este recorrido por la imagen de Alfonso V en la poesía castellana del siglo XV, como complemento a lo expuesto puede consultarse el anexo final con una antología de textos de las manifestaciones poéticas comentadas. Pasamos ahora al estudio de la famosa obra de Antonio Beccadelli, el *De dictis*, y la traducción castellana de Fortún García de Ercilla, para centrarnos en la imagen del Magnánimo ofrecida en un texto en prosa.

2.- ANTONIO BECCADELLI (1394-1471). *DE DICTIS ET FACTIS ALPHONSI REGIS*

Un recorrido por la vida de Alfonso V en Italia nos conduce inevitablemente a la figura de Antonio Beccadelli, pieza clave en la corte napolitana, como consejero, secretario real, humanista y preceptor del Magnánimo. Su influencia fue determinante no solo para el florecimiento de las letras y el avance cultural en Nápoles, sino también para

¹⁹⁹ Sobre los versos 225-228 Regula Rohland apunta con acierto: “El poeta trata aquí muy positivamente acerca de la fama guerrera que el rey *non dubdó elegir*. En la rica personalidad de Alfonso V se cumple, según se observa, el ideal de la conjunción de las armas y las letras, pero en el momento de decidir entre ellas escogió, sin titubeos, las armas”; para compararlos después con los pasajes finales de la obra y el verso 916 citado. (V. ed. cit., pág. 145, n. 226).

²⁰⁰ Así lo ve Regula Rohland: “Aun cuando la finalidad del soneto es alabarlo, se siente cierta nostalgia en las palabras ‘Calla la pluma ... en vuestra mano’: Alfonso se ha alejado de un posible ideal de conjunción de las armas y las letras, aspirando a la fama de los militares y emperadores, y no la de las personas loadas ante todo por su sabiduría y su ciencia”. (V. ed. cit., pág. XLVI).

el desarrollo de la política y las relaciones diplomáticas de un monarca que ansiaba afianzar su poder en tierras italianas.

Ambos personajes obtuvieron provecho mutuo de esta relación, muy fructuosa para los dos. El Panormita dedicó su carrera al servicio del rey, con gran diligencia y fidelidad, y a cambio recibió enormes recompensas de carácter material y profesional, que le permitieron vivir cómodamente en un ambiente erudito elevado, muy propicio para sus aspiraciones intelectuales²⁰¹. Por su parte Alfonso contó con el consejo de un buen embajador, de mucha utilidad en su política externa, y con el soporte de un magnífico mentor cultural; halló en Beccadelli al asesor polifacético, tanto para temas gubernamentales como para saciar su ansia de conocimiento, especialmente la relativa al mundo clásico que tanto admiraba. De alguna manera uno y otro vieron en gran medida colmadas sus pretensiones gracias a esta colaboración.

2.1.- El autor y su influencia en el reinado de Alfonso V

Alguien con tanta repercusión en el reinado de Alfonso V incita a un recorrido por sus circunstancias vitales para conocer cómo llegó a estar tan cerca del rey y dónde radicaba la esencia de su éxito. De su vida nos interesan los aspectos biográficos que le modelan como persona, los acontecimientos importantes que marcarán su relación con el monarca y la repercusión de su actividad cultural en la corte alfonsina. Fue el humanista italiano que mayor tiempo gozó de la protección del Magnífico, y su obra cumbre, el *De dictis*, ha pasado a la historia como la más representativa del momento, motivos suficientes para suscitar interés en cualquier estudioso de este periodo²⁰².

2.1.1.- La vida de Antonio Beccadelli

Antonio Beccadelli, también conocido como el Panormita (por su lugar natal) o como Antonio de Bolonia (por la ascendencia familiar), nace en 1394 en Palermo²⁰³.

²⁰¹ En palabras de Juan Ruiz Calonja: “Liberalidad del rey Magnánimo, sin duda, pero también fidelidad del humanista, a quien proporcionó aquél en Nápoles el puerto seguro para su vida cultural”. (V. art. cit., pág. 331).

²⁰² “Veinticinco años de la larga vida del humanista siciliano Antonio Panormita, los de su madurez, transcurrieron al servicio del rey Alfonso el Magnánimo, (...). Entre los humanistas italianos que encontraron protección junto al rey Alfonso, fue el Panormita el que más tiempo gozó de ella y con mayor liberalidad”. (Véase Ruiz Calonja, art. cit., pág. 308).

²⁰³ Esta reseña biográfica está basada por un lado en toda la información que aporta J. Ruiz Calonja tanto en su artículo “Relaciones del Panormita con la corte de Alfonso el Magnánimo en Nápoles” (v. art. cit.) como en el apéndice “Relacions del Panormita amb la cort d’Alfons el Magnànim” que completa el artículo anterior y que aparece al final de la edición catalana de Eulàlia Duran, págs. 307-398. Y por otra parte en los

Procede de una rica familia de mercaderes, por lo que su padre, comerciante y pretor de la ciudad, en un principio intenta ligarlo al negocio familiar, pero su interés por las letras lo lleva a intentar procurarse una tarea más intelectual²⁰⁴. Con este fin se dirige a Florencia primero y más tarde a estudiar a Padua, Siena y Bolonia, donde finalmente se doctora en Derecho, formación de gran utilidad para sus cargos futuros en la corte napolitana.

Es en estos años de estudiante (1424-1425) cuando escribe su primera obra: el *Hermaphroditus*, un conjunto de epigramas latinos, de tono obsceno y satírico sobre el ambiente estudiantil²⁰⁵. La obra le aportará tanta fama como enemistades entre los humanistas, el éxito irá ligado a la censura e incluso a la quema de los poemas. Él intenta sacar partido de la situación, pero ni la dedicatoria a Cosme de Médicis ni sus continuas tentativas buscando la protección de un mecenas dan los frutos que espera. Así que en 1427 se marcha a Florencia y después a Roma. Al final es en 1429 cuando consigue ser nombrado poeta oficial de los Visconti, en la corte milanesa del duque Filippo Maria Visconti. Empiezan aquí sus primeros trabajos como poeta áulico.

En los años sucesivos llega a ser nombrado *poeta laureatus*, coronado por el propio emperador Segismundo I, en Parma (1432), y ejerce de profesor de retórica en la Universidad de Pavía (1431-1433). De este periodo son las cartas literarias que conformarán sus *Epistolae Gallicae* y la antología *Poematum et prosarum liber*, escrita con la intención de aportar una prueba de su cultura y habilidad literaria que sirviera como carta de presentación ante un nuevo protector y mecenas, en este caso Alfonso V, ya que

aspectos biográficos que Alberto Montaner resume en su introducción a la edición zaragozana facsimilar *De los dichos*, págs. 9-26 (ob. cit.).

Ruiz Calonja aclara que sus fuentes son dos: las biografías editadas por eruditos italianos, basadas en documentación de archivos de Italia; y los registros guardados en el Archivo de la Corona de Aragón (ACA), que le permitieron ampliar y complementar las aportaciones italianas (v. art. cit. pág. 309).

²⁰⁴ Si bien su padre ya pertenecía a la tercera generación siciliana de una familia de ricos mercaderes asentados en la isla en el siglo XIII, la ascendencia familiar era boloñesa, de ahí que Beccadelli fuera también conocido como Antonio da Bologna. (Véase A. Montaner, intro. ed. cit. pág. 10).

²⁰⁵ Existe una edición en castellano de la obra, realizada por Enrique Montero Cartelle: *El hermafrodito*, Madrid, Akal, 2008.

Ángel Gómez Moreno considera el *Hermaphroditus* como “la más célebre y polémica de las obras jocosas del Humanismo”. (Véase Á. Gómez Moreno, *España y la Italia de los humanistas*, ob. cit., pág. 183, n. 288). Por su parte J. C. Rovira lo califica como “un libro de poesía particularmente famoso, más por el escándalo que produjo y la subsiguiente polémica, que por su calidad literaria”. (Véase, J. C. Rovira, ob. cit., págs. 39-40).

su situación en la corte de los Visconti se había deteriorado por influencia de sus detractores²⁰⁶.

En esta época contrae matrimonio con Filippa, quien pudo estar tras esa idea de la necesidad de buscar un puesto mejor remunerado²⁰⁷. El prestigio adquirido en Pavía, donde ya es reconocido como culto humanista, junto con las circunstancias que le invitan a un cambio, le llevan a fijarse en la corte del Magnánimo, por esas fechas ubicada en Palermo. Así regresa a su ciudad natal y poco después logra su propósito: entra al servicio de la corte del rey en 1434, gracias a la intervención de Jaume Pelegrí, embajador de Alfonso V; atrás queda un periodo lleno de viajes y cambios, empieza ahora su época más estable²⁰⁸.

Además de consejero real es nombrado al poco tiempo *gaito* o juez de la aduana de Palermo, puesto administrativo que conservará toda su vida, y que le aportará sustanciosos privilegios económicos. No serán estos los únicos cargos, a principios de 1435 recibe el nombramiento de juez asesor de la corte del capitán de Palermo, con mayores remuneraciones, y unos años más tarde es nombrado lugarteniente del protonotario y uno de los presidentes de la Cámara de la Sumaria, el principal órgano de control financiero y hacienda pública.

A pesar de las responsabilidades que le suponían estas funciones Beccadelli está desde el principio casi siempre al lado del rey. Su llegada a la corte tiene lugar en un momento conflictivo, con las negociaciones con la reina Juana II, y la posterior lucha por el trono napolitano, pero el Panormita no se separa del monarca. Está presente en el asedio

²⁰⁶ Véase E. Duran, ed. cit., pág. 6.

²⁰⁷ A los matrimonios del Panormita les dedica J. Ruiz Calonja un apartado especial en su art. “Relaciones del Panormita” antes citado, págs. 316-319. Sobre Filippa comenta el rumor que extendieron algunos contemporáneos de la posibilidad de que fuera su segunda mujer: “se habría casado antes de salir de Palermo a los veinticinco años, y habría abandonado a su mujer después de dilapidar su dote”. Pero el propio Ruiz Calonja no encuentra ningún soporte documental que justifique esta afirmación. (V. art. cit. n. 20 y pág. 317).

²⁰⁸ Entre 1432 y 1433 Jaume Pelegrí fue embajador de Alfonso V en Génova y Milán, “donde seguramente conoció a Beccadelli como poeta recién laureado”. Véase A. Montaner, intro. ed. cit., pág. 12. “El rey Alfonso, informado de la fama y estudios del doctor en leyes y poeta laureado Antonio de Bolonia, que espontáneamente quiere entrar al servicio del rey, le nombra consejero suyo”, así comienza el nombramiento de Beccadelli como consejero real. El documento, de 1 de julio de 1434, redactado por el secretario real Juan Olzina, continúa después en latín, refiriéndose a Antonio de Bolonia como “ciudadano de Palermo, doctor en leyes (el título que cuadraba al nuevo cargo) y poeta laureado”. (Véase Ruiz Calonja, “Relaciones del Panormita”, art. cit., pág. 314. Copia del documento completo puede verse en el doc. I, apéndice 1º, de los Apéndices al final de ese artículo. El original se encuentra en Barcelona, Archivo de la Corona de Aragón (ACA), reg. 2823, f. 123v.-124.

de Gaeta, en el que actúa como embajador real, y también en la batalla de Ponza, de la que se salva ser hecho prisionero. Y por supuesto años después asiste a la entrada triunfal en la ciudad de Nápoles, acontecimiento que le proporcionará material histórico de primera mano para sus obras laudatorias²⁰⁹.

Tras el incidente de Ponza y la posterior liberación de Alfonso V, éste establece su corte en la ciudad napolitana y desde allí envía al Panormita a Milán, Florencia, Siena y Roma, como embajador, para concertar tratados de alianza. Despliega aquí sus habilidades diplomáticas y el monarca se apoya cada vez más en él. Poco a poco la cercanía entre ambos va en aumento, Beccadelli se convierte en su hombre de confianza y sobre todo en su preceptor, su maestro. El rey a cambio sigue recompensándole con más cargos administrativos, con una importante casa de recreo (La Zisa) e incluso con algún privilegio heráldico²¹⁰.

En 1441 muere Filippa, su mujer. Y tres años más tarde se casa de nuevo, esta vez con una dama siciliana, Caterina di Raynaldo, que fallece al poco tiempo, por lo que a finales de 1447 o principios de 1448 Antonio contrae de nuevo matrimonio, con una noble dama napolitana, Laura Arcella²¹¹. Esta última circunstancia da lugar a una de las anécdotas del *De dictis*, que también aparece en la traducción castellana de Ercilla (p. 63v del manuscrito de El Escorial):

Dixéronle cómo Antonio de Palermo, su maestro, se quería casar y parecíale que no lo devía hazer porque con la mujer no podría dar obra tan libre a las letras. Mas como vio que era casado con Laura Arcelia, donzella

²⁰⁹ Vivir este acontecimiento en primera persona le va a proporcionar material para los comentarios que hace en el *De dictis* y la descripción minuciosa de su *Alphonsi regis triumphus* (ambas obras se difundieron a menudo conjuntamente) y su visión tuvo bastante repercusión posterior, histórica y literaria: “Tanto la narración en sí como la manera en la que micer Antonio la describe tuvieron gran influencia en fiestas y recepciones reales posteriores, al igual que en las relaciones que las narran”. (Véase Montaner, intro. ed. cit., pág. 17).

Esta influencia tan marcada de la descripción de Beccadelli del triunfo alfonsino ha sido destacada también por otros autores: “...Antonio Beccadelli, el Panormita, cuyo *Alphonsi Regis Triumphus*, incluido en su *De dictis et Factis Alphonsi Regis Aragonum*, se convirtió en la referencia obligada para otras descripciones posteriores, tanto escritas como visuales”, véase Joan-Lluís Palos, ob. cit., pág. 88.

²¹⁰ Ruiz Calonja reproduce un documento, autógrafo de Alfonso V, en el cual el rey dispone que el salario de Beccadelli tenga preferencia sobre todos los demás y le da licencia para que en el escudo de los Bolonia puedan figurar los blasones heráldicos reales. (V. “Relaciones del Panormita”, art. cit. pág. 325). En el apéndice final del artículo de Ruiz Calonja pueden consultarse todos estos documentos biográficos sobre el Panormita, relativos a los cargos y privilegios que recibe, así como cartas firmadas por Beccadelli en sus funciones de secretario real. (V. art. cit. “Relaciones”, págs. 332-350).

²¹¹ Fruto de estos matrimonios, tiene tres hijos: Ágata, Antonio y Catalina. La existencia de los tres está claramente documentada, pero hay dudas sobre con cuál de sus mujeres tuvo a cada uno. (Véase Ruiz Calonja, art. cit., págs. 319-320).

honesta, noble y hermosa, aprovólo y tívolo por bien poniendo en igual el provecho de las letras y la suavidad del onesto matrimonio.

Como consecuencia de estas uniones recibe nuevos favores reales que se suman a los privilegios y cargos públicos ya obtenidos, pero sin duda de todas las concesiones recibidas seguramente una de las que más aprecia es la oportunidad de representar un papel destacado en el desarrollo cultural de la corte²¹². Se convierte en el promotor de las principales actividades humanistas que allí se realizan, imprimiendo un marcado carácter intelectual en el ambiente cortesano: asiste a tertulias y debates con otros pensadores, funda la Academia Alfonsina y consigue promocionar a Nápoles y a su monarca por toda Europa.

En premio a todos estos servicios prestados, en 1452 Alfonso le concede el título vitalicio de ciudadano honrado de Nápoles y un par de años después le nombra secretario real. Hay quien ha visto este cargo como el que definitivamente le compromete con la política del Magnánimo y como quizás la génesis de sus principales obras de alabanza (el *De dictis* y el *Triumphus*), pero lo cierto es que el compromiso con el mandato del soberano se hace patente desde su adscripción a la corte²¹³. En este periodo Beccadelli alcanza la cima de su carrera, su papel es determinante en todas las áreas en las que trabaja. Es entonces cuando escribe el *De dictis*, la obra que le sirve de broche para su brillante trayectoria y la que le va a encumbrar definitivamente.

Tras la muerte de Alfonso V en 1458 Beccadelli sigue en la corte al servicio del nuevo rey, Fernando I de Nápoles, hijo del Magnánimo, y continúa con sus actividades de secretario y consejero, incluso es nombrado tutor del entonces príncipe heredero Alfonso (quien se convertiría en Alfonso II de Nápoles). Así vive sus últimos días, realizando lo que mejor sabe hacer, hasta que fallece en 1471 y pasa a ser recordado como la figura más representativa del esplendor humanista de la corte napolitana de Alfonso el Magnánimo.

²¹² En palabras de Andrés Soria: “Esta situación privilegiada se correspondía con un puesto relevante en las disputas eruditas y sobre todo en la biblioteca real. Antonio Beccadelli actuó como jefe de la cohorte humanista del Rey. Es él quien recomienda a Alfonso las obras y los autores”. Véase Andrés Soria: *Los humanistas de la corte de Alfonso el Magnánimo*, Universidad de Granada, 1956, pág. 96.

²¹³ Véase Montaner, intro. ed. cit., pág. 24.

2.1.2.- La aportación cultural del Panormita

De las múltiples ocupaciones del Panormita en la corte de Nápoles las más estimulantes para él debieron de ser las vinculadas con el mundo de las letras y el saber. Y es que cumplir las “misiones culturales” ordenadas por el rey, tales como la traducción de textos, el encargo de nuevas obras o las lecciones sobre los clásicos, a la vez que se relacionaba con otros eruditos y compartía discusiones filosóficas o literarias con ellos, supondría un aliciente muy atractivo para un humanista. La enriquecedora atmósfera creada por el círculo de pensadores que a menudo rodeaban al Magnánimo proporcionaba además el ambiente idóneo para cultivar los conocimientos y ejercitar el talento intelectual.

En el entorno áulico forma parte de las famosas veladas literarias, con lecturas de los clásicos, seguidas de las tertulias y disquisiciones filosóficas que tanto gustaban al rey y de las que Beccadelli se convierte en “maestro de ceremonias”²¹⁴. En este selecto escenario tiene ocasión de tratar con un rico grupo de humanistas: Bartolomeo Facio, Lorenzo Valla, Giovanni Pontano..., aunque no con todos ellos mantiene una buena relación²¹⁵. Es conocida su amistad con Pontano, así como su hostil rivalidad con Valla²¹⁶. Con este último lo que comienza con el intercambio de varios ataques verbales acaba, pasado el tiempo, en un cruel enfrentamiento. Las disputas terminan con la marcha de Valla a Roma para continuar su camino bajo la protección del Papa Nicolás V, se queda así Beccadelli como figura cultural más representativa de la corte del Magnánimo²¹⁷.

Por estas fechas es cuando funda la Academia, llamada primero Alfonsina, Antoniana o Panormitana, y después Pontaniana cuando llega a ser presidida por el

²¹⁴ Véase Ryder, *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., pág. 378.

²¹⁵ Un resumen muy completo del desarrollo del Humanismo en Nápoles y los humanistas que participaron de la actividad cultural de la corte napolitana de Alfonso V puede leerse en: Mario Santoro: “Humanism in Naples”, en *Renaissance Humanism: foundations, forms and legacy*, Albert Rabil (ed.), University of Pennsylvania Press, Philadelphia, 1988, Vol. 1: *Humanism in Italy*, cap. 12, págs. 296-331.

Acerca de los humanistas en la corte del Magnánimo también pueden consultarse la obra de Andrés Soria (ob. cit.) y la de Avelino Sotelo: *Alfonso V de Aragón y I de Nápoles y el humanismo italiano*, Parthénope Ed., 1996, ambas con antologías de textos.

²¹⁶ Lorenzo Valla ha sido considerado por muchos el más representativo entre los humanistas del Renacimiento italiano. Para Andrés Soria, por ejemplo, “Valla es el filólogo de más cultura del grupo de humanistas italianos de este tiempo”. Son famosas sus polémicas no solo con Beccadelli, sino también con cualquiera que le contradijese. (Véase A. Soria, ob. cit., págs. 81-89 y J. C. Rovira, ob. cit., págs. 49-50).

²¹⁷ Véase Montaner, intro. ed. cit., págs. 20-21. Y para más detalle de la enemistad de Beccadelli con Valla y sus enfrentamientos: Ryder, *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., págs. 396-400.

también ilustre poeta Giovanni Pontano (alcanzando entonces su mayor trascendencia). La institución se acabará convirtiendo en uno de los principales centros de actividad intelectual de la época, un punto de referencia para los más prestigiosos exponentes del Humanismo.

Se ha conjeturado que la fundación de la Academia fue un proyecto exclusivo de Beccadelli y que Alfonso V se limitaría a dar su consentimiento, sería por tanto una institución privada, no pública. Esto explicaría el hecho de que realmente muy pocos de sus miembros pertenecieran a la corte, la mayoría eran humanistas atraídos por la magnificencia del rey²¹⁸. Sea como fuere, el objetivo era promover encuentros entre los pensadores del momento para fomentar discusiones acerca de diversos temas: literatura, historia, arte,... y este fin se cumplió, mediante la celebración de reuniones y seminarios en diversos sitios²¹⁹.

Beccadelli tiene además un papel fundamental como preceptor del rey, es decir, como su maestro particular, desde su llegada a la corte. Por aquel entonces Alfonso admiraba ya a los clásicos, pero su falta de dominio del latín le impedía familiarizarse con las obras, necesitaba un tutor para tomar lecciones. El primero fue Tommaso Chaula y después le sucedería el Panormita a partir de 1434²²⁰. Como justificación de este rol docente se puede ver un documento en el Archivo de la Corona de Aragón en el que “se aducen muchas cosas jocundas y serias, en poesía y oratoria, en filosofía oral y doctrina militar que el rey ha aprendido y aprende de su consejero”²²¹. Este argumento explicaría también “las numerosas anécdotas que en el *De dictis* se enmarcan en una *lectio* ante el rey”²²².

²¹⁸ Esta conjetura sobre la fundación de la Academia la plantea Ruiz Calonja, para él esto justificaría el hecho de no haber encontrado en el Archivo de la Corona de Aragón ningún documento que se refiera a ella. (V. “Relaciones del Panormita”, art. cit. pág. 329).

²¹⁹ Véase Montaner, intro. ed. cit., págs. 21-22. Como manifiesta Montaner, Beccadelli cumple así su principal propósito: “Su propósito fue el enaltecimiento de Alfonso como un benemérito foco de atención literaria y artística; una personalidad única en la cual el poder temporal se armonizaba con excelentes cualidades morales e intelectuales”. (Véase Ryder, *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., pág. 378).

²²⁰ Véase Ryder, *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., pág. 391.

²²¹ V. ACA, 2.827, f. 183v-185r. (Puede consultarse en Ruiz Calonja “Relaciones del Panormita”, art. cit. pág. 336).

²²² Véase Montaner, intro. ed. cit., pág. 15.

A su vez estas labores las compagina con los trabajos técnicos que desempeña en la biblioteca real, donde se hace cargo de los fondos existentes y gestiona adquisiciones de nuevos ejemplares. De esta forma contribuye a cuidar y mejorar la famosa colección de libros del Magnánimo²²³. Mientras tanto sigue realizando tareas diplomáticas, ejerciendo de embajador, de orador, o escribiendo cartas en latín, en representación del rey. Es decir, siempre lleva a cabo cometidos dignos de su preparación humanística.

El desarrollo de tantas funciones tuvo que restarle tiempo a su faceta de escritor, pero entre 1454 y 1455 escribe su obra más célebre, el famoso *De dictis et factis Alphonsi regis*, un tributo hacia Alfonso V, como prueba de admiración y agradecimiento hacia su mecenas, y fruto, por qué no decirlo, del deseo de complacer al rey en su empeño de contar con una obra que le permitiera pasar a la posteridad con una imagen grandiosa.

Seguramente Beccadelli no fue el más brillante en cuanto a inteligencia, pero sí el que mejor supo brillar²²⁴. Quizás su éxito radique en haberse entregado a lo que mejor sabía hacer, en haber aprovechado al máximo sus aptitudes y sus inquietudes intelectuales que tan bien encajaban con el ansia de conocimiento del rey. Supo valerse de las oportunidades que le brindaron para poner en práctica los principios doctrinales del Humanismo, a la par que Alfonso V supo facilitar y promover este movimiento tan acorde con su gusto erudito.

2.2.- *De dictis et factis Alphonsi regis*

Cuando en 1455 Antonio Beccadelli termina su *De dictis* de alguna manera completa un trabajo que se extiende más allá de la obra escrita, realmente es el resultado de una vida al servicio de Alfonso V, su mecenas y alumno. Es la forma que tiene de

²²³ Sobre la biblioteca de Alfonso V véase la anterior nota número 51. También es ilustrativo el resumen que sobre la biblioteca real hace Beatriz Ginés Fuster en su artículo: “Las comedias de Alfonso de Aragón”, Saitabi, 59, (2009), págs. 279-287.

²²⁴ Esta idea es común entre la mayoría de los autores que han estudiado este periodo. En palabras de Andrés Soria: “El Panormita es, si no el personaje de más altura intelectual del círculo humanista de Alfonso, sí el de más brillo y renombre”, (v. ob. cit., pág. 92). Según Alan Ryder: “Consciente de que no podía deslumbrar a los demás en inteligencia, Panormita se contentó con centellear como ejecutor del patronazgo en el firmamento académico de Italia”, (v. *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., pág. 400). Y por su parte Ruiz Calonja manifiesta: “Si otros le superaron ciertamente en grandeza -en primer lugar Lorenzo Valla -, ninguno en años de servicio ni en intimidad con el monarca”, (v. art. cit., pág. 331). Montaner cree que es relevante el tiempo que dedica a otras labores no intelectuales: “Su obra se resintió quizá de su actividad pública, pues no alcanzó la profundidad ni la sutileza crítica del citado Valla”, (v. Montaner, intro. ed. cit., pág. 25).

agradecer al rey su protección, mostrando una imagen majestuosa del monarca, y por otro lado es la manifestación de su ingenio como culto humanista, buen conocedor de los clásicos y habilidoso en el uso de las palabras. El texto destaca por su escritura y el manejo de la lengua latina, pero también por su originalidad, por el modo en cómo presenta al personaje gracias a las vivencias que el propio autor ha compartido. Refiere distintas anécdotas basadas en hechos reales, lo cual hace la historia más atractiva y a su vez más didáctica, pues los comentarios pueden servir de ejemplos moralizantes para el lector. En definitiva cumple con esta obra dos objetivos, ensalza la figura del Magnánimo a la par que pone en práctica sus conocimientos, crea una obra con la que ambas figuras pasan a la historia.

Por estos motivos la repercusión del *De dictis* trasciende con creces la época en que fue escrita, enseguida adquirió fama y tuvo una rápida difusión que se ha extendido hasta nuestros días²²⁵. De esta trayectoria nos va a interesar en particular el interés que la obra despertó en el siglo XVI, cuando Fortún García de Ercilla realiza su traducción al castellano para después presentar la obra ante su rey, Carlos V, como regalo.

2.2.1.- Características de la obra

El *De dictis* es la aportación de Beccadelli a la campaña de engrandecimiento del rey que llevaron a cabo los humanistas en torno a Alfonso V. Surge por tanto para complacer al monarca en el deseo de perpetuar su recuerdo²²⁶. Para este fin la mayoría de autores optaron por el modelo de biografía clásica, tal es el caso de Valla, en *Gesta Ferdinandi regis Aragonum*, y de Facio en *De rebus gestis regis Alphonsi*, narran la vida del protagonista contando sus hazañas y equiparándolo a los grandes gobernantes del mundo antiguo (Alejandro o sobre todo Julio César)²²⁷. Pero el Panormita se diferencia de

²²⁵ Como ejemplos de la vigencia hoy en día de la obra basta citar las dos últimas ediciones que han salido publicadas en internet, la del año 2000 a cargo de Olga Muñoz (v. ed. cit.) y la de 2004 de la Biblioteca Italiana (v. ed. cit.). Relevante es también la última edición de la traducción al castellano de Santiago López Moreda en 2014 (v. ed. cit.).

²²⁶ En palabras de Gema B. Capilla: “Alfonso el Magnánimo puso en activo un programa político-cultural destinado a crear un discurso de su imagen con el que legitimar sus derechos al Reino de Nápoles, sus movimientos en la política internacional y con el que presentarse tanto ante sus contemporáneos como ante la posteridad”, (v. art. cit. pág. 378).

²²⁷ Las biografías de hombres de estado conforman uno de los géneros humanísticos más representativos. Y no es de extrañar que Alfonso V fuera el protagonista escogido, como nos recuerda Ángel Gómez Moreno: “Alfonso V el Magnánimo fue la figura más atractiva para el panegírico biográfico, por su condición real y su estrecha relación con algunos de los principales humanistas, (...). Si bien cualquiera de sus empresas podía ser merecedora de una obra encomiástica (...), fue su figura toda la que recibió elogios encendidos por parte

ellos al perfilar un estudio del carácter del personaje ilustrado con detalles anecdóticos de su vida, tanto pública como privada, basándose en las propias vivencias que el autor compartió con el protagonista²²⁸. Es decir, no sigue el modelo tradicional fundamentado en una mera sucesión cronológica de la vida de la persona; por tanto, en este sentido su obra no se podría considerar en sí como una biografía, sino más bien como un alegato de sus virtudes²²⁹. Alegato basado en material biográfico, pero no en todo el conjunto de vivencias del rey, sino centrado solo en lo favorable, con la idea de crear una imagen positiva.

Estos aspectos conforman dos de las características principales de la obra, por un lado el tono biográfico, al reproducir acontecimientos verídicos de la vida del Magnánimo, y por otro la intención propagandística, ya que solo ofrece ejemplos que realzan la personalidad del monarca y oculta los episodios que pudieran ensombrecer las virtudes²³⁰. Si bien ofrece una información veraz, pues los hechos y dichos que menciona han ocurrido realmente, ésta no deja de estar sesgada, se corresponde solo con una parte del todo. Su intención es presentarnos a un rey ejemplar, digno de ser recordado y de servir de modelo de comportamiento a modo de espejo de príncipes²³¹.

Este tono moralizante que aporta a la obra no es algo nuevo, ya en el desarrollo historiográfico de la Edad Media se hace patente la tendencia de ver la Historia como una

de diversos autores (...)"'. Véase Á. Gómez Moreno, ob. cit., pág. 233 y en general las págs. 232-241 acerca del género biográfico en este periodo.

²²⁸ En este sentido, sobre las formas de abordar la historiografía por parte de los humanistas, véase Montaner, intro. ed. cit., págs. 26-27.

"Los tres principales historiadores latinos del rey Alfonso fueron Antonio Beccadelli, Lorenzo Valla y Bartolomé Fazio, que dieron a este género literario características diferentes, creando con sus obras una distinción entre historia anecdótica, historia de las hazañas militares del rey, historia reportada directamente del campo de batalla e historia genealógica". (V. Nadia Patrone, *Príncipe y mecenas*, ob. cit., pág. 42).

²²⁹ Así lo ve Gema B. Capilla, ella considera que la obra no pertenece al género literario de la biografía, sino que se trata de "un alegato descriptivo de las virtudes del monarca", (v. art. cit. pág. 380). Nadia Patrone, por su parte enmarca la obra en el género literario de la anécdota, (v. *Libro de los dichos*, ob. cit. pág. 104).

²³⁰ Mario Santoro ve esta obra de Beccadelli como uno de los ejemplos más vivos de la "literatura de persuasión" (v. cap. cit., pág. 300). Sobre la intención propagandística véase López Moreda, ed. cit., pág. 36., el Panormita no solo selecciona los episodios a contar, sino también oculta aspectos relevantes de Alfonso V que podrían dañar su imagen: lo olvidada que tenía a la reina, su ambición...

²³¹ Precisamente este propósito ejemplar dio lugar al antetítulo de *Speculum boni principis* en una de las ediciones posteriores de la obra, la elzeviriana de 1646.

preparación para la vida, se enseña lo que se debe admirar y a quién imitar²³². Por eso en el periodo medieval tienen mucha difusión los *Hechos y dichos memorables* (*Dictorum et factorum memorabilium libri novem*) de Valerio Máximo, escritor clásico romano de quien Beccadelli no solo imita el título sino también la forma de presentar el relato mediante breves epígrafes con un encabezamiento, de una o dos palabras, representativo de la virtud que va a ilustrar²³³.

Entonces, si ni el género biográfico, ni el empleo de ejemplos moralizantes era algo novedoso, cabe preguntarse por qué destaca la obra de Beccadelli, ¿dónde radica su modernidad? En primer lugar recupera la concepción de la historia como *magistra vitae* a través de Cicerón, equiparando los conceptos de orador e historiador, tiene claro que no es suficiente narrar los hechos como un simple cronista, hay que expresarlos de manera elegante y correcta²³⁴. Para ello el dominio del latín del Panormita fue de gran ayuda, sabe expresarse a la perfección, lo que dota a su obra de un estilo atractivo. En segundo término se le ocurre combinar la influencia de Valerio Máximo con las *Memorabilia Socratis* de Jenofonte, gracias a esto su “biografía anecdótica” posee también un valor histórico y no solo ético²³⁵. No se trata solo de *exempla* moralizantes, las anécdotas están vinculadas a episodios reales en la vida del protagonista. En esto y en la disposición más o menos aleatoria de los sucesos es en lo que sigue a Jenofonte, escritor e historiador griego autor también de una obra sobre la figura ejemplar del rey Ciro, a quien pretendía presentar como el ideal de soberano. En el caso de las *Memorabilia* de Jenofonte lo que se suceden son conversaciones de Sócrates como interlocutor principal, que van acompañadas de comentarios del autor ensalzando a su maestro. Sócrates es presentado como un personaje más humano, al igual que Alfonso V en la obra panormitana²³⁶.

²³² Véase Carmen Orcástegui y Esteban Sarasa, *La historia en la Edad Media: Historiografía e historiadores en Europa Occidental: siglos V-XIII*, Madrid, Cátedra, 1991, pág. 17.

²³³ La obra de Valerio Máximo era una “lectura de moda a finales del siglo XV”. “Los tiempos facilitaron que Valerio Máximo, junto al falso Séneca de los *Proverbia*, pasase a ser uno de los astros de la literatura clásica y que su sistema de *dicta et facta* calase en determinados autores de esa época: en Beccadelli (...)”. (Véase Á. Gómez Moreno, *España y la Italia de los humanistas*, ob. cit., págs. 61 y 217).

²³⁴ Véase Orcástegui y Sarasa, ob. cit., pág. 30. En el comentario acerca de la modernidad de Beccadelli sigo las explicaciones de Alberto Montaner, que a su vez en parte se basa en la ya citada obra de Orcástegui y Sarasa.

²³⁵ V. Montaner, intro. ed. cit., pág. 29.

²³⁶ V. Patrone, *Príncipe y mecenas*, pág. 57. En general un resumen sobre las fuentes que pudieron influir en Beccadelli al escribir el *De dictis* puede seguirse en esta obra de Nadia Patrone, págs. 57-58.

Aparte de estas fuentes hay otros autores que influyen en el *De dictis* de Beccadelli: Plutarco, historiador griego muy consciente de la importancia de dejar memoria de las acciones de los grandes hombres y hábil, al igual que el Panormita, para “escoger las anécdotas en apariencia triviales pero que en realidad revelan las características intrínsecas de los personajes”²³⁷. También Suetonio, el primer escritor latino que utiliza el género biográfico, y con el que coincide Beccadelli en engrandecer su “héroe” con ejemplos sencillos y reales.

Beccadelli tiene por tanto unos referentes claros: la concepción ciceroniana de la Historia; la tradición de los ejemplos doctrinales junto a la obra de Valerio Máximo; la aportación de Jenofonte con el planteamiento de mostrar una tendencia didáctica mediante la sucesión de episodios sobre el personaje; y por último los ejemplos de Plutarco y Suetonio, que le inspiran en la idea de engrandecer al personaje seleccionando pequeños detalles de su vida. Partiendo de aquí el Panormita hace su adaptación propia, lo que proporciona a la obra un toque distintivo y particular.

En su idea de Historia realiza una recopilación selectiva, ni cuenta todos los hechos históricos, como haría una historia general, ni todos los datos biográficos, como haría una biografía²³⁸. Su objetivo es ensalzar la figura del rey y para ello selecciona solo lo que le interesa: las virtudes. Éstas le permiten mostrar al personaje como un modelo de comportamiento, como ejemplo a seguir, dota de vida a los *exempla* al personalizarlos en una figura histórica cercana. Además, añade a las virtudes clásicas alguna virtud típica de la concepción humanística, como la *sapientia*.

Cambia asimismo el orden del título de Valerio Máximo, anteponiendo los “dichos” a los “hechos”, quizás para quitarse la responsabilidad de la falta de rigor histórico²³⁹. Beccadelli no niega que hace uso de su memoria, prefiere dar prioridad a la experiencia personal vivida frente al dato objetivo, de ahí también que el orden cronológico no sea esencial para él: “pongo las cosas que d’él se me acuerdan assí como me vienen a la memoria, señalando el tiempo y el lugar según me acuerdo donde

²³⁷ V. Patrone, *Príncipe y mecenas*, pág. 58.

²³⁸ V. López Moreda, ed. cit., pág. 35.

²³⁹ López Moreda apunta otras razones por las que pudo anteponer en el título los “dichos” a los “hechos”. (V. ed. cit., pág. 38).

“Hechos y dichos” también aparecen en el subtítulo de la versión latina de la obra *Memorabilia* de Jenofonte: *De factis et dictis Socratis memoratu dignis*.

acaecieron”, afirma el propio autor²⁴⁰. Su interés se centra en lograr su objetivo principal de destacar la figura real y para eso emplea todos los recursos que tiene a su alcance, no da importancia a la cronología y busca un esquema sencillo que realce al personaje. Por eso los epígrafes breves, alternando momentos y anécdotas, aportan un carácter desenfadado que facilita la lectura y dota al texto de estilo propio. Esta estructura en tramos cortos resultaba ideal para las famosas lecturas en voz alta en la corte, en ellas el ritmo marcado por la continua enumeración de cualidades del Magnánimo reforzaría a su vez la imagen del rey que se intentaba transmitir²⁴¹.

Tradicionalmente se ha visto al *exemplum* como un recurso muy útil para facilitar la divulgación de un mensaje, pues el estar basado en hechos tenidos por ciertos le otorga más autoridad, resulta más convincente que si estuviera inspirado en acontecimientos ficticios²⁴². La verosimilitud es una propiedad fundamental para que el ejemplo funcione y eso Beccadelli lo sabía, de ahí que trate de persuadirnos con expresiones como “estando yo presente”, “yo mismo vi”,... para avalar la credibilidad del relato. A su vez es consciente de que su exaltación de algunas proezas del rey puede ir en detrimento de la defensa de la verdad, pero sabe que esa imagen como héroe épico debe primar para poder cumplir la función de obra encaminada también a la educación de los príncipes. Esta posible objeción la salva mediante la inclusión, sobre todo en los proemios de la obra, de frases justificativas del tipo: “quán poca necessidad tengo de escrevir ni de dezir lisonjas al rey don Alonso para ganar su gracia”, “sabe todo el mundo cuánto el rey me ha querido y estimado y no por cierto por halagos y lisonjas que yo le aya acostumbrado de dezir”²⁴³... Quiere crear un efecto de realidad, convenciendo al lector de que todo lo que cuenta es cierto, para que su propósito sea efectivo, y a su vez, consciente de que no cumple con el rigor esperable, se excusa alegando que su intención no es escribir historia. Así el prólogo del libro segundo lo termina diciendo: “No es mi propósito escrevir Hystoria, antes sacar

²⁴⁰ V. Olga Muñoz, ed. cit., prólogo Libro II, Fol. XVIIIr.

²⁴¹ V. Gema B. Capilla, art. cit., pág. 384.

²⁴² Acerca del *exemplum* López Moreda apunta: “su valor convincente, por la claridad, es superior al de la fábula y la parábola, formas estrechamente ligadas ya en Aristóteles. No en vano, el ejemplo se basa en hechos tenidos por ciertos, mientras que la parábola y la fábula se mueven en el terreno de la ficción y a menudo requieren de una explicación o moraleja que resuma el objetivo de ambas formas”. A continuación enumera las propiedades que debía reunir un ejemplo para ser “fructífero y conveniente”, entre ellas la verosimilitud. (V. ed. cit., págs. 46-47).

²⁴³ V. Olga Muñoz, ed. cit., prólogo Libro II, Fol. XVIIIr.

esto de la Hystoria, tomando solo algunas cosas que pueden servir para exemplos de virtud, bondad y esfuerzo de muchos”.

En efecto, para que el rey esté representado como un modelo a seguir, el propósito es centrar el discurso en sus virtudes, las cuales no están ordenadas siguiendo un criterio determinado, sino repartidas en los cuatro libros en que se divide la obra, cada uno de los cuales ofrece una visión general del Magnánimo, de manera que cada libro podría leerse por separado sin ruptura de continuidad en la narración y sin perder la esencia de la imagen que se quiere ofrecer del personaje. Las virtudes, por tanto se van repitiendo a lo largo de la obra, aparecen citadas como título del epígrafe de cada anécdota, y son de lo más variadas: cristianas, caballerescas, eruditas,...²⁴⁴ Desde su religiosidad hasta su fortaleza física o moral, pasando por todas las cualidades que se suponen en el caballero ideal; en definitiva proyecta la visión de *vir doctus et facetus*, el conocido tópico del ideal de cortesano renacentista, del hombre docto e ingenioso, que es sabio y a la vez capaz de mantener una conversación entretenida que hace sonreír a sus contertulios²⁴⁵.

Al final Beccadelli logra su propósito, el lector obtiene una imagen grandiosa de Alfonso V, un retrato idealizado de príncipe del Renacimiento, que no debió de diferir mucho de la realidad. Alan Ryder, tras consultar todas las fuentes biográficas al realizar su estudio dedicado al Magnánimo, concluye que en el *De dictis* “la imagen no aparece distorsionada en exceso, sino selectiva en la aplicación de los detalles y los toques de luz”²⁴⁶. Está claro que el Panormita se basa en hechos ciertos que sabe cómo relatar para conseguir su objetivo, dada su cercanía personal con el rey cuenta con buen material biográfico, y además dispone de la habilidad suficiente para aprovecharlo, de ahí que el resultado sea el esperado. De no ser así la obra no habría tenido tanta difusión, su público inicial, el entorno mismo del monarca, “estaba en condiciones de contradecirle si hubiese

²⁴⁴ Para un resumen de las virtudes que menciona la obra véase Alberto Montaner, intro. cit. págs. 31-36. En cuanto a la estructura del *De dictis* puede consultarse el análisis de López Moreda, ed. cit., págs. 39-45. En las págs. 39-40 enumera todas las virtudes contabilizando el número de veces que aparecen.

²⁴⁵ Acerca de la visión de Alfonso V como *rex facetus* puede consultarse el interesante artículo de Alberto Montaner: “La palabra en la ocasión. Alfonso V como *rex facetus* a través del Panormita”, *e-Spania*, nº 4, diciembre de 2007. URL: <http://e-spania.revues.org/1503>
Para un estudio más amplio sobre el *vir doctus et facetus* véase el capítulo primero de la obra de Antonio Prieto: *La prosa española del siglo XVI*, vol. I, Madrid, Cátedra, 1986, págs. 17-57. En el mundo renacentista las facecias se empiezan a fijar por escrito con la obra *Liber facetiarum*, de Poggio Bracciolini, su influencia llegará a extenderse hasta la corte, donde va a tomar importancia la imagen del *vir doctus et facetus*.

²⁴⁶ V. Ryder *Alfonso el Magnánimo*, ob. cit., pág. 378.

tergiversado notablemente el contenido de episodios que sin duda andaban en la voz y fama públicas de la corte napolitana y aun de otras”²⁴⁷. Y la propia historiografía humanística habría denunciado la posible inexactitud y no lo hizo. Es evidente que la obra se enmarca en un claro contexto de idealización, pero eso no llega a desvirtuar el fondo de realidad que trasciende y que nos ofrece una imagen muy positiva de Alfonso V.

2.2.2.- Difusión del *De dictis*

Beccadelli terminó de escribir el *De dictis et factis Alphonsi regis* en 1455, pero no contamos con ningún texto autógrafo de su obra, simplemente conocemos, gracias a la aportación de Tammaro de Marinis, que los testimonios más antiguos son las copias manuscritas que se encuentran en la antigua biblioteca real de Nápoles, en los inventarios B y G²⁴⁸. El inventario B recoge un ejemplar en el asiento *Antonius Panhormitanus* (núm. 204) y por su parte el inventario G recoge cuatro copias: “Un libro *ad Alphonso*, rey de Nápoles, en 8º, de mano, en pergamino, cubierto de terciopelo carmesí con manezillas de plata” (núm. 462), un “Antonius Panormita *ad Alphonsum regem Neapolis*, de pergamino, cubierto de cuero leonado” (núm. 463), una “Crónica del Rey D. Alfonso el sabio que ganó a Nápoles. De las Infantas. *De dictis et factis*, en cartón cubierto de cuero verde” (núm. 526) y “*De dictis et factis regis Alphonsi*. De las Infantas con los 4 ya dichos” (núm. 531).

Como buena parte de la biblioteca regia napolitana pasó en el siglo XVI a Fernando de Aragón (hijo mayor de Federico III, último rey aragonés de Nápoles), duque de Calabria, y éste legó su colección al Monasterio de San Miguel de los Reyes de Valencia, de donde pasaron al final a la Biblioteca de la Universidad de Valencia, no es de extrañar que allí se encuentre uno de los códices antes citados: el núm. 463 del inventario G, que se corresponde con el manuscrito 445 de la Biblioteca Històrica de la Universitat de

²⁴⁷ V. Montaner “La palabra en la ocasión”, art. cit. párrafo 6.

²⁴⁸ V. Tammaro de Marinis, *La Biblioteca Napoletana*, ob. cit., vol. II, págs. 197, 217 y 219.

Para el seguimiento de las versiones y la difusión del *De dictis* sigo el trabajo de Alberto Montaner, intro. cit. págs. 36-52.

Para la localización de los manuscritos puede consultarse el completo trabajo de Paul Oskar Kristeller: *Iter Italicum: A finding list of uncatalogued or incompletely catalogued humanistic manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries*, London, Warburg Institute; Leiden, E.J. Brill, 1977-1990, 5 vols.

València: *Antonii Panormitae in Alfonsi regis Dicta aut facta memoratu digna*, que en la actualidad puede ser consultado en la red²⁴⁹.

Con casi idéntico título que el de la Universidad valenciana, pero en peor estado de conservación, se encuentra otro ejemplar en Huesca, en la Biblioteca Pública del Estado, el manuscrito 106: *Antonii Panhormite in Alfonsi regis Aragonum dicta ac facta memoratum digna*. También está digitalizado y, como el anterior, puede consultarse en la red, en la página de la Biblioteca Virtual de Aragón²⁵⁰.

Otros manuscritos los encontramos en la Biblioteca Vaticana, donde hay un *De dictis* (ms. Vat. Lat. 3321), copiado por Pietro Ursuleo para los duques de Urbino y procedente de la biblioteca de Fulvio Orsini (1529-1600), y un *Triumphus* exento (ms. Vat. Lat. 1565). Y también en la Biblioteca Nacional de Nápoles hay una copia (V.F.26) en un códice misceláneo del siglo XV, donado a la Orden de los Jesuitas por la viuda de Mario Galeota, y aparte un ejemplar exento, ya del siglo XVI, (V.F.36)²⁵¹.

Aparte de estos mencionados se tienen noticias de otros manuscritos de la época, pero no se han conservado hasta nuestros días²⁵². El más antiguo coetáneo de Beccadelli sería uno poseído por Pedro de Urrea antes de 1469. Un poco después, en 1475, se localiza otro, en posesión de Pere Miquel Carbonell, archivero real que lo utilizó para redactar sus *Cròniques d'Espanya*, en las que traduce íntegro el capítulo 36 del libro III del *De dictis*²⁵³. Otra copia la tendría Gabriel Turell, quien terminó su obra *Recort* en 1476 con una síntesis del *De dictis*, invitando al lector a leerla para obtener más información. Algo más tarde hay documentados otros dos casos más: uno en 1490 en poder de Pedro Jiménez

²⁴⁹ Este manuscrito núm. 445 puede consultarse digitalizado en: http://roderic.uv.es/uv_ms_0445

²⁵⁰ Este manuscrito no lo cita Montaner en su estudio antes citado, pero sí lo menciona Gema B. Capilla en su Tesis Doctoral (v. tesis cit., págs. 263-264).

El manuscrito 106 puede consultarse digitalizado en la Biblioteca Virtual de Aragón: http://bibliotecavirtual.aragon.es/bva/i18n/consulta/resultados_ocr.cmd

²⁵¹ V. Montaner, intro. cit. pág. 38 y Gema B. Capilla, tesis cit., pág. 264.

²⁵² No obstante, María Asunción Vilaplana en su artículo “Notas sobre un manuscrito del Panormita conservado en Sevilla”, *En la España medieval*, 9, 1986, págs. 1267-1284, hace un detallado examen codicológico de un manuscrito “desconocido” (no figura en el de Marinis ni en repertorios similares), que se conserva en Sevilla, pero no especifica exactamente dónde se encuentra (solo afirma haberlo consultado en la Biblioteca y que perteneció en su momento a Juan Valerio).

²⁵³ Eulàlia Duran reproduce este capítulo como anexo B en su edición catalana. V. *Dels fets*, ed. cit., pág. 14 y págs. 302-305.

de Urrea, hijo del virrey de Sicilia Lope Jiménez de Urrea, y otro en 1496 en el inventario de libros del jurista Lluís Lull²⁵⁴.

Basándose en estos datos y en el estudio de la primera edición del *De dictis*, Eulàlia Duran concluye que esa primera edición (en Pisa, 1485) no suplió a la difusión manuscrita de la obra y que tales copias manuscritas parecen derivar de un manuscrito anterior o coetáneo a la edición príncipe, ya que en el título no aparece el *dicta aut facta* del incunable, sino el *De dictis et factis*²⁵⁵. Por su parte Gema B. Capilla puntualiza que ese *De dictis et factis* es el título que mantienen dos de los ejemplares del inventario G de la Biblioteca Real de Nápoles, el 526 y el 531. Si bien otros dos, el 445 de la Biblioteca Històrica de la Universitat de València y el 106 de la Biblioteca Pública del Estado en Huesca sí coinciden con el *Dicta aut facta* de la edición pisana²⁵⁶.

La edición príncipe de la obra del Panormita apareció en Pisa en 1485, con una publicación conjunta del *De dictis* y el *Triumphus*, dedicada al protonotario apostólico Juan de Médicis, hijo de Lorenzo de Médicis, por el jurista pisano Felino Maria Sandeo. Hay un ejemplar del incunable en la British Library (IA-34429) y otro en la Biblioteca Nacional de España [I 2156 (9)], donde figura como la novena pieza dentro de un volumen facticio con el tejuelo *Opuscula latina* y el ex libris de Gayangos. El texto pertenece a la misma rama textual que los principales manuscritos conservados, ya que presenta siete capítulos que están ausentes en la otra rama de la obra, la difundida con los comentarios de Eneas Silvio Piccolomini, quizás porque la copia que poseía Piccolomini pertenecía a un estado previo en la redacción del texto, como apunta Alberio Montaner²⁵⁷. De hecho el comentario inicialmente fue escrito en 1456 como una de sus *Epístolas misivas* “como para mostrar al Panormita que había leído su libro”, ya que al terminar la obra Beccadelli

²⁵⁴ Mucho después, ya en 1556, en el inventario de la biblioteca de Bernal Díaz de Luco se recoge unos “Dichos y hechos del Rey Don Alonso en pergamino”, sin embargo no se trata de un manuscrito en dicho material sino de un volumen encuadernado en pergamino, y lo más seguro es que sea un ejemplar de la traducción castellana de Juan de Molina en alguna de sus impresiones. (V. Montaner, intro. cit. pág. 39).

²⁵⁵ La editora del texto catalán destaca la actualidad y difusión de la obra antes y después de la primera edición impresa en Pisa (1485). Y llega a afirmar que a finales del siglo XV había numerosas copias manuscritas de la misma en circulación. V. Eulàlia Duran, ed. cit., págs. 12-15.

²⁵⁶ V. Gema B. Capilla, tesis cit., págs. 267-268.

²⁵⁷ V. Montaner, intro. cit. págs. 39-40.

se la envió a Piccolomini, entonces obispo de Siena, para que la revisara²⁵⁸. Tras su revisión, éste alabó mucho al autor, dedicándole los famosos comentarios que aparecieron después en numerosas ediciones.

El testimonio más antiguo de esta otra rama con los comentarios de Piccolomini (quien más adelante sería el Papa Pío II) es la edición de 1538 en Basilea, preparada por Jacobo Spiegel, la cual en ocasiones se ha tomado erróneamente como la príncipe. Está dedicada a Carlos V, al igual que la traducción castellana de García de Ercilla que analizaremos más adelante²⁵⁹. De esta edición basilense se conocen al menos dos estados, uno el de dos de los ejemplares de la British Library (C.46.d.14 y 593.c.16) con la errata *Alpnohsi* en portada, y otro sin ella en los especímenes de la Biblioteca Universitaria de Zaragoza (H-3-84), la Biblioteca Nacional de España (R/18974 y R/26163), la Universidad de Salamanca (BG/17938(1) y BG/9443) y otro de la British Library (9180.ccc.4.(1.)).

Un par de detalles diferencian esta edición de Basilea de la príncipe. En primer lugar los párrafos llevan una numeración correlativa, ausente en el incunable de Pisa, que pudo haber añadido Piccolomini, o Spiegel, para poder localizar los comentarios. Por otra parte las rúbricas de los apartados aparecen como ladillos, no van centradas en el texto como en la edición de 1485. Después de la obra del Panormita figuran unos escolios de Spiegel, después el *Triumphus* con sus escolios y por último del comentario de Piccolomini, que a su vez se divide en los mismos libros que el texto de Beccadelli, que llevan también las respectivas glosas de Spiegel²⁶⁰.

La edición de Basilea sirvió posteriormente de base para una nueva versión ampliada con adiciones de David Kochhaff, teólogo luterano e historiador llamado Chytraeus (1531-1600), publicada en Wittenberg en 1585 y reeditada en la misma ciudad

²⁵⁸ Véase José Amador de los Ríos, *Historia crítica de la literatura española*, Madrid, Gredos, 1969, vol. VI, pág. 385. Hay que recordar que por un tiempo Piccolomini vivió también en la corte napolitana de Alfonso V.

En el texto de Montaner figura 1556 como fecha de la escritura del comentario de Piccolomini, lo cual no es posible (ya había fallecido el autor), se trata de una errata evidente. La fecha correcta es 1456. (V. Montaner, intro. cit. pág. 40).

²⁵⁹ Una de las características de la edición basilense de 1538 es la dedicatoria de dos páginas de Spiegel a Carlos V. “En ella Jacobo Spiegel considera que el trabajo del Panormita, en la biografía de Alfonso, es semejante al que realizara Plutarco en relación a Trajano, para acabar citando otros príncipes y afirmar que el libro debe servir como una auténtica educación de éstos”. (Véase, J.C. Rovira, ob. cit., pág. 37).

²⁶⁰ V. Montaner, intro. cit. págs. 40-41.

en 1588²⁶¹. Esta versión volvió a reeditarse en 1589 en la ciudad de Rostock, ya sin los escolios de Spiegel y con el título levemente cambiado²⁶².

También de la edición de Basilea proviene la impresión elzeveriana (con la tipografía de Louis Elzevier) de 1646 en Ámsterdam, que bajo el título *Speculum boni principis: Alphonsus Rex Aragoniae, hoc est dicta et facta Alphonsi Regis Aragoniae*, expande la citada edición, reagrupa el material por secciones temáticas y además le otorga a la obra cierto enfoque moral²⁶³.

Ya en el siglo XVIII se reeditó el texto basilense de 1538: por Johann Gerhard Meuschen, *Alphonsi Arragonum regis dicta et facta memorabilia*, 1735-1741; y por Janus Gruterus, en 1739: *De dictis et factis Alphonsi regis Aragonum libri quatuor*, ésta incluye los comentarios de Piccolomini y los escolios de Spiegel²⁶⁴. Para Eulàlia Duran la edición de 1739 resulta la más moderna y manejable, por eso es la empleada por Mariàngela Vilallonga, junto con la edición príncipe, para su propia edición del texto latino²⁶⁵.

Por último, la publicación en latín más reciente que conocemos es *De dictis et factis Alphonsi regis* de la Biblioteca Italiana (Universidad de Roma), de 2004, que realmente está basada en la edición de Eulàlia Duran y Mariàngela Vilallonga y que puede consultarse en internet²⁶⁶.

²⁶¹ De la edición de 1585 hay un ejemplar en la Library of Congress (20-9776) de Washington, dos en la Bibliothèque Nationale de France (K.2373 y Oc.19(1)) y otros dos en la British Library (C.75.b.10.(2.) y 281.d.18), de los cuales el primero pertenece a una emisión distinta, con dos hojas de fe de erratas.

²⁶² De la edición de Rostock hay un ejemplar en la Biblioteca Nacional de España (R/26164). López Moreda menciona también otras dos ediciones que aparecen después de Rostock, una en Mecklenburg (1591) y otra en Hannover (1611). (V. López Moreda, ed. cit., pág. 61).

²⁶³ De esta edición elzeveriana de Ámsterdam hay dos ejemplares en la Bibliothèque Nationale de France (Oc.20 y R.25979).

Siguiendo la obra de Antonio Palau y Dulcet: *Manual del librero hispano-americano. Bibliografía general española e hispano-americana desde la invención de la imprenta hasta nuestros días con el valor comercial de todos los artículos descritos*, v. I, Barcelona, Imprenta de José M^a Viader, 1948, [The Dolphin Books Co. Ltd. 2^a ed.], Gema B. Capilla cita una segunda edición de esta de Ámsterdam, por Juan Santos en 1890, pero ni Montaner ni Duran la mencionan y la propia Capilla no ha logrado localizar tal ejemplar. También hace referencia a ella Nadia Patrone: "Otra publicación elzeveriana vio la luz en 1890, última de las ediciones en latín", sin aportar más datos, seguramente guiándose asimismo por la obra de Palau. Véase Gema B. Capilla, tesis cit., pág. 269 y Nadia Patrone, *Libro de los dichos*, ob. cit., pág. 105.

²⁶⁴ De la obra de Meuschen hay tres ejemplares en la British Library (1329.b.2, 611.e.14 y 277.f.13). Y de la de Gruterus dos en la Bibliothèque Nationale de France (Z. 441-442 y Z.443-444).

²⁶⁵ V. Eulàlia Duran, ed. cit. pág. 66.

²⁶⁶ V. Biblioteca Italiana, ed. cit., 2004:
http://www.bibliotecaitaliana.it/indice/visualizza_scheda/bibit000602

Todas estas ediciones y reediciones son la muestra más evidente de la gran difusión del *De dictis*, no solo en su época sino también con el pasar de los años hasta llegar a la actualidad. Así se propagó la versión original latina, pero la popularidad de la obra de Beccadelli hizo que también se divulgara a través de traducciones a otras lenguas.

2.2.2.1- Traducciones

Como suele ocurrir con las grandes obras, el *De dictis* de Beccadelli fue traducido en varias ocasiones. La traducción más antigua conocida es la catalana de Jordi Centelles, única versión en esa lengua, que se conserva en el manuscrito 1.715 de la Biblioteca de Cataluña, con el título *Dels fets e dits del gran rey Alfonso*²⁶⁷. Se trata de una versión con numerosos recortes de la obra del Panormita y a su vez con algún añadido propio.

Jordi Centelles era hijo bastardo de Francesc Gilabert de Centelles, primer Conde de Oliva, que estuvo al servicio de Alfonso V entre 1433 y 1458, lo que explicaría el interés que pudo tener en el *De dictis*. Estudió leyes y luego siguió la carrera eclesiástica, llegó a ser rector de Oliva y Almenara y canónigo de la Catedral de Valencia. El infante don Fernando (el futuro rey Católico, entonces rey de Sicilia) le nombró maestro de capilla ordinario y consejero real²⁶⁸. Este nombramiento como consejero podría también justificar su curiosidad por la obra de Beccadelli, al tratarse ésta de un texto muy popular como referente de manual didáctico o espejo de príncipes. Encontramos en este aspecto una coincidencia con Fortún García de Ercilla, el traductor al castellano de la versión que vamos a editar en esta tesis. Ambos son hombres cultos, conocedores de la lengua latina y tienen un vínculo con una figura real importante de la que son consejeros en algún momento de su vida; no sería de extrañar por tanto que una obra como la del Panormita pudiera suscitar su interés hasta el punto de querer divulgarla en su propia lengua materna. Si bien es cierto que el principal motivo por el que el traductor llevó a cabo su trabajo fue

²⁶⁷ Véase Antonio Beccadelli, *Dels fets e dits*, ob. cit. Para una detallada descripción de esta versión catalana de Jordi Centelles véase el estudio de Eulàlia Duran, ed. cit., págs. 29-39. Y también el resumen de Alberto Montaner, que se basa en el estudio anterior, y que sigo en lo relativo a este tema. (V. Montaner, intro. ed. cit., págs. 42-44).

²⁶⁸ Sobre la biografía de Jordi Centelles puede consultarse: E. Duran, ed. cit., págs. 15-29, Montaner, intro. ed. cit., págs. 43-44 y el estudio de prosopografía de Vicent Pons Alós y M^a Milagros Cárcel Ortí: “Los canónigos de la Catedral de Valencia (1375-1520). Aproximación a su prosopografía”, *Anuario de Estudios Medievales*, 35/2 (2005), págs. 907-950. En concreto en este art. véanse sobre Centelles las págs. 915 y 928. En línea puede consultarse en:

<http://estudiosmedievales.revistas.csic.es/index.php/estudiosmedievales/article/view/158/160>

la petición que le hizo mosén Pere Eixarc, estas suposiciones no dejan de ser una hipótesis más²⁶⁹.

En cualquier caso Centelles fue conocido sobre todo por su obra poética y su participación en varios certámenes literarios, aunque también escribió obras en prosa, en particular traducciones. La de la obra de Beccadelli la hizo efectivamente a instancias de Pere Eixarc, quien había estado al servicio del Magnánimo en Italia, donde habría hecho amistad con el padre de Jordi²⁷⁰. Probablemente el mismo Eixarc sería quien le proporcionó una copia del texto latino, ya que no se encontró ningún manuscrito en el inventario póstumo del traductor. La traducción debió de realizarla entre 1481, fecha de la muerte de su padre, y 1496, cuando fallece el propio autor²⁷¹. Y la copia de lujo actualmente conservada debió de hacerse entre 1501 y 1506 por encargo de Eixarc, como justifica la presencia de su escudo de armas en el manuscrito y el influjo italiano presente en la ornamentación. En esa época la reina viuda de Nápoles (había estado casada con Fernando I, el hijo de Alfonso V), Juana de Aragón, mantuvo su corte en Valencia, donde Pere Eixarc era jurado. Esto explicaría la afinidad del manuscrito catalán con los napolitanos²⁷².

Centelles se atiene a la tradición medieval de justificar la labor traductora por el encargo de un personaje ilustre, para acallar así las posibles reticencias que pudieran surgir²⁷³. Él en su caso apela a la ignorancia del latín por parte de su patrono, justifica de este modo su trabajo. En definitiva cumple con los tópicos de la literatura prologal, reconociendo sus limitaciones y excusándose en el deseo de agradar a quien le hace la petición, con la intención de evitar las críticas a su traducción²⁷⁴.

²⁶⁹ Para más información sobre Pere Eixarc véase E. Duran, ed. cit., págs. 39-41.

²⁷⁰ Que lo hizo a instancias de Pere Eixarc lo afirma el propio Centelles en su prólogo: “Per satisfere a vostres prechs, magnífich mossèn Pere...” (“para satisfacer a vuestros ruegos, magnífico mosén Pere...”). Véase E. Duran, ed. cit., pág. 71.

²⁷¹ Jordi Centelles se refiere a su padre como ya difunto en el prólogo de su traducción, por lo que tuvo que realizarla después de esa fecha (1481). (V. E. Duran, ed. cit., pág. 33.)

²⁷² V. Montaner, intro. ed. cit., pág. 44 y Duran, ed. cit., págs. 32-33.

²⁷³ Sobre la labor traductora en el siglo XV y primera mitad del XVI véase Peter Russell: *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*, Bellaterra, Barcelona, Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes, Universidad de Barcelona, 1985.

²⁷⁴ Sobre la tradición prologal véase Montaner, intro. ed. cit., págs. 53-54. El autor comenta y compara el prólogo de Centelles con el de la traducción de Juan de Molina que comentaremos más adelante.

Su versión catalana no concuerda exactamente con ninguna de las versiones representativas de las dos ramas textuales principales: la de la edición príncipe de 1485 y la de la edición basilense de 1538, por lo cual o se ha basado en otra rama textual diferente, que desconocemos, o el autor ha hecho una selección libre del incunable²⁷⁵. Esta última hipótesis concordaría con la incorporación de dos epígrafes de cosecha propia que el traductor añade en el libro cuarto (capítulos 34 y 35). Pero el texto no solo se diferencia por sus añadidos, también altera el orden de algunos fragmentos y en ocasiones elimina determinados apartados. Eulàlia Duran intenta explicar el proceder de Centelles con varias suposiciones, según ella parte de las ausencias se deberían a motivos políticos, es decir, a capítulos que resultarían apropiados en tiempos de Alfonso V pero no en los de Fernando el Católico, o también al hecho de que algunos personajes coetáneos no aparecían del todo bien parados²⁷⁶. De todas maneras, no resulta muy comprensible que un autor que residía en Valencia omitiera precisamente uno de los dos pasajes en los que se menciona la ciudad. Tampoco parece muy congruente eliminar el *Triumphus* cuando en el prólogo de la traducción deja claro que su intención es exaltar la figura de Alfonso V. En definitiva, no son del todo coherentes los recortes de Centelles, lo que permite conjeturar que quizás no todas las omisiones sean por iniciativa propia, sino que al menos algunas de ellas y el cambio de orden de muchas rúbricas seguramente tenían su origen en otra fuente que no sería el incunable de 1485. Eulàlia Duran apunta que Centelles pudo haberse basado en un manuscrito fragmentario, por lo que en ese caso la responsabilidad sobre las supresiones recaería sobre el copista²⁷⁷. Por su parte Alberto Montaner aventura que si la copia sobre la que trabajó el traductor era un manuscrito traído de Nápoles por Pere Eixarc, se trataría entonces de una versión distinta a las conocidas, procedente tal vez de un borrador incompleto o si no de alguna copia muy deteriorada²⁷⁸.

²⁷⁵ Según Eulàlia Duran no hay pruebas de que Jordi Centelles utilizara la edición príncipe de 1485. Señala que ciertos indicios hacen pensar en la posibilidad de que trabajase a partir de alguna de las copias manuscritas que abundaban en las bibliotecas de la época. (V. E. Duran, ed. cit., pág. 33).

²⁷⁶ Para las razones que explicarían las supresiones de Centelles véase E. Duran, ed. cit., págs. 34-36. Montaner está de acuerdo en los motivos políticos como causa, pero solo para algunos de los ejemplos que Duran cita, para él muchas de las otras “rúbricas inadecuadas” según la editora seguirían siendo perfectamente admisibles por la ideología del reinado de Fernando el Católico. (V. Montaner, intro. ed. cit., págs. 58-59).

²⁷⁷ V. Eulàlia Duran, ed. cit., pág. 34.

²⁷⁸ V. Montaner, intro. ed. cit., pág. 59.

Ya en el siglo XVI después de esta traducción al catalán vinieron varias versiones castellanas, la primera de ellas probablemente fue la de Fortún García de Ercilla: *Los dichos y hechos del Rey don Alonso que quedaron en memoria de algunos*, hasta ahora inédita y que vamos a editar en este trabajo. Como veremos más adelante no está claro el momento de su realización, pero hay indicios para pensar que pudo ser de fecha anterior o cercana a 1529 y con toda seguridad anterior a 1534, cuando fallece el autor²⁷⁹.

De todas las traducciones del *De dictis* al castellano la que sí ha sido editada, en varias ocasiones, y la que ha tenido más difusión es la del bachiller Juan de Molina, publicada en Valencia en 1527, en casa de Juan Joffre, con el título *Libro de los dichos y hechos del Rey Don Alonso, ahora nuevamente traducido*²⁸⁰. Se conserva un ejemplar en la Biblioteca Nacional de España (R/2215), que es el que edita Olga Muñoz en el año 2000²⁸¹.

No se conocen demasiados datos sobre la biografía de Juan de Molina, muchos de ellos se han obtenido de su propia producción²⁸². Nació hacia 1485 en Ciudad Real, obtuvo en fecha indeterminada el título de bachiller y en las primeras décadas del siglo XVI se trasladó a Valencia, donde sus buenas relaciones con gente del mundo editorial y con figuras del ambiente cortesano y nobiliario le permitieron desarrollar durante más de treinta años una intensa actividad como promotor de ediciones y traductor de libros²⁸³. Entre sus relaciones aristocráticas se encontraba Alonso de Aragón, duque de Segorbe, a quien Molina dedicó su versión de la obra de Beccadelli. Esta traducción la debió de

²⁷⁹ Montaner la sitúa cronológicamente como la primera traducción al castellano del *De dictis*, antes de la de Juan de Molina de 1527. (V. Montaner, intro. ed. cit., págs. 44-46).

²⁸⁰ Véase Antonio Beccadelli, *Libro de los dichos y hechos*, ob. cit. Acerca de esta traducción castellana de Juan de Molina editada en Valencia en 1527 puede también consultarse el estudio de M^a Cruz Cabeza Sánchez-Albornoz: “Dichos y hechos de Alfonso el Magnánimo”, *Bibliofilia antigua (Estudios bibliográficos)*, I, Valencia, Vicent García Editores, 1992, págs. 139-148.

²⁸¹ V. Olga Muñoz, ed. cit. Puede consultarse en internet: <http://parnaseo.uv.es/lemir/Textos/Dichos/>

²⁸² Para los datos biográficos de Juan de Molina puede consultarse el artículo de Miguel Ángel Pérez Priego: “La obra del bachiller Juan de Molina, una práctica de traducir en el Renacimiento español”, *1616: Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, Vol. IV (1981), págs. 35-43. Sobre la biografía de Juan de Molina sigo también los apuntes de Alberto Montaner, intr. ed. cit., págs. 46-48.

²⁸³ V. Pérez Priego, art. cit., pág. 36.

realizar en fechas cercanas a la publicación en 1527, ya que el 25 de mayo de ese año fue cuando se le concedió la licencia de impresión²⁸⁴.

Molina era un profesional de la traducción, no necesitaba vincular su trabajo al encargo de un personaje ilustre, como había hecho Centelles, para justificar su labor. Aun así recurre también en su prólogo a los tópicos de la *excusatio* y la búsqueda de la *captatio benevolentiae* para evitar posibles críticas, como ya hiciera el autor catalán²⁸⁵. En cualquier caso Molina tiene clara la utilidad de su tarea traductora, la realiza con un propósito divulgativo de la cultura. En palabras de Miguel Ángel Pérez Priego: “el bachiller Molina se nos muestra como un avezado traductor de oficio, como un hábil romanceador, todavía apegado a los hábitos medievales del traducir. Apenas preocupado por la teoría y la conceptualización de su tarea, concibe la traducción, no como una compleja labor filológica ni como una inquieta creación artística, sino como una pura actividad vulgarizadora, como un vehículo de transmisión y expansión cultural, con el único propósito -según afirma, por ejemplo, en la traducción del libro del Panormita- de *publicar y sacar a la luz lo que muchas vezes hallo escondido y estrañado de los buenos, haziéndolo familiar para que todos lo alcançen, lean, gozen y entiendan*”²⁸⁶.

Con diferencia a lo que ocurre con la traducción catalana de Centelles, la versión de Molina sigue esencialmente la edición príncipe de 1485 en cuanto al número y orden de los capítulos, no así en lo referente a su versión del texto. “No es que se permita grandes licencias, al menos para lo que era la práctica coetánea, pero se advierte cierta tendencia a apartarse de la literalidad”, afirma Alberto Montaner²⁸⁷. En ocasiones estos cambios son necesarios para poder hacer comprensibles las elaboradas frases latinas de Beccadelli, en otros casos se trata de pequeñas aclaraciones con la intención de facilitar un texto más asequible al lector español del siglo XVI. En general su traducción es cuidadosa, no se

²⁸⁴ V. Montaner, intro. ed. cit. pág. 48.

²⁸⁵ Montaner plantea la posibilidad de que esta coincidencia en el planteamiento del prólogo de ambos traductores quizás se debiera a que Molina, que sabía catalán, podría “haber tenido en cuenta la versión de Centelles, además o en lugar de la original latina”. (V. Montaner, intro. ed. cit. pág. 54).

²⁸⁶ V. Pérez Priego, art. cit., págs. 39-40.

²⁸⁷ V. Montaner, intro. ed. cit. págs. 61-62. Molina no da importancia a la literalidad, sino más bien al sentido del texto original, sigue la máxima de Coluccio Salutati de que “el deber del traductor es traducir *ad sententiam*, no *ad verbum*”. (V. Russell, ob. cit., pág. 25).

permite muchas libertades y los errores son mínimos, consigue como resultado una obra asequible y fácil de leer²⁸⁸.

La traducción de Molina de 1527 tuvo un par de reediciones, en concreto dos impresiones en Zaragoza en la imprenta de Agustín Millán, en 1552 y 1553, en las que se complementa el título con la expresión: “*añadido y mejorado en esta postrera impresión*”²⁸⁹. La primera de ellas, la de 1552, es la que reproduce la edición facsimilar de las Cortes de Aragón (Zaragoza, 1997) y la que está comentada por Alberto Montaner en su estudio introductorio²⁹⁰.

Un poco después, en 1554, apareció en Amberes, en casa de Juan Steelsio, la traducción castellana de Antonio Rodríguez Dávalos: *Dichos y hechos notables, graciosos y elegantes del sabio Rey don Alonso de Aragón y de Nápoles, adicionados por Eneas Silvio, obispo de Sena, otramente dicho Papa Pío, aora nuevamente traduzidos y recopilados en lengua castellana*²⁹¹. Del autor nada más se sabe, y de su versión hay constancia de que coteja y amplía la de Juan de Molina con la edición latina de 1538²⁹².

Alberto Montaner recoge otra versión basada en la de Molina, contenida fragmentariamente en el ms. 9/2215 de la Real Academia de la Historia (*olim* Fondo de Jesuitas, núm. 86), que en realidad reúne tres traducciones totalmente desordenadas, entre ellas la del *Libro de los dichos y hechos* (del que falta hasta el capítulo II.25 y el final del

²⁸⁸ Montaner realiza un estudio de los errores en la traducción de Molina y llega a la conclusión de que estos realmente son mínimos. V. Montaner, intro. ed. cit., págs. 74-76.

²⁸⁹ Algunos bibliógrafos, como Palau, mencionan otra reedición de la traducción de Molina, realizada por Juan de Junta, en Burgos en 1530, pero, como reconoce el propio Palau, no se ha podido verificar, ya que no existen ejemplares conocidos de esta edición burgalesa. Esta circunstancia la reflejan tanto Montaner (v. intro. cit., págs. 48-49), como Duran (v. ed. cit. pág. 12) y Capilla (v. tesis cit., pág. 271, n. 726). Montaner además cita un código facticio de la Biblioteca Nacional de España (ms. 6176, *olim* R.29), en el que se conserva una versión manuscrita acéfala de la traducción de Molina (ff. 151r-176v). No lleva firma ni fecha y no es copia de las ediciones citadas. (V. Montaner, intro. ed. cit., pág. 50).

²⁹⁰ Para el estudio introductorio de Alberto Montaner véase Antonio Beccadelli, *Libro de los dichos y hechos*, ob. cit., págs. 9-88.

De la edición zaragozana de 1552 se conocen tres ejemplares: uno de Zaragoza, de una colección particular; otro de la Biblioteca Nacional de España (R/7046) y por último otro de la British Library (10632.a.24). Los dos primeros son los que ha colacionado Montaner para realizar su estudio sobre esta edición.

En cuanto a la edición de 1553 hay ejemplares en la Biblioteca Nacional de España (R/5156) y en la Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia (BH Z-13/192).

²⁹¹ De esta edición hay varios ejemplares: en la Biblioteca Nacional de España (R/329), en la British Library (10631.a.36), en la Hispanic Society of America (v. Montaner, intro. cit., pág. 50). Por su parte el Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español recoge otros repartidos en bibliotecas españolas, véase CCPB000002040-0.

²⁹² V. Montaner, intro. ed. cit., pág. 51.

libro IV) más el *Triunfo* del Panormita. Se trata de un volumen con portadilla del siglo XVIII con el título *Historia de la conquista del reyno de Nápoles*²⁹³.

Este manuscrito de la Real Academia de la Historia es una de las dos versiones castellanas de autor desconocido, que recogía José Amador de los Ríos en su *Historia crítica de la literatura española*, junto a la de García de Ercilla, y que algunos autores no han logrado identificar, seguramente por encontrarse en volúmenes facticios y sin firma²⁹⁴. La otra versión es la del códice (ms. 6176, *olim* R.29) de la Biblioteca Nacional, citado en nuestra nota 289.

De las traducciones del *De dictis* al castellano la más reciente en la actualidad es la de Santiago López Moreda, de 2014: *Dichos y hechos de Alfonso rey de Aragón. Discurso de Alfonso con motivo de la expedición contra los turcos. El triunfo alfonsino*²⁹⁵. Sigue la edición de Basilea de 1538 por el manuscrito de la Biblioteca Nacional de España (R/26163) y se apoya en la moderna edición de la Biblioteca Italiana (2004) cuando el texto es ilegible y para complementar los capítulos que faltan en la versión basilense. El autor, Santiago López Moreda, es catedrático de Filología Latina en la Universidad de Extremadura y cuenta con otras traducciones de textos clásicos, entre ellos los *Hechos y dichos memorables* de Valerio Máximo, o renacentistas, como la *Historia de Fernando de Aragón* de Lorenzo Valla. Estos trabajos permiten al lector moderno el acercamiento a textos más antiguos que han tenido un peso relevante a lo largo de la historia. Su traducción de los *Dichos* del Panormita va acompañada de un estudio introductorio, que ayuda a contextualizar la obra. Además completa la edición con notas a pie de página aclaratorias de hechos, personas o lugares citados en el original, lo cual facilita mucho la lectura.

En cuanto a traducciones en otros idiomas, se conoce una versión alemana anónima: *Der Regiments Personen, und sonderlich des Adels, Lustbuch. Die hohen Reden*

²⁹³ Las otras traducciones incluidas en ese volumen son: *Comentarios de la conquista del reyno de Nápoles y otras empresas hechas por el rey D. Alonso V de Aragón* (de cuyos diez libros falta el primero) de Bartolomeo Facio y la *Oración al Rey Don Alonso* de Piccolomini. (V. Montaner, intro. ed. cit., pág. 51.).

²⁹⁴ José Amador de los Ríos mencionaba acerca del *De dictis* que la obra fue traída “a lengua castellana en el siglo XVI (Biblioteca Nacional, R. 29, f. 152; Bibl. de la Acad. de la Hist. fond. de Jesuitas, núm. 86). Ambos MSS, que son diferentes, carecen de nombre de autor...”. Véase, José Amador de los Ríos, ob. cit., vol. VI, pág. 381, n. 1.

Eulàlia Duran se hace eco de este apunte de Amador de los Ríos pero sin llegar a identificar los manuscritos, (v. E. Duran, ed. cit., pág. 13). Por su parte Gema B. Capilla también lo comenta y afirma no haber encontrado tales ejemplares en las respectivas bibliotecas, (v. G. B. Capilla, tesis cit., pág. 272).

²⁹⁵ V. Beccadelli, *Dichos y hechos*, ob. cit., ed. López Moreda.

und Thaten Alfonsi Weyland König zu Aragonien..., impresa en 1545 en Frankfurt por Cyriaco Jacob²⁹⁶. Aparte hay también una versión en francés, publicada ya en el siglo XVIII, pero es más bien una adaptación de la obra de Beccadelli, no una traducción: *Le génie d'Alphonse V d'Aragon et de Sicile, ou ses pensées, avec les traits remarquables de sa vie*, de Joseph Mery de La Canorgue, en Bruselas en 1765 y encontrada en París²⁹⁷.

Toda esta difusión de ediciones y traducciones del *De dictis* pone de manifiesto la popularidad que alcanzó la obra de Beccadelli no solo en el momento de su creación, sino también en periodos posteriores, estando incluso vigente en la actualidad. Como hemos visto, su gran aceptación desde el principio dio lugar a un gran número de copias manuscritas e impresas que han contribuido a cumplir el objetivo del Panormita y el deseo de Alfonso V de hacer pervivir su imagen grandiosa en el futuro.

2.2.2.2.- Interés de la obra en el siglo XVI

Si analizamos la divulgación del *De dictis* desde su aparición en 1455, vemos que, aparte del auge inicial con las primeras copias manuscritas y la edición príncipe, es realmente en el siglo XVI cuando la obra parece suscitar mayor interés, lo que da lugar a numerosas ediciones por toda Europa y a las traducciones del texto, especialmente al castellano. Varias circunstancias pueden explicar esta tendencia. En primer lugar, el prestigio alcanzado por Beccadelli como humanista y por Alfonso V como gran impulsor cultural es lógico que siguiera perviviendo en el siglo inmediatamente posterior, de hecho se ha prolongado hasta nuestros días, como hemos visto. Ambos fueron figuras muy representativas de su época, de una zona y un movimiento con gran influencia en periodos posteriores, el humanismo italiano. El éxito de la obra del Panormita, dada su facilidad de

²⁹⁶ De la traducción alemana hay ejemplares en la British Library (C.107.bb.25) y en la Hispanic Society of America. (V. Montaner, intro. ed. cit., pág. 51). También en varias bibliotecas alemanas, además hay dos copias digitales en la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich (una de 1545 y otra de 1546).

²⁹⁷ De la adaptación francesa hay ejemplar en la Bibliothèque Nationale de France (Oc.22). Se conocen también otras adaptaciones de la obra del Panormita, centradas en los ingeniosos dichos de Alfonso V: una es de 1509, aparecerá recogida en una colectánea de dichos y hechos realizada por Johanne Adelpho Mulichio, impresa en Estrasburgo, en la imprenta de Johan Grüniger. El prólogo es de Piccolomini. Se conservan varios ejemplares, algunos digitalizados y accesibles en línea, como los tres de la Bayerische Staatsbibliothek de Munich y el de la Bibliothèque Nationale de France.

Por otra parte, en 1561 se publicó en Tubinga una antología que combinaba los dichos de Alfonso V con el *Facetarium liber* (Ferrara, 1474) del humanista florentino Giovanni Poggio Bracciolini. (V. Gema B. Capilla tesis cit., págs. 268-269).

Y por último: *Parallela Alfonsina, sive Apophthegmata [...] Alphonsi regis*, en *De regibus Siciliae atque Apuliae*, Hanau, 1611. (Reeditado en el *Thesaurus Antiquitatum et Historiarum Italiae*, ed. J.G. Graevius, Lugduni Batavorum, 1704-1725, t. 5, vol. 10).

V. Montaner, intro. ed. cit., págs. 51-52 y Gema B. Capilla, tesis cit., págs. 268-269.

lectura y su forma original de enfocar el imperante género biográfico, perpetuando a la vez las temáticas clásicas de los *exempla* junto a la tradición medieval de los espejos de príncipes, se propagó rápido y perduró en el tiempo. Beccadelli logró ciertamente su objetivo de proyectar una imagen ejemplar de su monarca, que llegó a suscitar también el interés de lectores no coetáneos, que si bien no convivieron en ese periodo sí pudieron conocer al rey a través de las múltiples anécdotas del *De dictis*. Que el recuerdo de Alfonso V se mantuvo vivo mucho tiempo después es evidente, así lo muestra por ejemplo el famoso retrato que Juan de Juanes hizo del Magnánimo en 1557, un siglo después de la muerte del monarca, mostrándole como un rey guerrero, con gesto solemne bajo la armadura, y a la par culto, con su corona sobre un libro abierto, el *De bello civile* de Julio César²⁹⁸. Incluso desde mediados del XVI y durante algún tiempo del siglo XVII el Magnánimo es protagonista de la épica culta de algunos autores como Francisco de Borja²⁹⁹.

Por otra parte en el siglo XVI es evidente la continuidad de la tradición de obras enmarcadas en los modelos de comportamiento, ya sea de nobles o cortesanos, como *El cortesano de Castiglione* (1528), o de príncipes, como el *Relox de príncipes* de Antonio de Guevara (1529). El tema del espejo de príncipes, tratado ya en la Antigüedad y en la Edad Media, sigue muy en vigor en la primera etapa renacentista, con la exaltación de la figura del príncipe del renacimiento, y continúa siendo de actualidad en años posteriores, como lo prueban las dos obras antes citadas, de gran impacto en la historia de la literatura. En efecto, “desde la Antigüedad, la forma habitual de adoctrinamiento de los jóvenes de familias nobles eran los ‘espejos’, género basado en los consejos de un padre a su hijo, de

²⁹⁸ “Así, más que un rey bajomedieval, más que un príncipe humanista, guerrero y culto, más que una figura bisagra entre el mundo medieval y el renacentista, parece [Alfonso V] un personaje completamente moderno”. (V. Gema B. Capilla, art. cit., pág. 377). Como se plantea la autora, cabe preguntarse cuál sería la idea que de este monarca se tenía en el siglo XVI, “si fue el Magnánimo lo que representa el retrato o si ése recoge la imagen que de él quiso perpetuarse”.

²⁹⁹ V. Gema B. Capilla, art. cit. pág. 375. Sobre la épica culta comenta: “La obra de don Francisco de Borja (1577-1658) contó con un par de precedentes que se dedicaron también a cantar y a no dejar caer en el olvido las supuestamente heroicas batallas, vicisitudes y conquistas del rey Alfonso V. Se trata de la *Historia Parthenopea* del clérigo sevillano Alonso Hernández, que data de 1516 y *Napolisea* de Francisco Trillo y Figueroa, publicada en Granada en 1651”. Como ejemplo ilustrativo cita el poema de Francisco de Borja *Nápoles recuperada por el rey Don Alonso, poema heroico*, Empronta Plantiniana de Baltasar Moreto, Amberes, 1658, I, I: “Aquel glorioso Capitan Hispano, / que a fuerza de sus armas peregrinas, / beuió con menosprecio del Tirano / las aguas del Sebêto cristalinas: / Triunfos, que honraron el blason Romano, / y sus vanderas celebres latinas; / empresas, que al valor y al tiempo exceden, / cantar pretendo, si cantar se pueden”.

un sabio a su discípulo o de un rey a su heredero”³⁰⁰. En la Edad Media estos tratados didácticos tienen su representación en obras como el *Libro de los doze sabios o Tratado de la nobleza y lealtad* en el siglo XIII, o *El conde Lucanor* de don Juan Manuel en el XIV. Más adelante la idea del príncipe perfecto será importante entre los humanistas y el Renacimiento, basta recordar en el siglo XV el *Doctrinal de príncipes* de Valera, y ya en el XVI *El príncipe* de Maquiavelo o *Educación del príncipe cristiano* de Erasmo de Rotterdam³⁰¹. Ciertamente es que en estas obras las enseñanzas solían venir mediante consejos a modo de *exempla* moralizantes o a través de planteamientos político-filosóficos, pero no llega a ser exactamente así en el caso de Beccadelli, ya que el Panormita consigue engrandecer a Alfonso V a través de las anécdotas de su vida, de forma que sus dichos y hechos puedan servir de espejo donde mirarse a otros reyes o nobles. Es decir, el propio rey es el ejemplo a seguir. Esta particularidad, que combina un modelo real a emular y sus propios hechos históricos o datos biográficos, contados de una manera desenfadada, pudo ser un elemento clave para que la obra resultara atractiva en el siglo XVI, cuando aún preponderaba la importancia del comportamiento ejemplar de un caballero. De hecho, Juan de Molina dedica su traducción al Duque de Segorbe y García de Ercilla hace lo propio con Carlos V, conscientes ambos del interés que la obra podría tener para los dos ilustres personajes.

En ese modelo de comportamiento de caballero a imitar seguía teniendo importancia la idea del *vir doctus et facetus*, del cortesano que sabía desenvolverse con el dominio de la palabra de modo entretenido. No se trataba sólo de reproducir anécdotas o facecias aprendidas, sino también de tener la capacidad de crearlas³⁰². Para eso la

³⁰⁰ Véase Carlos Alvar, Ángel Gómez Moreno y Fernando Gómez Redondo: *La prosa y el teatro en la Edad Media*, Madrid, Taurus, 1991, pág. 102. El epígrafe “Adoctrinamiento de príncipes” de esta obra (págs. 102-112) ilustra bien la evolución histórica de esta prosa didáctica.

³⁰¹ “A lo largo de la Edad Media la literatura especular gozará de una excelente salud, como demuestran las abundantes obras de este tipo redactadas en Castilla, especialmente durante el reinado de los Reyes Católicos, y las traducciones realizadas de espejos foráneos, con intensa continuidad en época moderna”. (Véase David Nogales Rincón: “Los espejos de príncipes en Castilla (siglos XIII-XV): un modelo literario de la realeza bajomedieval”, *Medievalismo: Boletín de la Sociedad Española de Estudios Medievales*, 16, 2006, pág. 11).

Sobre los tratados de educación de príncipes en los siglos XVI y XVII puede consultarse el trabajo de Eva María Díaz Martínez: “Tradición e innovación en los tratados de educación de príncipes de los siglos XVI y XVII. Una revisión del fenómeno”, *Analecta Malacitana*, vol. 23, nº 2, 2000, págs. 493-519.

³⁰² “La facecia no era sólo una anécdota, un hecho o un dicho que narrar por su ingenio y en un momento oportuno de la relación social, sino un adecuado y recomendable uso de la palabra (...). Es decir, no se trataba sólo de aprender unas facecias que oportunamente se extenderían en la conversación, sino de

presentación de Beccadelli de la figura de Alfonso V encajaba perfectamente en este ideal, con un rey que sabe ser divertido, aparte de erudito, con sus dichos ocurrentes. Una evidencia de que este arte de conversar ingeniosamente se consideraba como parte de la educación en la corte la constituye el modelo de cortesano que Castiglione ofrece en su famosa obra y que tanta aceptación tuvo³⁰³.

Por último, las varias traducciones al castellano del *De dictis*, así como la alemana, que se produjeron precisamente en el siglo XVI, podrían tener su justificación en la relevancia de la figura de Carlos V, tanto en España como en Alemania. Era la representación del nuevo príncipe, el emperador en su máximo esplendor, como lo fueran los grandes emperadores romanos con los que Beccadelli equiparaba a Alfonso V. El Panormita recurría al mundo clásico, a la figura de Julio César, para ofrecer un modelo imperial que renacería en el Humanismo, ayudaría a moldear las monarquías del siglo XV y acabaría caracterizando a las monarquías autoritarias del siglo XVI³⁰⁴. Surge así un paralelismo inevitable entre el gran Julio César, militar y político de éxito que logró grandes conquistas territoriales gracias a sus hábiles estrategias; Alfonso V el Magnánimo, el rey que inicia la expansión de los territorios hispánicos a escala internacional; y Carlos V, el emperador y monarca más poderoso de la Europa del siglo XVI, que ansía instaurar un imperio universal de las naciones cristianas. Los tres poseen características en común, proceden de ilustres familias que les proporcionan una educación esmerada, tienen grandes ambiciones políticas que les hacen ver más allá de sus propios estados y estar inmersos en alguna conquista; y en definitiva son personajes destacados del momento en el que viven. La vinculación entre Carlos y Alfonso es aún mayor por la relación de parentesco que les une. El Magnánimo era tío de Fernando el Católico, el abuelo de Carlos V; de hecho el territorio de Nápoles lo acabaría heredando Fernando y al final pasará a engrosar los vastos territorios de la herencia del Carlos.

Las traducciones castellanas tienen lugar en el mismo siglo en el que Juan de Juanes realiza el retrato antes comentado del Magnánimo, de estilo parecido a la imagen que pinta Tiziano de Carlos V (1533). Además en 1538 se realiza la segunda gran tirada

aprender también con su uso el ingenio y precisión de la palabra para transmitir, desplazar (en espacio y tiempo) o formar facecias”. (Véase Antonio Prieto, ob. cit., pág. 27).

³⁰³ Sobre la importancia de las facecias en *El Cortesano* de Castiglione “como medio de amenizar ‘con gentil modo’ las conversaciones cortesanas” véase Antonio Prieto, ob. cit., págs. 23-24.

³⁰⁴ Véase Gema B. Capilla, art. cit., pág. 379.

del *De dictis*, precisamente dedicada al emperador. Podría interpretarse todo en conjunto como una campaña de engrandecimiento y propaganda de Carlos V, similar a la orquestada en su momento en torno al rey napolitano³⁰⁵. Pero si en el caso de Alfonso V el propio monarca estaba claramente detrás del impulso de esa promoción de su persona, no está claro que Carlos V organizara todo este movimiento a su favor, por lo menos en lo referente a la publicación de la obra de Beccadelli y su dedicatoria. De todas formas la dedicatoria no necesitaría justificación, está en la línea de las costumbres habituales de la época, desde luego resultaba adecuada para el personaje y es normal que no fuera la única de ese estilo que recibiría Carlos V, encajaba con la buena imagen histórica que cualquier gobernante desearía transmitir. Así lo entendería seguramente el propio García de Ercilla cuando dedicó su traducción al emperador.

3.- FORTÚN GARCÍA DE ERCILLA

No hay mucha información biográfica en torno a la figura de Fortún García de Ercilla y sobre los pocos datos de que disponemos no llega a haber unanimidad en algunos aspectos. Habitualmente las menciones a su persona suelen estar vinculadas o a su hijo, Alonso de Ercilla, el conocido autor de *La Araucana*, o a su labor como jurisconsulto en la corte de Carlos V. Salvo estas referencias como padre del poeta y consejero del emperador, las noticias acerca de su vida son escasas, aunque sí aparece citado en la mayor parte de los estudios del *De dictis* de Beccadelli al enumerar las traducciones al castellano existentes. Pero tales citas no dejan de ser simples alusiones, sin aportar datos adicionales de relevancia.

La faceta traductora de García de Ercilla es la que ahora nos interesa en la presente tesis y creemos que para completar el estudio sobre su versión castellana de la obra del Panormita es preciso conocer detalles de la biografía del autor que nos ayuden a entender por qué emprendió esa labor, qué interés tenía en realizarla e incluso el rigor con el que pudo haberla llevado a cabo. Las repuestas podrían arrojar luz sobre las circunstancias particulares de esta traducción que ha permanecido inédita hasta la fecha frente a las varias ediciones de la otra versión castellana, de Juan de Molina.

³⁰⁵ Véase Gema B. Capilla, tesis cit., págs. 272-273. Para la autora además “el Magnánimo constituye, ciertamente, el primer simbólico y sólido primer eslabón de una nueva maquinaria estatal que va a ver nacer la futura España”.

3.1.- Aspectos relevantes de su biografía

Existen discrepancias sobre la fecha y el lugar de nacimiento de Fortún García de Ercilla Arteaga, pero lo más probable es que naciera en 1494 en Bermeo (Vizcaya)³⁰⁶. Así lo afirma Carolina Nonell en uno de los estudios relativos al autor, ella se basa en las palabras del propio hijo de Fortún, Alonso de Ercilla y Zúñiga, que afirma: “Mi padre se llama el doctor Fortún García de Ercilla, y el padre de mi padre, Martín Ruiz de Ercilla; y la madre de mi padre, doña María Fernández de Ermendurúa; eran todos naturales de la villa de Bermeo, cabeza de Vizcaya”³⁰⁷. En la citada localidad vasca de hecho, hoy en día aún se mantiene la Torre de Ercilla, entonces perteneciente a la familia, que alberga en la actualidad el Museo del Pescador y una zona dedicada a Alonso de Ercilla. La Diputación Foral de Vizcaya en la información que proporciona sobre la Torre se refiere a la familia Ercilla-Arteaga como antigua propietaria de la misma, entre cuyos miembros destacaron “Fortún García de Ercilla, juez supremo de Navarra, consejero del emperador Carlos y preceptor de su hijo Felipe; o su hijo Alonso de Ercilla, autor del célebre poema épico *La Araucana*”³⁰⁸. Además hay constancia de que Martín Ruiz de Ercilla, abuelo de Fortún, llegó a ser Alcalde y Regidor de la Villa, como recoge el Ayuntamiento de Bermeo en su página web³⁰⁹.

³⁰⁶ Para los datos biográficos sigo principalmente la entrada “García de Ercilla Arteaga, Fortún” de Francisco Javier Ezquerro Revilla en el *Diccionario Biográfico Español de la Real Academia de la Historia*, Madrid, 2009, vol. XXI, págs. 690-692. Asimismo el resumen biográfico en la obra de José Martínez Millán (dir.): *La Corte de Carlos V*, segunda parte, *Los Consejos y los consejeros de Carlos V*, vol. III, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 2000, págs. 155-158. Y por último también la información aportada por Carolina Nonell en su obra *Fortún García de Ercilla y su “Tratado de la guerra y el duelo”*, Bilbao, Junta de Cultura de Vizcaya, 1963. En la página 1 de su obra (n. 1) la autora afirma haber recogido suficientes afirmaciones de los contemporáneos de García de Ercilla en favor de su naturaleza vasca, por lo que rechaza la idea de otros que sitúan el nacimiento en Sevilla.

³⁰⁷ Véase Carolina Nonell, ob. cit., pág. 1.

Según José Toribio Medina estas palabras, del puño y letra de Alonso de Ercilla, preceden a la información genealógica que se tomó para armarle caballero. Véase José Toribio Medina: *La Araucana: vida de Ercilla / de Alonso de Ercilla y Zúñiga; ilustrada con grabados, documentos, notas históricas y bibliográficas y una biografía el autor*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2007, (Publicación original: Edición digital de la edición del centenario, Santiago de Chile, Imprenta Elzeviriana, 1916), pág. 5.

URL: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcf3p7>

³⁰⁸ Véase http://www.bizkaia.net/Kultura/Ondarea_Bizkaia/pdf/ondare/133%20c.pdf

³⁰⁹ En la propia página web del Ayuntamiento de Bermeo, en la información referente a la Torre de Ercilla, se afirma lo siguiente: “Perteneció a la familia Ercilla, cuyo primer miembro conocido en Bermeo sería Juan Pérez de Ercilla, que contrajo matrimonio con María Alonso de Arteaga y Mujica-Butró, hija del Señor de la casa de Arteaga en Bermeo. Su hijo, Martín Ruiz de Ercilla, casado con María Fernández de Ermendurúa y Arostegui, fue Alcalde y Regidor de la Villa, y aparece varias veces como representante de Bermeo en las Juntas Generales. Fue nombrado Escribano Mayor de la Armada que se organizó en Bermeo en 1943 para una expedición a las Américas que finalmente se destinó al traslado a África del rey granadino Muley

A pesar de estas evidencias hay quien ha mantenido que Fortún era oriundo de Sevilla, por haber estado su padre en la capital andaluza en fechas cercanas a su venida al mundo, pero otros autores han aportado pruebas contundentes en contra que parecen anular tal suposición, por lo que en nuestra opinión gana peso la procedencia vasca³¹⁰. Sin embargo, Alberto Montaner, por ejemplo, sitúa el origen en la ciudad sevillana y además afirma que nació en 1491³¹¹. En cuanto a la fecha de su nacimiento, ésta suele situarse entre 1492 y 1494, pero hay bastante unanimidad en fijarla en 1494, ya que Esteban de Garibay, historiador y cronista real, asegura que Fortún murió con cuarenta años en 1534³¹².

Dejando a un lado estas discrepancias, de los orígenes de Fortún interesa resaltar su ascendencia de familia ilustre y bien posicionada, porque va a contribuir a una cuidada educación, que le ayudará a desarrollar sus tareas como consejero en el futuro. Muy joven fue enviado a estudiar a la Universidad de Salamanca, donde cursó filosofía y letras y derecho, y con unos quince años fue admitido en el prestigioso Colegio de España o de San Clemente en Bolonia³¹³. Este viaje a Italia va a ser fundamental para su formación, allí entra en contacto con figuras del universo letrado castellano, como Hernando de Guevara, Juan Ginés de Sepúlveda y Jacobo González de Arteaga, y culmina sus estudios jurídicos con la obtención del doctorado *in utroque* (en ambos Derechos, civil y canónico) en el

Boabdil y su séquito. Un segundón de éste, Fortún García de Ercilla, llegó a ser uno de los hombres más preclaros de Bermeo y del Señorío, a la vez que uno de los más olvidados y poco reconocidos”. Véase: <http://www.bermeo.eus/ertzilla-dorrea.html?&L=2>

³¹⁰ José Toribio Medina es rotundo al afirmar que “Rodrigo Caro, seguido por Vargas Ponce y Ferrer del Río, sostenían sin fundamento, bien se ve, que García de Ercilla fue oriundo de Sevilla, y la misma errada aserción se encuentra en los *Hijos de Sevilla ilustres en santidad, letras, armas o dignidad*, de Fermín Arana de Varflora”. Y también: “Fortún García, como su padre, eran naturales de Bermeo: lo dijo Ercilla, lo repitió Garibay y lo comprueban sin discrepancia alguna los testigos de la probanza que venimos aprovechando”. (V. J. Toribio Medina ob. cit., n. 641 y 632).

³¹¹ V. Alberto Montaner, intro. ed. cit., pág. 45.

³¹² V. Carolina Nonell, ob. cit., pág. 3 y J. Toribio Medina, ob. cit., n. 640.

³¹³ El Real Colegio de España es un colegio universitario fundado por el cardenal Gil de Albornoz en 1364 para los estudiantes españoles de la Universidad de Bolonia, universidad que por entonces ya era un centro de conocimiento muy consolidado en Europa. Los estudios jurídicos constituían las disciplinas más características del colegio, pero no eran las únicas. Allí, por ejemplo Antonio de Nebrija elaboró la primera gramática del castellano. El centro, muy vinculado a la literatura española, sigue funcionando en la actualidad. Para más información sobre el Colegio véase Rinaldo Froldi: “El Colegio de España y la literatura española”, *AIH. Actas VII* (1980), págs. 125-151.

curso 1513-1514³¹⁴. Son numerosas las obras jurídicas que elabora y desde el principio destaca como culto erudito, a pesar de su juventud. Su reputación empieza a ser reconocida en toda Italia y su fama crece tanto que incluso el papa León X le invita a establecerse en Roma bajo su protección. A su vez Carlos V, también advertido de su buen hacer, le invita a regresar a España proponiéndole una plaza en el Consejo Real. Fortún decide volver a territorio español para servir a su rey, pero la incorporación al Consejo no es inmediata y no tiene lugar hasta tiempo después, antes inicia su carrera administrativa lejos del monarca. Al final acompaña a la corte en diversas visitas del rey a algunas ciudades y pasa por la regencia del Consejo de Navarra entre 1523 y 1525. Por estas fechas se casa en Tafalla con doña Leonor de Zúñiga, hija mayor y heredera de Alonso de Zúñiga y Catalina de Zamudio, señora de Bobadilla. Van a tener seis hijos, el menor de los cuales será el célebre Alonso de Ercilla.

En 1524 es ascendido Ercilla al Consejo de las Órdenes, más tarde entra en el Consejo de la Orden de Santiago y finalmente el 21 de abril de 1528 empieza a formar parte del Consejo Real, comienza así su etapa más cercana al emperador³¹⁵. Mientras, doña Leonor accede a la casa de la emperatriz como guardadamas, puesto en el que va a permanecer hasta su disolución en 1539.

Una de las primeras tareas de Ercilla en su nueva plaza es la elaboración, por orden de Carlos V, de un *Discurso histórico y jurídico del desafío del emperador Carlos V y Francisco I rey de Francia*. Los miembros del Consejo remitieron al emperador un informe en el que desaprobaban la aceptación del reto, García de Ercilla figura entre los firmantes, no obstante, dirigió por separado una carta a Carlos V en la que le decía: “Estos señores aconsejan como letrado; V.M. obre como caballero”. El rey pidió entonces que algunos nobles y prelados le diesen aparte su dictamen y entre ellos solicitó el de Ercilla³¹⁶. La confianza del monarca hacia su consejero va en aumento y éste firma

³¹⁴ Antonio Pérez Martín en su obra *Proles Aegidiana, 2. Los colegiales desde 1501 a 1600*, Bolonia, Publicaciones del Real Colegio de España, 1979, aporta un pormenorizado detalle de los colegiales del Real Colegio de España en Bolonia (Real Colegio Mayor de San Clemente de los Españoles). Las páginas 559 a 562 son las referentes a García de Ercilla. En ellas apunta que el doctorado en Derecho Civil lo consiguió en Bolonia, pero el de Derecho Canónico seguramente lo consiguió en Roma.

³¹⁵ “García de Ercilla, por su ciencia, su entendimiento, buena y recta conciencia, así como por su bien ganado crédito, había pasado a ser consultor obligado de Carlos V, en los arduos problemas que a este se le presentaban”. (V. Carolina Nonell, ob. cit., pág. 11.)

³¹⁶ V. Carolina Nonell, ob. cit., pág. 12.

resolución en otras muchas consultas de materia política. El emperador llega incluso a considerar encomendarle la educación del príncipe Felipe.

Todo parece ir bien y su carrera es muy prometedora, dada la cercanía con el emperador, sin embargo en 1534 García de Ercilla tiene que acudir con la corte a Valladolid, donde la peste está haciendo estragos, por este motivo tendrá que trasladarse con su familia a Dueñas, pero Fortún ya ha sido contagiado por la enfermedad y muere en septiembre de ese año, con apenas cuarenta años de edad. Atrás deja numerosos escritos jurídicos y una traducción del *De dictis*, la famosa obra de Beccadelli, dedicada a su emperador³¹⁷.

3.2.- García de Ercilla en la Corte de Carlos V. Dedicatoria al Emperador

En las relaciones de Consejos y Consejeros de la Corte de Carlos V aparece Fortún García de Ercilla como miembro de dos Consejos: del Consejo Real y además del Consejo de Órdenes (para el que era necesario pertenecer al Consejo de la orden de Santiago, como Ercilla, o al de las órdenes de Calatrava y Alcántara)³¹⁸.

Pese a las discrepancias en algunos de sus datos biográficos, nadie duda de que García de Ercilla fue una figura relevante en la corte de Carlos V, sus cargos así lo avalan, asimismo está demostrado que su habilidad como jurisconsulto le hizo destacar y le llevó al entorno cercano del emperador, de quien logró ganarse su atención especialmente en temas de estado. El propio monarca le pide directamente consejo en varias ocasiones.

Parece pues razonable que Ercilla, agradecido por la confianza que en él deposita el rey, quisiera tener un detalle para mostrarle su gratitud. Esto justificaría la traducción que el autor hace del *De dictis* de Beccadelli, la cual va precedida de una dedicatoria que no deja lugar a dudas acerca de su destinatario: “Al muy alto emperador don Carlos y rey católico nuestro señor”³¹⁹.

³¹⁷ Carolina Nonell, en la página 19 de su obra antes citada, recoge una relación de las obras de Fortún García de Ercilla, en general relacionadas con temas jurídicos, salvo la traducción castellana del *De dictis*. Muchas de sus obras publicadas las debió de escribir en Italia (V. *Los consejos y consejeros de Carlos V*, ob. cit., pág. 155). Sobre sus obras véase también el resumen de A. Pérez Martín en *Proles Aegidiana*, ob. cit., págs. 559-560. Y la entrada del *Diccionario Biográfico Español de la Real Academia de la Historia*, ob. cit., pág. 692.

³¹⁸ Véase *Los consejos y consejeros de Carlos V*, ob. cit., págs. 8 y 11. También lo incluye Pedro Gan Giménez en su listado “Personal del Consejo” en su obra *El Consejo Real de Carlos V*, Universidad de Granada, 1988, pág. 235.

³¹⁹ Con este título comienza la traducción castellana del *De dictis* de García de Ercilla, a continuación el autor inserta el contenido de su dedicatoria.

El hecho de regalar manuscritos era una práctica frecuente en el siglo XVI, cargada de valor cortés, como explica Fernando Bouza en su obra *Corre manuscrito*, y por otra parte es de sobra conocido que la mayoría de los autores dedicaban sus textos a altas personalidades³²⁰. Sin ir más lejos, por citar dos ejemplos de personajes vinculados también con Carlos V, el propio Antonio de Guevara, asiduo en la corte, dedica su famoso *Relox de príncipes* al emperador, y se sabe además que el mismo rey recibió como regalo un ejemplar de la primera edición de *El cortesano* de Baltasar Castiglione³²¹. Dos obras, por cierto, en la línea temática de los espejos de príncipes, al igual que el *De dictis*. Vemos entonces cómo el trabajo de García de Ercilla reúne ambas peculiaridades, el regalo y la dedicatoria, enlazando con los estándares literarios habituales de la época y el ambiente intelectual en el que el autor se movía.

A lo largo de la historia de la literatura la dedicatoria en un texto ha desempeñado diversas funciones, desde el cumplimiento de meras fórmulas de cortesía hasta la búsqueda de algún interés determinado por parte del autor. Ciertamente se ha visto muchas veces como pura estrategia para conseguir un fin y otras una manera más de rendir pleitesía y homenajear al destinatario. Las variantes son muchas y en ocasiones combinan varios de estos factores. Aunque en bastantes casos no deja de ser un simple formulismo o una anécdota más en torno a la obra, desde hace ya algunos años cada vez se presta más atención a estas piezas llamadas “paratextuales”, sin que esto vaya en detrimento del estudio del texto principal al que acompañan³²². Parece demostrado que su análisis puede ayudar a la contextualización de la obra o a encontrar alguna clave para su interpretación.

³²⁰ Fernando Bouza, en su obra *Corre manuscrito. Una historia cultural del Siglo de Oro*, Madrid, Marcial Pons, 2011, donde estudia el fenómeno de la circulación de los manuscritos en la España de los siglos XVI y XVII, afirma que “prestar, intercambiar o regalar manuscritos fue una práctica frecuente, y sin duda cargada de valor cortés”, (véase, ob. cit., pág. 49).

La tradición del regalo de una obra literaria al rey para uso real es muy frecuente en la Historia, grandes obras han sido dedicadas y entregadas por sus autores a sus respectivos monarcas. Por ejemplo así lo hizo Juan de Mena con su famoso *Laberinto de Fortuna*, que dedicó y entregó al rey Juan II. Incluso el mismo *De dictis* fue dedicado en su edición príncipe a Lorenzo de Médicis y posteriormente Spiegel dedicó su edición basilense al propio Carlos V. La dedicatoria de Ercilla y su obsequio al emperador están, por tanto, claramente enmarcados en esta tradición.

³²¹ Peter Burke afirma en su obra *Los avatares de “El cortesano”* que a Carlos V se le obsequió un ejemplar de la primera edición de *El cortesano* de Castiglione. Véase Peter Burke: *Los avatares de El cortesano. Lecturas e interpretaciones de uno de los libros más influyentes del Renacimiento*, Barcelona, Gedisa, 1998, pág. 190.

³²² Para la profundización en las piezas paratextuales véase la obra de María Soledad Arredondo, Pierre Civil y Michel Moner (eds.): *Paratextos en la literatura española, siglos XV-XVIII*, Madrid, Casa Velázquez, 2009.

Si aplicamos este enfoque a la traducción de García de Ercilla, su dedicatoria nos permite entender el motivo de la elección del texto a traducir, muy apropiado para el receptor del mismo, por su condición de príncipe renacentista y por ser además pariente del destinatario de la obra original, y a la vez justificar la razón por la que esta versión se desvía de la latina inicial, el objetivo no es la literalidad sino solo la transmisión del contenido sustancial del mensaje. Todo esto como homenaje y muestra de respeto del siervo hacia su señor.

La traducción de Ercilla de la obra del Panormita no lleva fecha, si bien la dedicatoria a Carlos V podría sugerir como término *post quem* el de 1528, cuando entra al servicio del emperador. No obstante, la misma pudo ser añadida después a una versión que podría haber realizado en Italia mientras era estudiante³²³. Sin duda en la Universidad de Bolonia sería conocida la obra de Beccadelli y allí le pudo haber servido la traducción como entretenimiento para practicar con su latín, aunque es cierto que el tema se aparta mucho de las materias que cultivó como jurista en tierras italianas³²⁴. No hay evidencias que nos confirmen alguna de tales suposiciones. Para Alberto Montaner la datación relativa a su llegada a la corte le parece la que mejor se ajusta a la apretada cronología de su obra. Por otro lado resulta bastante razonable considerar que tan pronto tuvo noticias de su admisión en la corte empezara a pensar en un posible regalo de agradecimiento y, o comenzara con la traducción, o bien aprovechara el texto de la misma si ya la tenía hecha, añadiéndole solo la dedicatoria. Parece más factible la primera opción, por tratarse de un texto que encaja perfectamente con el receptor del regalo, como si el autor lo hubiera elegido a propósito por su idoneidad para el emperador. Además, según se desprende de la dedicatoria, García de Ercilla escoge la obra de Beccadelli para que al rey le sirva de ejemplo la vida de sus antepasados gloriosos, recordemos que el Magnánimo estaba emparentado con Carlos V. Sería mucha coincidencia que él ya tuviera justo ese texto traducido de antemano y que decidiera darle uso al entrar al servicio del monarca.

En cualquier caso lo que parece evidente es que la traducción no fue hecha por encargo del propio rey, de la dedicatoria de Ercilla se deduce que la obra la elige el autor

³²³ Estas suposiciones las maneja también Alberto Montaner, si bien él fija como posible *terminus post quem* el año 1529. (V. Montaner, intro. ed. cit., págs. 45-46).

³²⁴ “La traducción de Ercilla de los *Hechos y dichos del rey Alfonso V* destaca en el conjunto de una obra vinculada a los textos legales y a la actividad docente del derecho en Bolonia”. Véase *Los libros de Francisco de Bruna en el Palacio del Rey*, María Luisa López-Vidriero (dir.), Sevilla, Patrimonio Nacional, Fundación El Monte, 1999, pág. 72.

voluntariamente, ya que en ningún momento hace referencia a una petición expresa del emperador. En el siglo XVI era aún frecuente la demanda de versiones en romance de las *autoritates* latinas, así los traductores realizaban su trabajo la mayoría de las veces por encargo de algún príncipe o noble y luego dedicaban el resultado a dicho personaje, que habitualmente era quien sufragaba la traducción. Entonces las dedicatorias solían repetir, de manera un tanto aséptica, los tópicos tradicionales y en ocasiones llegaban a comentar los problemas de la actividad traductora para buscar una justificación a posibles errores³²⁵. Este sería el caso de Jordi Centelles o de Juan de Molina, ambos dedican sus obras a los señores que les han encargado el trabajo y cumplen con los modelos clásicos establecidos de la retórica prologal. No parece que sea igual en García de Ercilla, por varios motivos, en primer lugar él no era traductor de profesión ni si quiera parecía serlo como aficionado, si bien debía de dominar el latín por sus estudios, solo se le conoce esta traducción entre sus obras; además sería más lógico pensar que de encargar una versión el rey lo haría a un profesional, no a alguien que tuviera la actividad traductora como entretenimiento. En segundo término, no comenta en su dedicatoria que la causa de la traducción sea la respuesta a una solicitud, más bien le expone al emperador los motivos que le han llevado a seleccionar dicho texto, basándose en la idoneidad del mismo por los antecesores ejemplares del rey, especialmente Alfonso V, que le pueden servir de espejo donde mirarse. A tal efecto añade justificaciones como: “Por donde parece que en la sucesión de sus predecesores mayor bien hizo Dios a vuestra majestad por el exemplo de sus vidas y en sus leyes y costumbres en que les sucede que por los reinos que le dexaron ganados”, o “Yo deseava aver toda la historia del rey Alfonso, porque era tan sabio, tan justo y tan bueno que cualquier cosa que hiziese le salía absolutamente perfecta y todo era digno de ser a todos exemplo”.

Y en tercer lugar, a todo lo anterior hay que sumar un detalle importante: Ercilla firma la dedicatoria, no añadiendo sin más su nombre al final con alguna fórmula de cortesía, sino con una rúbrica autógrafa, que aporta un toque personal, más cercano a un regalo hacia una persona estimada, que a un trabajo meramente técnico. Como veremos más adelante, el manuscrito que vamos a editar en esta tesis, el conservado en el Monasterio de El Escorial, se caracteriza por la rúbrica, seguramente autógrafa, de García

³²⁵ Para lo relativo a las traducciones en general en el siglo XVI me apoyo en la obra de Peter Russell, *Traducciones y traductores*, ob. cit.: “En la Península Ibérica, al igual que en Francia, en cambio, las traducciones eran por regla general encargadas específicamente por un príncipe o magnate. Esto podía plantear dilemas al traductor, al componer éste su dedicatoria”. (V. ob. cit. pág. 16).

de Ercilla al final de la dedicatoria. Esta nota diferenciadora hace más atractivo el texto al relacionarlo directamente con el supuesto original de la traducción y al contar con el matiz de la cercanía que siempre transmite una firma autógrafa.

Por todo lo expuesto, la traducción de Ercilla puede interpretarse como una muestra de agradecimiento hacia su emperador, por la oportunidad de trabajar en la corte y por el buen trato recibido, desde el primer momento Carlos V se interesó por su trabajo y Fortún no dudó en acudir a su servicio³²⁶. Haciendo uso del tópico habitual de la *excusatio*, Ercilla se disculpa por su traducción “ruda y tosca”, no le importa la calidad de la misma, sino el resultado, el regalo que hace a su rey, el mensaje que quiere transmitirle con pinceladas de la obra de Beccadelli³²⁷. Efectivamente él “pinta” la obra a su manera, no pretende realizar una traducción literal *ad verbum*, solo quiere captar el sentido del texto del Panormita para transmitirle la esencia del contenido a su monarca, al que ve con posibilidades de convertirse en personaje ejemplar como lo fuera Alfonso V.

*(...) Pues si bien se miran, católico rey, las reliquias que Dios os dexó de vuestros antepasados, entre sus vidas y hechos se hallará la imagen del ánimo del rey Alfonso, cosa en las grandes que Dios hizo muy maravillosa. La cual, aunque mi embaraçada mano no la ha sabido sacar, en obra ruda y tosca el metal es excelente. Porque, entre los reyes que han de ser diferenciados y maravillosos entre todos los otros, el rey Alfonso fue singular exemplo y derecha regla de reyes. (...) (E, e-IV-4, 1v)*³²⁸

3.3.- Su traducción. Relevancia e interés de la misma

Aunque García de Ercilla debió de realizar su traducción del *De dictis* poco tiempo después de la de Juan de Molina de 1527, incluso pudo haber leído esta, los motivos que le indujeron para llevarla a cabo fueron muy diferentes a los del autor de la edición valenciana. El bachiller Molina manifestaba en su prólogo que una de las razones que le

³²⁶ Carolina Nonell refleja así el interés de ambos: “La noticia de tanta erudición y virtud, forzoso es que llegase a oídos de Carlos V y, habiendo ocurrido así, le escribió para que se trasladase a España. A los ruegos de sus amigos que trataban de retenerle en Italia él [Fortún] respondía, según dice Sepúlveda: ‘vuelvo a España para servir a mi rey: *hoc est optimo cuique votis expectendum*’”. (Véase C. Nonell, ob. cit., pág. 7).

³²⁷ Como veremos, García de Ercilla no presenta la obra de Beccadelli completa, más bien hace una reelaboración propia del texto original.

³²⁸ Con *E* voy a referirme al manuscrito de la traducción de Ercilla conservado en el Monasterio de El Escorial, con signatura e-IV-4, editado en páginas posteriores.

movían a realizar su versión castellana de la obra era el poco conocimiento que se tenía del texto, contaba pues con la intención, dentro de su labor profesional, de ponerlo al alcance del público:

(...) Algunos de los que presentes eran, en especial los que no tenían mando en la casa del latín, donde hasta aora estava ençerrado, me importunaron: /Fol.IIr/ como en otras cosas d'esta condición avía hecho, me dispusiesse a, con mi trabajo, remediar el suyo y ponerlo en estilo y lengua que todos lo gozassen. (...) Y assí jamás por ellos en todo ni en parte mudo mi propósito, que es, desenterrando, publicar y sacar a la luz lo que muchas veces hallo escondido y estrañado de los buenos, aziéndolo familiar para que todos lo alcancen, lean, gozen, y entiendan. Y si d'esto quieren muy notoria provança, miren que este libro entre otros es tal que deve y mereçe ser leydo y es para traerlo en el seno grandes, medianos y chicos, porque para todos hay dotrina en él, pues yo dudo que en toda España aya diez d'ellos³²⁹.

Fortún, por el contrario, ni se dedicaba profesionalmente a la traducción, ni contaba con esa voluntad divulgativa, de ahí la falta de rigor en su transcripción. Esto podría explicar la mayor difusión que tuvo la versión de 1527 frente a la de Ercilla, un texto más completo y cuidado siempre despierta mayor interés a la hora de editar. Precisamente la falta de fidelidad con respecto a la obra de Beccadelli puede ser lo que ha mantenido inédita la traducción del consejero real. No obstante, la versión de García de Ercilla posee su propio atractivo si es valorada en su contexto, al fin y al cabo representa una variante textual de una exitosa obra y la interpretación particular de la misma por parte de un erudito del momento.

Pero, si ya existía una buena traducción del *De dictis*, ¿qué impulsó a García de Ercilla a emprender su propia versión? Por un lado hay que contemplar la posibilidad de que no tuviera constancia del texto de Molina, no hay evidencias que sitúen a Ercilla en Valencia cuando se publicó la edición del bachiller y no sabemos si esta circulaba por la corte, aunque es probable que al menos llegaran noticias de la misma en los círculos intelectuales. Por otra parte, conociera o no esa versión, su intención no parecía ser la divulgación de la obra, de hecho acredita la conveniencia del texto no por la falta de difusión del mismo, sino por el contenido adecuado para la persona a la que se dirigía.

³²⁹ Véase Olga Muñoz, ed. cit.

Varios motivos pueden ser los que le empujaron a traducir la obra de Beccadelli, el primero más evidente parece el deseo de agasajar a su monarca. Desde que le invitara a formar parte de su corte el emperador siempre valoró sus conocimientos, no sería raro por tanto que Ercilla quisiera obsequiarle con un texto que probara su erudición, así demostraba también su dominio del latín, tan necesario en las tareas jurídicas. Seguramente conoció el texto del Panormita durante su estancia en Italia y le pareció el adecuado por las similitudes entre Carlos V y el Magnánimo, ambos reyes hispánicos y además vinculados por parentesco. Desde luego este argumento del regalo queda ratificado viendo el manuscrito original conservado en El Escorial que vamos a editar en páginas posteriores: su encuadernación en cartón, forrada de raso amarillo con los cortes dorados, y sus capitales miniadas en colores y oro, le otorgan un aspecto de lujo digno de un emperador.

Sin duda la elección de García de Ercilla fue muy acertada, teniendo en cuenta el contenido de la obra con el paralelismo entre ambos monarcas y lo apropiado de la temática del espejo de príncipes y el *vir doctus et facetus*, tan actual en aquel momento. En 1529, fecha muy cercana a la traducción de Ercilla, Antonio de Guevara, asiduo de la corte, escribe su *Relox de príncipes*, a modo de tratado de educación para gobernantes, y su publicación “viene a llenar un espacio (no solo español, sino también europeo, como demuestran las múltiples traducciones) que había quedado vacío hasta esa fecha, pues todos los libros de educación de príncipes escritos por humanistas que habían sido estampados hasta entonces estaban escritos en latín”³³⁰. Y en 1528 Castiglione, también en la corte durante un tiempo, había publicado *El cortesano*, obra muy del gusto de Carlos V: “Se afirma que al emperador ‘le gustaba leer únicamente tres libros’: *El cortesano* de Castiglione, los *Discursos* de Maquiavelo y la obra de Polibio, el historiador de la antigua Grecia”³³¹. Este dato pudo conocerlo Ercilla en la corte y podría haberle servido de inspiración para seleccionar el texto de Beccadelli.

Quizás también, pensando en la relación consejero-monarca que tuvieron Beccadelli y Alfonso V, de alguna manera quiso equipararla con la buena relación que esperaba lograr él con el emperador. De hecho la cercanía que llegó a mantener con Carlos V sí recuerda en algunos aspectos a la del humanista italiano y el Magnánimo.

³³⁰ Así lo ve Emilio Blanco, véase su estudio introductorio a su edición del *Relox de príncipes* de Fr. Antonio de Guevara, Madrid, ABL, CONFRES, 1994, pág. XXXVIII.

³³¹ Véase Peter Burke, ob. cit., pág. 76.

El conjunto de estas circunstancias en torno a Ercilla y su idea da lugar a una traducción un poco peculiar, que provoca opiniones como: “declarar que la autoridad de Fortún García de Ercilla es la de traductor de la obra de Antonio Beccadelli *De dictis et factis Alphonsi regis* restringe su verdadera responsabilidad sobre la obra. Es cierto que en la dedicatoria al rey que le había favorecido con cargos de confianza, Carlos I, se refiere a la traducción de Beccadelli como fundamento de su trabajo, pero Ercilla hizo una auténtica reelaboración de su fuente y acogió otras muchas que no siempre simplificaron su trabajo”³³². El autor ya lo advierte en su prólogo:

Yo deseava aver toda la historia del rey Alfonso, porque era tan sabio, tan justo y tan bueno que cualquier cosa que hiziese le salía absolutamente perfecta y todo era digno de ser a todos exemplo. (...) Mas en breve suma de sus dichos y hechos está aquí escripta y yo con mi grueso pinzel la traduxe y con mi pobre y ocupado ingenio la escreví en lengua castellana. (...) No sé quién baste a referir los dichos y hechos del rey Alfonso que el grande ánimo nunca se entiende bien sino por la boz del que lo tiene. Mas pues no pude tomar el agua en la misma fuente, tomaré de la que en otros estómagos quedó enbasada. (...), mas lo que Antonio de Palermo, su maestro, tomó de su historia y lo que quedó en memoria de algunos se cuenta aquí brevemente. (...) Y aun en lo poco que dizen, yo que los sigo y de seguirles me aprovecho por mirar cómo lo dizen, pierdo muchas vezes el tino de mi pinzel y no escrivo los hechos del rey Alfonso porque de él aya memoria (...)

Deja claro que su intención es mostrar una recopilación de las virtudes del rey Alfonso para que sirvan de ejemplo, en ningún momento expresa que vaya a traducir la obra completa del Panormita, es más, alude a no haber bebido en una sola fuente, como si no se basara únicamente en el texto de Beccadelli, dice contar brevemente “lo que quedó en memoria de algunos” y en ocasiones “pierde el tino de su pincel”. Sus palabras explican la estructura disgregada de la traducción, que no reproduce la obra completa y se aparta mucho del original. En resumen, realiza una versión propia que difiere bastante de la latina, ni sigue el orden del incunable ni tampoco el de la traducción de Centelles, por eso se ha

³³² Véase *Los libros de Francisco de Bruna*, ob. cit., págs. 70-71.

llegado a hablar de la “reelaboración” de García de Ercilla³³³. Alberto Montaner afirma que cabe la posibilidad de que trabajase sobre otra fuente o que reorganizase los párrafos según criterios propios, pero a juzgar por las palabras del prólogo podrían haber concurrido ambas opciones a la vez³³⁴. Ercilla se justifica con un “no pude tomar el agua en la misma fuente”, lo que puede indicar que tal vez no contaba con un original completo, sino con algún manuscrito fragmentario, que quizás tuvo que completar con sus propios recuerdos tras la lectura del *De dictis*.

Las variaciones son numerosas, para empezar prescinde de la división en cuatro libros y omite los proemios con los que Beccadelli comenzaba cada uno. Esto le obliga a suprimir frases que contribuyen a articular la estructura interna de la obra, de ahí que esta se presente un tanto deslavazada. Ni la numeración ni el orden de los párrafos, ni siquiera el título de estos, se corresponde con el modelo; el traductor se permite cambiar, suprimir y añadir continuamente. Así por ejemplo, su versión comienza con el apartado número 15 del original (19 de la traducción catalana) y continúa con el 26 (29 en la catalana), además a ambos epígrafes los llama “Como piadoso” y “Como justo y piadoso”, respectivamente, cuando en las otras versiones los títulos son “Como misericordioso” (*Misericorditer*) y “Como piadoso y misericordioso” (*Pie, misericorditer*)³³⁵. Por otro lado, el íncipit del original latino se encuentra en el párrafo tercero de Ercilla: “Rogávanle muy humilmente y con gran instancia los embaxadores de doña Juana reina de Nápoles...” (E, 5r).

En esta distribución singular no incluye los escolios de Piccolomini, bien porque manejó un texto sin ellos o porque los evitó voluntariamente. Pero sí añade una serie de referencias que no están en el resto de textos, las más abundantes son las relativas a Beccadelli, que nombra como Antonio de Palermo o Antonio Panormitano. Este procedimiento le permite condensar el contenido de los prólogos, que ha eliminado, en nuevos párrafos. El primer proemio lo revierte en “De su saber y bondad”, que comienza: “Dezía Antonio de Palermo que si Xenofón, entre los griegos llamado musa de Atenas, escribió los dichos y hechos de Sócrates, tanta causa avía de escrevir los del rey

³³³ Véase *Los libros de Francisco de Bruna*, ob. cit., pág. 71.

³³⁴ Véase Montaner, intro. ed. cit., pág. 6.

³³⁵ Véase Olga Muñoz, ed. cit., Fol. VIv y Eulàlia Duran, ed. cit., págs. 92-93 y 100-101.

Alfonso (...)”³³⁶. El segundo pasa a ser “El amor que tenía a la verdad y de su gratia”, con el mismo comienzo: “Dezía Antonio de Palermo...”³³⁷. El tercero aparece en “De sus letras y deseo de saber”, en este caso lo inicia con: “De tantas cosas del rey Alfonso dignas de eterna memoria se acordava Antonio Panormitano...”³³⁸. Y por último el cuarto prólogo lo integra en “De su religión”, aquí cita a Beccadelli en la tercera frase: “Mas según dize Antonio de Palermo...”³³⁹.

Aparte de en estas alusiones relativas a los apartados prologales menciona a Beccadelli en múltiples ocasiones, siempre para justificar la autoría de sus comentarios y quitarse responsabilidad sobre el contenido, con expresiones como: “según cuenta Antonio Panormitano”, “escribió su embajador Antonio de Palermo”, “dize su maestro, Antonio de Palermo”, “de tantas cosas dignas de eterna memoria se acordava Antonio Panormitano...”³⁴⁰. También le sitúa presente en algunas anécdotas, resaltando así la veracidad de lo narrado: “contendían dulcemente el rey y Antonio de Palermo...”, “estaba él a cavallo y junto con él Antonio de Palermo...”³⁴¹.

Estas referencias al autor de la obra por parte del traductor prueban sus añadiduras particulares, pero no son las únicas, además de al Panormita cita de su propia cosecha a otros personajes vinculados directamente con el emperador. En este aspecto es muy ilustrativo el siguiente fragmento:

Estando en la misma Valencia, a doña Leonor, hermana suya que de su coraçón amava, con gran dote y muy magnífico aparato desposó y dio a don Doardo, príncipe de Portugal. De los cuales nació doña Leonor, su sobrina y visabuela de vuestra majestad, que después el mismo rey Alfonso magnificentíssimamente casó con el emperador Federico. Era tan magnánimo y liberal este rey hermano de ambas partes de vuestros abuelos que a la hermana hizo reina y a la sobrina reina y emperadora, y quiso la divina

³³⁶ Véase E, 60r.

³³⁷ Véase E, 89r.

³³⁸ Véase E, 69r-69v.

³³⁹ Véase E, 45v.

³⁴⁰ Véase E, 15r, 17v, 28r, 69v.

³⁴¹ Véase E, 27v, 28r.

providencia que tal fuese aún el que entendía en juntar y entrexerir los frutos de donde tal persona como la vuestra avía de nacer. (E, 34v-35r)

Ercilla vincula a Alfonso V, de quien era sobrina doña Leonor, y a Carlos V, para quien la misma persona era “visabuela de vuestra majestad”. Y corrobora esta relación parental con: “este rey hermano de ambas partes de vuestros abuelos”. Recordemos que uno de los hermanos del Magnánimo era Juan II, padre de Fernando el Católico (abuelo de Carlos V). Las alusiones directas a Carlos V con “vuestra majestad”, “vuestros abuelos” y otras como “católico rey”, otorgan un carácter personal al texto, dirigido expresamente al receptor del mismo³⁴². Otra mención significativa a la familia del emperador es: “Fue muy loado en esto el rey don Alonso y más la reina doña Isabel, su sobrina, y honra de las reinas del mundo”, con clara referencia a Isabel la Católica, quien por estar casada con Fernando, hijo de Juan el hermano de Alfonso V, pasó a ser sobrina del Magnánimo³⁴³. Sabemos que esto se trata de un añadido de Ercilla, no sólo porque no aparece en otras versiones, sino también porque era imposible que Beccadelli conociera a Isabel como reina, ya que esta subió al trono en 1474 y el Panormita había fallecido en 1471.

De esta forma Ercilla personaliza su traducción, a través de alusiones directas a Carlos V y sus circunstancias, o mediante la expresión de sus propios pensamientos como crítico de lo narrado, con el uso de manifestaciones del tipo “yo pienso” y comentarios hechos en primera persona. Alarga además algunas de las anécdotas, incluyendo explicaciones que considera relevantes, por ejemplo, alude a la idea de los espejos de príncipes y al interés que por ellos tenía Alfonso V: “Era tan codicioso de saber el rey Alfonso mayormente las vidas y exemplos de los buenos reyes del mundo...”; o comenta la importancia de la biblioteca del Magnánimo: “Y como tomó el gusto de las letras fue maravillosa la librería que juntó en aquel tiempo en que los libros eran preciosos...”³⁴⁴. En definitiva, pasa a ser él el narrador de la historia más que un simple divulgador de la obra de Beccadelli.

³⁴² En E, 36v, Ercilla afirma: “Otra cosa pienso, católico rey, que dan a entender sus alegrías...”, en clara alusión nuevamente a Carlos V.

³⁴³ Véase E, 47r.

³⁴⁴ Véase E, 105r.

Por último, se permite incluso añadir al final de su traducción un discurso panegírico, en torno a Alfonso V y sus virtudes, tan necesarias en un buen gobernante, para terminar su versión diciendo:

*“Veo que un poco de zelo de la materia me ha divertido y aunque con pena ya torno a donde salí y al rey don Alonso, el cual reconocía de Dios los bienes y su vida, que de él se deve reconocer y a él endereçarla y por él esponderla y con él acabarla”*³⁴⁵.

En conclusión, no parece que la idea de García de Ercilla fuera la de elaborar una traducción fidedigna de la obra de Beccadelli, sino más bien una versión personalizada a partir del texto del Panormita, adaptada al objetivo primordial de obsequiar al rey. Sabemos que en aquella época la labor del traductor era una tarea ardua, con poco material de ayuda, por lo que a veces resultaba útil valerse de otra traducción ya existente que ayudara a salvar las dificultades³⁴⁶. Sin embargo Ercilla, quizás consciente desde un principio de sus limitaciones, por no ser un traductor profesional y por no disponer seguramente de un buen ejemplar de la obra, aclara desde el primer momento sus intenciones de presentar un texto con las virtudes del gran Alfonso V, pariente del emperador, que puedan servir de ejemplo. Sin más pretensiones técnicas y estéticas ofrece un texto dedicado a Carlos V, en una singular personalización del famoso *De dictis* de Antonio Beccadelli.

³⁴⁵ Véase a partir de E, 110r para el discurso de Ercilla y 112v para el final.

³⁴⁶ Acerca de las dificultades en la labor traductora véase Russell, ob. cit., págs. 35-37.

III.- EDICIÓN

III- EDICIÓN

El estudio introductorio anterior nos permite contextualizar la traducción de García de Ercilla del *De dictis* de Beccadelli que vamos a editar a continuación. Si bien ya teníamos de antemano seleccionado el manuscrito base por los motivos que mencionaremos más adelante, para llevar a cabo su edición ha sido necesaria la localización previa de los ejemplares existentes de la versión de Ercilla, como aconsejan los manuales de crítica textual³⁴⁷. De este modo se obtiene una visión de conjunto de la transmisión de la obra. La colación de los tres testimonios encontrados aporta información relevante sobre las relaciones de filiación entre ellos y ayuda a la fijación del texto, depurando los errores evidentes y estableciendo las variantes. Los hallazgos significativos como resultado de la *collatio* se irán comentando al final de la propia edición, con el fin de mostrar de manera completa el resultado del cotejo de los manuscritos. En cualquier caso, a pesar del mucho tiempo empleado en la revisión de los tres ejemplares, no se trata de una edición crítica que pretenda una labor de reconstrucción del texto hasta llegar al estado más cercano al original, sino solo de la edición de uno de los manuscritos (que podría ser el original), acompañada, eso sí, de la información complementaria que nos aporta su comparación con los otros.

Esta edición pretende lograr un acercamiento a la traducción de Ercilla como una muestra más de la imagen que de Alfonso V ha ofrecido la literatura. Por lo tanto, el fin último no es la profundización en un trabajo de crítica textual para establecer el estema que nos permita determinar con exactitud el texto primitivo del autor. La aplicación rigurosa de esta metodología supondría una labor mucho más exhaustiva que daría lugar a otra tesis doctoral. No obstante, sí vamos a emplear principios básicos de esta disciplina, como la comparación sistemática de los testimonios encontrados y la fijación de unos determinados criterios de edición, con el objetivo de obtener un texto que suponga una buena representación del trabajo llevado a cabo por Ercilla.

El primer paso para comenzar con el trabajo editorial lo formaba pues la localización de los ejemplares existentes de la obra a estudiar. Tenía ya constancia de un manuscrito en la Real Biblioteca de El Escorial con la traducción de Ercilla, el texto que

³⁴⁷ Para lo referente a la crítica textual voy a basarme fundamentalmente en la obra de Alberto Blecu: *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 2001.

da pie al inicio de esta investigación³⁴⁸. Faltaba entonces averiguar si era la única manifestación o si existía alguna más. Tras la búsqueda en las fuentes bibliográficas disponibles, especialmente en los catálogos en línea de las principales bibliotecas, hallé otros dos ejemplares, ambos en la Real Biblioteca de Palacio de Madrid. Al no tratarse de una gran cantidad de copias pude consultar en persona los tres manuscritos y conseguir una copia digitalizada de los mismos que me ha facilitado enormemente la tarea de la colación y la posterior edición del texto elegido.

1.- Descripción de los manuscritos consultados

Aunque en un principio cite la información completa de cada manuscrito y sus respectivas signaturas, más adelante para referirme a cada uno de ellos utilizaré las siglas E para el conservado en El Escorial y P1 y P2 para los existentes en la Biblioteca Real de Palacio.

Ms. de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial (E), (e-IV-4)

Los dichos y hechos del Rey don alonso que quedaron en memoria de algunos / [recopilados por Fortuño de Ercilla]. - San Lorenzo de El Escorial, RBME ms. e-IV-4 (*Olim* iv. K. 20 y iv. A. 42). - 184 x 125 mm.; 112 [i.e. 104] f. - Códice en vitela. Letra del XVI, humanística redonda muy asentada, posiblemente autógrafa (al menos está rubricado por García de Ercilla), en tinta negra. Orlas policromas sobre fondo dorado en ff. 1r y 4r. Iniciales miniadas en oro y policromía. Capitulares rojas, azules y verdes. Encuadernación coetánea en cartón de raso amarillo, con los cortes dorados. Ejemplar en buen estado de conservación; cajos rotos; puntas incompletas; desgarró en el lomo.

Firma autógrafa del recopilador al final de la dedicatoria a Carlos I.

F. 1r-2v. [Dedicatoria a Carlos I]; f. 3r-3v. [Explicación de la obra]; f. 4r-112v. *Commo piadoso*. INC.: "Teniendo el Rey Alfonso por mucho tiempo..." EXP.: "y por él esponderla y con él acabarla".

Fol. a tinta; texto a plana entera; error de foliación, 1 f. sin numerar entre 31-32, 47-48 y 59-60, de f. 41 pasa a 43 y de 74 a 85; en bl. 1 f. al principio y 1f. al final³⁴⁹.

³⁴⁸ Lo citan tanto Eulàlia Duran como Alberto Montaner en sus ediciones respectivas, reproduciendo la información que aportara hace tiempo Amador de los Ríos en su *Historia crítica de la literatura española*. Véase E. Duran, ed. cit., pág. 13; A. Montaner, intro. ed. cit., págs. 42 y 44; y Amador de los Ríos, ob. cit., pág. 381.

³⁴⁹ Para la descripción codicológica del manuscrito escurialense véase Julián Zarco Cuevas: *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, Madrid, Imprenta Helénica, 1924, vol. I, pág. 135: *Los dichos y hechos del Rey don alonso que quedaron en memoria de algunos*. [Recopilados por Fortuño de Ercilla]. *Commo piadoso*: Teniendo el Rey alfonso por mucho tiempo... y por el esponderla y con el acabarla. (fols. 1 a-112 b).

e. IV. 4. - Sign. ant.: iv. K. 20, y iv. A. 42. 114 hs. de vitela, foliadas a tinta con num. arábica. Entre los fols. 31 y 32 uno sin foliar. Salta del 41 al 43. Otro sin foliar entre el 47 y 48. Otro entre el 59 a 60. Del 60 salta al 90. 1 h. al principio y 2 más al fin en b. Muy buena letra. Los fols. 1 a y 4 a orlados y miniados con varios colores sobre fondo dorado. Las capitales, encarnadas, azules y verdes, miniadas en dorado y colores. Caja

El aspecto físico de este manuscrito escurialense sin duda encaja con el de un ejemplar digno de ser regalado a un emperador. Las orlas polícromas que enmarcan la dedicatoria y el comienzo de la obra, las iniciales miniadas en dorado y varios colores, el tipo de letra empleada y, por último, la encuadernación en raso con cortes dorados, no dejan lugar a dudas. El buen estado de conservación actual del libro permite apreciar aún el carácter suntuario del original.

La letra humanística redonda del texto resulta apropiada para este caso, pues se trata de un tipo de escritura muy vinculada al Renacimiento, como símbolo de nueva escritura clásica que pretende revivir la letra carolina. Ya en la escuela napolitana de la corte de Alfonso V y después de su hijo Fernando I se empieza a dar preferencia a la *littera antiqua* que desembocará en la humanística. Precisamente estos tipos humanístico-renacentistas se introducen en Castilla de forma definitiva durante el reinado de Carlos V³⁵⁰. Se trataba de una escritura elitista, usada por hombres cultos, y claramente vinculada con libros de lujo o con transcripciones de textos latinos.

El tipo de trazado de la letra y su sencillez facilitan la lectura del manuscrito, que no podemos afirmar con certeza que sea autógrafo. A juzgar por su calidad lo más probable es que fuera realizado por un copista profesional por encargo seguramente del propio Ercilla, de ahí que luego el autor firmara personalmente la dedicatoria.

La elección de este testimonio como manuscrito base a editar está justificada por esta peculiaridad de la firma autógrafa, lo cual unido a su apariencia cuidada y lujosa y sobre todo también al hecho de encontrarse en la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, adonde fueron a parar gran parte de los libros de la colección particular de Carlos V, apunta a que estemos ante el original que recibió el monarca.

De hecho, el ejemplar se encontraba en el inventario de los bienes del emperador en Yuste que se conserva en el Archivo General de Simancas en la Sección de Casa y

total: 184 x 125 mm. Los cuatro folios anteriores al texto contienen la dedicatoria a Carlos V, con firma autógrafa del recopilador, y la explicación del texto. Enc. en cartón forrado de raso amarillo. Cortes dorados. *Inventario de 1576*, núm. 149.

Según Amador de los Ríos -*Hist. crit. de la Lit.*, t. VI, p. 381, nota 1.^a,-esta traducción está hecha sobre los libros del Panormita.

Véase también Alberto Montaner, intro. ed. cit., pág. 45. Me guío además por la propia descripción del catálogo de la RBME.

³⁵⁰ Acerca de la letra humanística véase el artículo de Juan Carlos Galende Díaz: “La escritura humanística en la Europa del Renacimiento”, *Espacio, tiempo y forma. Serie III, Historia medieval*, 11, 1998, págs. 187-230.

Sitios Reales, legajo 72, como reproduce José Luis Gonzalo Sánchez-Molero, en su artículo “La biblioteca postrimera de Carlos V en España: las lecturas del emperador”³⁵¹:

Libros de su mag. [Carlos V] que estaban en vn cofre (Simancas).

(...)

- Otro libro cubierto de tafetán berde escrito en español y en pergamino començando, al muy alto Emperador, y a la postrera hoja, comiença para el onbre.

En efecto, la obra de Ercilla comienza con “Al muy alto emperador” y la última hoja empieza con “para el hombre”. Todo apunta a que pueda ser el manuscrito conservado en El Escorial³⁵². José Luis Gonzalo, en páginas posteriores de su estudio, confirma esta posibilidad:

“(…) junto con aquellos también tenía una traducción de latín al castellano, manuscrita, de los famosos *Dichos y hechos del rey Alfonso V*, de Antonio Beccadelli, el Panormitano, realizada por su consejero Fortún de Ercilla. El códice, citado de manera escueta en el inventario de los bienes del César en Yuste (“otro libro cubierto de tafetan berde escrito en español y en pergamino començando al muy alto Emperador”), se corresponde sin duda alguna con el manuscrito *Los dichos y hechos del Rey don alonso que quedaron en memoria de algunos*, y que conserva en El Escorial con la firma autógrafa de su traductor y la cubierta en tela verde”³⁵³.

A juzgar por estos hechos nos encontraríamos ante el libro que el propio autor (Ercilla) dedica y entrega al emperador. Sin duda tales circunstancias aportan al ejemplar escurialense un atractivo especial que nos induce a elegirlo como manuscrito a editar.

³⁵¹ Véanse las págs. 916-917 de José Luis Gonzalo Sánchez-Molero: “La biblioteca postrimera de Carlos V en España: las lecturas del emperador”, *Hispania*, LX/3, núm. 206 (2000), págs. 911-943.

³⁵² Lo único que nos podría hacer dudar es el “tafetán verde” frente al raso amarillo de la encuadernación del manuscrito de El Escorial, pero teniendo en cuenta que tanto el tafetán como el raso son telas de seda y que cuando el verde pierde color por el paso del tiempo adquiere una tonalidad amarillenta, bien podrían tratarse del mismo ejemplar.

³⁵³ Véase, José Luis Gonzalo, art. cit., pág. 926. El autor confirma a pie de página que se trata del manuscrito de la RBME con signatura e-IV-4.

Ms. de la Real Biblioteca del Palacio Real de Madrid, (P1), (II-822-1)

Los dichos y fechos del rrey don Alfonso que quedaron en memoria de algunos / por Antonio Beccadelli; [traducido por] Fortún García de Ercilla. Etconómica / [Aristóteles].- Madrid, Real Biblioteca, ms. II-822-1.- 196 x 144 mm.; f. 1-130; papel. Letra cortesana con influencia humanística. Texto a lín. tirada; 20/25 lín; caja: 133/147 mm.x 95/100 mm.; cuad. 13 (10), reclamos en cuad. 1 y 2; foliación moderna a lápiz.

F. 1r, por mano del s. XVII: *Fortuno de Ercilla*; f. 1r-2v: Al muy alto enperador don Carlos y rrey cathólico nuestro señor; f. 1r: *Si mira bien y rreconosce v.m. lo que deve a Dios...*; f. 2v-3v, Prol.: *No sé quién baste a rreferir los dichos y fechos del rrey Alfonso...*; f. 4r: Los dichos y fechos del rrey don Alfonso que quedaron en memoria de algunos; f. 4r, Inc.: *Teniendo el rrey Alfonso por mucho tiempo cercada a Gaeta...*; f. 130v, Exp.: ... no fue de mi equidad y costunbre desanpararlos en grand peligro [...].

II/822 (1) pertenece al código facticio II/822. Enc. s. XIX, pasta con florones dorados en lomo y cantos. Procede de la Biblioteca de Francisco de Bruna, núm. 195³⁵⁴.

La principal característica de este manuscrito es que carece del final de la obra de Ercilla, el texto acaba en la terminación de una hoja, en mitad de una frase, y a continuación comienza una obra diferente. Quizás se perdieron los folios al encuadernarlo, ya que pertenece a un código facticio, en el que la traducción del *De dictis* va seguida de un texto de Aristóteles.

Este ejemplar es de lectura más difícil, por su tipo de letra y por la cantidad de abreviaturas y errores que contiene. En su estética resalta la sencillez formal, sin ornamentación alguna. No distingue el comienzo de las frases, estas se presentan enlazadas sin signos de puntuación, solo se marca el inicio de cada epígrafe con el título en una línea centrada y diferenciada, y salvo por esto los títulos carecen de algún elemento distintivo. No parece un texto muy cuidado, probablemente la copia la hizo algún particular para uso personal con la única preocupación de transmitir el texto de manera legible³⁵⁵.

Tiene bastantes variantes coincidentes con las del otro manuscrito de la Biblioteca de Palacio (P2), ambos parecen pertenecer a la misma rama textual, aunque hay ejemplos en los que P1 coincide con E y es P2 el que se desvía con otra variante. El más completo de los dos es P2, por lo que P1 podría estar copiándole, al menos en parte; los múltiples errores de P1 descartan la posibilidad de que fuera a la inversa. La mayor parte de sus alteraciones vienen por sustitución de una palabra por otra o por cambio del orden

³⁵⁴ Para la descripción codicológica de este manuscrito véase: *Los libros de Francisco de Bruna*, ob. cit., pág. 70. Me guió también por la descripción del catálogo de la Real Biblioteca.

³⁵⁵ Así opina Elisa Ruiz García, en *Aproximación a la cultura escrita. Material de apoyo*, Ángel Riesco, Ana Belén Sánchez,... [et al.], Madrid, Playor, 1995, lámina 35, pág. 195.

gramatical. En ocasiones son variantes también con sentido, pero otras veces denotan errores manifiestos por la falta de coherencia semántica o por una sintaxis incorrecta. Desde luego no ocupa un lugar relevante en el esquema de filiación de los testimonios encontrados.

Ms. de la Real Biblioteca del Palacio Real de Madrid, (P2), (II-1372-E)

Los hechos y Dichos del Rei don Alonso que quedaron en memoria de algunos / [por Antonio Beccadelli; traducido por] Fortuño d'Erçilla.- Madrid, Real Biblioteca, ms. II-1372-E.- 209 x 115 mm.; [1] h. + 102 f. + [1] h.; papel. Letra humanística corriente. A línea tirada, caja: 150/160x90/100 mm., 25 lín.; cuad.: 4+15+5(16)+3, reclamos de cuad.; foliación de la época.

F. 1r-2v: Al mui alto Emperador Don Carlos V, Rei Cathólico nuestro Señor; f. 3r-v: Prol.: No sé quién baste a referir los dichos y hechos...; f. 4r-102r: [Contenido]; f. 4r Inc.: Teniendo el Rey Alfonso por mucho tiempo cerrada...; f. 102r Exp.: ...y por él esponderla y con él acabarla.

II/1372 Enc. s. XVIII; pasta con hierros dorados en lomo y cantos. *Olim* IV-C-4, 2-K-5³⁵⁶.

De los tres manuscritos es el de más fácil lectura para el lector moderno por su tipo de letra y la puntuación del texto. Parece pendiente de ornamentación, pues dispone del hueco para las miniaturas de las capitales al inicio de cada epígrafe, pero este espacio se presenta vacío. Diferencia bien las mayúsculas y marca claramente el comienzo de cada apartado.

A diferencia del otro manuscrito del Palacio Real (P1), P2 no carece de final, termina igual que E. Su principal característica es que contiene tres parágrafos más entre los titulados “Como grave” (E, 22r) y “Como sabio y fuerte” (E, 22v), que no aparecen en los otros manuscritos. El contenido de tales adiciones sí se corresponde con episodios que figuran tanto en la edición de 1527 como en la basilense de 1538, pero está adornado con añadiduras y no sigue el orden de las versiones anteriores. Todo apunta a que el copista de P2 pudo tener conocimiento de estos capítulos, quizá porque contaba con alguna copia de la traducción de Juan de Molina, y los añadió redactándolos con una versión propia más extensa que las existentes.

Los epígrafes añadidos en P2 son: “Como religioso y sabio y buen cristiano”, que figura en las otras ediciones en el libro II con los títulos: “Como cathólico” y “Religioso” (LXIV); “Como estudioso y piadoso”, que se corresponde con “Como piadoso y liberal”

³⁵⁶ Para la descripción codicológica de este manuscrito me guío por la descripción del catálogo de la Real Biblioteca del Palacio Real.

y “Piadoso y liberal” (LII) también del libro II; y por último “Como confiado y magnánimo” que en las otras ediciones aparece en el libro III así: “Como piadoso y confiado” y “Piadoso y digno de confianza” (XII)³⁵⁷. La diferente ordenación y extensión de los párrafos parece indicar que estamos ante variantes de autor del copista de P2. El hecho de que estos añadidos no estén en el otro manuscrito de Palacio (P1), a pesar de la similitud entre las variantes de ambos, aporta la posibilidad de que los dos testimonios copiaran de algún manuscrito hoy desconocido.

2.- Sobre esta edición

La presente edición se ha realizado a partir del manuscrito conservado en la Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, con signatura e-IV-4, y aquí abreviado como E, de la traducción de Fortún García de Ercilla del *De dictis* de Beccadelli.

Se ha elegido este ejemplar porque varios detalles apuntan a que seguramente fue el original recibido por Carlos V de manos de su consejero García de Ercilla. Las pruebas que parecen corroborarlo son varias: la firma autógrafa con la rúbrica del propio Ercilla al final de la dedicatoria; el aspecto lujoso del libro, con detalles de calidad como la policromía de las capitales o los adornos ornamentales, y por último la autoridad que le confiere hallarse en la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, cuando hay evidencias de que este manuscrito figuraba en el inventario de los bienes del emperador en Yuste, cuyos libros sabemos que pasaron a formar parte de la Biblioteca escorialense.

No obstante, aun teniendo elegido el manuscrito a editar, se ha llevado a cabo una *collatio* con él y los otros dos testimonios de la misma obra encontrados en la Real Biblioteca del Palacio Real de Madrid (P1 y P2), como parte de esta investigación, para ampliar la información sobre el texto y su transmisión. Con objeto de mostrar el resultado de esta ardua tarea de la colación, que nos ha llevado muchas horas de trabajo, se anotan al final de la edición las principales variantes textuales encontradas. Solo se van a reflejar las variantes significativas que implican cambios semánticos o estructurales, se omiten las

³⁵⁷ Cito en primer lugar por la edición de Olga Muñoz (basada en la de 1527) y a continuación por la de López Moreda (basada en la de 1538). Para la primera añadidura véase la correspondencia en O. Muñoz, ed. cit., Fol. XXXIIv y López Moreda, ed. cit., pág. 119. Para la segunda, véase O. Muñoz, ed. cit., Fol. XXXIIIv y López Moreda, ed. cit., pág. 115. Y por último, para la tercera véase O. Muñoz, ed. cit., Fols. XXXVIIIr-v y López Moreda, ed. cit. pág. 125.

vacilaciones vocálicas o consonánticas cuando no condicionan el sentido del texto. Y las anotaciones a pie de página se reservan para comentarios explicativos sobre el contenido.

- Criterios de edición

Con la intención de acercar el texto al lector moderno sin renunciar a su estilo original se han aplicado los siguientes criterios:

1. Abreviaturas

- Se desarrollan las abreviaturas sin dejar constancia.

2. Grafías

- Se simplifican estos grupos: *ch* > *c*, *th* > *t* y *ph* > *f*.
- Se mantiene la alternancia entre las conjunciones copulativas *e* / *y*. Y el signo tironiano (τ) se transcribe por *y*.
- Se mantienen en la transcripción los grupos *sc-* (*Scipión*, *sciencia...*), *-pt-* (*escripto*) y *-ct-* (*perfección*).
- La *y* con valor vocálico se transcribe *i* (*ymagen* → *imagen*).
- Se mantienen las vacilaciones vocálicas (*mochachos*, *agredeçimiento...*).
- No se corrigen los tiempos verbales, se mantienen como aparecen (*sucedistes*, *oviese...*).
- *f* se transcribe como *s*.
- La *u* con valor consonántico se transcribe *v* y la *v* con valor vocálico *u*.
- Se transcriben *b* / *v* como aparecen en el texto (*visabuela* → *visabuella*; *bozes* → *bozes*).
- No se sigue el uso moderno de *c* y *z*, se transcriben como aparecen (*hacer* → *hacer*; *hazer* → *hazer*).
- Se regularizan *c* y *ç*: *c* ante *e*, *i*, y *ç* ante *a*, *o*, *u* (*conoçer* → *conocer*; *semejança* → *semejança*).
- No se sigue el uso moderno de *x* / *j*, se transcriben como aparecen.
- Se sigue el uso moderno de *g* y *j*. La *g* delante de *i*/*e* se transcribe *j* (*mugeres* → *mujeres*).
- La *i* con valor consonántico se transcribe *j*.
- La *q* inicial se transcribe *c* (*qual* → *cual*).

- La *h* se deja como aparece en el texto (*henemigos* → *henemigos*) y no se repone cuando no aparece (*onesto* → *onesto*).
- No se mantiene *-ll* en posición final (*mill* → *mil*).
- Se deshacen las contracciones *dellos* → *de ellos*, *destos* → *de estos*, *del* → *de él*.
- Se representa como *r* la vibrante en posición inicial y postconsonántica (*rrato* → *rato*; *honrra* → *honra*).

3. *Acentuación*

- Se acentúa según las normas actuales de la última *Ortografía de la lengua española* de la Real Academia Española.

4. *Puntuación*

- La puntuación pretende reflejar la sintaxis del texto y facilitar su lectura, se moderniza según las normas actuales.
- Se usan las comillas para el estilo directo.
- Se añaden signos de interrogación cuando el texto lo requiere.

5. *Uso de mayúscula y minúscula*

- Se transcriben en mayúscula los nombres propios. Y en general se siguen los criterios establecidos por la Real Academia Española.

6. *Separación de palabras*

- Se siguen los criterios modernos (*ante pasados* → *antepasados*).

3.- Edición de *Los dichos y hechos del rey don Alonso que quedaron en memoria de algunos*, traducción de Fortún García de Ercilla

(1r) Al muy alto emperador don Carlos y rey católico nuestro señor

Si mira bien y reconoce vuestra majestad lo que debe a Dios, el menor bien que le hizo fue hazerle señor del mundo, y entre sus grandes y^I maravillosos beneficios de los mayores es las costumbres, vida y exemplo de sus padres y antepasados, que en ellos el mismo Dios como en su muy propia semejança le guía y endereça y se le muestra y da a conocerse. Esto es lo que dezía Platón, que en la vida de nuestros viejos sentiríamos acá en la tierra la más perfecta y verdadera imagen de Dios para seguirla y acatarla. Por donde parece que, en la sucesión de sus predecesores, mayor bien hizo Dios a vuestra majestad por el exemplo de sus vidas y en sus leyes y costumbres en que les sucede, que por los reinos que le dexaron ganados. Porque ser rey y emperador, si el que del cielo y de la tierra lo era no lo quiso ser del mundo, y si muchos malos lo fueron, no sé si es bueno, mas suceder justamente a tantos y tan buenos reyes, con buenas leyes y justas costumbres, y ser buen rey, cosa es entre las que Dios haze la mayor y más maravillosa y la que más (1v) le parece. Pues si bien se miran, católico rey, las reliquias que Dios os dexó de vuestros antepasados, entre sus vidas y hechos se hallará la imagen del ánimo del rey Alfonso, cosa en las grandes que Dios hizo muy^{II} maravillosa. La cual, aunque mi embaraçada mano no la ha sabido sacar, en obra ruda y tosca el metal es excelente. Porque, entre los reyes que han de ser diferenciados y maravillosos entre todos los otros, el rey Alfonso fue singular exemplo y derecha regla de reyes. Este fue el rey que, entre los reyes que en los siglos fueron llamados grandes de estado, fue llamado grande de coraçón, y sólo tuvo del^{III} mundo renombre del^{IV} rey magnánimo vuestro predecesor en los reinos de Aragón, Sicilia y Nápoles y en aquel nombre y título^V bienaventurado si de él usare^{VI} de rey de Hierusalén. Este fue hijo del buen infante don Fernando de Castilla, después rey de Aragón y Sicilia, y fue tío del glorioso rey católico don Fernando, hermano de su padre, y tío de la gloriosa reina doña Isabel, y tío de doña Leonor, de inmortal memoria, hija del rey Duardo de Portugal y emperadora vuestra visabuela. A este porque no tuvo hijos legítimos vuestra majestad le sucede por hijo y pariente más cercano, en el cual conocerá otro más precioso parentesco y mejor sucesión de dichos y hechos de rey excelente. Aquí verá qué rey^{VII} (2r) y con qué artes y con cuán increíble constancia conquistó el reino de Nápoles y aquel

sagrado título de la sancta tierra del rey de los reyes. Conquistóle por cierto el rey Alfonso, rey entre todos los reyes del mundo. Recuperólo después aquel^{VIII} gran rey católico y la reina, no entre las reinas, mas entre todos los reyes, serenísima y muy señalada, vuestros^{IX} muy dignos abuelos.

Mucho se deve mirar católico rey qué padres os ganaron el camino y os lo muestran y van delanteros a Hierusalén a tal hijo cual Dios os hizo. Yo deseava aver toda la historia del rey Alfonso, porque era tan sabio, tan justo y tan bueno, que cualquier cosa que hiziese le salía absolutamente perfecta y todo era digno de ser a todos exemplo. La cual los embaxadores de Venecia llevaron de Nápoles comprada por muy preciosa y no la queriendo comunicar como cosa de gran tesoro la quisieran^X presentar al rey católico vuestro abuelo. Mas en breve suma de sus dichos y hechos está aquí escripta y yo con mi grueso pinzel la traduxe y con mi pobre y ocupado ingenio la escreví en lengua castellana. Y en mi deseo de serviros ni en mis alhajas no tuve por cierto cosa más preciosa por agora^{XI} para vuestro retrainimiento que la medalla del rey Alfonso, que por ser del que es me está bien darla y a vuestra majestad alegremente rece(2v)birla, que no puede ser que con la figura del divino ánimo de este gran pariente a quien sucedistes el vuestro no se alegre y conosca en él su buen parentesco. Dios tenga a vuestra majestad de su mano y le sea tan misericordioso que en sus hechos sea su nombre ensalçado eternamente.

De v. S. C. M.^{at}

Siervo, Fortuno de Ercilla³⁵⁸

(3r) No sé quién baste a referir los dichos y hechos del rey Alfonso, que el grande ánimo nunca se entiende bien sino por la boz del que lo tiene. Mas pues no pude tomar el agua en la misma fuente, tomaré de la que en otros estómagos quedó enbasada. La cual temo que quedó con el olor de ellos y el sabor de la vasija. Que si se an de dezir sus gracias, quién tendrá la suavidad de él. Si lo que como fuerte dixo, quién aquel vigor que su ánimo en dezirlo. Si lo que como grave, quién hallará su gravedad y el peso de sus palabras. Si como justo, quién tendrá aquel fervor de rectitud, aquel zelo de igualdad, aquella limpieza de no errar ni ofender a lo onesto por respetos que oviese debaxo del cielo. No creo que aya quien pinte al rey Alfonso como Dios le pintó, que no quedaron

³⁵⁸ Esta es la firma de Fortún García de Ercilla, que con una rúbrica figura en la esquina inferior derecha de 2v.

letras de su talle ni corazones del mismo molde, antes la figura de sus dichos y hechos que quedó en memoria de algunos está desmatizada del tiempo, que los lugares do quedaron no los pudieron conservar en su perfección mas lo que Antonio de Palermo, su maestro, tomó de su historia y lo que quedó en memoria de algunos se cuenta aquí brevemente. Los cuales sólo notaron del rey Alfonso en cada virtud quanto eran zelosos de ella, que los mortales así enco(3v)mendamos las cosas a la memoria según la voluntad las acepta y según de ellas sentimos. Y aun en lo poco que dizen, yo que los sigo y de seguirles me aprovecho por mirar cómo lo dizen, pierdo muchas vezes el tino de mi pinzel y no escrivo los hechos del rey Alfonso porque de él aya memoria, que la memoria de sus cosas es para otros y no para él, y a hechos tan enteros y altos no les cumple gloria tan baxa como yo les puedo dar, ni tan vana como es la del mundo, que según lo que Dios le quiso él deve estar escripto en el libro verdadero de la eterna memoria, que es el libro que se dize de la vida.

(4r) Los dichos y hechos^{XII} del Rey don Alonso que quedaron en memoria de algunos

Como piadoso

Teniendo el Rey Alfonso por mucho tiempo cercada a Gaeta, por la mucha^{XIII} hambre que los cercados tenían^{XIV}, a los niños y mochachos, mujeres y viejos y toda la gente inútil de guerra echaron de^{XV} fuera entre la ciudad y el real y la gente del real les comenzó a herir, y queriendo los mezquinos tornar a la ciudad los vezinos los prohibían con piedras y armas. Era por cierto cosa de gran miseria ver tal multitud puesta a los golpes de los suyos y de los henemigos, que llorando los padres y los hijos y dando bozes por la misericordia del rey y de los suyos los herían y matavan de toda^{XVI} parte y, como lo supo Alfonso, mandó a los soldados que estuviesen quedos y, llamado consejo, el parecer de cuasi^{XVII} todos fue que no se devían tomar en el real, porque^{XVIII} si morían por hambre o por hierro la culpa era no del rey, mas de los^{XIX} que los echavan. Otros dezían que la ley de los cercados(4v) era echar a los inútiles y la de los cercadores de^{XX} no recibirlos. Estaban todos esperando lo que el rey diría y dixo lo que de él se debía esperar: “Más quiero, dixo el rey^{XXI}, nunca gozar de Gaeta ni señorear a los gaetanos, que vencerlos con ser yo tan cruel. O, cavalleros míos, con los hombres y varones avemos de pelear y no con mujeres y niños”. Y luego mandó que los recibiesen en el real y les diesen abundantemente

de comer y así consoló^{xxii} los espíritus cuitados de sus henemigos que estaban cuasi transidos^{xxiii}.

Como justo y piadoso

Después que el rey hizo esto, díxole un soldado: “Mira rey, si tú no recibieras a estos, de aquí a pocos días se te diera Gaeta”. “Compañero mío”, respondió^{xxiv} el rey, “más quiero la vida de estos pobres inocentes que a cient Gaetas, que el rey, que es ministro de Dios nacido^{xxv} para el bien de los hombres cómo los destruirá”.

Este rey era dino de ser rey del mundo, que quería vencer para salvarlos y dexava de vencer por no les hazer mal. Estimava la victoria sin daño y la llorosa no la quería. No hallava onra en^{xxvi} vencimiento donde cometiese inhumanidad. No quería vencer sin que en su victoria fuesen vencidos los vicios. Estas son las victorias de Dios y los hechos que él agra(5r)dece, y con él vencen los reyes y sin él quedan perdidos. No pudieron cincuenta mil hombres tomar a Gaeta y tomóla la piedad del rey Alfonso, que dende a pocos meses sin fuerça y sin armas se la dio Dios por agredecimiento de obra tan humana.

Como justo, fuerte y piadoso

Rogávanle muy^{xxvii} humildemente y con gran instancia los embaxadores de doña Juana, reina de Nápoles, que a la destituida^{xxviii} y mísera reina socorriese. Todos los del consejo real determinaron el socorro ser justo, mas eran de parecer que no lo devían hazer por las muchas y grandes dificultades de la tal guerra. Después que largamente refirieron los inconvenientes, dixo Alfonso: “El rey que disimula y no contrasta la injuria de su amigo házese compañero del que la haze. Y no es virtud no hazer injuria, mas en la dificultad y trabajo de estorvarla está la honra. Oído he que Hércules solía socorrer a los necesitados aunque no le rogasen, pues yo que soy rey, a dueña y a reina y a tan afligida y que tanto me ruega, queriéndolo Dios por qué dudaré de socorrerla. Bien conozco que la que tomo es carga pesada y dificultosa empresa^{xxix}, mas tanto más clara y de más honra será cuanto fuere de mayor trabajo y peligro”.

Como justo

(5v) Todos los viernes se sentava el rey don^{xxx} Alfonso en pública audiencia y en ella aquel día no oía sino a los pobres, porque sabiendo que su majestad los avía de oír ninguno les hazía^{xxxi} injuria. Y escogió el viernes para los pobres en memoria de la

justicia que el rey de los reyes hizo en sí mismo en el monte Calvario, por nuestra pobreza, y porque se acordava de la cuenta que los reyes an de dar en el juizio, que segund algunos a de ser en el^{XXXII} viernes. Donde por averse ido en este mundo más ricos y más poderosos se an de hallar con menos poder y más pobres y la cuenta a de ser de todos sus súbditos e^{XXXIII} igualmente de ricos y pobres^{XXXIV}, y aun, segund yo pienso, católico rey^{XXXV}, más de los pobres³⁵⁹. Porque si por nuestra necesidad nos da Dios reyes, quién tiene más necesidad del rey y^{XXXVI} de ser oído, ¿el pobre o el rico? ¿Por^{XXXVII} ventura el ánimo real a de socorrer más a quien menos necesidad tiene? No ay tan bien aventurado rey como el que en la necesidad de los pobres es cuidadoso.

Como justo

Como en sus epístolas escribe Platón, el^{XXXVIII} espíritu y la boz y vida de la buena governación es la ley, que aunque todo lo que Dios quiere es lo justo, no es justo lo que el rey haze porque él lo quiere, mas ha de que(6r)rer lo justo porque Dios lo quiere. Y tanto más justificada a de ser la voluntad del rey que la de los otros cuanto es más obedecida. Solía el rey Alfonso amonestar a todos sus juezes que ninguna cédula ni decreto suyo guardasen si no fuese justo y honesto. Lo cual podría acontecer por importunación o por falta de información del negocio. Y^{XXXIX} por esto les dezía que en lo que mandase sólo aquello tenía por rato y firme que fuese mandado segund sus leyes y justicia. Y que por primera y principal ley les dava que ninguna cosa hiziesen contra ella. Más prudente fue por cierto el rey Alfonso que Antioco, uno de los reyes de Siria, aunque muy loado por aver hecho una ley que en ninguna cosa le obedesciesen sus súbditos contra sus leyes. Porque el rey en todo lo que no es contra Dios deve ser obedecido, mas ninguna cosa deve mandar sino justa^{XL}. Temístocles, capitán singular^{XLI} y príncipe de los atenienses, a Ximónides, poeta^{XLII} que le importunava por una cosa injusta dixo: “Mira, Ximónides, ni tú puedes ser buen poeta si no guardas la consonancia y número de tus versos, ni yo puedo ser buen príncipe si en lo que hago no guardo las leyes”.

Como justo

Dezía que si fuera en tiempo de romanos^{XLIII} delante el palacio del senado hiziera un templo donde los padres y senadores entrasen primero para que dexados en él los odios

³⁵⁹ Con “católico rey” García de Ercilla se está refiriendo directamente a Carlos V. El mismo vocativo lo repite varias veces a lo largo del texto.

y otras (6v) pasiones^{XLIV} entrasen limpios de toda voluntad a dezir su parecer. Porque muchas vezes los reinos y la república por las contenciones y afeciones^{XLV} de los que aconsejan se destruyen. En esto seguía el rey Alfonso la antigua doctrina, la cual toda era por semejanças. Como se cuenta de los tebanos, que las estatuas de los juezes pintavan sin manos y a la mayor y más alta de ellas sin manos ni ojos y con muy buenas^{XLVI} orejas, dando a entender que los juezes no avían de tomar dones, ni el que gobierna a de tener otro respeto que verse pudiese, sino sola la justicia que con grandes^{XLVII} orejas oyese. También dixo Sófocles a Pericles^{XLVIII} que los juezes avían de tener encogidas las manos y baxados los ojos.

Como justo

Solía dezir el buen Alfonso que los muertos eran los mejores consejeros. Dezíalo, católico rey^{XLIX}, por los libros que sin miedo y sin quererse congraciar fielmente nos dicen lo que conviene³⁶⁰. Y por esto tenía gran cuidado de la libertad y del secreto halago del consejo^L, porque ende suele más ascondida y secretamente dañar la adulación y en menos se deven tener los que alargan la conciencia y el poder de los reyes que los que la aprietan, que^{LI} ninguna cosa deve^{LII} hazer sino segúnd la razón que es la voluntad de Dios, siguiendo siempre lo más perfecto, lo más justo, (7r) lo más honesto y lo que más conviene a todos, que el rey tiene poder sobre todos para mirar el bien de todos, mas no tiene poder sobre sí; que de él y de su bien sólo Dios tiene el cuidado.

Justamente

Diciéndole uno que no solamente lo que el rey prometía, mas aun lo que concedía con baxar la cabeça, era obligado aguardarlo, respondió el rey Alfonso: “También son obligados los súbditos de no demandar a sus reyes sino cosas justas y convenientes”. Es cierto que si los que piden a los reyes pensasen bien^{LIII} en la justicia y honestidad de lo que demandan, no avría tanta deliberación en responderles y aun en concederlo. Mas como suele ser nuestra^{LIV} demanda sin deliberación fácil y ligera, házesenos la respuesta deliberada pesada y grave^{LV} y al fin echamos la culpa de nuestra importunidad a los reyes que la sufren y no la consienten. Bienaventurado fue llamado en aquel siglo Porcio Catón porque era tenido^{LVI} por tan justo que nadie le osava importunar por cosa injusta. El^{LVII} gran Agesilao importunado por una cosa, replicándole que lo avía prometido, respondió:

³⁶⁰ Nueva alusión de Ercilla a Carlos V: “católico rey”.

“Yo la prometí si es justa y si injusta^{LVIII}, hablé mas no prometí^{LIX}”. Basta por cierto el error del prometer lo que no se deve hazer sin errar más en cumplirlo y poca pena se da al que al rey importuna por co(7v)sa injusta en no cumplir lo que se promete.

Justamente

En la guerra de Nápoles tomó el rey Alfonso prestados quinientos y cincuenta y cinco mil ducados. Era tan justo que vivía con cuidado y aun con congoxa por librarse de hazienda ajena, que como dizen, dever o pleitear es miseria y^{LX} desventura. Y en pagándolos, que fue con la mayor brevedad que pudo, alegre y como quien de muerto respira. Solía dezir que a los reyes que con sus rentas miden los gastos todas las cosas les vienen bien. Los henemigos los temen, los súbditos los aman y cada uno solevado y alegre, sin temor ni sospecha de emprestado ni nuevas imposiciones, vive y goza de^{LXI} lo que tiene. Y qué razón ay si no fuere forzado para que el rey, que es el más rico y a de ser el más regido, gaste más de lo que puede. Ya otras vezes e dicho que en la necesidad y orden del rey está la de todos.

Como justo

Rogerio conde de Palaco, hombre valiente y de linaje atrevido y muy suelto por sus manos, dixo al rey Alfonso que él tenía pensado el modo, y deliberado, de matar al rey don Juan de Castilla, su enemigo, si él le da(8r)va licencia. Al cual respondió: “O^{LXII}, Rogerio, no por ser señor de Castilla y de España, mas ni^{LXIII} aun por el imperio del mundo consentiría tan cruel y detestable hazaña. Y nunca Dios quiera que con tal maldad amengüe la verdadera honra que con tanto trabajo yo busco”.

Otra vez casi de la misma manera le ofreció un ciudadano desterrado de Florencia que si le dava treinta compañeros mataría a Cosme de Médicis. Y el rey le respondió que otros más recios y más poderosos^{LXIV} que Cosme por cuya muerte pudiera aver sus reinos avía tenido y tenía, mas que se guardó de consentir tal maldad, que a los henemigos deseava vencer como vencedor y no como vencido del vicio.

Era tan entera la bondad del rey Alfonso que aun a sus henemigos no quería ser malo y no podía sufrir consejos de ganar reinos ni oír^{LXV} tales astucias do peligrase su honra, que en más tenía el ser buen rey que el ganar muchos reinos. Y es lo cierto que si bien se entiende no ay provecho sin honra, que los buenos^{LXVI} son los ganados y los malos son los perdidos, y no ay rey ni reino mal ganado que dure. Pues qué gana el conquistador

que se pierde en los reinos que gana, y para qué descanso los busca y cuánto los posee, y a quién los dexará, y dexados adónde irá.

Justa y piadosamente

(8v) Más real y más grande era el ánimo del rey Alfonso que el furor del César, que al uno dolía que se le rendiesen los lugares sin pelear y al otro que peleasen los que avían de ser vencidos. Teniendo el rey Alfonso cercado a Surrento, su ejército talava y hazía grandes daños en aquel amenísimo^{LXVII} campo y el rey fue visto gemir continuamente, y con el dolor que tenía muchas veces por el trompeta amonestava y rogava a los cercados que no quisiesen que su porfía causase el daño que la mansedumbre y misericordia del rey no lo pudiese emendar. O^{LXVIII} rey pacífico que guerreando^{LXIX} se dolía tanto del mal de la guerra, el cual es tan grande que quien no lo vee no se puede doler. Ved^{LXX} qué clemencia, que dexada la enemistad y la causa de ella, pensava siempre cómo era su rey y padre y no solamente perdonava, mas deseava perdonar y gemía por que su misericordia no bastava a remidiar el mal de los malos.

Como pacífico y justo

En la guerra justa que contra venecianos y florentines tuvo movióse de Nápoles con gran ejército y, ya que llegavan en los campos pelignos, vinieron al encuentro los embaxadores florentines primero y luego los venecianos y, en nombre de sus pueblos sin armas, con gran humildad, pedieron la paz al rey (9r) poderoso y armado. A los cuales sin más tardar, con ánimo libre y gesto alegre, respondió: “Los reyes que en lugar de Dios reinan en la tierra cómo negarán la paz a quien la pide. Yo os la doy con tam buena voluntad cual ella se deve dar”. No ovo necesidad con el rey Alfonso de muchas capitulaciones, que entre los buenos la misma paz y su bondad basta por concierto, y entre los malos jamás bastó ninguna capitulación^{LXXI} para su concordia. Y bastó al rey Alfonso sola la paz por el precio de ella, ni quiso otro partido que darla él mayormente a los henemigos que enbuelos en sus rodillas tan humilmente se la pidían. Era tan grande y tan bueno el rey Alfonso que aun a sus henemigos quanto más^{LXXII} mal les podía hazer tanto menos quería y no se contentava del crudo vencer, mas por la salud y paz de todos menospreciava o vencía a la gloria de la victoria.

Como justo y pacífico

Muchos cavalleros, con deseo de ganar honra y con propósito de cometerse a peligros hazañosos, avían seguido al rey Alfonso en la guerra contra venecianos y florentines y pesóles mucho que el rey oviese concedido la paz a sus embaxadores, y como lo sentió, les dixo: “O cavelleros y compañeros míos, tened por cierto que a vuestro esfuerzo mien(9v)tra yo biviere no faltará lugar ni honra y devéis pensar que, como a vosotros os parece bien el desear la guerra para mostrar vuestro vigoroso ánimo, ansí a mí que soy rey a estado muy bien el dar la paz a quien la pide, que si he usado hazer guerra y tomar armas bendito sea Dios en todo lo que pude, siempre he trabajado de aver victoria sin sangre y no es otra cosa darles la paz que vencer a estos que pediéndola tan humilmente an confesado ser vencidos. Y hablando en lo más cierto no está la honra del rey en ser guerrero, mas en guerrear forçado y, como dize Scipión, aun el buen capitán como el buen médico, que^{LXXIII} por último y postrimer remedio a de usar de la cura del fierro y no a de hazer^{LXXIV} la guerra por su causa mas por la necesidad de su reino. Y por esto no fuera tanto cosa^{LXXV} de rey vencer los venecianos y florentines por henemigos como fue hazer los amigos.

Como justo y pacífico^{LXXVI}

Era tanta la honra y estima del rey Alfonso, que todos la engrandecían y publicavan por todo el mundo, y su muy clara virtud aun^{LXXVII} sus enemigos la reconocían, y de tan maravillosa manera era loado de to(10r)dos los varones loables, que cualquiera bueno sospechava o tenía de su bondad si en toda ocasión no enxalçava al rey Alfonso.

Estando en Florencia don^{LXXVIII} Nicolás Cardenal de Capua, gran enemigo del rey Alfonso, pasó Francisco Esforcia, capitán muy famoso, a la guerra de Nápoles contra él. Y como algunos dixesen que ya el rey Alfonso no tendría qué hazer con el duque Renier, mas con este que era otro, respondió el cardenal: “Mas^{LXXIX} yo digo y os doy mi fe que este nuestro Esforcia agora conocerá qué tiene que hazer con otro que con Fransco María”. Como esto contase al rey,^{LXXX} Malferit, su embaxador, dixo: “Pluguise a dios que todos mis adversarios fuesen tales y sintiesen de mí lo que el cardenal, que no estaría yo tan gravemente cargado de tanta guerra, mas lo que siempre deseé, viviría en^{LXXXI} paz y sosiego”. Deseava el rey Alfonso la paz porque conocía que peor se pueden emplear las obras del buen rey en el campo de la guerra, por bien que le suceda, que en el sosiego de la paz.

Como justo y constante

Estando discordes el rey Alfonso y la reina doña Juana, muchos príncipes, alcaides y juezes, se ofrecieron al rey y le prometieron de hazer que se le diese todo el (10v) reino. A los cuales respondió: “Mi fama y honra es la cosa que más estimo, siempre^{LXXXII} fue y es mi propósito de aver aquel reino no por engaño ni injuria, mas^{LXXXIII} por legítimo derecho. Cuando Dios y doña Juana mi madre lo quisiere^{LXXXIV}, que si la reina a mudado su voluntad contra mí, acordaos vosotros que por ser mujer es flaca y muelle y^{LXXXV}, de ser hombre y rey, conviene que yo me acuerde^{LXXXVI}.”

Como zeloso de virtud

Acostumbrava el rey Alfonso conversar con hombres sabios y honestos y hablar siempre de cosas honestas, por exercitar su ánimo en ellas. Solía honrar y abraçar a los misericordiosos y mansos, y a los sobervios aborrecía, como odiosos a Dios, y a los hombres deseava mostrarse buen rey en hazer a sus súbditos mejores y más ricos. Los lacedemonios en el tiempo de su honra, que fue cuando guardavan las leyes de Licurgo, no oíam tragedias ni comedias porque ni aun en burlas se oyese cosa desonesta^{LXXXVII}.

Como magnánimo y justo

Escribió Ludovico Podio que uno se ofrecía por dos mil ducados de quemar toda el armada con la muni(11r)ción y armas de la flota de venecianos, y que él que se ofrecía tenía manera para poderlo hazer. Respondió el rey: “Piensa en al Ludovico y ya devrías de aver conocido y oído de mí que e de vencer por virtud o nunca vencer”, y añadió: “Qué honra o alabança podría yo esperar de tal cosa, sino la que ganó el que quemó el templo^{LXXXVIII} de Éfeso de la que llamavan diosa Diana, el cual por decreto de toda Asia fue borrado de la memoria de los hombres^{LXXXIX}”. Era el rey Alfonso tan buen vencedor que no quería vencer a otros sin que primero venciese a sí mismo.

Justa y prudentemente

Preguntado el rey Alfonso a cuál^{XC} devíamos más^{XCI} gracias, a los libros o a las armas, respondió que de los libros aprendió las armas y las leyes y el gobierno de ellas. Vía el rey Alfonso que, cuanto más grande es el poder y más fuertes las armas, tanto más mal pueden hazer si no son regidas con equidad y sometidas a moderación y justicia, que aun la virtud de la fortaleza no se suele confiar de sí sola por su braveza y porque no se

podría abstener de hazer mal si no es acompañada de sus compañeras justicia, prudencia y templança^{XCII}, que todas hazen muy rodeado y concorde consejo. Y la fortaleza es la que obedeze y la prudencia y jus(11v)ticia las que guían la dança. De donde se dize que en el capitán que ha de guiar primero se ha de buscar prudencia y justicia que la fortaleza, que no hay juiz[i]o más perdido como^{XCIII} el de la necia osadía ni determinación más peligrosa como la del osado ignorante.

Justamente

Era tan felice el rey Alfonso que en su tiempo con la mucha justicia ovo mucha salud en el reino de Nápoles, tanto que un francés médico de ingenio sofístico y muy agudo, dexada su medicina, con estraña avaricia se puso [a] abogar causas y con sus sofismas rebolvía toda la audiencia de Nápoles. No solamente mandó el rey que no abogase, mas que el pleito que el médico francés tomase fuese juzgado por caviloso^{XCIV} e injusto. Era el rey Alfonso como deve ser el rey^{XCV}, tan amigo de la verdad y justicia que no podía sufrir a quien las cavilava.

Justa y sabiamente

Es la luz de Dios la que alumbra a los reyes y a él se deven las gracias de lo que saben. Seyendo el rey Alfonso mancebo, luego que començó a reinar en Aragón después de la muerte de su padre el rey don Fernando, una esclava parió de su señor y demandava liber(12r)tad, porque por fuero la sierva que de su señor pare devía ser libre, mas el señor negava que fuese su hijo, pensando de esta manera no perder la esclava y tener al niño, y la pobre sierva quexavase con bozes y lágrimas, y la probança de la verdad era difícil y oscura. Mas en aquellas dudas la prudencia del rey Alfonso, aunque mancebo, aclaró luego^{XCVI} la verdad. Porque mandó luego^{XCVII} el rey que el niño se vendiese en almoneda, y como a uno que más dava se diese, no pudo sufrir el padre, que movido con lágrimas no confesase ser su hijo. Al cual mandó luego el rey adjudicar^{XCVIII} al padre y a la sierva la libertad que por ley le convenía.

De su^{XCIX} justicia y prudencia

No es buen consejero el codicioso que mal aconseja la ambición y codicia. Y el que bien a de aconsejar a de tener tal sosiego que no tenga deseo^C de ganar ni congoxa o^{CI} miedo de la pobreza, para que, libre del cuidado de sus cosas, piense de continuo en las

ajenas. Y no ay quien tanto bien merezca como el que bien aconseja, ni quien tanto mal como el que endereça el ánimo del rey a lo que no deve. ¿Y qué pena se puede dar al que enponzoña la fuente de donde todos an de bivar y^{CII} beber? Porque el rey Alfonso era mocho al tiempo que co(12v)mençó a reinar, pareció a los catalanes que sería cosa bien aconsejada^{CIII} para gobernar la república que el rey tomase siete hombres temerosos de Dios y que amasen la justicia y no fuesen codiciosos ni tomasen dones. El qual consejo loó mucho el rey y refieren que les dixo: “O amigos, no a siete mas a uno que me le deis tal dare^{CIV}, no solamente el govierno mas el reino”. O divino ingenio de mocho alumbrado para rey de la luz divina, que no solamente quería aconsejarse con hombres temerosos de Dios y amadores de lo justo y sin codicia, mas parecíale que a cualquiera que tal fuese le devía dexar el reino.

De su justicia

Biose muy clara la mucha justicia del rey Alfonso, que al tiempo que él reinó en todos sus reinos y mayormente en Nápoles, donde hasta estonces nunca tal se avía visto, no se hallava un^{CV} ladrón, los caminos se andavan seguros sin temor, los poblados pacíficos y sin contienda, que bien dio a entender aver hecho guerra para bivar en paz y claramente se conoció que tales fueron las costumbres de cualquier siglo qual fue la vida del rey.

De justicia (13r)

Entre las muy claras hazañas del rey Alfonso puedese contar por la mayor que a toda Italia, que por grandes tiempos estava hollada y destruida de guerra, con su autoridad procuró la paz y con su mansedumbre la dio y, lo que no se avía visto hasta estonces, la puso unánime y toda concorde^{CVI}. E bien se dio a conocer que el buen rey mejor se muestra en la paz, aunque parece mayor en la guerra, que el guerrear aunque lo hazen todos no es tanto de buenos reyes quanto de malos. Fue cosa divina que por dar la paz a todos pospuso muchos daños propios y disimuló y olvidó graves injurias de algunos que el fin de todas sus cosas, no curando de sí, ponía en el bien universo porque sabía que no avía ofrecido Dios los reinos a él, mas a él a los reinos, ni los reinos hizo para él, mas a él para ellos y, como era rey de todos y no de sí, así deseava ser rey para otros y no para sí. Que fue el rey Alfonso en el mundo^{CVII} como ha de ser el rey, señalada imagen de Dios, que pudo hazer mucho bien y quiso todo lo que pudo.

Justa y gravemente

Un cavallero avía gastado pródiga y luxuriosamente su hazienda y gran parte de la ajena, y a los que rogavan (13v) por él, para que a lo menos no fuese castigado en el cuerpo, dicen que respondió: “Amigos, este por quien rogáis, ni por amor de su rey ni por utilidad de la patria, ni por necesidad de parientes^{CVIII}, a derramado y perdido su hazienda, mas a su cuerpo y a los apetitos bestiales de él a dado toda su sustancia y la ajena, pues muy justo es que el cuerpo sienta y llore la pena”.

De religión y piedad

Era tan piadoso el rey Alfonso que en todo lo que se ofrecía usava de piedad aun con los henemigos, y con sus benditas y reales entrañas, abrasadas de la caridad de Dios, socorría y remediava a todos. No curava el rey Alfonso de muchas cosas que impiden y escusan lo mejor, mas mirava sólo el bien que siempre y por sí es bueno y considerava que era rey sustituido y puesto en lugar de Dios para amar y remediar a todos. Estando el rey Alfonso en el cerco de Puçol fuese un día como solía a pasearse por la ribera y, como vio un cuerpo muerto de un genovés que hechado^{CIX} de las galeras de los henemigos yazía en la ribera, saltó presto del cavallo y mandó a los pocos que ivan con él que descavalgasen, y a unos mandó ha(14r)zer la hoya y a otros que en un lienço^{CX} envolviesen el cuerpo, y él mismo hizo con^{CXI} sus manos una cruz de palo y púsosela en la cabeça y, dexándolo bien enterrado, bolvió muy alegre a su campo, y cuán alegre bolvería el buen rey de obra tan humana y piadosa. O eterno Dios, cómo das el pago del bien en lo bueno.

Como religioso liberal y clemente

Un día topó el rey Alfonso con el sanctíssimo^{CXII} sacramento y seguíale a pie con grandíssima reverencia como siempre lo hazía y, como entró en una casilla de una vieja muy pobre que de fluxo de sangre quería morir, supo el rey la enfermedad como la solía saber adonde llegava. E luego mandó traer un anillo suyo de inestimable precio que era maravilloso para aquella enfermedad y hízole poner en el dedo a la vieja, la cual después de pocos días, ya sana, vino al rey a dar las gracias que pudo y dixo^{CXIII} que el anillo se lo^{CXIV} avían puesto en tiempo que ella cuasi no sentía, y que se lo avían tomado o no sabía cómo se le avía perdido. Los que estavan con el rey, enojados de la vieja, començáronle a reñir y dezirle mal y el rey sonriéndose dixo: “Íos, madre mía, y curad de vuestra salud, porque estos necios^{CXV} no curan de la vu(14v)estra ni suya”.

Como constante

Cosa maravillosa fue en el cerco de Marsella, que de la isla Pomacia, que está a tres millas de la ciudad, tiravan y llegavan del exército del rey Alfonso a la ciudad y algunas vezes la pasavan con piedras^{CXVI} de mil y quinientas libras y en la entrada de la ciudad rompió, a pesar de los henemigos, las fuertes cadenas del puerto y lo que más maravilloso fue que, tomada por fuerça una ciudad tan rica, sólo el cuerpo de Sant Luis tomó el rey de ella, porque sabía que no ay cosa tan contraria a la fortaleza como vencerse del vicio de la ganancia. Y poco aprovecha vencer al que por la avaricia del despojo quedase al fin vencido^{CXVII}, pareciendo al rey cosa indigna que tan^{CXVIII} venerables reliquias quedasen^{CXIX} en una ciudad vencida, robada y encendida. E viniendo con la victoria y con ellos a España, tomóle tan gran tempestad de la mar, que temiéndose perder davan bozes los marineros, sacerdotes y soldados porfiando que devían embiar a Marsella el cuerpo de Sant Luis, que era causa de su peligro. Mas el rey siempre^{CXX} estuvo constante, antes dezía que avía de perecer con el cuerpo de San **(15r)** Luis o poner sus sanctíssimas reliquias en ciudad más señalada y más acepta a Dios. Venció la constancia de Alfonso y vino a Valencia, ciudad ínclita^{CXXI} de nuestra España, donde según cuenta Antonio Panormitano^{CXXII}, puso el sanctíssimo cuerpo del rey Luis de Francia, el cual solo fue gualardón y empresa de tan clara victoria.

Como magnánimo y religioso

Estava el rey Alfonso en campo junto a Boviano, quando los corredores le dixeran que venía el exército de los henemigos y que estava cerca. Mandó tocar^{CXXIII} el arma y salió al encuentro y ya que anduvo tres millas junto a la ciudad de Troya, armado y ordenadas las hazes, se sentó en campo abierto a vista de los henemigos que estaban en lugar alto ordenados para la batalla. Mas el rey no movía porque viniesen a igual lugar, los cuales, confiando en el número que eran, más decendieron del collado y con gran denuedo comiença la pelea. Estonces el rey, que estava atento a la orden de los que baxavan dixo a bozes como^{CXXIV} Lúculo en Armenia: “O cavalleros, nuestra es la victoria” y, mostrando a qué parte y en qué escuadron se avía de començar a vencer, arremetió de tal suerte que los que vieron dizen que bien parecía que la fortuna, que la llaman presidente en la guerra, pre**(15v)**sidía con él. Mas como la fortuna no tenga más poder ni sea más del vano nombre que el vulgo le pone, mejor se diría que, pues el rey Alfonso era de Dios, Dios era con él. Y si la fortuna tomamos por el favor divino bien podemos dezir que ni al rey Alfonsó faltó

la fortuna ni él a ella. El cual de tal manera dio en los henemigos que aunque muy valientes los desbarató y rompió y siguiólos hasta meterse algunos de los suyos en la ciudad con ellos. Muchas cosas acontecieron en aquella batalla dignas de memoria y entre ellas una muy notable, que cómo un cavallero de los henemigos que se mostró muy valiente en aquel día viese al rey señalado en lo que hazía, y en los vestidos y armas, arremetió a él y, alçado el estoque para le ferir, le demandó quién era y, como el rey con mucha ferocidad y terrible movimiento para le herir le respondiese: “Yo soy el rey Alfonso”, fue tanto el miedo de la fortaleza tan autorizada del rey, que cayó el cavallero y rendió^{CXXV} las armas y la persona a su piedad. E diré lo que en aquella batalla fue más de rey y digno de eterna memoria, que tornados al real los vencedores todos los otros començaron a desarmarse y a comer y a curar los cuerpos y el rey no comió ni aun se des(16r)armó, ni quiso que le quitasen el polvo ni le enxugasen el sudor, aunque era en medio del día y del estío y en medio de los ardientes calores de la Apulia, antes que solemnemente oyese^{CXXVI} su missa como solía, en la cual dio infinitas gracias por la victoria a Jesús, señor y redentor suyo, estando armado, polvoriento, sudado y muy fatigado de la pelea, ayuno y vencedor de los henemigos y aun de sí mesmo.

Como piadoso

Al rey que Dios puso en su lugar y para el remedio de todos, no ay cosa que más convenga que la piedad con que muy proprio parece al señor cuyos son los reinos. El cual ama a sus semejantes, y por esto dizen que este rey, por ser piadoso, era amado de Dios y de las gentes. En Palermo topó el rey a la sacratíssima hostia del señor y, apeándose como solía, acompañóla hasta la casilla de una pobre mujer que moría no pudiendo parir. De lo cual acongojado el rey con mucha solicitud embió a un privado suyo llamado Pucio que luego truxiese la cinta de Sancta Ferma, y traída con tanta fe y devoción se la hechó el rey, que la pobre mujer luego parió y quedó libre y sana.

Como piadoso

(16v) Estava cerca del templo de Sant Julián junto a Nápoles cuando a un soldado suyo traxieron mortalmente herido en la garganta, y mandóle poner cabe sí, y él mesmo con su sudario le ató la llaga. E de que vio que no avía esperança de la salud del cuerpo, mucho y con eficaces palabras, le consoló para la esperança de la vida eterna y al muerto, entre su consolación y manos, con diligencia le hizo dar sepultura. Más piadoso que el rey

Alexandro, que pasando por las montañas^{CXXVII} nevadas al soldado que por ser viejo estava encogido y moriendo de frío, quitándose así, lo puso en su silla donde se calentase.

Como magnánimo y sin codicia y devoto

Francisco Esforcia, muy valiente y poderoso capitán, ocupó la marcha de Auchona que es de la iglesia. E el rey Alfonso, o fuese porque el Papa Eugenio recurrió a él como a defensor de la iglesia, o de su proprio movimiento, como quien no podía sufrir que en su tiempo el patrimonio de la iglesia fuese tiranizado, que ni dexava hazer injuria ni sufría sin castigo al que la hiziese^{CXXVIII}. Con muy entera vo(17r)luntad tomó la empresa de hechar de aquella provincia a Francisco Esforcia y con la ayuda y misericordia de Dios le hechó de ella y, commo en gratificación de la victoria el Papa le quisiese dar dos ciudades de las que tomó, con su grande ánimo las rehusó de tomar diciendo: “Pater Sancte yo tomé aquella guerra y con la ayuda de Dios la acabé, no por ganar, mas de servir a él y a su iglesia. Pues vuestra Sanctidad no tenga por mal que yo no quiera diminuir la honra de tal hecho con recibir vuestros dones, por buenos que sean”.

Bendito sea tal rey y bendito sea el día en que Dios le crió. Que la grandeza del ánimo real más está en hazer las cosas de rey con muy linpio respecto y sin codicia que en ganar muchos reinos. E dexó buen exemplo de no abastardar el fin porque las cosas^{CXXIX} se deven hazer.

Como devoto

Solía el rey Alfonso, cada año, el jueves de la cena en memoria de tan alto misterio, ciñendo un gran^{CXXX} sudario, lavar muy humilmente y con sus mismas manos a sesenta pobres mendicantes, y lavados y enxutos los pies, besárselos y haziéndolos sentar a comer él mismo los servía a la mesa. E después los enbiava (17v) dándoles dineros y vestidos de nuevo. Escribió su embaxador Antonio de Palermo que como los venecianos estando en el senado leyesen esto con otras nuevas en las cartas de su embaxador^{CXXXI}, algunos de aquellos padres tocados de la piedad del rey no pudieron contener las lágrimas.

Como moderado

Lucas, médico muy elocuente varón, hizo delante del rey un raçonamiento en que con muy altos loores le ensalcó, e dicen que acabada la oración le dixo: “Lucas, si as dicho verdad, infinitas gracia devo a Dios, más continuamente le rogaré que te haga verdadero”.

Como prudente y gracioso

Navegando de Sicilia iban en la galera del rey muchos de sus gentiles hombres, y como cada mañana venían a saludarle, halláronse que estaba mirando a las gaviotas que bolaban en derredor de la galera esperando algún cevo que cayese de ella y, en cayendo el cevo, todas arremetían a arrebatarle, y la que lo tomava huía tendidas sus alas. Buelto el rey a los gentiles hombres dixo: “A estas parecen algunos **(18r)**cortesanos y cavalleros míos que están esperando los officios y beneficios y^{CXXXII} cuando alguno vaca combaten sobre él y el que lo lleva huye como gaviota”. Mal le devían parecer al rey Alfonso los que combatían y peor los^{CXXXIII} que huían.

Como sabio

A los españoles que en^{CXXXIV} quinientos años y más avían menospreciado las letras humanas, tanto que el estudio de ellas era ávido cuasi por deshonra, revocó con mucha diligencia y ayuda a seguirlas^{CXXXV} y venerarlas, y restituyendo su honra a las letras a los rudos y cuasi enferocidos reformó con la doctrina de ellas, haziéndolos mejores para la paz y más constantes para la guerra. Que como dize Platón en el libro de sus leyes, la doctrina haze al hombre ser bueno^{CXXXVI} para la paz y fuerte para la guerra, y al fin como el que fue muy sabio y buen soldado dize que la disciplina da la victoria.

Grave y graciosamente

Como oyó dezir que uno de los reyes de España solía dezir que a los nobles hombres y generosos no convenía ser letrados, esclamando dixo el rey Alfonso: “La tal palabra más es de buey **(18v)** que de rey. E por cierto, las letras despiertan el vigor, abivan y dan luz a la fortaleza, conbidan a lo más provechoso, enseñan discreción y añaden solicitud, dan prudencia y engrandecen la grandeza^{CXXXVII} del ánimo con la mansedumbre y autorizan la fortaleza con el sosiego. Y si bien miramos, poco teme el que poco vee y mucho osan los mancebos y los locos. Y las buenas letras muestran temer poco lo que muchos temen mucho, y el que sabe y vee mucho teme y provee mucho, y^{CXXXVIII} cómo sabrá proveer el que no sabe ni teme. Que según a los amigos de Dion, escribe Platón, de la osadía necia nacen los daños y males. Algunas vezes me supo mal oyr que un hombre loase a otro de esforçado como león. Léese el león de feroce y sin temor como un hombre loco y no sufran los sabios, que el hombre valiente en ser fuerte se honre de igualarse con el que por mucha que sea su ferocidad y fuerça de pechos, braços y uñas, el león huye y

teme y es vencido. Mas muchos hombres ha avido^{CXXXIX} y ay mayormente cristianos que no pudieron ni pueden ser vencidos por fuerças humanas”.

Como sabio y magnánimo

Estando el rey Alfonso en el campo matriciense no avía aún determinado de tomar en su amistad a Francisco Es(19r)forcia o a Nicolao Picinino, porque como entre ellos avía grandes diferencias de enemistad, tomando el uno avía de ser enemigo del otro. E como los embaxadores matricenses demandasen al rey señor a cuál de ellos haremos plazer y honra en vuestro nombre, respondióles: “Tratad a los dos como amigos, mas guardaos del uno y del otro como de henemigo”. Grande era la prudencia y bondad de este rey, que a los que avían de ser henemigos tratava como amigos^{CXL} y más quería sufrir el daño de los dos que ser al uno henemigo.

Como gracioso

Leían delante el rey Alfonso cómo las arpías aves avarientas y sucias solían bivar en las islas y estava ende uno que era natural de una isla y sentióse mucho de ello, al cual dixo el rey: “Amigo, no se os dé tanto, que todas^{CXLI} las arpías se fueron de las islas a la corte de Roma, donde hazen su habitación”.

Como fuerte y constante

Bien mostró el rey Alfonso que el propósito y consejo del rey a de ser constante y firme y no a de blandear a dos partes. E por eso no quería Platón que las gu(19v)ardas de la república, que así llama a los que gobiernan, aprendiesen las disputaciones de lógica, que ni el buen consejo a de tener salida por do resvale, ni el rey en lo que determinare se a de inclinar al viento de la fortuna. E como con buena deliberación y grande y invicto ánimo tomase el rey Alfonso la guerra de Nápoles, después ninguna fuerça, ningún peligro, ninguna dificultad, ningún revés ni daño le pudo espantar ni retraer ni en punto quitar del propósito comenzado. Porque algunas vezes se vido el rey Alfonso^{CXLII} derrocado de la fortuna y a un captivo levantarse del poder^{CXLIII} de los henemigos más fuerte y con más ánimo de acabar su empresa, de manera que con increíble constancia siguió y acabó en veinte y dos años continuos la muy dificultosa guerra, mostrando, como algunos dicen, por su exemplo a todos los mortales que sufriendo se puede vencer la fortuna. No era el rey Alfonso de los conquistadores que conquistan con la ventura, el cual

con armas conquistó al reino y con la paciencia a la suerte^{CXLIV}. Mas como en la verdad no aya fortuna de más de la voluntad divina que todas las cosas rodea y ordena^{CXLV}, deve-se creer que la causa de tantos peligros y dificultades fue porque las co(20r)sas grandes y que Dios ordena para mucho no las suele dar sin ellas, y los constantes sufriendo no solamente suben en lo arduo y alto, mas en tales dificultades crían y con el exercicio confirman y aumentan su virtud y constancia.

Como moderado y vencedor de su ira

Estando en su cámara entre sus muy familiares mandó al copero llamado Pereto que diese la copa en que bebió a Gaspar, generoso mancebo, y porque el copero le quería mal, aunque dos y tres vezes se lo mandó nunca se la quiso dar. El rey airado levantóse y el Perote dio a huir, por lo cual, crecida la ira, sacó el rey el puñal y siguiendo, porque alcançándolo no lo firiere, arrojó el puñal^{CXLVI} en medio de la ira. Pareció a Archita Tarentino que enojado de un villano suyo le dixo: “Yo te daría si no estuviese enojado”. Y a Platón, que teniendo el brazo alçado para ferir con el açote al moço que para ello tenía desnudo, se estava quedo y preguntado qué hazía respondió: “Doy me la pena demi ira” y dióle el açote al amigo diciéndole: “Castígale tú que yo no puedo porque estoy airado”.

Como fuerte y estudioso

(20v) Estando el rey enfermo de grave fiebre, un viejo hombre docto vino a visitarle. E luego mandó el rey que le abriesen y que se asentase delante su cama y la fatiga de la gran enfermedad no pudo estorvarle que dulcemente no platicase con él de estudio de las letras y disputase muchas cosas de Jerommo hereje. Era tanta la delectación del espíritu del rey Alfonso en las letras, que convalecía en el exercicio de ellas y no tenía por sabios a los que en las cosas de poco hablaban compuestamente, sino a los que en cosas^{CXLVII} grandes y pesadas altercavan sabia y derechamente.

Como paciente

Pasando el rey por la plaza de Capua, armado con su ejército, tomóle un soldado de^{CXLVIII} la rienda y herviendo en ira no le dexó pasar adelante sin que con gran desatino le dixese mil injurias y todo lo que quiso y de que dexó las riendas el rey sin ningún movimiento de ira, ni aun mirarlo para conocerlo, se fue delante. Era tan alto el corazón del rey Alfonso y tan sobre sí que no podía ser injuriado ni ofendido, que mal consejo

(21r) es caer en ira tras el que cae con su vicio, y como dizen señal es que tiene mal el que en tocándole se duele y está bien sano el que no se le da nada y dezía Catón que el airado del loco sólo en el tiempo era diferente.

Como gracioso

Como estando cenando un viejo importuno y dificultoso no le dexase comer^{CXLIX}, dizen que dixo: «Por cierto mejor estado es el de los asnos que el de los reyes, porque sus dueños los dexan a lo menos cuando comen. Al rey Filipo macedonio importunaba muchas vezes una vieja que la oyese sobre su causa, el cual como le respondiese ‘madre no bivo ocioso’, dixo ella: ‘Pues si no me as de oír no quieras ser rey’».

Como estudioso

El sabio rey deleitávase en oír algunas lecciones y alguna vez estando para oír a Tito Livio començaron los ministriles y, aunque eran muy acordados, mandó que no estorvasen la boz de la lección, que le era más^{CL} suave que la armonía de ellos. Ocupávase el rey Alfonso con gran deleitación en todos los e(21v)xercicios de que su ánimo se perfeccionase y para sus súbditos se hiziese mejor, que la prudencia mayormente del rey a de ser guiada por la experiencia de los libros, que por la suya no podría ser sin gran daño de los suyos. Demetrio Phalerio amonestava al rey Tolomeo que leyese libros que hablasen del gobierno de los reinos porque muchas verdades que los fuidores^{CLI} y amigos no le osavan dezir hallaría en los libros^{CLII}.

Como modesto y donoso

Aparejándose el rey Alfonso para subir al arco triunfal, no faltó quien le dixo que a la costumbre de los que triunfan^{CLIII} lavase y afeitase el rostro. Respondióles el rey que tal afeite convenía a solo el dios Bacho, el cual halló no solamente el triunfo, mas el vino.

Como piadoso y liberal

A todas las vírgenes o donzellas que se querían consagrar a Cristo nuestro verdadero rey^{CLIV} dava dote el rey Alfonso y, aunque fuesen sin número las que con esperanza de su dote renunciavan al mundo, nunca por (22r) eso desistió de tan liberal y religioso propósito, y cuantas más y más a los sagrados desposorios se ofrecían, tanto más beninamente y de mejor gana las recebía y dotava. La divina piedad de este rey crecía con

el ejercicio y no cansava, mas holgava con su ocasión. Qué diferencia deve de aver de mantener el angélico ejército de tales vírgenes, en honra y alabanza de Dios, a los ejércitos^{CLV} infernales, que muchas vezes por honras humanas y porfías vanas mantienen los reyes.

Como grave

Un amigo y familiar suyo persuadía al rey que a tantos y tan graves peligros como solía no pusiese su vida y que en plazer y sosiego biviase mientras pudiese. Dizen que le respondió que los romanos más sabios edificaron el templo de la virtud en alto y tan junto a las puertas del templo de la honrra, que ninguno podía entrar en él si no entrava primero por el templo de la virtud, dando a entender a los mortales que a la verdadera honrra se camina y sube no por la vía de los plazer y deleites que guía y abaxa los caminantes por do se deleznan y ca(22v)en, mas por la de la virtud que es áspera, alta y dificultosa. E de los deleites, plazer y vicios consigo se mueren y la honra que está en el trabajo consigo mismo se consuela, crece y se sustenta y^{CLVI} es eterna³⁶¹.

Como sabio y fuerte

Era tan cuerdo el rey Alfonso, que no tenía por fieles a los que le loavan todo lo que hazía y dezía, mas a los que le davan a entender cuándo errava y mayormente a los sabios dava mucha libertad de dezir su parecer porque sin ella no ay que consultar. Un viejo de los del consejo real osadamente reprehendía al rey porque tomava la guerra contra el parecer cuasi de todos los del consejo, al que^{CLVII} refieren que le respondió: “El del consejo del rey o a de ser rey o a de tener corazón de rey. Muchas cosas convienen algunas vezes a los del consejo o a las personas particulares que no están bien a los reyes. Bien pudo tomar los dineros Pármene, mas no le estava bien tomarlos al rey Alexandro. Poca fama y poco honor tendrá el rey que ha de ser siempre guiado por consejo ajeno, y el consejo del rey siempre se deve medir con la honra y honestidad que en los reyes ha de ser muy más seña(23r)lada”.

³⁶¹ A continuación es donde vienen los tres epígrafes que sólo tiene P2. Están reproducidos al final, detrás de la nota CLVI.

Como magnífico

Era magnificentísimo el rey Alfonso no solamente en dar liberalmente a los que por la virtud que es eterna merecían ser honrados, mas aun en los edificios y obras perpetuas que a sus sucesores les serían en más provecho. Y así reedificó desde los fundamentos la fortaleza real de Nápoles, que se llama Castil Novo, y de tan maravillosas obras la ensanchó, que no ay cosa nueva que se iguale ni antigua con que no contienda de magnificencia, que aunque en los gastos de su misma persona era muy moderado y medido, en los de la honra pública fue muy sumptuoso por dar de sí buen exemplo. Que el rey que ha de bivar de los bienes de todos muy poco se a de particularizar, mas a de ordenar al bien público todos sus gastos y vida.

Como moderado y grave

Mejor se señalava el ánimo del rey Alfonso en sus dichos y hechos que en sus vestiduras, porque en los vestidos y atavíos solía ser muy moderado y de poco gasto y no discrepava mucho de sus populares, usurpando aquel dicho que **(23v)** no deseava parecer rey y diferenciado de los otros en la corona o en la púrpura, mas en las costumbres y autoridad. Sabía el rey Alfonso que los atavíos devían sinificar^{CLVIII} la puridad y limpieça del ánimo, y como se vee en muchos malos que se visten mejor que los vestidos han perdido su significado^{CLIX} y aún son ocasión a que por su corrompido fausto los ánimos^{CLX} se corrompan, acordó de no hazer cuenta de lo falso de fuera y^{CLXI} acogerse a lo verdadero de dentro. Que la majestad real mal se guarda con la gala ni con el ruido de la fortuna, mas con la integridad, sapiencia y justicia, que no ay cosa más mostrua que el rey que en sus atavíos parece mayor y en las costumbres menor. E pues está mucho en el precio que el rey diere a la virtud o vestidos, porque lo que el rey sigue se suele seguir, aunque no puede ser que los atavíos no adornen algunos cuerpos viciosos, dévese hazer que la estima de ellos no corrompa los ánimos virtuosos.

Como humano

Caminando toda la corte hazia Capua, iba a dicha el rey el primero y topó a un labrador gemiendo y pidiendo ayuda a los que pasavan, porque un asnillo que traía cargado de arena se le avía **(24r)** atollado, y como el rey vio no venir otro^{CLXII} cerca de sí, saltó del cavallo y el rústico de la cola y el de los pechos levantaron el asno, y los que venían detrás que lo vieron llegaron al limpiar del lodo al rey, y el labrador de que lo supo

temblando demandava perdón. Cosa fue de poca importancia, mas la grande humanidad que en lo poco se muestra bastó a conciliar al amor del rey muchos pueblos de aquella provincia. Que la vía de ser amado es la virtud que todos aman.

Como gracioso y en burlas

Un letrado llamado Triponio tenía una mujer disforme y muy fea, y como le hurtasen los dineros que le avían dado de su dote, el pobre letrado andava congoxado y vino la cosa a palacio y entre burlas dixo el rey: “Más le valiera que los ladrones le dexaran el dinero y le llevaran la mujer”, y tornando la burla a veras poco supo el letrado, que por dineros que tan presto se perdieron se casó con tal mujer, que la persona con castidad y honestidad es la dote más preciosa.

Como sabio

Leyendo el rey Alfonso a Séneca, al cual le sabía, demandóle a pro(24v)pósito de lo que se leía, Alfonso Dávalos, entre los cavalleros del rey muy estimado y muy humano, que por qué el corazón de los honbres era inmenso^{CLXIII} así que no se podía hartar ni contentarse con cosa del mundo. El sabio rey le satisfiço cuasi por estas palabras: “Si Dios le crió para la herencia del cielo, ¿cómo quieres que se contente en la tierra? ¿No sabes, Alfonso, que nuestra ánima es verdadera imagen de la divinidad de Dios esculpida de aquel sacro y sancto espíritu? Pues cómo una figura de toda la divinidad a de estar llena con cosas tan viles y^{CLXIV} caducas y baxas, y la ánima donde Dios puede caber ¿quién la puede hinchir sino él? Por esto bivimos descontentos sin Dios, por eso estamos vazíos sin él, que él es el bien que hinche y al que a él tiene ninguna cosa le falta. Él es nuestro principio, él es el fin adonde vamos, él es el mayor y el más alto bien y sin él nunca nos contentaremos”.

Como gracioso y en burlas

Leyendo en Virgilio la muerte de la reina Dido, tremió la tierra y como a los que estaban presentes, de cosa tan improvisa y repentina los viese el rey turbados, dixo sin turbación: “No me (25r) parece a mí^{CLXV} cosa nueva que en muerte de tan famosa reina temblase la tierra”.

Grave^{CLXVI} y graciosamente

Solía dezir que deseava mucho que cualquiera de sus súbditos oviese seido rey, por que conociendo como experimentados las ocupaciones y cuidados de los príncipes no serían tan henojosos.

Como moderado y piadoso

Acabada la muy grande y luenga guerra de Nápoles y aparejado al rey el triunfo de ella, no consintió que las naciones y príncipes vencidos fuesen delante el carro triunfal como captivos, mas mandó que fuesen tras él honoríficamente y como compañeros y amigos. Y aún solíase honrrar el rey Alfonso por aver seido inventor y dado a los emperadores nueva ley y manera de triunfar, no por aver muerto a millones de enemigos, mas por averles hecho bien y dado la vida y^{CLXVII} salud y remedio. Dando a entender que el vencer de los reyes más a de ser para beneficio de los vencidos que para su servidumbre.

Como magnífico y devoto

(25v) Aunque no ay sacrificio tan aceptable ni acatamiento de tanta veneración como el que el rey puede hazer de sí mismo a Dios en ser justo, bueno, solícito^{CLXVIII} del bien de sus súbditos, no bastava esto al rey Alfonso, que^{CLXIX} los misterios y sacrificios era muy religioso y todo de Dios, tanto que parecía cumplir aquella sancta ley de los egipcios, entre los cuales, según cuenta Platón no podía ser rey el que no fuese religioso y sacerdote. Hazía el rey Alfonso las fiestas y representaciones cristianas con muy magnífico aparato y con tan devota y solemne representación que mucha y diversa multitud de gentes solía venir a verlas. Y como oyese que los toscanos y florentines con singular industria avían inventado la manera de celebrar las tales representaciones, enbió a saber y escudriñarlas porque le parecía que en las cosas del culto divino y de la honra de Dios a nadie se devía dexar vencer. Y así lo que de ellos se supo más magnífica y más subtilmente lo hizo representar.

Como confiado

Los grandes ánimos siempre son llenos de confiança y así era el rey Alfonso el más confiado de los mortales. Cosme de Médicis, aunque hombre magnífico (26r) y famoso, mal amigo del rey Alfonso, presentóle los muy claros libros de Tito Livio que en aquel tiempo eran muy raros y los médicos que estavan presentes dieron bozes que por amor del inmortal Dios no reboleviese el rey los libros, que eran de henemigo y sospechosos del

veneno. El rey, burlando de ellos, mostró que le parecía bien su aviso y traídos los libros en medio tomólos en sus manos, leyólos y rebolviólos, y a los médicos que continuavan en su sospecha dixo: “Yo os ruego que dexéis de necear, porque las vidas de los reyes no están^{CLXX} sujetas a la mala voluntad de nadie, que³⁶² sólo Dios las tiene en guarda y en cuidado”.

Como sufrido, magnánimo y moderado^{CLXXI}

Como le dicesen al rey Alfonso que algunos a quien él avia hecho muchas mercedes y bien le roían y murmuravan de él, dixo: “Cosa es de rey no solamente hazer bien, mas aún con paciencia oír mal, y no podrán tanto los desconocidos que yo dexe de ser humano y de hazer bien, que el officio de los príncipes es hazer bien a los ingratos y aun a los que no saben ni quieren. El rey Filipo^{CLXXII} a uno llamado Nicanora, después de aver dicho (26v) mal^{CLXXIII} del rey, le hizo grandes mercedes y referiéndole alguno, como ya dezía mucho bien, dixo: “Ya sé yo que en nosotros está el loarnos y el vituperarnos”.

Como sabio

Altercavan los gentiles hombres del rey qué era la causa que los hipócritas eran de su natura sobervios y los publicanos mansos. Entre sus porfías definió el rey que, como los publicanos son públicos y pecadores, sus peccados que se veen los tienen baxos en vergüença. Mas los hipócritas, cuyos vicios son escondidos, es necesario que salgan, no se pudiendo tolerar en secreto, y sale la sobervia como principal y primera, mayormente que ella es la causa de la ipocresía, porque asconden los hipócritas sus males por ser tenidos por buenos.

Como magnífico y estudioso

Las escuelas y salas en que solían leer mayormente la sacra teología mandava adornar muy magníficamente y aun iba él mismo a oír y no con palio ni con alpargas como Scipión, mas con ánimo muy asesegado y atento (27r) y con todo el corazón^{CLXXIV}. E aconteció al rey Alfonso venir de doze millas o cuatro leguas a oír su lección, cosa maravillosa y de gran exemplo para los estudiosos y doctos, y muy vergonçosa y de gran denuesto a los negligentes y perezosos, que al príncipe an de tener por espuela y por espejo

³⁶² En E hay otro ~~que~~ tachado.

no solamente los que siguen la virtud por el premio, mas aun los que la siguen por ella misma^{CLXXV}.

Como grave y honrador de la virtud

En el cerco de Calacia, aviendo el rey hecho subir la artillería mucho mayor que nunca se vio por un áspero y alto monte, como vieron los del lugar que el rey la pasó, cosa que nunca se vio ni se pensó^{CLXXVI}, y que se la ponía a los muros, se le dieron y estando hablando en esto loavan algunos de los príncipes que estaban con el rey por gran varón a Nicolao Picenino, así de magnánimo como de sabio y experimentado en la guerra y de hombre de autoridad y contavan que avía hecho claras hazañas. Mas no faltó entre los que ende estaban alguno que al Nicolao con dientes venenosos mordiese, diciendo que era hijo de un carnizero. El rey, algo alterado porque aquel (27v) con poca vergüença quiso desacatar la presencia de él^{CLXXVII} y las virtudes de Nicolao, dixo: “Más querría ser hijo de carnicero y Nicolao que ser de cualquier rey de Europa fijo y heredero, que el levantarse de muy baxo y subir a lo alto añade y no diminuye la honra”. Honrava el rey Alfonso por maravillosa orden las virtudes del ánimo más que las de la sangre o del cuerpo, y más las del cuerpo que a las riquezas, y de buena gana oía a los que dezían bien de otro y de mala a los que dezían mal en su presencia, teniéndolo por ofensa^{CLXXVIII}.

Como gracioso y grave

Caminando el rey Alfonso, topó un viejo que le dixo que el vino era leche de los viejos, al cual respondió luego: “Con poco podéis manteneros y estar alegre”, y tornando a los que le acompañavan, dixo: “Este se mantiene con vino y el mantenimiento de los reyes es la honra, la cual suele Dios vender no por dineros mas por sudores”.

Como grave y estudioso

En el cerco de Calatia contendían dulcemente el rey y Antonio de (28r) Palermo, hombre docto, maestro y criado suyo, sobre Viriato, nuestro español, y entre sus loores dezían no ser la menor que en cuatorze años que continuamente fue emperador de ejército y vitorioso desbaratando y venciendo los ejércitos^{CLXXIX} y cónsules romanos, nunca mudó la manera de comer y de vestir que solía cuando era cazador o pastor. Loava también el rey a los que llamavan a Viriato Rómulo de los españoles y loava a los romanos porque al que tal varón, aunque henemigo, avía muerto juzgaron no merecer gualardón. Hablando en

esto estava él a cavallo^{CLXXX} y junto con él Antonio de Palermo y Ximeno de Urrea, su visorrey y gran familiar, quiso entrar con su cavallo entre el rey y el Antonio y el rey le zeñó que no entrase diciendo: “Quando de letras y de antigüedad se habla este lugar es de los de la ropa luenga y no vuestro”.

Como atento y estudioso

Estava enfermo el rey en Capua y cada uno llevaba los dones más delectables que podía. Dize su maestro, Antonio de Palermo, que de Gaeta corrió^{CLXXXI} a verle y llevó las medicinas que a su pensar le serían más agradables, que eran libros, y entre ellos a Quinto Curcio, en el cual con tanta alegría y (28v) gana y con tan buena ventura començó a oír la vida y hechos de Alexandro que, espantados los médicos, en el mismo día no solamente se le alivió el mal, mas se le confirmó la salud y dende en adelante oía tres lecciones hasta que le acabó de oír teniendo en poco a los médicos y Avicena entre burlas y loando a Quinto^{CLXXXII} Curcio muy de veras.

Como estudioso y gracioso

Como determinase de labrar aquella ínclita fortaleza de Nápoles, mandó que le truxesen al Vitruvio que habla de oficios y de architettura^{CLXXXIII} y, trayéndoselo descubierto y descuadernado y sin asas, dixo: “Mal parece^{CLXXXIV} que ande descubierto el libro que tan hermosamente nos enseña a cubrarnos”, y mandó luego que^{CLXXXV} polidamente lo cubriesen.

Como grave y donoso

Solía el rey Alfonso reír de Scipión, porque pasava tiempo en dançar y dezía que del que dança al loco avía la diferencia que el uno es loco mientras salta y el otro mientras bive. Y por eso tenía a los franceses por livianos, que cuanto más viejos y pesados tanto se deleita(29r)van más de tal locura, y por cierto, aunque los vulgares espendan su liviandad en tales usos, el rey que a de regir en todo no deve regir la dança. Decía Macrobio que el dançar era una disimulada manera que los mortales avían hallado de loquear y si los miráis de donde no oyáis el son veréis lo que parecen^{CLXXXVI}.

Como atento y grave

Sabía el rey Alfonso que el que no calla ni escucha bien a de hablar y responder mal, y que no avía cosa más conveniente al rey y a la cuenta que a de dar a Dios como oír y escuchar todo y a todos. Y no el rey Alfonso que era tan buen cristiano, mas Mithridates, rey de veinte y dos naciones, aprendió veinte y dos lenguajes por que a cada uno oyese en su lengua y a todos hiziese justicia. E Filippo, rey de los macedonios, cada día se sentava en juizio. Era por cierto maravillosa la atención y paciencia con que escuchava el rey Alfonso. Un día Janocio, embaxador de los florentines, hizo al rey una oración o raçonamiento prolixo y muy elegante y quedó del rey muy maravillado, porque^{CLXXXVII} ni los ojos quitó de él que tan largamente habló, ni las manos movió. Y fue cosa de notar que una mosca (29v), que al principio de la oración se sentó en la nariz del rey, nunca la quitó hasta que el Janocio acabase. Y no es nuevo ser la mosca importuna y desacetada, como lo fue entre los dioses, según cuenta y burla Homero.

Como estudioso y donoso

Dixéronle unos gaetanos que no sabían muchas letras que el sepulcro de Marco Tulio estava con letras antiguas latinas en la vía de Roma. El rey, engañado del plazer que ovo, sin tardança ninguna cavalgó a verlo y, haziendo limpiar el sepulcro de çarças, començó a leer las letras que no eran del sepulcro de Tulio, mas era una epigrama de Marco Vitruvio, y pagándose el trabajo vano con una risa dixo: “Bien parece que los gaetanos dexaron la sabiduría de Minerva y tomaron su olla”.

Como muy mirado^{CLXXXVIII} y honrador de las letras

En el cerco de Gaeta avían tirado tanto sus muy grandes tiros de artillería que no hallavan piedras si no se sacasen de una aldea, que los que la habitan an estado en antigua opinión (30r) que fue de Cicerón, mas mandó el rey que no llegasen a ella, porque más quería que las lombadas no tirasen y fuesen inútiles, que hazer daño ni injuria aun a las piedras de aquel varón que tantos y tan grandes hombres con su elocuencia y saber avían defendido de injuria y librado de peligro y ayudado^{CLXXXIX}.

Como sabio y piadoso

Leían al rey las epístolas de Séneca y estavan ende Francisco Satceto, embaxador de Florencia, varón elocuentísimo, y Ludovico de Cardona, famoso teólogo, y otros claros

y doctos varones. Y como Séneca refiere aquel precepto de Hecatón que dize: “Ama si quieres ser amado”, dudávase entre estos varones si avía alguno que amase y no fue amado. E cuasi toda aquella tan enseñada compañía aprobava y era del mismo parecer que Séneca y Hecatón. Dixo el rey: “Amigos, parece que algunas vezes el que ama no es amado. Quien tan cierta y tan fervientemente amó o ama, como el que hizo al hombre y a todas las cosas por causa de él y no bastó criar a él y a todas las cosas por él, que el mismo Dios se baxó **(30v)** ha hazerse hombre por hazer al hombre Dios y al fin como Dios es sin medida y incomprehensible así el amor que nos tiene es immenso ni se puede comprehender. Testigo es de esto el cielo y la tierra, que vieron la cruz del monte Calvario, donde se vio colgado Dios, y pensad de qué manera, que de puro dolor sin tener llaga mortal moría y víase de sangrar y acabar de morir y no quería dexar de padecer ni quería bivar, antes ardía y se abrasava tanto aquel divino corazón en nuestro amor que, de puro ardor de estar toda la immensa caridad encerrada en un pecho mortal padeciendo, moría de sed y deseava verse acabar de morir por nuestro remedio. Morió y antes que muriese nos dexó por herederos de toda su hazienda cuanta él tiene por eterna y incomprehensible que sea y quedó tan junto y unido con nosotros que nos dexó poder para ser hijos de Dios y nos dio a sí mismo presencialmente, para que el sacrificio que en la cruz se hizo al eterno padre cada día con su omnipotencia se renovase^{CXC} en pago de nuestras culpas y de todos los que quisieren pagarlas. Las cuales sí fueron y son infinitas porque fueron contra Dios, bien fue la paga infinita y no podía ser menos, pues Dios la avía de hazer de sí mesmo que es infinito, que en nuestras alhajas avía armas con que ofen**(31r)**derle, mas no hazienda con qué pagarle, que turbada y corrompida toda la natura y la orden de las cosas en el primer hombre, que era la imagen que Dios hizo de sí mesmo, do encerró todas sus obras no podía el turbador restaurarlo ni aun consigo mesmo pagarlo. Que mal se paga lo sano con lo quebrado, mayormente quando el precio está en la obra. Y por esto la Sancta Trinidad, viendo corrompida su imagen, sin poderse satisfacer la divina justicia, y desornadas y turbadas por el hombre todas sus obras por el inmenso zelo y caridad de sí mesmo y de sus cosas, tomó por consejo y remedio que la mesma figura de donde debuxó al hombre, que es el eterno hijo, viniese a la paga de la culpa y a la reformation de la naturaleza, que en el hombre avía peligrado, y lo que no se pudo hazer por la imagen lo hizo consigo mesmo. Y según el inconprehensible valor de la gloria que nos tenía aparejada, y lo mucho que devíamos y lo poco que podíamos, quiso la immensa caridad que consigo mesmo se hiziese su paga. Este es el amor y zelo con que padeciendo morió

por nosotros aquel Dios que nos crio para ser uno con nos y nos juntó tanto consigo. Ansí que cavalleros –dixo el rey– este es el verdadero amigo. Pues dezidme, a este amigo quién le ama o quién le paga a lo menos con amar(31v)le. Es por cierto la falta^{CXCI} de poca fee, que enbultos en nuestros vicios con estos momentáneos bienes que al presente veemos, no solamente no miramos^{CXCII} a los eternos que están adelante, más aun desconfiamos que los aya, que nuestra codicia y sed terrenal nos haze beber el agua turbia y de cieno, no curando de la limpia y clara que nos parece que está lejos. Bien dixo, por cierto, el que^{CXCIII} dixo ser gran don de Dios la fee. Este rey, católico y no desagradecido, conocía la caridad de Dios como tocado del fuego de ella y, si ardía como cristiano, qué devía de hazer como rey. Y el rey que mucho ama a Dios cómo amará poco a sus súditos, que tan caros le costaron. Y, si los súditos no an de ser mucho amados, cómo los amó tanto Dios, que es el maestro de los que gobiernan^{CXCIV}».

Como grato

Guardava el rey Alfonso la ciudad de Nápoles como a su propia casa y lo que sus súditos tenían amava más que lo suyo. Y por esto, en memoria suya y de su maravillosa fortaleza, virtud y clemencia, los ciudadanos de Nápoles quisieron edificar muy magníficamente un arco triunfal, y escogido el lugar sobre las gradas de mármor de la iglesia mayor convenía derrocar la mayor parte de (31rbis) la casa de Nicolao Buzuto, valiente y generoso cavallero. Mas el rey duramente lo vedó diciendo que en más tenía la casa de su familiar y amigo que la honra del arco trumfal. El cual era de piedra y^{CXCV} sujeto a vientos, aguas y rayos, y el amor que tenía a su amigo era de virtud y eterno por sus fieles y fuertes obras que de él en guerra y en paz avía recibido.

Como sabio

Demandó por ventura alguno por qué el que era sabio era más callado y el que no lo era más hablador, y como en esto diversos diversamente dixesen hallándose ende el rey, dixo: “El que sabe dentro tiene con qué goze, y el que no sabe, como de dentro no tiene nada, va buscándolo de fuera, que la sabiduría es pasto de eterno nutrimento con que el ánimo dentro de sí reposa y con sólo el fruto de su conciencia se contenta. Y el que no sabe, como no tiene nada de verdad^{CXCVI}, busca la sombra de la jactancia por que parezca que sepa de manera que al uno basta el serlo y al otro engaña sola la vanidad de parecerlo”. Diciendo esto el sabio rey, su maestro Antonio de Palermo dixo a propósito

aquel verso de Tíbulo: “Vana es la gloria del vulgo, el que sabe goza (31vbis) en su callado pecho”. Era tan enseñado el rey Alfonso que paresciéndole muy bien el verso lo tomó en memoria y por cierto no ay cosa en este mundo de tanto precio como el secreto contentamiento de la bondad y propria conciencia y la verdad es cosa tan divina que solos los ojos que están atentos al cielo la alcançan y todos los otros biven anublados y veen sola la sombra^{CXCVII}.

Como grave

A un cavallero de Çaragoça de Sicilia, por ser hombre en^{CXCVIII} sus costumbres inhumano y recio, reprehendía^{CXCIX} el rey y entre otras palabras le llamó bárbaro. Y él, por ser nacido en la^{CC} ciudad griega, sentiôlo por injuria de la patria tan famosa. Al cual respondió el rey: “Yo no suelo llamar bárbaros por la tierra donde nacen, mas por las costumbres que tienen”.

Como grave

A los príncipes que no amavan la justicia comparava a los que caían de gota coral, porque, como la materia y el alimento de la ánima^{CCI} sea sola la justicia con que se sustenta su vida, quitada la iusticia queda el ánima sin nutrimento, gotosa y caída.

Como gracioso

(32r) Iacob, alemán cristiano mas nacido de judíos, truxo al rey una medalla de Sant Juan para venderla y, como le demandó por ella quinientos ducados, respondióle: “Mira qué simpleza la tuya y cómo pareces poco a tus parientes que demandas tanto por la imagen del discípulo y siervo, aviendo vendido ellos por treinta dineros al Rey de los Judíos y^{CCII} al Maestro y al Señor.

Como paciente

Un soldado viejo, que le^{CCIII} llamavan Juan Fuerte, porque le quitó el rey la tenencia de un lugar para darla a otro, despechado se fue^{CCIV} y anduvo por todos los reyes, príncipes y pueblos de Francia y Italia, Alemania y España, maldiciendo la ingratitud y^{CCV} el nombre y costumbres^{CCVI} del rey Alfonso, al cual Dios le hizo tal que aun sus enemigos no oían de buena gana mal de él y, como el Juan Fuerte no hallava un pan con que matase la hambre, forçado de su pobreza, acordó de tornar al buen rey, y llegado en Florencia

dixéronle que en la corte del rey se sabía lo que él avía divulgado y paró temiendo que el rey estaría mudado y enojado contra él, y como el rey lo supo mandó que le dicesen (32v) que viniese a él. Y ayudóle con dineros y le hizo mercedes diciendo que no tenía memoria de los males que él^{CCVII} avía dicho, mas de los bienes y servicios que le avía hecho. De esta misma templança y liberalidad usó con muchos y dende a pocos días con un cavallero español que con mil maneras de maldezir entre los reyes occidentales royó la vida y fama del rey Alfonso y al fin buelto muy humana y begninamente lo recibió, que aunque los desagradescidos enseñan a los buenos a ser malos, no tomava el rey Alfonso tal doctrina.

Como grave

Qué vale el rey mentiroso y cuán proprio es el verdadero y qué necesidad ay de mentir. El rey Alfonso era amigo de la verdad y abraçábase con ella como con onesta^{CCVIII}, fiel y real compañera, y aborrecía la mentira como a cosa falsa, necia y^{CCIX} fea y dañosa. Y entre otras cosas solía dezir que tanto devía valer para la verdad la simple palabra del rey cuanto el juramento de otro. Decíalo porque el que iura trae a Dios por testigo de lo que afirma, mas el rey que está en lugar de Dios y por sustituto a de parecer a Dios en la verdad que dize y no adulterar su corona y dignidad real (33r) en desonestarse a mentir.

Como sabio y grave

Afirmava, aun con juramento, que más quería perder sus reinos, que eran muchos, que no saber^{CCX} las pocas letras que dezía que sabía. Digno era por cierto de ser rey el rey don Alfonso, que tenía en más el merecer los reinos que el poseerlos, y bien siguió y pareció aquel muy cuerdo mancebo Salomón, el cual escogía el saber entre todas las cosas que Dios le pudiera dar por la más necesaria y conveniente para el gobierno de ellas. La sapiencia verdadera de sí mesmo canta y dize en los divinos y sanctos proverbios. Comigo los príncipes mandan y imperan y los poderosos determinan la justicia^{CCXI}. Es el saber cosa tan esencial al rey que la sabiduría del rey omnipotente es el hijo que es él mismo y andando en la sombra, dezía Platón que si la sabiduría con los ojos se pudiese veer, movería en los que la viesan maravillosos amores.

Como magnífico

Cierta renta real, que no es por cierto de rey, avía en Nápoles del lugar (33v) público y deshonesto^{CCXII} de las deshonestas mujeres y de los juegos, y quitóla el rey

Alfonso, dando equivalencia al que la tenía de los reyes pasados. Porque cuando los reyes no pueden quitar los ejercicios que Dios vedó, basta que los disimulen sin que aya derechos de actos tan detestables, que más real ganancia es acrecentar el tesoro de la virtud y justicia que el de los viles dineros.

El muy famoso muelle del puerto de Nápoles, que en muchas partes estava roto y caído, rehizo. Todos los aguaduchos soterraños reformó. Las fuentes viejas restituyó y algunas hizo de nuevo. Las aguas públicas, esparcidas por diversas partes, a sus conductos y madres reduxo. Todas las carreras del gran tiempo y uso de los carros deshechas y desbaratadas^{CCXIII} con anchas piedras las amplificó y allanó y aparejava de sacar las lagunas y pantanos para la salud del aire. E siempre entendía el rey Alfonso magníficamente y con más cuidado en cosas del bien público, como el que sabía que el rey que rige en lugar de Dios es una persona pública, nascida para el bien de todos y a de ser padre a sus súbditos y amar a sus reinos para gobernarlos, que si no se deleita en regirlos y en hacerlos buenos no podrá dar buena cuenta. Que nunca ovo buen maestro que no se deleitase en su obra y el rey y sus buenos amigos y servidores an de velar^{CCXIV} por que otros duerman. An de trabajar por que otros huelguen, an de pensar en los provechos ajenos, si ajenos se pudiesen^{CCXV} dezir y menospreciar los suyos, aunque en los ajenos están más verdaderamente los suyos.

Como magnánimo

Estando el rey Alfonso en Valencia llegaron los embaxadores del rey Carlos de Francia y con larga oración le rogaron que en aquel tiempo no moviese guerra contra el rey Carlos, que en la guerra de los ingleses estava tan^{CCXVI} embaraçado ca temía el rey de Francia que el rey Alfonso no querría perder la ocasión ni el tiempo por el derecho que pretendía a la parte de Francia que llaman Lengoadoch. Respondió a los embaxadores el rey Alfonso: “Aunque yo sé de cierto que muchas ciudades de la provincia de Narbona que ocupa el rey Carlos pertenescen al reino de Aragón, mas yo os doy mi fe que en este tiempo, que según e entendido el rey de Francia está vencido y desbaratado de los ingleses, ^{CCXVII}no tomaré armas contra rey vencido y hui(34v)do y no es mi voluntad ni propósito que lo que mis pasados no pidieron en la prosperidad de Carlos demandarlo^{CCXVIII} yo en su adversidad y miseria, que no es cosa conveniente a rey llamar a batalla al vencido, ni soy tan inhumano que me ponga a çapuzar al que anda por ahogarse”. Con esta respuesta se

fueron los embajadores de Francia tan maravillados de la virtud y magnanimidad del rey Alfonso como alegres por aver alcançado por ella lo que deseavan.

Era tan fundada la virtud de este rey, que no tenía en tanto vencer a los henemigos ni contender con otros reyes en armas quanto el vencerlos de magnanimidad y templança en ser menos airado y menos avariento y menos sobervio^{CCXIX} y mas constante. Y como ninguna adversa fortuna bastó a sobrarle, así los vientos de la próspera no podían sacarle de sus fundamentos y era tan maravillosa su fortaleza que forçado a guerrear bastava a vencer a los muy poderosos, y libre con muy alto coraçón menospreciava y vencía la gloria de la victoria.

Como liberal

Estando en la misma Valencia, a doña Leonor, hermana suya que de su coraçón amava, con gran dote y muy **(35r)** magnífico aparato desposó y dio a don Doardo, príncipe de Portugal. De los cuales nació doña Leonor, su sobrina y^{CCXX} visabuela de vuestra majestad³⁶³, que después el mismo^{CCXXI} rey Alfonso magnificentíssimamente casó con el emperador Federico. Era tan magnánimo y liberal este rey hermano de ambas partes de vuestros abuelos³⁶⁴ que a la hermana hizo reina y a la sobrina reina y emperadora, y quiso la divina providencia que tal fuese aún el que entendía en juntar y entrexerir los frutos de donde tal persona como la vuestra avía de nacer.

Como continente

Cuando el rey Alfonso tomó a Marsella, como le dixerón que todas las matronas y doncellas de la ciudad cargadas de muchas cosas^{CCXXII} preciosas avían huido al templo de Sant Agustín, con muy mucha diligencia no solamente mandó, mas trabajó, que fuesen guardadas. E como las míseras mujeres y vírgines temerosas de la fuerça y atentas y cuidadosas de su honra le enbiasen a dezir que ellas darían toda su riqueza y que le suplicavan salvase su honra. El rey no solamente las hizo guardar que nadie las tocasse, mas ni aun las quiso ver y con todas sus pre**(35v)**ciossísimas riquezas^{CCXXIII} que tenían juntas^{CCXXIV} sin faltar una las hizo encaminar salvas y seguras. Ansí deven vencer los

³⁶³ Alusión directa de Ercilla a Carlos V.

³⁶⁴ Parentesco de Alfonso V con Carlos V.

reyes, católico César³⁶⁵, que en las virtudes que usan en la victoria muestren los vencedores aver seido dignos de ella, porque el eterno Dios a quien todo el tiempo es presente las más vezes da la victoria al que sabe que mejor usará de ella, y qué fin es el del vencer para robar o hazer mal, y si el fin es el que deve los medios que se pueden escusar por qué se consienten malos. O César, donde no se puede escusar tal daño, mejor le sería no vencer al que venciendo se vence^{CCXXV}.

Como fuerte y animoso

Avía el rey Alfonso cercado con gran armada a la isla que se llama Los Gerbes y, por que los de la isla no tuviesen esperanza de socorro, rompió la puente que estava hecha a la tierra firme y hizo torres en ella. En este medio el rey de Túnez, llamado Boiferio, escrivíole una carta de este sentido: “El rey salud al rey, porque sabemos, Alfonso, tu gran corazón, que no te contentarás con hollar y saquear a Los Gerbes, he acordado de ir luego allá a verte como dizen cara a cara, **(36r)** creo que en este medio no te irás, porque por mayor mal tendrás el huir por no perder el nombre de Magnánimo que as cobrado que el peligro de esperarme”. Tomada esta carta por avérsele ofrecido ocasión de mayor gloria, dexado lo de la isla, esperó en la puente y vino el rey Boiferio con exército de cuasi cient mil hombres y puso el real junto enfrente de la puente y de las torres y los de Boiferio començaron luego a tirar y, con tiros de pólvora y lanças y alaridos, conbidar o provocar el exército del rey Alfonso y, aunque él avía determinado de esperar a dar otro día la batalla campal, el orgullo y ardor de pelear de los soldados cristianos no se pudo contener. Y así echada la puente sale el rey Alfonso y su gente a tierra firme con tanto vigor de corazón que los rompieron y desbarataron, y no quedó lexos el rey Boiferio de ser preso, porque teniéndole los cristianos cercado y cuasi tomado unos^{CCXXVI} sus parientes que le defendían le subieron^{CCXXVII} en un cavallo y huyó, mas no escapó ninguno de ellos que en los pies del rey no fuese despedaçado. Fue grande el despojo de la tienda real y de la artillería y de otras muchas riquezas que se ovieron en el campo de aquella victoria, de las cuales y de la hon**(36v)**ra dava largamente el rey a los que más avían merecido y a nadie hazía injuria en^{CCXXVIII} su parte.

³⁶⁵ Nueva alusión directa de Ercilla a Carlos V.

Como diligente

La diligencia y cuidado del rey ha de ser para que todos bivan en solicitud y sin ocio, porque el ocio es fuente de todos los males, que el que no haze ni sabe hazer nada házese malo, porque poco es menester saber para hazer mal. De la ínclita victoria del rey de los reinos llamados de Túnez pasó luego a Sicilia, no para hazer holgazanes sus soldados, mas para tomar bastimento y agua dende luego tornó a aquella ciudad de allende llamada África. Y visto el asiento de la ciudad y el sitio del puerto, entró en él y tomó algunas naos y la cosa digna de contar que refieren es que, como los de la ciudad conocieron al rey, hizieron de dentro con trompas y clarones y atabales y toda manera de menestres bozes^{CCXXIX} y cantares las mayores alegrías que se pudieron dezir^{CCXXX}. Pensaron los cristianos que la ciudad se dava y no era sino la costumbre que tienen de saludar y venerar^{CCXXXI} al rey aunque sea enemigo. Otra cosa pienso, católico rey, que dan a entender sus alegrías de lo que ellos entienden (37r) que saludan a los reyes cristianos con grande plazer, porque a los perdidos alguno de ellos les ha de ganar y, católico rey, si^{CCXXXII} vos³⁶⁶ no, a quién esperan los siglos.

Como abstinente

Era tan sobrio el rey Alfonso que no bevía vino o lo bevía muy aguado, y su exemplo, como suele en las virtudes y aun vicios, estendióse a los cortesanos, que en su tiempo fueron más sobrios y templados, y oíanle muchas vezes dezir que el rey Alexandro por la poca templança del vino afeó mucho su honra, y lo que dicen que el vino asombra y escurece la sabiduría y los hijos de la embriaguez ser el furor y la luxuria.

Como fuerte

Era el rey Alfonso buen señor y grande amigo y gran pariente y gran hermano que después que socorrió a doña Juana, reina de Nápoles, y echados sus henemigos del reino, la restituyó con su potencia y trabajo a la primera, obediencia y tranquilidad. Veniéronle nuevas cómo el rey don Juan de Castilla avía al Infante don Enrique, su hermano, despojado de sus bienes y echado en prisiones, y movido con grave^{CCXXXIII} sentimiento el (37v) rey Alfonso, porque por las grandes virtudes del ánimo de don Enrique más que a hermano amava^{CCXXXIV}. Dexados los abundantes deleites del reino de Nápoles, que con

³⁶⁶ Nueva alusión de García de Ercilla a Carlos V.

tanta sangre y sudor avía ganado, no solamente se fue, mas apresuróse a librar al hermano, y lo libró y restituyó en su primer estado y fortuna.

Como sabio

Estando en la isla llamada Iscla, después de la victoria de África, entró en su ejército una extraña manera de pestilencia y supo el rey cómo fray Antonio Picente, de la orden de los heremitas, morió con grandísimos dolores blasfemando aborreciblemente el nombre de Jesús y maldiciendo a su gloriosísima madre. Este era fray Antonio el que se decía que en cuarenta días continuos ayunava sin comer nada, de cuya fama de santidad estava llena toda Italia, Sicilia y España, y avía provado su abstinencia encerrado en celdas o cámaras muy miradas, donde no avía ni aun qué oler, y poniéndole muy bastantes y diligentes guardas no se pudo ver que comiese ni bebiese, y por eso se creía que los ángeles le servían y sustentavan. Mas la verdad fue que le **(38r)** ponían en la cámara encerrada velas que tenían la camisa de cera y de dentro estavan unos canutos llenos de pasta fecha de çumo de capones y faisanes con mistura de açúcar y de otras especias aromáticas y traía su cinto lleno de hippocrás, y de esto se mantenía el buen fraile, y tan bueno que era tenido en su tiempo por sancto y el más abstigente de todos los mortales.

E, como al rey Alfonso le dixeron que de muy cruel manera de muerte comiéndole los gusanos bivo avía muerto, dixo que Dios mostrava aun en este siglo su^{CCXXXV} justicia en los ipócritas, porque poniendo a Dios por medianero de su maldad quería engañar a los hombres y porque aun el fin que ellos buscan que es de parecer buenos no curando de lo ser manifestado por el castigo su maldad no le alcance.

Como prudente y cuidadoso

Llegándose un cavallero al rey entre otras cosas dixo mucho bien de un capital³⁶⁷ enemigo suyo y maravillávanse los que le^{CCXXXVI} oían y sabían sus diferencias. Mas al rey fuele muy sospechosa la bondad no acostumbrada y dixo a sus amigos y familiares: “Creo que este, que tan bien habla y tan mal, quiere hará algún mal si no lo proveemos”. Y no se engañó el rey **(38v)**, que aquel fingió su bien hablar por algunos meses para tomar a su henemigo descuidado y tomáralo si no por la providencia del rey, que atajó el engaño y descubrió su maldad, que aunque no era sospechoso el rey Alfonso era solícito del bien de

³⁶⁷ Por el contexto, y teniendo en cuenta las variantes de P1 y P2, parece claro que en E hay una errata, debería decir *capitán*.

los suyos. E el rey Agiselaio quando oía vituperar o loar a algunos dezía que tanto se avía de pensar en las costumbres de los que loavan o vituperavan quanto en las de los vituperados o loados.

Como sabio

Enbiavan algunos reyes de Europa al concilio de Basilea embaxadores de gran fausto y de illustre linaje. Mas el rey Alfonso escogió^{CCXXXVII} de los suyos no a los que eran grandes y señalados en linaje, mas a los que eran excelentes en ingenio y sapiencia. Estos eran: Ludovico Pontano, llamado romano príncipe de los jurisconsultos de su tiempo. E Nicolao Panormitano, abbad y arçobispo, en el derecho canónigo en su edad el primero. Dezía el rey Alfonso que donde de justicia y derecho humano y divino se avía de disputar no convenía hazer fausto de nobleza y potencia, mas de doctrina y justicia. Que los que an de entender en el concilio o consejo de la república an de ser sabios y tales que toda su sabiduría y cui(39r) dado enderecen al bien de todos y no an de ser señalados en el fausto ni riquezas, mas en sola bondad y sabiduría, ni an de ser escogidos por linaje ni favor, que mal iría de la nave si el piloto se escogiese el más polido o el más generoso.

Como acatador

Las medallas de los césares, mayormente de Julio, buscadas con mucha diligencia por toda Italia, guardava con veneración^{CCXXXVIII} en un cofrecito muy precioso y, como por la mucha vejez ya no avía otras semejantes, dezía que se delectava en verlas, porque con la memoria de ellas se esforçava a su virtud y se inflamava a su gloria. Era tal el rey Alfonso que quando sin envidia se encendía en él deseo de la honra de algunos trabajava de parecerles y de hazer lo que ellos, y loava mucho sus hechos y es grande la usura que se gana en la honra que se da a la virtud. E por esto dezía Tulio que César en honrar y mandar hazer^{CCXXXIX} las estatuas de Pompeyo perpetuava las suyas.

Como estudioso y modesto

En todas las empresas de guerra traía consigo los comentarios de César, no dexando ningún día de leer muy re(39v)posadamente en ellos, y loava por cosa maravillosa la elegancia del dezir y su arte de guerrear, confesando de sí mesmo en comparación de César ser sin ninguna arte ni manera. Aunque por cierto las artes del rey

Alfonso grandes fueron y yo pienso mejores, porque supo guerrear y vencer más justamente.

Como sabio

Traía el rey Alfonso un libro por armas y aquel abierto, denotando que no ay cosa que tanto convenga a los reyes como saber las buenas artes para usarlas. Las cuales reholviendo y tractando los libros se aprenden, que la prudencia en el príncipe no a de ser por sola la esperiencia, la cual suele muchas vezes costar cara, porque el rey no puede errar sino en daño de muchos y por esto solía loar mucho a Platón, que dezía que era necesario para bien regir que los reyes fuesen^{CCXL} letrados o amasen a los letrados. El rey Agesilao escogió e llevó a Xenofón, singular filósofo para que en Lacedemonia enseñase por la más hermosa disciplina de todas la del reinar y la del obedecer al que reina.

Como estudioso

Cuando tomava por fuerça algu(40r)na ciudad, qualquiera que topava con algún libro luego combatía por averlo para traerlo al rey como cosa que a él se devía, que ya sabía la gente de guerra que se deleitava con libros y pensavan que con llevar otra cosa no podrían tanto servir, que el rey Alfonso de los libros solía^{CCXLI} ganar para sí y de la victoria para otros^{CCXLII}.

Como estudioso y liberal

El día en que no avía leído dezía que le avía perdido, que siempre hallava en los libros la manera de ser mejor, porque con deseo la buscava. E como oyese lo que Tiberio César solía dezir que avía perdido aquel día en que no oviese dado, dio el rey Alfonso muchas gracias a Dios porque no avía perdido día.

Como estudioso y religioso

Gloriávase continuamente el rey Alfonso porque cuatorze vezes avía leído toda la Biblia con todas sus glosas y comentarios y tenía la tanto en memoria que no solamente el sentido, mas las palabras de muchas partes, las rezava y refería.

Como fuerte y piadoso

(40v) Llegando con gran tempestad y fortuna la armada del rey a las islas llamadas^{CCXLIII} Schochades vieron venir una de las mismas galeras del rey, perdidas las velas y el timón y del todo tan desecha, que se iba al fondo, y el rey dio grandes bozes que la socorriesen luego, mas como recusando el peligro todos reclamasen que era mejor que una sola pereciese y no todas por ella. El mismo buen Alfonso sin alguna duda ni tardança cortó la maroma de su galera diciendo: “Yo solo la socorreré cuando otro no me ayudare”, los de la armada forçados de la vergüença seguieron al rey y no sin muy gran peligro de todos ellos salvaron y truxeron la galera y ya tornados alegres con su empresa dixo: “¿No os he dicho muchas vezes amigos míos que no se puede echar un peligro^{CCXLIV} sin otro? Por cierto mejor me pareció a mí acabar de bivar con mis muy valientes compañeros por socorrerlos, que sufrir de verlos morir por mí ante mis ojos”. O excelente virtud de rey, que ni deseava la muerte ni la temía con que fuese por la causa que devía, que el respecto de la onestidad a de vencer en el rey todos los otros y aun el de la vida. E fue maravilloso su amor y su piedad, que amava tanto a los suyos (41r) que no quería más la vida de poder bibir por ellos ni se le dava de la muerte para dalles con ella vida, que el rey que a de bivar no para sí, mas para el bien de los suyos, muy bien aventurado es si muere por el remedio de ellos. Exemplo tenemos en aquella divina y bienaventurada muerte del rey de los reyes, cuya prufundidad y su inmensa honra por ser la que es nadie basta a comprehenderla.

Como moderado

Un cavallero de linaje illustre, el qual por su honra no se nombra, fue acusado y convencido del mal caso por aver offendido la majestad real, y el rey no quiso que se diese sentencia en juizio ni en escripto por que los otros illustres de su linaje no se manzillasen ni menguasen de su honra, mas en secreto juicio le castigó por que tal maldad no quedase sin pena.

Como clemente

Como el rey Alfonso entrase por combate la ciudad de Nápoles, que por gran tiempo pertinacíssimamente estava endurecida a bozes^{CCXLV}, dicen los que le vieron: “O Dios eterno y immortal, cuán liberal y con cuánta clemencia se ovo”. Él mismo, apretada su espada, fue el pri(41v)mero que se opuso e impidió a sus soldados que no matasen ni robasen, y aunque en el primer ímpetu no pudo sin mucha dificultad, guardó y salvó luego

a todos los ciudadanos del furor y avaricia de los soldados y anduvo por toda la ciudad defendiendo con su espada que nadie hiziese a otro injuria ni fuerça. Y al fin a los vencidos tomados y siervos, olvidando la estrema enemistad y la sangre de don Pedro³⁶⁸, su muy caro hermano que los de la ciudad le mataron, les dio las condiciones y leyes de libres. Sabía el rey Alfonso que el rey a de ser ministro de Dios nascido para la salud de los hombres y que el daño que a sus súbditos se hazía se hazía a él, que no pueden ferir al miembro que no sienta la cabeça, y bien pareció lo que hizo el rey Ciro quando Creso tomada por fuerça su ciudad y començada a saquear le dixo: “O Ciro, mira bien que vencido yo todo es tuyo, pues por qué dexas robar tus bienes”.

Como moderado, fuerte, clemente y liberal

Tomada por fuerça de armas la ciudad de Nápoles, por que con la vitoria no se entorpeciese el exérci(43r)³⁶⁹to o con los deleites de la ciudad no se afeminase. Que, como dize Platón en sus leyes, la victoria engendra descuido y negligencia. Luego endereçó el rey su camino contra los henemigos, cuyo capitán era Antonio Caldoria, valiente varón famoso y claro en armas, y hallólos el rey en el campo Carpinonio, esperándole ordenada su batalla atentos y alegres por su gran número y mucho esfuerço. El rey, llamado su consejo, propuso si la batalla se devía de dar a los que la esperavan, y como uno de los príncipes^{CCXLVI} más sabios dixese que se devía dar, sino porque el rey se hallava presente, dixo el rey con boz un poco más alta: “Como lo que más suele ayudar a los que pelean es la presencia del rey y a de querer Dios que agora les estorve, yo determino”, dixo el rey, “que demos la batalla, y luego veréis ayudándome Dios en quien espero que mi presencia no impedirá la honra y gloria de este día”, y con esta determinación començó la pelea, que al principio fue muy dudosa, mas con la ventura y esfuerço del rey fueron desbaratados y vencidos todos los henemigos y entre ellos fueron presos cavalleros y gente de armas de los Esforçias cuasi sin número. E fue tomado el Antonio capitán general. Aquí usó el rey Alfonso de clemencia digna de eter(43v)na memoria, que pensaron todos que a Antonio Caldoria, capitán y aborrecible y por erencia enemigo, avía de mandar degollar y el rey no solamente le mandó guardar y le salvó, mas perdonóle y restituyóle todos sus bienes y de su linaje y no tuvo en nada las envejecidas enemistades de su padre Jacobo ni la dureça y iniquidad del hijo Antonio, el cual tanto daño le avía hecho. Que el rey Alfonso a la

³⁶⁸ Alfonso V tenía un hermando llamado Pedro, que murió en la toma de Nápoles. Muere el 17/10/1438.

³⁶⁹ En E no hay pág. 42.

clemencia en los vencidos tenía por muy gran fruto de la victoria y no solamente vencía a sus henemigos, mas a sí mesmo, que era el vencedor de ellos. Y pensava^{CCXLVII} que en la salud de los vencidos estava su honra, y aún soltó a los otros cavalleros presos y otra gente de guerra y a los que vio de los henemigos que el día de la batalla lo hizieron valerosamente o eran honbres que eran tenidos por buenos y valientes aunque contra él les hizo mercedes. Bendito el corazón de tal rey que a nadie mostrava odio y amava y honrava la virtud aun en sus henemigos, los cuales ya vencidos despojándose de la ley del vencedor, se vestían el nombre y las obras de padre y señor, y con esta divina mansedumbre y benignidad enamoró a sus adversarios y dende aquel día a todo el reino de Ná(44r)poles gozó en paz y sosiego y se vio bien que la clemencia y la equidad y mansedumbre aun los ánimos duros y henemigos los ablanda y haze amigos.

Como fuerte, piadoso y grato

A Iscla, que es muy fuerte villa aunque muy reparada y fortalecida de mucha y muy buena gente, tomó por combate y fuerza de armas y a los captivos^{CCXLVIII}, aunque muy graves henemigos, no solamente perdonó, mas buscó manera de reconciliarlos y traerlos a su amor, casando a muchos catalanes con las donzellas y biudas de la villa, y así fue hecha colonia de catalanes y en aquella jornada aconteció que pasando el rey en un esquife a la iglesia de Nuestra Señora, que está en la ribera, por los muchos que entraron en él se anegó y el rey, que no sabía nadar, se hundió hasta abaxo, y como un gaetano le ayudase y sacase arriba en tomándolo dizen que dixo: “No cuesta poco lo mucho” y al que le ayudó, que era hombre de muy baja suerte, le dio con que bivese y a cinco hijas suyas dio dote.

Como continente

Tomó a la villa de Ícçaro en Appulia (44v) por fuerza de armas y, como no pudo contener a los soldados que no saqueasen, temiendo que la furia llegase a las mujeres. Él mismo con mucho cuidado las buscó todas y las sacó fuera de los muros^{CCXLIX} y lexos del ruido de los soldados las hizo guardar encomendándolas a Juan Oligine y a Antonio de Palermo, honestos y singulares varones, que aun contra los henemigos el rey Alfonso aborrecía la fuerza y amava la honestidad^{CCL}.

Como magnánimo y presto

Caçava el rey en el campo que llaman Rosano cuando le vino nueva que Riço, capitán de su infantería, se avía pasado a los henemigos y que por engaño avía tomado la villa de Sant Germán con el monte Casino y, aunque se apresurava a ocupar los lugares cercanos, oído el mensajero, dizen que dixo el rey: “Necesidad ay de hecho y no de consejo”, y así como estava vestido de caça bolvió la rienda con solos los cavalleros que le seguían en la caça y tomó el camino para contra el traidor y, denunciando a la tierra que los que le querían bien apresurasen a seguirle antes que nadie pudiese pensar, llegó el rey a Riço y tras él sus cavalleros. Tanto miedo puso al traidor la in(45r)creible celeridad del rey y de los suyos que bien se halló arrepentido. Parece que el Riço avía combatido la fortaleza que llaman^{CCLI} La Januícula y, porque esperaba gran socorro de gente de Roma, aún porfiava en el combate, y el rey por tomarle mandó a la gente de pie que quedase en un monte y de noche pasase por una torre que estava por Riço nombrándose de él y que al romper del día descendiesen a donde estava Riço^{CCLII}, el cual cuando los vido de lexos pensó muy alegre que era su socorro, mas acercados conosció las vanderas y las armas y, antes que le rodease el rey, aconsejó con el fur a su vida, todos los otros fueron presos, y el rey según su costumbre los libró sin daño y recuperó la villa al cuarto día que por el engaño del traidor fue tomada. Muchas cosas ay que an de ser muy aconsejadas, mas en semejantes alteraciones la celeridad del hecho es el consejo.

De su religión

Acostumbran las provincias transmarinas proveer a Roma y a Italia. Sicilia, la más celebrada de las islas^{CCLIII}, enbía trigo y azúcar. Cerdeña cueros y quesos. Córcega vino. Y la isla Iviça^{CCLIV} da la sal y otras proveen de otras (45v) cosas^{CCLV}. Mas según dize Antonio de Palermo³⁷⁰, y otros más antiguos lo dixerón, sola España suele proveer a Roma y a Italia de reyes y emperadores, y de los mejores que ha avido en el mundo, de Trajano, de Adriano, de Teodosio, de Arcadio, de Honorio, del otro Teodosio y del rey Alfonso, biva imagen de todas las virtudes. El cual en ningún género loable fue menor^{CCLVI} que estos otros y en la religión y verdadera sabiduría con que los hombres se hazen divinos y se juntan con Dios fue mayor y más famoso que este rey a Cristo, verdadero Dios, únicamente y con mucha gracia, guardando sus sanctísimos mandamientos amava y acatava y adorava y no le tenían sus arduos negocios, como son los de los reyes, que cada

³⁷⁰ Referencia del traductor al autor de la obra.

día levantándose al alva, hincadas las rodillas en su retraimiento con gran caridad no rezase las horas canónicas, y de allí, ya que era de día, iba al templo y con maravillosa devoción oía cuatro missas. Todos los ayunos que eran mandados guardava, las vigiliass de Nuestra Señora y las de los sus siete gozos pasava con pan y agua y algunas vezes sin bocado de pan ni trago de agua. E tos los viernes y sábados en reverencia de Jesús y de la Virgen, su madre, a(46r)yunava. Y aunque en sus atavíos y vestidos era muy moderado, por dar exemplo a la juventud, como el rey Agesilao, que preguntado por qué^{CCLVII} en invierno y en su vejez andava sin manto, dixo: “Por que del viejo y de su rey los mancebos tomen exemplo”, mas el rey Alfonso en los ornamentos de los sacerdotes y altares excedió en fausto y apostura a todos los que fueron y son, que de oro, piedras preciossíssimas, margaritas y uniones luzía y resplandecía todo, y todos los señalados músicos de Europa con grandes salarios conducía, y en los coros de los templos donde se hallava cantavan los officios divinos y loavan a Dios y a sus sanctos con total^{CCLVIII} melodía, que los coraçones pesados y adormidos despertavan al amor de Dios y a los despiertos encendían y inflamavan. Mas tornando a lo primero, como dize Antonio Panormitano, grande es España en varones y muy illustre en la fertilidad del suelo y en la salud del aire y en preclaríssimas ciudades, en metales y en otras maravillosas cosas. Mas no se a de honrar Alfonso de la honra de España, mas España de la honra de Alfonso, ni deshaze a su admiración y gloria aver nascido en nuestros siglos que envejecerse an sus cosas y juzgará la (46v) posteridad aver seido el siglo de Alfonso reliquias de la era dorada, mayormente si nasciere alguno que sepa contar sus dichos y hechos como él lo merece³⁷¹.

Como hombre de recaudo

A un cavallero pródigo, a quien ni bastava ninguna hazienda ni merced que el rey le hiziese, que cada hora le importunaba por más, dizen que al fin le respondió: “Amigo, si cada día te doy y no aprovecha, antes me haré a mí pobre que a ti pueda hazer rico, y para qué he de porfiar a hechar agua en el arnero”. Era tan zeloso de la virtud y buen recaudo de sus súbditos que pensava que cualquier de ellos que malgastava gastava de lo suyo, y cualquiera que bien ganava ganava para él. Y dava el rey Alfonso mucho a los que merecían y poco a los que importunavan. Archilao a un familiar suyo que le importuna^{CCLIX} por una copa de oro en que bevía dixo: “Toma y dala a Eurípides, porque

³⁷¹ Alusión a Beccadelli y su obra.

tú eres tal que la pides y el otro es cual sin pedirla, es justo que la reciba. E por cierto aun de lo que se merece se pierde mucho en pedirlo y la mayor parte de esta culpa es de aquellos que por importunidad dan a quien no se deve, que allende del mal que hazen en dar como no se (47r) deve corrompen a los buenos y pónenles en peligro su bondad en hazerlos pedigüenos”. Platón dezía que lo primero que se devía mirar en cosas de honor era que la honra se diese al que no la buscava”. Fue muy loado en esto el rey don Alonso y más la reina doña Isabel³⁷², su sobrina, y honra de las reinas^{CCLX} del mundo que ni dexava detener memoria de los buenos ni quería que ellos mesmos se la hiziesen, antes recebía pena porque perdían de su valor en pedir y porque a ella querían quitar la gloria^{CCLXI} del honroso y real cuidado que tenía de darlo sin que lo pidiese a quien lo merecía.

Como gracioso

Encomendándole Antonio de Palermo a uno que se llamava Bova, muy gran celebrador de buenos vinos, díxole Antonio: “Señor, este Bova es hombre que nunca sin beber a visto salir el sol”. Dixo riyendo el rey: “Menos le avrá visto entrar”.

Como piadoso y acatador

Veniendo de camino el rey Fernando³⁷³, su padre, salió el hijo a recebirlo y, como vio que venía en andas y enfermo, saltó del cavallo para seguir a su padre a pie y aun para tomar las andas si (47v) fuese menester en sus hombros, y porfiándole el padre que, como los otros príncipes y cavalleros lo avían hecho, subiese a cavallo, nunca lo quiso hazer, diziendo el buen Alfonso: “O padre^{CCLXII}, hagan los otros lo que quisieren, que de ellos sois rey y de mí rey y padre”.

³⁷² Referencia a la reina Isabel la Católica, sobrina de Alfonso V por estar casada con Fernando II de Aragón (Fernando el Católico), hijo de Juan II de Aragón, hermano del Magnánimo. Isabel fue reina de Castilla desde 1474 hasta 1504 y Beccadelli murió en 1471, por lo que parece que el Panormita no pudo haber conocido su reinado. Sería una prueba de las modificaciones que hizo Ercilla en el texto.

³⁷³ Alfonso V era el hijo primogénito de Fernando I de Aragón, conocido como Fernando de Antequera, y Leonor Urraca de Castilla.

Como moderado

Loándole uno de nobleza por ser rey y hijo de rey y nieto de rey y hermano de rey, respondióle: “No ay cosa en esta vida que yo en menos tenga para mí que la que vos tenéis en tanto que esa gloria no es mía, mas de mis pasados, que por su justicia y templança y por la excelencia de sus ánimos ganaron para mí los reinos. Los cuales cuantos más son tanto más pienso a cuántos soy obligado a ser bueno, que los reinos a los que suceden en ellos más son carga que honra, y estonce son honrados cuando por su virtud más que por herencia merecieron ser reyes, que de ninguna cosa nos devemos loar que pueda ser común con los malos. El gran Alexandro, aun cuando mochacho, si le loavan los hechos de su padre, solía dezir que nos aprovecha que nuestros pasados **(47bisr)** hiziesen mucho si nosotros no hazemos nada. Forçados por cierto y sin razón salen los loores de los muertos para el bivo, que del mismo a de salir la que es verdadera gloria y, aunque mucho nos aprovechan los exemplos de nuestros pasados para mirarnos en ellos, no daña poco el orgullo de la vil carne que en tanto tenemos y, a la verdad, mujeril cosa es loarse de los padres y abuelos y^{CCLXIII} villana es la honra de la sangre para la grandeza del ánima que no la tenemos de nuestros pasados”.

Como magnánimo y obediente al padre

Viéndose morir el ínclito rey don Fernando, padre del rey Alfonso^{CCLXIV}, dixo al hijo: “Mi muy buen hijo y muy caro, todos los reinos que mientra plugo a Dios yo he tenido sé que te vienen a ti, por ser hijo mayor, después de mi vida y así lo quiero, mas deseo que las tierras que tenemos en Castilla quedasen con tu hermano don Juan, si tu fueses contento de ello y que lo seas yo te lo ruego”. Respondió a esto Alfonso: “Mi padre y señor, en todo lo vuestro que por ser mayor me pertenece nunca Dios quiera que yo os suceda por preminencia de mi hedad, mas por vuestra vo**(47bisv)**luntad y testamento y si, según vuestra singular prudencia, os parece que los reinos quedarán en mejor gobierno dexando a don Juan por sucesor de ellos, yo soy contento que aun en todo le dexeis por heredero, que yo obedeceré vuestra voluntad como si Dios me lo mandase”. Oído por el rey Fernando, saltáronle las lágrimas por el divino ánimo y virtud muy excelente y gran obediencia y acatamiento del hijo.

Como moderado

Mostrándole unos criados suyos a un rústico echado en tierra comiendo uvas, dixo: “No burléis de él, que pluguiera a Dios que yo comiera mi pan con aquel descanso”. Vía el rey Alfonso que le dio Dios los reinos no para plazer, no para honras ni deleites ni descanso, mas para administrarlos con solicitud, bondad, prudencia y cuidado, y tenía por grande y pesada la carga por que de sí mismo y de todos sus^{CCLXV} súbditos era necesario dar cuenta.

Como agradescido

Rescibió una carta de doña María³⁷⁴, su mujer, señora en el linaje de las mujeres de singular exemplo, y, como dos y tres vezes atentamen**(48r)**te la leyese, con boz más que baxa dixo: “Determinado tenía de no hablar de mi mujer sino en cámara, por no parecer hombre muelle y afeminado, mas de aquí mudo el consejo y digan de mí lo que quisieren, que por calles y cantones a cuantos topare predicaré^{CCLXVI} las virtudes y costancia de mi mujer, a bozes y sin templança^{CCLXVII}, y por cierto, los loores de tal varón son dinos de tal señora. E como dixo, Euboidas y después de él lo dixo Catón, ninguno las puede loar sino solos sus maridos^{CCLXVIII}”.

Como mansueto

Muchas vezes solía reprehender a sus cavalleros y grandes porque a los amigos de baxa suerte llamavan servidores y él mismo, a exemplo del rey Filippo macedonio, llamávalos no súbditos ni servidores, mas amigos y familiares. Era singular el ingenio del rey Alfonso que aun aborrecía el nombre de que un hombre libre sirviese a otro y más de que un miembro de Cristo se enseñorease de otro. ¡O maldito nombre tirano de señor quién te halló o quién te ocupó o quién te aplicó!, que nos llamamos señores no lo seyendo y servimos no lo deviendo. César Augusto, aunque gentil, **(48v)** no quiso ser llamado señor, porque tal nombre tiranizava la libertad del género humano y porque nascido ya Cristo, no lo sabiendo, profetizava que otro era el Señor. Pues, si nuestro Señor es uno, a él solo emos de servir y al rey que está en su lugar por él avemos de acatarle, por él obedecerle, por él avemos de seguirle.

³⁷⁴ En 1415 Alfonso V se casó con María de Castilla, su prima hermana, hija de Enrique III de Castilla y Catalina de Lancaster.

Como liberal y grave

A don Álvaro de Luna, que deseava ponerse con el rey don Juan de Castilla, ¡o eterno Dios, cómo los mortales no saben lo que en la tierra desean!, favoreció^{CCLXIX} el rey Alfonso y le encomendó^{CCLXX} al rey don Juan de tal manera que le puso en gran valer y en mucha gracia suya y después, como el don Álvaro olvidase al beneficio y al benefactor, hablando algunos de su desagradescimiento delante del rey Alfonso, dicen que dixo que tenía por cierto que un gran beneficio nunca se satisfaze sino con gran ingratitud y la causa es porque ay muchos que dan y pocos que saben dar y menos los que en el dar tienen el fin y respecto que deven, mas porque ay ingratos de dar ni de bien hazer no devemos escusarnos, que (49r) la virtud de la liberalidad mal fundamento tiene en el vicio ajeno. Cuanto más que aunque el agradescimiento sea algún premio de la virtud, la misma virtud es muy mayor^{CCLXXI} gualardón de sí misma, porque con la honra del que agradece queda pagada y sin ella queda tan cumplida y perfecta que no ay precio que la pague y por eso se contenta consigo misma. E hablando por lo más cierto, más honra gana el que por paga no la busca.

Como hombre de palacio

Yendo el rey con codicia de leer^{CCLXXII} no halló la guarda de la librería y, como tomando unas tenaças por sus manos quitase la cerraja, llegó a esto Mateo, sacerdote, hombre de muy sancta vida y dixo: “Vos, gran rey, por vuestras manos y vos lo avíades de hazer”, respondióle el rey sonriendo: “Dezidme, sancto varón, para qué Dios y la natura nos dio manos a los reyes”.

El rey don Alonso, aun en este corrompido siglo pareció a aquella espartana, hija del rey Cleomene, que al tiempo de las antiguas y buenas costumbres de Lacedemonia viendo a un cavallero que le vestía^{CCLXXIII} su moço preguntó si tenía manos aquel hombre.

Como liberal

Ivam, señor que se decía de Capicur(49v)tio, natural de Francia en su linaje y autoridad y en sus hechos cavallero muy señalado, fue preso en batalla por el rey Enrico de Inglaterra y encarcelado prometió gran rescate. El cual no pudiendo con su hazienda cumplir su promesa anduvo por todos los reyes de Europa para que con su socorro en alguna parte fuese ayudado, y halló sólo al rey Alfonso, que con toda aquella cantidad por grande que fue le redimió^{CCLXXIV} de su palabra y le libró de captiverio. Era tan liberal el

rey Alfonso, que más holgava con los que le venían a pedir merced y la merecían que con los que le traían presentes, porque en lo uno exercitavan ellos la virtud en él y en lo otro él en ellos.

Como donoso

Iván Caltugirdio, hombre de armas del rey, suelto de la prisión de los henemigos vino luego a él y usando algo mal de la liberalidad real, demandó cosas innumerables y todas se las dio y el rey cuasi escapado de él dixo a los que estaban cerca: “Por cierto que temí que entre tantas cosas y tan varias que me a demandado este mi hombre no me demandase la mujer”.

Como grave y sabio

(50r) Disputávase entre letrados de la felicidad de los reyes, y como cada uno dixese su parecer, dixo el rey: “Amigos, no trabajéis en vano, que no se puede más pensar ni mejor dezir que lo que dixo Sant Agustín, aquel que es varón de divina sapiencia”, y las palabras de aquel sancto hombre que el buen Alfonso elegantemente rezó por ser dignas que todos los reyes del mundo las sepan y guarden las diré en su sentido: “Los reyes y emperadores son felices si reinan y imperan justamente, si entre las lenguas de los que muy altamente los honran y entre los servicios de los que muy humilmente los sirven y^{CCLXXV} saludan no se ensalzando se acordaren que son hombres. Si su gran poder haziéndole muy obediente a la majestad divina le endereçan a acrecentar y ensanchar^{CCLXXVI} la honra de Dios. Si aman a Dios, si le temen, si le honran, si aman más aquel reino donde no temen tener compañeros. Si se bengan tardemente y más fácilmente perdonan. Si exercitan la bengança por la necesidad de regir y por defender la república y no por hartar los aborrecimientos de su henemiga. Si perdonan no por castigar la maldad, mas por la esperança de la enmienda. Si lo que muchas vezes son forçados a determinar ásperamente compensan con la dádiva de las mercede(50v)des y con la blandura de la misericordia. Si la luxuria tienen tanto más refrenada quanto la pueden tener libertada. Si más quisieren señorear a todas sus malas codicias que a todas las gentes. Y si todas estas cosas hazen no por deseo de vanagloria, mas por la caridad de la felicidad eterna. Si por sus peccados no fueren negligentes en ofrecer a su Dios sacrificio de oración y humildad y misericordia, los tales se deven llamar y son, dize Sant Agustín, los emperadores cristianos y reyes felices^{CCLXXVII}”.

Humanamente

Como le dicesen que Andrea Panormitano, en letras y en linaje claro varón y viejo, nunca avía visto al rey ni le conocía, luego enbió por él y como a hombre dichoso y bien afortunado le quiso ver y conocer y honrarle. La mucha prudencia del rey Alfonso estando siempre en su corte conocía la felicidad de los que bivían lexos de ella.

Como confiado

Solía andar muchas veces sin pompa de compañía y, como algunos le reprehendiesen y persuadiesen **(51r)** que devía de andar rodeado con guarda de gente armada, según lo hazían otros reyes, parecióle muy mal tal consejo, diciéndoles: “Yo no voy solo como vosotros pensáis, mas acompañado de mi inocencia, y no ay cosa que yo tema con el buen amor de mis ciudadanos. Agasides, rey de los lacedemonios, aunque gentil, preguntado en qué manera el rey podría reinar sin tener guarda respondió «si mandare a sus súbditos como a sus hijos»”. El alto corazón del rey Alfonso, como bivía seguro con su bondad, de nadie temía mal, porque de él ningún mal se temía y las bienaventuradas entrañas que a todos amavan no sospechavan de nadie, que muchos a de temer aquel que todos le temen y mal seguro bive el que bive a pesar de todos. Mas el buen rey Alfonso ponía todo su poder y seguridad en el amor de sus súbditos y temía el mal que les podía venir y no el que ellos le podían hazer.

Como grave

Por muchas causas le parecía el reinar cosa difilcutosa, mayormente porque la vida de los reyes estava puesta a sus súbditos por exemplo, y por eso dezía que los príncipes se avían de **(51v)** abstener de peccar por su causa y mucho más porque sus vicios no se derramen por sus súbditos, que el rey es bueno en gran bien de todos y malo en gran mal de todos. E no ay ley tan rigurosa ni castigo que tanto pueda enmendar los vicios del pueblo como el exemplo del rey, que como la yerva que llaman tornasol mira y se buelve a su movimiento, así los vasallos atienden al rey y se buelven a sus costumbres y vida. E por cierto grande devía de ser el cuidado que el rey Alfonso tenía de sí mesmo porque conocía que en su pecho nascía la fuente y en él yacía^{CCLXXVIII} la raíz de la virtud o vicio de su tiempo.

Como benigno

A los soldados que pedían licencia o se despedían siempre se la concedía y a los que tornaban recibía humana y benignamente, diciéndoles a todos que como él tomaba la guerra por la paz, que así ellos no devían dexarla por su descanso.

Como grave

Solía dezir muchas vezes lo que Antístenes, que si fuese de necesidad de caer en poder de los cuervos o de lisonjeros, mejor sería caer en los cuervos^{CCLXXIX}, porque ellos comen los muertos y los lison(52r)jeros los vivos. Diógenes, preguntado cuál era más pestilencial animal, respondió: “De los mansos el adulador y de las fieras el tirano”. Era tan enemigo de la adulación el rey Alfonso como Alexandro Severo, el cual con alguna austeridad tractaba a los que le hazían mayor reverencia y a los que le aconsejaban libremente honraba más por ser mejor aconsejado y por saber más verdades.

Como moderado

Como le dixesen que algunos le eran ingratos y que no se acordando de sus beneficios hablaban de él, respondió: “Hagan ellos lo que quisieren, que a mí por fruto de mis obras bien me basta aver bien hecho”, y contra los que de él dezían mal, respondía: “Yo doy gracias a Dios porque en mi reino bivan tan libres que hablen lo que quisieren”.

Como sabio y clemente

Dezía el rey Alfonso que el rey debía de ser ánima de su república y la república^{CCLXXX} cuerpo de su príncipe, y por eso se maravillava de los príncipes que cuando los súbditos pecan no sienten que pecan ellos, y cuando los castigan (52v) también deven de pensar que castigan a sí mismo. Y como dize Platón, qué cosa es el rey sino padre de muchos hijos, ni el reino, sino casa de gran familia.

Como piadoso

Reprehendíanle algunos de manso y piadoso, y porque algunas vezes perdonava a los que muy gravemente le avían offendido, respondía que quería estar aparejado si Dios le llamava a cuenta para contarle las ovejas que rescibió de él en guarda y para poderse las restituir todas ellas salvas sin que faltase ninguna. Pericles, por mucho tiempo juez de los

atenienses, fue en su muerte tenido por bienaventurado porque por su causa ninguno de Atenas se oviese vestido luto.

Era el rey Alfonso solícito rey y piadoso pastor que todo su propósito ponía en la salud de sus ovejas y tenía en mucho las offensas que se hazían contra ellas para remediarlas y en poco las que a él mesmo se hazían para dar pena por ella. Sabía el rey Alfonso que cuanto el rey haze no endereçándolo a la guarda y buen gobierno de sus súbditos fuera va de propósito de rey, que el propósi(53r)to es fin de las cosas y no nascen los súbditos para el rey, mas el rey para ellos.

Gravemente

Dezía que por la justicia estava bien con los buenos y por la clemencia aun con los malos, y de tal manera juzgava y regía que todos pensavan que lo que el rey mandava era lo que les cumplía, que tal era el rey Alfonso cual él deseava que fuese tenido y era tan humano a sus súditos quanto él quisiera que fuera su superior.

Como clemente^{CCLXXXI}

Quexándose algunos^{CCLXXXII} que era sobrado manso y no grave, dezía que los tales querían o devían de desear que viniesen a reinar osos o leones, porque la braveza en los hombres es locura y en los brutos es natural, y aun en ellos se halla que do ay rey como le ay en las avejas sin aguijón nasce y bive. Por cierto más verdaderos reyes son los que parecen al rey de los reyes en autorizarse con mansedumbre, humanidad, verdad y justicia que los reyes que con la soberbia se autorizan y mejor se muestra la autoridad en las obras que en la ferocidad y qué bien ay en mandar a los súbditos con espan(53v)to o por qué la gravedad a de poner miedo a los que no han peccado^{CCLXXXIII}. O cómo se mostrará el rey difícil y duro a los que mucho ama.

Mostrava el rey Alfonso severidad sólo en que todos pensasen que no avía cosa de las que se hazían que no la supiese, mas era manso en castigar con dolor y en dar la pena menor que la culpa.

Como modesto

Maravillábase Italia de ver a Alfonso rey de tantos y tales reinos y maravilloso en honra y amor y gracia, riquezas, potencia y sapiencia, y que nunca se pudo notar en él presunción ni jatancia. E si los buenos reyes ni son buenos ni reyes^{CCLXXXIV} por sí, qué

jatancia a de aver en los bienes ajenos, y donde Dios ayunta sus beneficios allí se aposenta la mansedumbre y templança. Solía el rey Alfonso hablar con moderación de sí mismo, que el sobrado amor de lo proprio es causa de muchos errores, y el que a de ser grande en sus hechos justamente a de medir sus cosas y las ajenas.

Como grave

Cabrias el de Atenas solía dezir que los mejores capitanes **(54r)** eran los que más supiesen del hecho de sus henemigos y el rey Alfonso dezía que muy mal parecía los reyes ser de otros regidos. E los guiadores o capitanes de otro guiados, que cuanto los reyes a todos los otros exceden en honra, tanto les han de sobrar de saber y virtud.

Como modesto

Amaravilla era el rey Alfonso amator de la hermosura, mas ninguna belleza de cosas humanas le hazía torcer de lo honesto, y solía dezir, como Crisipo, que la fermosura era flor de la virtud, mas nunca se vio que por ser poderoso usase de licencia o hiziese injuria por ella, antes tanto mayor cuidado tenía de refrenar su voluntad quanto era más absoluta.

Como sabio

Preguntado qué le parecía de la honra sin provecho dixo: “Qué me vale tener muy buena vista y muy aguda si ando errado en las tiniebras donde no puedo ver nada”.

Como docto

Hablando de la benignidad y providencia de la natura dixo que a**(54v)**un para el remedio de los vicios avía proveído la naturaleza, porque para la luxuria estituyó el matrimonio, para la invidia el deseo de imitar y alcançar^{CCLXXXV} lo bueno, para la accidia permitió el descanso honesto, para la gula el comer, para la avaricia el ser guardador y de buen recaudo, para la ira el castigo y amonestamiento; mas para la sobervia dixo que no avía proveído Dios ni la naturaleza, porque sepan los sobervios que no solamente los hombres, mas Dios y la natura, que es instrumento de la divina voluntad, los aborrece, que no quiso Dios que uviese bondad ni virtud que consienta o ame a la desconocida y loca furia del sobervio ignorante y desagradescido^{CCLXXXVI}.

Como gracioso

Tenía en gran precio las muestras de la honestidad y aborrecía las señales contrarias. E como viese bailar desvergonçadamente a una mujer, dixo a los que estavan cerca: “Atended y veréis que esta sibilla nos dirá profecías ante que de aquí se vaya”.

Como clemente

No se solía honrar tanto porque a sus henemigos pudiese y supiese vencer, quanto de aver aprendido re(55r)mediar a los que avía vencido, porque dezía que de la fortuna era el vencer y de los reyes el dar salud y remedio a los vencidos. Sabía el rey Alfonso que se avía de pelear y vencer o por la justicia de los vencedores o por dar salud a los vencidos, pues basta sin añader otro mal cumplir en la victoria la causa por que se vence y quién es el hombre humano y mayormente cristiano que no se contenta con el mal que en tal estrago se haze, es necesario, católico César, que los buenos reyes añadan el bien que pudieren al mal de la guerra.

Como grave

Díxole alguno que mucho debía mirar por que por aquella su mansedumbre y placabilidad podía caer en perdición. Respondióle: “Antes e de sufrir muchas cosas por no caer en envidia”. Era tan medida y tan cuerda y autorizada su humanidad que los buenos súbditos y los que eran menores que él^{CCLXXXVII} ninguna cosa le temían y los malos y los iguales le acatavan de ofendelle y dulce y manso a de ser el rey, que como dize Platón, los agudos y prestos más son para doctrina que para gobierno.

Como gracioso

Solía aborrecer^{CCLXXXVIII} el dançar y bailar, y (55v) quando el emperador Federico y la augusta doña Leonor³⁷⁵, su sobrina, vinieron a verle, dançava con ellos el rey Alfonso y, preguntándole un familiar suyo si el dançar era locura, respondió: “El loquear alguna vez con tales locos no es locura”. Pareció al rey Alexandro macedonio, al cual, seyendo mancebo, su padre el rey Filippo, por la singular disposición y gran soltura de miembros,

³⁷⁵ El texto hace referencia al matrimonio formado por Federico III de Austria, Emperador del Sacro Imperio Romano Germánico, y doña Leonor, Infanta de Portugal, hija de Leonor de Trastámara (una de las hermanas de Alfonso V) y Duarte I de Portugal.

le exortava que corriese para ganar la corona en los juegos de Olimpo, y respondió el hijo: “Yo correría, padre, si oviese reyes que corriesen conmigo”.

Como sabio y liberal

Como cosa principalmente notable se deve contar entre los claros hechos del rey Alfonso que cuasi todos los illustres varones en letras o en armas de su tiempo llamó, y llamados en grandes honores y con muy magníficos dones los mantuvo. Aquel singular capitán de exércitos llamado Bracio, muy famoso en su tiempo, estrecha y familiarmente lo amó, al cual tuvo cuasi por maestro de la arte de cavallería quando Alfonso era mancebo. Este era el que a la gloria de la disciplina militar que entre los italianos (56r) estava amortecida hizo rebivar y aún la hizo más próspera y acrecentada. Después de este tuvo y muy caramente tractó a Nicolao Picinino, discípulo del Braccio, mas no menor en gloria y fama que el^{CCLXXXIX} maestro. Tuvo de doctrina y ingenio singulares varones y entre los primeros a Bartolomeo Faccio, varón de suave y antigua elocuencia, deseó mucho que este escribiese sus hechos³⁷⁶, mayormente después que gustó la suavidad de un libro que de la felicidad de la vida le avía ofrecido Georgio Trapesunto, varón en letras griegas y latinas, muy enseñado acogió entre sus muy amados familiares encomendándole que los libros de Aristótelis de la Natural Historia traduxiese, porque estavan bárbaramente traduzidos. Amó mucho y quisiera tener a Leonardo Aretino, hombre docto y elocuente, como parece por sus epístolas, mas la gravedad de su edad lo impidió. A Poggio Florentino, ilustre varón, no solamente amó, mas por la quiropedia que en su nombre convirtió en latín con honorables y muy ricos dones le honró. Cállanse los teólogos que traídos de las últimas regiones de la tierra oía cada día en sus disputas y lecciones, algunos de los cuales a muy grandes dignidades ensalzó (56v) el más agradescido de los mortales. Al abbad Nicolao Panormitano, gran luzero en el derecho canónico, y a Ludovico Romano, señalado varón en el derecho civil, con mucha honra y venerablemente tractava. Déxanse los otros jurisconsultos, filósofos, médicos y músicos que inchían el palacio y bivían muy honrados del rey y muy honestos y ricos.

Pensava el rey Alfonso que perdía de su bondad si a todos los que eram muy buenos y aprovados por todos no abraçase y honrase, socorriese y acogiese. E con esto no solamente fue fuente de toda la virtud y honra de su tiempo, mas acrecentóla con el favor

³⁷⁶ Bartolomeo Facio trabajó como historiador al servicio de Alfonso V, al que dedicó la obra *De Rebus Gestis ab Alphonso Primo Neapolitanorum Rege*.

de su liberal, grande y muy claro ánimo en tan maravillosa manera que por felice fue tenido su siglo.

Como grave

A los ricos sin letras solía llamar carneros del vello^{CCXC} dorado.

Como sabio

Deffendía uno la causa de los animales brutos contra los hombres y traía la castidad de la tórtola y la casta y fiel memoria de la graja, que muerto el marido en siete edades de hombres bive biuda. Dezía de la providencia de las **(57r)** hormigas, de la sagacidad de los perros, de la piedad de las cigüeñas, allegava el edificio y orden de la república de las avejas y el acatamiento y obediencia que tienen a su rey y, como de muchas cosas de esta manera en favor de los brutos se hablase, respondió el rey: “Que la divina providencia y eterna razón como no avía criado a los brutos por ellos, mas por proveer al servicio y necesidad de los hombres, así no les avía dado las tales inclinaciones y movimientos de natura por su causa, mas por amonestar a los hombres por exemplo de ellos a la orden, limpieça, providencia y honestidad de la vida”.

Como gracioso y en burlas

Tenía Ludovico Podio una cuñada^{CCXCI}, mujer renzillosa, sobervia, difícil y muy enojosa y pesada a su marido, y como murió, vio el rey a Ludovico con gran luto y el gesto triste y preguntóle que por qué lo traía y por qué estava triste. Respondióle: “Tráigolo, señor, y estoy con dolor porque es muerta mi cuñada^{CCXCII}”. Díxole el rey tan presto: “Antes porque a resucitado vuestro hermano devéis^{CCXCIII} estar alegre”.

Como donoso^{CCXCIV} y en burlas

(57v) Dezía que los casados podían bivar en sosiego y sin renzilla si la mujer fuese ciega y el marido sordo.

Como prudente

Dezía que, como los plateros conocen el oro en el toque, así los reyes conocen a los hombres en los oficios y cargos. E en todos sus negocios y oficios que por otro avía de usar buscava con mucha diligencia singulares personas, porque sabía que le avían de

inputar sus culpas y en ninguna cosa se siente y palpa el fruto y obra del buen rey como en la mucha diligencia de escoger para los oficios y cargos buenas personas, que la virtud y bondad del rey por sí mesma es muy sola y por eminente y grande que sea al bien que uviere en todos sus ministros se ensancha y se extiende y en ellos se engrandece. E qué aprovecha ser bueno el rey si los que por él an de obrar fueren malos, ni satisface que el que inpera o reina sea prudente, magnánimo y templado, si los gobernadores que en su lugar escoge no fueren tales, y no puede ser el rey buen padre y buen hijo y buen patrono de su república si sus ministros y juezes fueren padrastos codiciosos y poco solícitos del (58r) bien de ella. Y poco haze el rey en ser casto, piadoso, grave y muy devoto si los pastores que escoge no fueren limpios y de gran caridad, sabios, castos, honestos^{CCXCV} y muy religiosos, y al fin puédese dezir que la excelente cabeça se sustenta del bien de los miembros y su virtud se conoce y muestra en las obras de todos ellos.

Como fuerte y sabio

Tenía el rey Alfonso dos carracas que él avía hecho hazer, cosa maravillosa en grandeça, y escrivióle Lope Ximénez de Urrea, su visorrey, doliéndose, como de muy mala nueva, que por negligencia de los marineros la una^{CCXCVI} se avía encendido y quemado. Respondióle el rey que por grande y magnífica que fuese la nao pocos años pudiera durar y pues que en perderse no se mudó de lo que avía de ser, que no mudase su ánimo^{CCXCVII} a sentir tanto su pérdida.

Como gracioso

A un familiar que dezía que avía hallado un hombre sabio dixo el rey: “¿El que es necio cómo pudo conocerlo?”.

Como liberal

(58v) A Filippo, poeta satírico por las sátiras que hizo muy buenas y otras que cantó y representó, le hizo muchas honras y mercedes, que en la presencia y tiempo del rey Alfonso ninguno mereció honra que no la tuviese.

Como agradescido

A Lope Ximénez de Urrea, que en la guerra de Nápoles fiel y valientemente lo sirvió, como al hombre magnánimo y generoso con muy grandes honores y con muy

singulares cargos le honró, y entre otras cosas lo que hasta estonces no se avía visto le hizo viso rey juntamente de Nápoles y de Secilia, queriendo^{CCXCVIII} que en agradescimiento de aver seido tan fiel y señalado servidor fuese llamado cuasi como él a exemplo de Alexandro y Efestión, y tal era el rey Alfonso que en todo lo que avía de hazer y más en agradescimiento nunca nadie le venció.

Como confiado

Avisóle Ludovico Podio que Ricio, su capitán de infantería, le tenía ordenada traición de tomarle ciertos lugares y pasarse a los henemigos y persuadíale que antes que usase de la **(59r)** maldad le devía prender. Respondió el rey magnánimo: “Haga Ricio lo que quisiere, que antes que lo vea nunca creeré tal traición de persona a quien hize tanto bien, y más quiero sufrir^{CCXCIX} el daño de su maldad, que no creo, que mostrar yo la desconfianza que no devo”. También fue cosa de notar que cómo este mismo^{CCC} Ricio, buscando ocasión de su traición, demandase al rey gran cantidad de dineros que no los deviendo dezía que se los devía. Luego le mandó el rey dar todo lo que pidía. O por quitarle de tan mal propósito o por que no se le pudiese echar culpa para la escusación de Ricio.

Como fuerte y confiado

Tornava el rey de Gaeta a Nápoles y ivan en la mesma flota la reina doña Juana y Juan Carazolo, varón principal, y otros príncipes y grandes^{CCCI} del reino y llegándose a él el Esforcia le dixo: “Agora, rey, si quisieres, y déveslo querer, puedes ser señor de todo el reino de Nápoles sin adversario ni contienda, si enbiando a estos que llevas contigo captivos y presos a Sicilia regnares solo”. “O Esforcia, -dixo el rey-, sábetete si no lo sabes que con propósito salí de España de tornar a ella en cuanto me fuere posible con **(59v)** honra verdadera y complida, la cual espero en la misericordia del omnipotente Dios^{CCCII} alcançar no con maldad ni engaño, mas con virtud y constancia, que los reyes no tienen necesidad de bienes de fortuna, mas de alcançar por virtud, gloria y honra”.

Como grave

A los lisongeros solía el rey Alfonso llamar lobos y si el que halaga no puede ser bueno ¿quién es el que quiere ser loado del malo? Es por cierto bien flaco el que se inclina

y blande con lisonjas, cosa tan muelle que a los livianos levanta tal gloria, y pues la verdadera es ajena, no puede ser que la que tomamos por nuestra no sea vana.

Como grave

Estando en el sermón de un sancto varón vino al rey Alfonso el sueño muy grave y, porque a su dignidad y atención no convenía dormir en tal tiempo, torció reziamente los dedos para sacudir de sí el sueño con el dolor. Que el rey atentamente y con cuidado a de oír a todos, y más a los pobres y a las cosas divinas.

Como liberal y confiado

(59bivr) Los milaneses, muy oprimidos, así de los venecianos como de Francisco Esforcia, demandavan ayuda con gran instancia al rey Alfonso, y él, pensando que mucho cumplía al negocio, prometió sueldo a Ludovico Gonzaga para ayudarles. E mandó a Podio, su embaxador, que le diese treinta mil ducados, y por que en este medio Carlos Gonzaga, hermano del Ludovico, estando con los milaneses, se pasó a Francisco Esforcia y aun ocupó a la ciudad de Lodi y Crema, y se dudava si el Ludovico consintiría con el hermano. Podio, el embaxador, dilató la paga de los dineros y escribió al rey que en lo dudoso le avía parecido lo más seguro guardar el dinero. Respondió el rey: “Podio, amigo, más cuidado debes tener de cumplir mi palabra que de guardar mis dineros, y por cualquiera cosa que aya acontecido no dexes de cumplirla, yo te digo que de varón tan famoso^{CCCC} como Ludovico y de quien tanto bien se espera yo no puedo esperar mal”.

Como humano

Clamó el rey Alfonso a todos los príncipes y grandes de todo el reino para aconsejarse con ellos y, juntados en Nápoles, no faltaron muchos que creyeron que el rey los avía llamado para (59bisv)degollarlos y ansí lo temieron, acordándoseles lo que otra vez avía acontecido con los reyes antepasados y, como vieron la humanidad con que el rey los rescibió y la prudencia y la manera de su consejo y el fin tan derecho y tan endereçado al bien de todos, los temerosos del mal salieron muy alegres de tan gran bien, pregonando que avían ya visto el verdadero rey y padre de todos.

Como fuerte

Como otras vezes también se le ofrecieron algunos a matar al que llamavan rey Renier, duque de los enjoinos. Y no solamente los hechó de sí, mas amenazólos que si adelante en cosa semejante pensasen los haría castigar como a parricidas, que ya devían saber que él no contendía con sus henemigos sino por sola virtud. Pareció a aquel buen Fabricio romano que la carta del médico del rey Pihrrro, su enemigo, en que le enbiava a dezir que por servirle le mataría se la embió al mismo Pihrrro, dándole a entender que el pueblo romano no quería matar por engaño al que por armas podía vencer, avisándole también que ni Pihrrro sabía escoger amigos ni henemigos. Cuasi esto mesmo respondió Alfonso a los **(60r)** que le dixeron que estavan aparejados de matar a Francisco Esforcia, diziéndoles que nunca le plugó victoria de que se oviese de arepentir, y que si de traerle tales consejos no se guardavan él pondría tal castigo en ellos que todos entendiesen cuán odiosos le eran tales avisos.

De su saber^{CCCIV} y bondad

Dezía Antonio de Palermo que si Xenofón, entre los griegos llamado musa de Atenas, escribió los dichos y hechos^{CCCV} de Sócrates, tanta causa avía de escrevir los del rey Alfonso, que sin contienda era rey entre los reyes, más fuerte y más sabio, cuyos dichos y hechos tanto eran de más precio y dignos de más memoria quanto menos reyes se an hallado claros de ingenio y adornados de sapiencia, porque no es maravilla que los filósofos atentos al estudio y doctrina salgan doctos y sabios, mas los reyes y príncipes entre sus negocios de paz y trabajos de guerra, rodeados de lisonjeros y en conversación de gente cortesana más atenta al deleite que a doctrina, si los hallamos justos enteros y constantes y sabios quién no se maravillará y no subirá con sus loores al cie**(60v)**lo. E por esto los antiguos al rey que veían entre sus deleites moderado y entre sus aduladores entero y entre los vanos exercicios de los príncipes estudioso adoravan y ponían en el número de los dioses, cuyos nombres aunque vanamente en días, meses y estrellas hasta agora quedan en memoria, y el que la vida del rey Alfonso quisiere considerar hallará dichos y hechos que quasi ni de filósofo ni de rey más graves ni más suaves se ayan oído ni leído y aunque según dezía^{CCCVI} Antonio de Palermo se pudiera escusar de escrevir las cosas de tal varón no quiso ser ingrato al mundo en los hechos de este rey que a su siglo avía adornado de tanta gloria.

Como gracioso

Era tenido el rey Alfonso por tan magnánimo que aun un ladrón a la prueba y confianza de su real ánimo determinó de ponerse en extraño peligro, que^{CCCVII} estando el rey retraído entró donde él estava a tomar una fuente de aquellas con que servían a la mesa y, como el rey bolvió la cabeça, el ladrón cruzó el dedo en la boca demostrando al rey que callase. Después dende a algunas horas, como se hallase menos **(61r)** el plato, andávanle buscando y dixo el rey que un hombre le avía llevado y como le demandaron quién era respondió: “cómo quieres que lo diga que me ceñó que callase”.

Cosa de maravilla

Solía dezir el rey Alfonso una cosa de maravilla de un ciego que bivía en Agrigento, el cual le guio muchas vezes a caça y a los que tenían ojos mostrava los pasos, jazijas y cuevas de las fieras, y lo que^{CCCVIII} es cosa de contar del ingenio y industria de este ciego que tenía^{CCCIX} quinientos ducados y estando con solicitud y cuidado de los guardar determinó de los soterrar en el campo, para lo cual haziendo la hoya fue visto por un vezino compadre suyo, el cual yéndose él tomó los dineros y tornando el ciego dende a pocos días a tentar su tesoro, como no lo halló, començó a angustiarse al principio y después a conjeturar que nadie se lo pudo tomar sino su compadre, al cual se fue el ciego y después de muchas razones amorosas le descubrió cómo tenía mil ducados y que quinientos tenía ascondidos en un seguro^{CCCX} lugar y los otros, como era ciego, no los podía bien guardar, no sabía dónde ponerlos y dudava **(61v)** si los pondría con los primeros porque quería tenerlos en dos partes. Al fin, conferidos los pareceres, el ciego determinó con su compadre que pues la una parte estava en lugar seguro no avía causa de buscar otro lugar para la seguridad de la otra, y el compadre, pensando que en el consejo avía negociado los otros quinientos ducados, fue presto a poner los que avía tomado en el mismo lugar, para tomar después los mil y, como^{CCCXI} dende a rato fue el ciego y halló sus dineros, dixo a bozes: “o compadre, mejor vee el ciego que el que tiene ojos”. También dixo este ciego al rey que los capitanes y emperadores a los que combatiendo perdían el ojo devían honrarlos con nueva corona y llamarlos sus Aníbales.

Como clemente y magnánimo

Avía conducido a su sueldo a Éstor de Faencia y dado xv mil ducados, mas aun antes que començase a servir se pasó a los boloñeses y a Francisco Esforcia, su henemigo,

y como se supo en Nápoles, Antonio Tafarelo, hazedor del Héstor, huyó de temor y tomado en el camino fue traído al rey y mandóle que allí en medio relatase las condici(62r)ones que Héstor avía consentido porque todos entendiesen cómo sin culpa del rey las avía violado. Y mandó el rey, no solamente librar al hazedor del miedo que traía, mas aun darle dineros para el camino. También refieren que, como Héstor quisiese darle un hijo por rehenes, el rey como a otros muchos no le quiso recibir, diciendo que el amor y voluntad tenía gracia en las cosas y que siempre fue su consejo de no aceptar obras por miedo.

Como liberal y magnánimo

Era muy diligente el rey Alfonso en buscar buenos criados y familiares, porque sabía que los que no le conociesen le avían de juzgar por ellos, y entre otros tuvo por embaxador en Italia a Ludovico Podio, por su singular diligencia y fe. El cual le aconsejava que sacase docientos mil ducados de la paz que quería hazer con venecianos y florentines. Respondió el magnánimo rey: “O Ludovico, mi costumbre es dar la paz y no venderla y qué más fea simonía^{CCCXII} que vender la paz, cosa tan divina, y cuál es el rey que haze la guerra por tal precio de ella”.

Como grato y fuerte

Estando el rey con el ejército en Tibuli rescibió de Filippo María, ín(62v)clito duque de los milaneses, una carta de este sentido. Filippo salud al rey Alfonso deseó, tanto que no se puede creer que me enbiasen uno de tus íntimos familiares de cuya fe y bondad tengas tal confiança que de cosas arduas pueda yo hablar con él como contigo. Escogió el rey entre todos a Ludovico Podio, el cual, aunque llevó letras escriptas de la misma mano del rey selladas con el sello secreto, le tomó el duque juramento que lo que le dezía no descubriese. Y díxole que su intención y propósito firme era de hazer heredero al rey Alfonso y que quería desde luego entregarle al mismo Pucio en nombre del rey todas las ciudades y lugares y fortalezas que muy bien podría tomar y guardarlas Raimundo Builo, capitán general de la gente de guarnición que el mismo rey tenía en Lombardía, y que él le entregaría todos los juizios y oficios y toda la renta y los libros de la hazienda y que sola la fortaleça de Milán y Pavía quería tener hasta que el rey viniese, al cual venido aún se las entregaría porque no quería quedar con más de la renta de Pavía para su mantenimiento. Pareció al Pucio el negocio tan grande que no lo devía concertar sin el rey, y con el

pare(63r)cer del duque se fue por postas a hazérselo saber. Cuando el rey le oyó maravillándose de tal novedad se dolió gravemente de la fortuna del duque, al cual por agradescimiento y por honra le solía llamar padre, que bien pensava que oprimido de la guerra de los venecianos determinava de disponer de su estado y ya que se ovo dolido y llorado respondióle en esta manera: “Aunque tu estado, padre y señor mío, es grande y tu hazienda muy cumplida y rica, yo nunca la codicié, que por agradescimiento te e ayudado y ayudaré, porque todo lo que tengo, y aun la vida, te devo, y ten por cierto que no solamente iré, mas antes que piensas bolaré con mi ejército a Milán. Y en este medio debes de estar alegre y con buen ánimo y piensa más en la manera cómo has de distribuir y hazer merced de la hazienda de los venecianos que en dar tu estado a nadie”.

Con esta carta mandó a Pucio que bolviese por postas y que alegrase al duque con la esperanza de su venida, que luego era con él. Y así partió Pucio y quedó el rey dando prisa en partir con el ejército, mas muchas vezes los cuidados de los mortales son vanos porque de lo por venir no saben, que en este medio ante que Pucio llegase murió el duque Filippo de(63v)xando por heredero al rey Alfonso y con la nueva el rey, aunque era de aquel excelente ánimo, quedó muy cortado y triste, porque la muerte le avía quitado una notable materia y maravillosa ocasión de usar del agradescimiento y liberalidad que devía a su benefactor y amigo.

Como sabio

Dixéronle cómo Antonio de Palermo, su maestro, se quería casar y parecíale que no lo debía hazer porque con la mujer no podría dar obra tan libre a las letras. Mas como vio que era casado con Laura Arcelia, donzella honesta, noble y hermosa, aprovólo y túvolo por bien poniendo en igual el provecho de las letras y la suavidad del onesto matrimonio.

Como gracioso

Demandávanle en burlas por qué los gotosos eran parleros, respondió el rey: “porque en lugar de los pies mueven la lengua” y añadió a esto lo que dicen de Ennio, que cuando le tomava la gota tenía más gracia en sus versos.

Como moderado y clemente

En el cerco de Escafato el capitán y soldados que estaban dentro, no solamen(64r)te tiravan contra el real con todo género de armas, mas dezían muy viles y

desonestas palabras contra el rey y contra el infante don Pedro, su hermano, y contra el príncipe de Tarento. Y tomada por fuerza la villa el infante y el príncipe y otros muchos movidos con ira contendían que se devían ahorcar, mas el rey contra todos ellos según su costumbre los dexó ir aliviando su ira y diziéndoles: “Por querer mal a estos malos no devemos perder nuestra bondad, y cuál es el cavallero que desamparando así mesmo se va tras la ira. Que no se a de mirar lo que nos dixeron, sino quién lo dixo y por la vileza de los que baxamente hablan no devemos abaxarnos de nuestra natura y templanza, que la victoria es don de la fortuna y la clemencia es virtud del que la tiene y cualquiera devría querer más alcançar honra de su clemencia que de la victoria y creedme”, dixo el rey, “como a experimentado, que no ay cosa que tanto incline los ánimos adversarios a amar como la fama de piadoso y en más honra se deve tener la clemencia de César, con que dio vida a pocos, que las muchas batallas que venció con estraño estrago del género humano. Y aun entre los ciegos gentiles más honra y gloria ga(64v)nó Scipión en restituir al esposo la muy fermosa doncella entera y cargada de dones, que en vencer a Haníbal y cercar a Cartago. Y más honrado fue Alexandro en ser muy liberal que fue en ser vencedor”.

Como grave

Dezía que los bienes que a los que los tienen pueden ser dañosos no eran bienes ni se devían dezir, porque el nombre del bien es perpetuo y no de momento y es del ánimo y no de fuera, es del cielo y no del mundo.

Como clemente y liberal

Preso y tomado por fuerza Antonio Candola, capitán general en la villa de Carpinón, donde tenía a su mujer y hijos y toda su hazienda, a todos los dexó, como solía, libres y dio el tesoro y axuar a la mujer, no tomando cosa de tan precioso despojo, sino una copa de vidrio.

Como animoso

Vino un rey de armas de parte del duque Renato y presentó una manopla al rey Alfonso diciendo: “Mira rey, esta te embía el duque Renato en señal de desafío”. El rey Alfonso, que ningún temor concebía (65r) sino sólo de hazer mal muy alegremente, la tomó y dixo al rey de armas: “Yo no sé si el desafío es de sólo el duque a mí o juntamente de ejército a ejército, mas de los dos desafíos el que quisiere e aceptado”. Respondió el

rey de armas que el desafío era para batalla, la cual luego aplazó el rey señalado tiempo y lugar. Fue tanto el esfuerzo y la grandeza de ánimo que el rey Alfonso mostró en aquel desafío que el duque con su ejército no le osó esperar el día de la batalla.

Como clemente

La moderación, clemencia y liberalidad de que usó el rey^{CCCXIII} en infinitas personas nadie la puede contar dignamente. Y quería el rey Alfonso ser rey por voluntad, la cual se gana por las obras, que poco puede reinar el que es rey de los forçados, pues no se deve callar que a Marino Boffa, su muy henojoso y pesado henemigo, tomándolo por fuerza de armas en la villa de Arpario y aviendo todo el ejército conjurado de matarlo, solo el rey lo salvó de la furia de los soldados y después lo restituyó en sus bienes y le puso en el número de sus senadores y a sus hijos entre sus muy amados familiares. Que aunque la rebeldía y poca obediencia del enfermo **(65v)** haze el médico cruel, era tan templado el rey Alfonso que donde avía más ocasión de mal tenía mayor cuidado de no lo hazer y conocía, como dice Xenofón, al hombre por tan generoso animal que con premio a de ser apremiado más que con males ni penas.

Como fuerte y piadoso

Víase que llegava la armada del duque Filippo en ayuda de los gaetanos y avía gran diferencia entre el rey don Juan de Navarra y el Infante don Enrique, sus hermanos, que cada uno de ellos pretendía la capitanía de la armada del rey. Mas el rey Alfonso, por no ofender al uno, acordó de ser él mismo el capitán teniendo en más la concordia de sus hermanos que el peligro, que bien^{CCCXIV} se vio que por su ausencia podía venir al real y a él en la flota. Fue cosa digna de memoria lo que aconteció en aquel desastre, que como el rey fue preso y le truxiesen los capítulos que avía de cumplir, nunca los quiso recibir ni oír hasta que sacó por primera partido la vida de todos sus compañeros, no haciendo mención alguna de la suya. Parecía al rey Alfonso en estado tan desastrado ser muy venturosa su muerte si con ella dava vida a los suyos y los rede**(66r)**mía de captivos. Esta era fortaleza y piedad digna de rey que en los trabajos se recordava de solos sus súbditos y en la muerte de sola la vida de ellos. Y no sentía más bien en su vida de cuanto fuese para salvarlos y tenía por muy venturosa la muerte cuando por ella se cumplía el fin por que los reyes deven bivar.

Dizen todos que, preso el Rey Alfonso y llevándolo al duque Filippo, siempre guardó la autoridad de libre y la majestad de rey, que como era muy entero y prudente era excelente su templança en toda fortuna, que^{CCCXV} siempre quedó en la misma autoridad aun captivo entre sus henemigos, tanto que muchas vezes a los mismos vencedores les parecía que era su rey y su vencedor. Al capitán y^{CCCXVI} al patrón y a los marineros mandava quanto quería y ellos con mucho acatamiento le obedescían, por eso se dixo en aquel tiempo que Alfonso en toda fortuna, vencido y vencedor, era rey y tenido por rey y bien pareció que no era rey por los bienes y reinos que se le llegaron, mas desnudo de todos ellos merecía serlo. Y podemos decir que la fortuna le pudo sobrar de fuerças exteriores. Mas su ánimo nunca fue vencido, porque era el rey Alfonso tan fuerte que se hizo señor de **(66v)** sí y por eso no podía ser señoreado de otro, que quando vencía a sus henemigos pensava en vencerse y, quando de fuerça le vencieron, en no ser vencido.

Como osado

El alcaide del Castillo de Venavento estava deliberado y dudoso si se daría al rey y, él que lo supo vino, luego a Venavento y en llegando hizo hechar la puente a la fortaleza, donde avía mucha gente y aparejo de guerra, y echada él mismo entró por ella en la fortaleza^{CCCXVII} y el alcaide que lo vio, espantado del esfuerço del rey se rindió luego con toda su gente, que a exemplo del rey Agesilao quando quería que las cosas difíciles en la guerra se acabasen presto, él mismo las començava para que todos lo viesen y solíase preciar de ser en los trabajos el primero y a nadie dava ventaja porque lo que mandava lo mandava primero a sí mismo.

Como fuerte

Estando el rey en Venavento, como supo que su gente avía començado a combatir la villa de Bonalvergo y que los de dentro los avían echado del com**(67r)**bate, corrió de Benavento a gran prisa y las escalas, que ya avían quitado, con sus mismas manos bolvió Alfonso y mandando a los de cavallo que apeándose subiesen por ellas, entró y tomó la villa con sólo su esfuerço.

Como fuerte y piadoso

En el cerco de la ciudad de Nápoles fue herido mortalmente de artillería don Pedro, su hermano, al cual por los singulares dotes de su ánimo y cuerpo más que a hermano

amava y, hallándolo ya espirado, con muchas y piadosas lágrimas lo besó y haziéndolo llevar a Castilnovo hasta que las funerals^{CCCXVIII} se adereçasen con real aparato y pompa lo hizo enterrar. Y tornando al exército que estaba por su muerte triste y muy quebrantado lo animó y confirmó. Y a los ausentes amigos y compañeros de don Pedro escribió cartas de mucho consuelo, mostrando en todo ser sabio, piadoso y fuerte.

Como fuerte y humano

Estaba el rey Alfonso en la ribera del río Bulturno para ayudar al exército que pasava, y como a uno de cavallo llamado Butardo, de la compañía de Rodolfo Perusino, lo llevase la fuerça (67v) del río, dio bozes el rey que todos le ayudasen. Y viendo que se ahogava y que nadie le ayudava, con aquel humanísimo y grande ánimo aremetió con su cavallo y hechóse en la mayor fuerça del río para ayudarle, y echándose trás él sólo don Íñigo de Guevara, valiente y, como son los de su linaje, muy leal cavallero, lo sacaron cuasi muerto y sin sentido y colgándole de los pies le forçaron a echar mucha agua y calentado con fuego y enxuto y cubierto con las ropas del mismo rey comenzó a rebivir, diciendo: “aragonia, aragonia”. Era el rey Alfonso imagen del rey verdadero que no dubdava de poner su vida por salvar a sus súbditos.

Pelópidas, singular capitán de los thebanos, aunque gentil, a su mujer que saliendo a la pelea le rogava que se guardase, respondió: “Otros se an de amonestar que se guarden, mas el príncipe que guarde a los suyos”. Era el rey Alfonso tan piadoso padre y tan animoso pastor que por defender sus ovejas saliera a los lobos y aun a los leones, y por salvar cualquiera de ellas se echava en el río por arrebatado que fuese.

Como fuerte

Preso el rey y traído a la isla que se llama Iscla, fuele dicho y mandado por un mensajero en nombre del capi(68r)tán general de la armada que era de los genoveses que hiziese que la isla se diese luego al pueblo de Génova. Respondióle el rey por el mensajero en esta manera: “Dezid a vuestro capitán que bien sé que mi cuerpo está preso, mas del ánimo como estava de antes estoy libre, y por eso no mandaré a mis súbditos tal cosa ni otra que yo no quiera, y aunque yo lo mande no cumplirán el mandado del rey captivo. Y hazelde entender a vuestro capitán que sin fuerça de armas no piense que se podrá ganar ni una piedra de mis reinos”. Espantado el capitán del ánimo y costancia y grandeza del rey se fue delante su majestad a escusarse y purgarse con muy largas palabras echando la

culpa al mensajero. Era tan alto el corazón del rey Alfonso que no se pudiera ver su grandeza si captivo no mostrara no poderse vencer.

Como fuerte y abstinente

Iacobo Caldora contendía de pasar el ejército por el río Vulturno y ya pasada mucha parte de él salióle el rey al encuentro y hízole tornar por fuerza y con daño porque mucha parte de su gente prendió y otra forzó a echarse en el río y la otra fuyó y se encerró en la villa llamada Mayron. Y hecho esto, como el rey (68v) avía venido de arrebató y sin tiendas y sin carruaje y sin bastimentos, los cavallos fatigados de todo el día no tuvieron sino helechos que comiesen^{CCCXIX}, y aquella noche no cenó el ejército no aviendo comido el día y aun el día siguiente estava ayuno, y fue cosa digna de memoria que Juan Yxaretano, hombre muy aficionado al rey le embió un panecillo y un rávano y un pedaço de queso y no quiso comer deziendo que mal parecería tascando o comiendo el rey estando su ejército ayuno. Pareció al buen Epaminondas, que estando todos sus tebanos beviendo y en fiestas iva a armarse y a la ronda diziendo: “Conviene que el capitán ayune y vele por que la gente beva y duerma”.

Como constante

Ni el mal de los buenos ni el bien de los malos es duradero, que luego que fue preso y recebido el rey Alfonso por aquel ínclito Filippo María, duque de los milaneses, entendió el duque en librarle y embiarle^{CCCXX}, y como lo supo el rey, embióle a dezir que las condiciones que por su libertad se las quisiese poner fuesen cuales él quisiese, que todas las aceptaría salvo que no le mandase que desistiese de la empresa del reino de Nápoles, (69r) porque más quería acabar su vida en presión que desistir de propósito tan deliberado. Hazíalo el rey Alfonso por guardar su constancia, que la preciava más que los daños de la vida y por no desamparar la causa y compañía de los cavalleros y señores que le avían seguido y estaban presos con él.

Como humano

Ya que el duque Filippo dexó ir al rey Alfonso, llegado en el puerto Venere supo cómo Génova se avía levantado contra el duque Filippo y que al rey don Juan de Navarra y a otros grandes de España avían preso los genoveses y, como esto se publicó, algunos de los principales de Génova que estaban con el rey^{CCCXXI} creyeron de ser presos en

rencompensa. Mas la costumbre del rey Alfonso era que los que estavan en su corte aunque henemigos estuviesen siempre seguros y libres. Seguía el rey Alfonso el consejo de Platón, mejor que él lo dixo, que los huéspedes an de ser más seguros y mejor tratados que los otros, y así los dexó ir sin daño, no como su ciudad lo merecía, mas como el rey Alfonso lo solía hazer.

De sus letras y deseo^{CCCXXII} de saber (69v)

De tantas cosas del rey Alfonso dignas de eterna memoria se acordava Antonio Panormitano, que se hallava enbaraçado de la mucha copia y, espantado con la grandeza de ellas, referíale como cosa de maravilla lo que dixo cuando uno entre otras cosas demandó al rey Alfonso: “Señor, ¿cómo teniendo tantas riquezas te podrías hazer pobre?”, dixo^{CCCXXIII} el rey: “Si la sapiencia se vendiese”. Sabía el rey Alfonso que en todas las maneras de mandar y reinar la más excelente es, como dize Platón, que el más sabio rija al que menos sabe, y dava a entender que más estimava el saber que sus riquezas ni reinos, en lo cual, como en muchas cosas, imitó a Alexandro Macedonio, que codició más la honra del saber que la de las armas, y así solía llamar el rey Alfonso a la sabiduría *hija de Dios* y la que era inmortal cuasi entre todas las cosas y que en el linaje de todos los animales convenía sólo al hombre. Y por esto Juan Yxaretano, hombre muy cuerdo, solía dezir que si Alfonso no fuera rey fuera excelente filósofo, porque parecía que era nascido para sola sabiduría, mas por ser rey no dexava de ser filósofo. **(70r)** Que platón como maestro muy cuidadoso de las buenas costumbres solía dezir: “No son sabios los que muchas letras leen, mas los que saben ser buenos”. Y el rey Alfonso aun entre los arduos negocios como son los de los reyes nunca dexó el estudio de las letras, oyendo cada día poetas, filósofos y teólogos, leyendo, disputando o orando. Y en las disciplinas de Dios en tanto salió docto y claro que parecía que en el rey Alfonso avía alguna divinidad más que en rey.

Dize Antonio de Palermo que muchas cosas que se tenían por muy dificultosas se las vio declarar, haziéndolas más claras que la luz. Amó tanto a sus españoles que les traduxo en su lengua las epístolas de Séneca por que aun los rudos no careciesen del conoscimiento de aquel divino libro. Y lo que muchas vezes se deve dezir que a los hombres sabios honrava con increíble benivolençia y acatamiento, por lo cual rogava él, Antonio de Palermo, a todos los doctos y sabios lo que yo puedo rogar que la flaqueza de mis palabras la sustenten con su elocuencia y no dexen perecer de memoria hechos^{CCCXXIV}

tan provechosos de este divino varón que ni^{CCCXXV} por lo que les mereció es razón que le celebren y contiendan en loarle, acordándose que (70v) los antiguos a los ingratos echavan a las bestias para ser despedaçados en pena de su maldad.

Como fuerte

Como los genoveses se alçaron contra el duque Filippo, acordaron de ir contra el rey Alfonso, que estava en el puerto Venere solo, sin gente ni aparato, sino con algunos gentiles hombres suyos y sin ninguna provisión y con mucha falta de ella. E como el rey lo supo no solamente quiso defender la fortaleza donde estava, mas luego descendió a la ciudad y estava aparejándose para defenderla con aquellos pocos gentiles hombres y compañeros suyos. Cuando llegó la nao del rey con bastimento y munición y los genoveses, vista su deliberación, mudaron el propósito que la constancia y determinación del buen capitán haze variar el propósito del henemigo, bien respondió el espartano al que le preguntó si robavan en el camino: “Al león no acomenten ni aun los^{CCCXXVI} leones, mas si fueres liebre correrte an en cada parte”.

Como paciente

Veniendo el rey Alfonso adelantado de su ejército, llegó a las horcas peliguas donde avía pocas casitas y ocupadas y en la más cercana entró solo (71r) con Pucio, donde hallaron^{CCCXXVII} dos soldados de la compañía de Carlos campo baxo sentados al fuego, los cuales no lo conocieron, renegavan de la venida del nuevo huésped y dezíanle mil injurias porque sin dezir nada avía entrado en la casa y posada ajena jurando muy airadamente, que si no salía luego le quebrarían la cabeça y el cuerpo con aquellos tizonos. El rey se reía y el Pucio se airava, que si no fuera porque el rey lo prohibía veniera a las manos. Al fin, conocido el rey, humilmente le demandaron perdón, y él no sólomente les perdonó, mas les hizo comer consigo, que nunca ovo quien tan firmemente se recordase de los beneficios ni quien en menos tuviese y más presto se olvidasen^{CCCXXVIII} las injurias y ninguna cosa perdonava tan fácilmente como las injurias que a él se hazían, porque la bengança, que es de ánimo mujeril y estrecho, no podía caber en el suyo, que era muy alto y muy ancho. Y no el rey, mas otro cualquiera, no deve seguir bengança si no fuese por la razón de la república que se ofende.

Como humano, piadoso y fuerte

Supo el rey Alfonso que el patriarca Juan, que era su muy señala(71v)do henemigo, avía llegado a Salerno con gran ejército, y el rey luego tomó el camino para contra él y caminando por los difíciles y fragosos montes^{CCCXXIX} y pasos de sancta Severina topó al capitán Paulo Tudesco, que el patriarca lo avía embiado con su ejército y desbaratólo y prendiólo. El patriarca por esta victoria del rey muy humilmente le suplicó treguas y las ovo del que nunca a nadie las avía negado. Y después, reconciliándose con Jacobo Caldoria, juntó con él un ejército y no se acordando de su fe y juramento, doblado ya el ejército, caminaron grandes y continuas jornadas contra el rey que ninguna cosa sospechava. Estava el rey en la aldea Juliana el día de Nabadad, oyendo muy devotamente y con gran solemnidad, como lo tenía en costumbre, el officio divino, cuando truxeron la nueva que los dos capitanes y los dos ejércitos eran ya llegados contra él, mas el rey, anteponiendo el culto y acatamiento divino a su peligro y vida antes que todo el officio se acabase no quiso mandar que su gente se armase y, era tan tarde cuando se acabó, que ya avía comenzado la pelea. Mas los que a Dios no dexaron fueron tan prestos y tan ayudados de él que bien pareció que la virtud y esfuer(72r)ço se avía regido^{CCCXXX} en los pocos del rey huyendo de los muchos enemigos, de los cuales muchos cavalleros fueron presos y otros muy mal tratados y así tornó el patriarca a Pulla y dende desanparando su compañero muy temeroso se metió y huyó en una varquita.

El rey Alfonso a su hijo

Fue el rey Alfonso gran amador de la virtud y tuvo mucha gracia y fuerça en amonestar toda bondad y honra, la cual siempre la reconocía de Dios y la esperaba de él como de fuente de todos los bienes. Amava y amonestava con autorizada y grave piedad a sus hijos y parientes y con muy firme voluntad y entera constancia conservava sus amigos y tenía gran cuidado de la conservación de sus súbditos y de su gente de guerra y no solamente era piadoso mas con aficionadas entrañas exortava la piedad, como claramente se vio en el razonamiento que hizo a don Fernando, su hijo, cuando en la partida de la empresa de Florencia le habló de esta manera: “Como ya no pueda más sufrir, hijo, don Fernando, las injurias de los florentines, e or(72v)denado de enbiar a ti, que te amo más que a la vida, con ejército para que, guiándolo y mandándolo tú con la ayuda de Dios y esfuerço tuyo y de tu gente, echemos de nos toda injuria y al fin conozca el mundo que los florentines mala y inicamente^{CCCXXXI} se an juntado con nuestros enemigos y que aun por

juntarse no an aconsejado a su república provechosa ni honestamente. Y pues te vas yo te doy la cosa que por muy más preciosa la e guardado grandes tiempos para mí y a ti a de ser honrosa y muy gloriosa si supieres usar de ella, conviene a saber a mis viejos compañeros de la guerra que en muchas y muy grandes experiencias se an visto, por cuyo esfuerço y obra todas mis vitorias y triunfos he alcançado hasta agora, por cuya compañía y ayuda dimos fin a la empresa y expedición de Nápoles y gran parte de Italia a nuestro mandado, como ves, emos sometido, pues a estos, hijo mío, con tanto ánimo y tan principalmente te los encomiendo, que otra cosa con tanta voluntad ni aunque sea tu misma vida y mía no te la puedo encomendar, y cuando yo entendiere que tú los amas y los onras y guardas creeré sin dubda que tienes **(73r)** muy en cuidado^{CCCCXXII} mi honra. Mira, no los ofrezcas temerariamente a los peligros, que no son ellos tales que su obra ni ánimo as de requerir en lo que an de hazer, que más ternás que hazer en quitarlos de las afrentas que en meterlos en ellas y a tales varones as los de reservar y guardar para los casos cuando la necesidad pusiese en peligro tu estado y fama. Yo espero que por sus merecimientos y mi exortación los as de tener muy amados y que los as de tratar de tal manera que no el capitán o su rey mas sólo el nombre les parezca aver mudado. Y lo que más, hijo mío muy caro, te amonesto es que no confíes tanto en el esfuerço tuyo o de tus compañeros, que pienses que sin la ayuda de Dios pueda aver victoria alguna. Cree, mi hijo, que la victoria no se alcança por disciplina o industria de hombres, mas por voluntad y benignidad de Dios, que entonces nos será provechosa la ciencia y experiencia de la guerra si tuviéremos a Dios amansado y propicio por nuestra caridad, piedad y inocencia. Pues a Dios, hijo mío, as de acatar primero y principalmente y confía en él de quien sin dubda manan todas las victorias y todo lo que es bueno, al cual si contra **(73v)** ti alguna vez sintieres airado no contiendas con él, mas todo lo que de él te viniere tenlo por bueno y amánsalo y hazle que con paciencia y penitencia te ame, porque a los que Dios ama castiga y aflige, mas si vee a los afligidos que se duelen y le temen él los recrea y los harta y prospera. También deseo que tu honra y fama la tuvieses por muy encomendada, que no ay cosa en esta vida que te deva ser más cara ni que más resplandezca, y dígo te que en más que la victoria se deve estimar la reputación y honra porque la victoria algunas vezes se alcança no por fuerças, mas por fama, y el vencer anda a vezes, mas la fama que procede de la virtud y bondad como la misma virtud es constante y perpetua y nos suele dar la verdadera y entera gloria. Sigue, pues, y abraça la honestidad y buena reputación, sin la cual ni a aquel muy gran dador de las victorias podemos ser gratos, ni bivos entre los hombres podemos alcançar

autoridad, ni muertos nombre que dure. Amonéstote, hijo mío, y si es menester te ruego que no tengas en menos ni menos cara te sea la república de los venecianos que el estado de tu padre, por cuya **(74r)** conservación y aun por acrecentarla no debes dudar de poner en la causa de Venecia al ejército y a todos mis reinos y a tu misma persona, porque con tal voluntad y ánimo hize compañía y confederación con ellos, que no los dexaré ni aun un momento mientras biviere y su virtud me los haze tener por amigos haros caríssimos y muy amados. Y para acabar todas estas cosas y la empresa que llevas no te turbe ni impida falta de dineros ni de otra ninguna cosa, que no solamente dineros, mas gente, cavallos, armas, munición y artillería se te dará como lo pidieres, que ni una blanca quiero tener sino para partirla contigo, y por que entiendas que si para esta empresa tú mismo no te faltares nadie te a de faltar. Sábeta que estonces te faltará tu padre cuando a sí mesmo faltare lo que finalmente te amonesto, que^{CCCXXXIII} a los que se te dieren o rendieren a tu fe y confiança recibas benigna y mansamente, y si algunos con ánimos obstinados duraren hasta ser vencidos, cuando los tomares^{CCCXXXIV} acuérdate de la mansedumbre que tú debes tener más que de su pertinancia y que nuestro linaje, como deve ser el de los reyes de toda crueldad y dureza siempre fue ajeno”.

Piadosa, humana y fuertemente^{CCCXXXV}

(74v) Tenía por costumbre el rey Alfonso de visitar a sus criados enfermos y no solamente para convalescer el cuerpo, mas mucho más para la salud del ánima los aconsejava y consolava, lo cual como otras muchas vezes también lo hizo en la enfermedad de Gabriel de Surento, mancebo muy liberal galán y suave, en cuya grave enfermedad visitándole el rey según su costumbre le habló de esta manera: “Mi Gabriel, los médicos afirman que estás fuera de peligro si hizieres^{CCCXXXVI} lo que ellos dizen, y que lo hagas yo te lo ruego, porque no lo haziendo no digan que fuiste causa de tu muerte, y a la verdad en los médicos ay poca ayuda, que en Dios está la mayor y más cierta, que él es la sanidad y la salud de la vida y de la muerte, pues a él as de tener más que a otras cosas delante los ojos, a él as de allegarte con todo tu pensamiento. Él te hizo y él mismo muriendo por ti te redimió de la muerte. Él te a de juzgar si a él alguna vez ofendiste, conviene que le aplaques y apiades con tu contrición, oración, confesión y otros sacros misterios, cuando **(85r)**³⁷⁷ esto hizieres, y sé que lo harás muy devotamente porque antes

³⁷⁷ En E no hay páginas 75 a 84, así se indica (con letra moderna) en el margen superior derecho del manuscrito.

de agora e bien conocido tu piedad y constancia, confíate después y ponte con alegre ánimo y fuerte en sola su voluntad y misericordia, porque sólo Dios conosce lo que nos a de aprovechar y lo que nos a de dañar, ni tengas temor o opinión más de la muerte que de la vida, que la muerte para los que con puro corazón mueren es la vida y por esto los que bien bivieren desean y desearon ser sueltos y estar con Cristo su deseado para que consigan el premio de su buena vida que es la eterna luz, y por cierto la muerte es principio de la vida y de tal vida^{CCCXXXVII} que no es sujeta a dolor, ni a miedo ni a envidia ni a otra ninguna^{CCCXXXVIII} desventura, ni es vida que esté en nada sometida a la muerte y, si más algo^{CCCXXXIX} altamente queremos pensar, hallaremos que la muerte no es otra cosa que^{CCCXL} el fin de pecar, que como Adán contra el mandamiento de Dios cayese en desobediencia, porque biviendo no rebiviese^{CCCXLI} la culpa ni persistiese en peccado su cuerpo hecho de tierra, lo tornó Dios a la tierra no para acabar ni consumir a la criatura que él hizo, mas para dar fin al peccado que ella cometió.

Así que Dios es el principio y el **(85v)** fin, y cuando él quiere nascemos y cuando él quiere morimos, y la vida y la muerte como sea de su divinidad a nosotros en nada nos pertenece, aquello sólo dexó en nuestro arbitrio y poder que bien y justamente biviendo el fin le alcancemos bueno. Esto es pues lo que es nuestro y lo que nos pertenece, que con todo cuidado nos esforcemos para que en Jesucristo muramos, que los que esto hazen no mueren, mas pasan de la corrución a la incorrución, de la mortalidad a la inmortalidad, de la perturbación al sosiego. Por ventura, bien pensaron algunos, la muerte no solamente no ser mal, mas de los bienes el mayor. Mas pues no nos es dado saber el día ni la hora en que nos a Dios de llamar, muy saludable cosa sería que estuviésemos aparejados obedesciendo sus mandamientos, queriendo lo que Dios quiere, que diferirlo sería cosa sin prudencia y en ningún modo segura, porque muchos estando muy sanos y con fuerças enteras y no temiendo^{CCCXLII} nada vimos^{CCCXLIII} atajados arrebatadamente de la muerte, y otros que, ya desahuziados de los médicos, convalescieron. Yo como me ves aquí presente sano, entero y bueno y aún como sabes rey de algunos rei**(86r)**nos y en riquezas, poder y fama no estoy entre los postreros, mas ¿qué me aprovechará^{CCCXLIV} todo esto para conocer la hora de la muerte?, y aunque la sepa ¿podré contradezir o por solo un momento reusarla? E pues todo esto está puesto sólo en el poder de Dios, no nos queda otra cosa sino que sintiendo con todo corazón lo que él y con él, si en toda la vida emos de obedecer sus mandamientos, mucho más en el extremo término de ella le seamos obedientes, y porque te veo -dixo el rey- que con mis razones te as alegrado, seguiré mi amonestación con tales palabras que

parezca que esta breve hora no sólomente sin miedo mas con gozo se pueda pasar. Todos creemos que Dios hizo al hombre a su imagen y semejança y cuando lo hizo no puso su figura en el cuerpo, mas espiróle el spíritu, que es el ánima a su semejança, pues es así que cosa más bienaventurada nos puede acontecer que dexar el cuerpo de lodo cargado de vicios y tornar bolando al que no se desdeñó de hazernos a su semejança^{CCCXLV}, para que el spíritu nuestro lleno de su sancto espíritu participe de la divinidad y de su felicidad y entre los ángeles y coros de los sanctos biva eternamente. Y pues nos **(86v)** hizo a su semejança, necesario es que lo semejante desee ir a lo semejado por ley de natura y así parece que la natura nos fuerça y arrebat a gozar de Dios, al cual gozo no puede nadie pasar porque nadie la huya, sino por la muerte. O inefable benignidad de Dios, que dio a los que creen en su nombre poder para hazerse hijos de Dios y tememos morir y lo que devíamos querer luego no lo queriendo lo avemos de hazer. Que por cierto si Dios espresamente no lo vedara no avíamos de esperar la muerte, mas de dárnosla con nuestras manos, porque más presto fuera nuestra ánima al padre y señor de las cosas y más presto recuperara la simplicidad, puridad y eternidad divina y reconociera la deidad en la contemplación de las cosas celestiales y en la bienaventurada compañía de los sanctos. Pues ¿por qué nos ha de espantar, no diré el morir, mas el pensamiento de la muerte, que en un momento nos libramos de ella y en ella o no ay sentido o si le ay es un brevíssimo soplo?, ¿y por qué emos de pensar de no pasar el camino que todos le an de pasar?, ¿emos de ser tan necios y locos que queramos que la natura nos obedezca y no nosotros a ella?, dirá alguno que muy **(87r)** joven sale de esta vida y muere verde y en la flor de la hedad, que va que salga presto el que a de salir y nunca as mirado que cuanto más crecemos descrece la vida. Dígame alguno por Dios qué ay en ella que sea de mucho tiempo, si la más luenga^{CCCXLVI} de las vidas es muy breve, y tan breve que parece un punto si con la eternidad la comparas. A cuya comparación por ventura podríamos creer que todos los hombres en una misma hora nacen y mueren. Y dígotte que me parece que bive y que haze vida perfecta, aun en hedad imperfecta, el que bivió hasta ser sabio, conviene a saber hasta conoscer a Dios, y confiando de su conciencia mostrando esperiencia en la muerte con alegre y consolado ánimo muere o para mejor dezir^{CCCXLVII} se va. Y si quieres cuéntense los años y guárdese la orden de la edad. ¿Qué bien te pudieran dar unos pocos de más años? ¿o qué mal no te pudieran acarrear? Hasta agora siempre tuviste mucha gracia con tu rey, tus padres y hermanos an estado y están buenos, tú en tu misma tierra as seido y eres señor, tú as tenido y tienes grande hazienda y riquezas, mas las más de estas cosas la

temeridad de la fortuna rige y gobierna, que muchas vezes en la gracia cría enbi(87v)dia y mal querencia y en la sanidad enfermedades y en el señorío servidumbre y destierro y en la abundancia pobreza, en la buena edad fastidio y odio. Estos son por cierto los frutos que esta presente vida suele dar muy a montones, los cuales con ánimo alegre deve el sabio evitar y tenerlos por atajados con la muerte. Y estonces deve^{CCCXLVIII} pensar que le ha sucedido felice y bienaventuradamente cuando estos afeitados y engañosos bienes se le an ofrecido y los dexa. Y no tengas, Gabriel, cuidado de tus padres o ermanos que si los dexares yo los tengo y terné en mi coraçón como a ti mismo y en memoria tuya a Marino, tu hermano mancebo de muy clara esperança, tomaré en tus officios y honras y en toda tu hazienda y más en la esperança de ella. Y pues a mis mandamientos por ser tu rey^{CCCXLIX} as siempre obedescido sin pereza, agora si el rey de los reyes que es omnipotente quisiere que vayas síguele alegre y obedécele haziéndole gracias y quédate con él eternalmente”.

Esforçado y levantado el mancebo con esta consolación, dende a poco rato muy alegre y con conoscimiento de Dios se pasó a la verdadera vida y el rey hizo hazer sus honras y obsequias muy magníficamente y haziendo^{CCCL} escul(88r)pir en su sepulcro un epitafio en memoria de su amor.

Como liberal

Como le truxo un recaudador^{CCCLI} diez mil ducados y uno que ha dicha se halló presente díxese “con solos esos sería yo rico y bienaventurado”, dixo el rey, “tómalos, que yo te los doy para que lo seas”. Y así dio el rey los ducados, que eran pocos para él, y el otro tomó la felicidad que pensava, que como dizen, tú das al pobre un dinero y el pobre toma la vida.

Como magnífico^{CCCLII} y liberal

Cuasi tantos exemplos de la magnificencia y liberalidad del rey Alfonso avía cuantos hombres en aquel tiempo claros en alguna virtud, dignidad o doctrina y, aunque como dicen, dando recibe el que da al que lo merece y dando a uno lo da a todos, el rey Alfonso a todos los que merecían ser honrados recebía con mucha honra y gracia y benignidad y mandávales hazer la despensa y el plato a manera de rey. Cuenta Antonio de Palermo que vio en un mesmo tiempo recibir el rey muy illustres duques y cardenales legados del sumo pontífice y mu(88v)chos embaxadores y que no consintía que biviesen sino de la despensa del rey, y quando se fueron a todos honró con preciossimos dones, y

tal era la costumbre del rey Alfonso que los más sabios y más honestos amava más y los^{CCCLIII} honrava y conversava y a todos oía y pocos seguía.

Del triunfo suyo^{CCCLIV}

Entró triunfando el rey Alfonso en la ciudad de Nápoles y servíanle a pie^{CCCLV} los príncipes, duques, marqueses y tantos condes y varones de Italia, cuantos hasta estonces no se avían visto juntos servir a un señor. Y la ciudad bien agradescida no consintió que tal triunfador con tan grande aparato entrase por solas las puertas, mas derrocada gran parte del muro le recibieron con el mayor fausto y alegría de varones, damas, dueñas y donzellas que se aya oído ni visto. Que todo lo que se veía con los ojos resplandecía de oro y los gestos de los mortales mostravan tanto gozo que parecían estar en la eterna vida. Y la multitud de las bozes virginales en sus cantos resonavan semejando a los **(89r)** coros celestiales^{CCCLVI}, las cuales con increíble deseo y maravillosa alegría, hincadas las rodillas y juntas las manos, en lugar de Dios adoravan a su rey como a guarda de su castidad y deffensor de su pudicia³⁷⁸, y los varones como aquel que les avía dado la vida y conservado los bienes. Y con este maravilloso agradescimiento no quiso ir con su triunfo a otra parte sino a la iglesia mayor de la cibdad, donde abaxado de su carro triunfal, acompañado de sus príncipes y grandes, entró con mucha humildad y devoción a dar las gracias y hazer oración a Jesucristo nuestro verdadero Dios, a quien solo reconocia la alabança de la victoria y la gloria del triunfo y toda la honra de sus virtudes.

Del amor que tenía a la verdad y de su gratia

Dezía^{CCCLVII} Antonio de Palermo que, cómo avía él de contar favorablemente las cosas del rey Alfonso, pues conocía que ninguna cosa aborrecía tanto como a los mentirosos ni contrastava más que a los lisonjeros, a los cuales con graves penas castigava y los solía llamar “pestilencia de príncipes” y dolíase mucho el Antonio^{CCCLVIII} porque muchas cosas de las que él hizo y dixo no sabía y de las **(89v)** muchas escribió las pocas que pudo, las cuales desconfiava de escrevirlas con la suavidad con que él las avía dicho, porque fue el rey Alfonso en su dezir muy gracioso, breve, elegante y claro.

³⁷⁸ En E aparece *pudiçia*, dejamos *pudicia* por errata evidente.

Como magnífico

Un exemplo se cuenta de su liberalidad y magnificencia que a los que apruevan tales pompas les pareció digno de dezirse y muy maravilloso de verlo. Como el rey Alfonso oyese que el emperador Federico venía acompañado de muchos millares de hombres a Nápoles sólomente a verlo, luego enbió al encuentro muy escogidos embaxadores, perlados, príncipes, duques, condes, magníficos y illustres varones para que con toda la humanidad y franqueza posible fuese recebido en sus tierras, los cuales llegaron hasta el campo Privernate^{CCCLIX} y recibiendo al emperador le truxeron con muy grandes fiestas y pompa a Tarachina y allí le presentaron primero las llaves del reino de Nápoles con toda la iuridición y inperio de él y después Antonio de Palermo³⁷⁹, uno de los oradores, le hizo una oración de sus loores y venida, que por su excelente elegancia fue escripta y tomada **(90r)** por todos. Hízosele sala y vanquete real al emperador con toda su gente y con él venía la emperatriz doña Leonor, y Alberto, hermano del emperador y muchos grandes y príncipes de Alemania. El día siguiente, partido de Tarachina, fue recebido de don Fernando, hijo del rey^{CCCLX}, con grandíssimo plazer y alegría de la muy adornada compañía de muchos cavalleros que con él salieron y de allí con palio real por medio de las ciudades con increible alegría y fiesta de las gentes cuasi a manera de los que triunfan y, entre mesas y aparatos muy abundantes, fue traído hasta el campo Estellato, donde lo recibió el rey con todos sus príncipes y grandes y con una alegría y gozo común más que humano. Y fue guiado a la diestra del rey debaxo de su palio hasta Capua y de allí con perpetua y maravillosa pompa a Nápoles. Donde por todos los teatros y asentamientos estaban las honestísimas donzellas con ricas vestiduras bordadas de carmesí y oro^{CCCLXI} cantando y dançando con gran gozo y al emperador que pasava y mirando se detenía le reverenciavan, acatavan^{CCCLXII} y adoravan y por no aprobar tanto **(90v)** tal fausto ni gastar el tiempo en escrevirlo se dexan de dezir los juegos^{CCCLXIII} de los cavalleros y las representaciones, los convites y vanquetes y las caças tan ordenadas y otras cosas que por honra del emperador fueron aparejadas tan magníficamente quanto en ningún tiempo ni parte fue leído ni visto, que cuasi en dos meses fue tanta multitud de gente no solamente mantenida en salas y vanquetes reales. Mas cualquier cosa que oviese menester de vestidos o para otro uso o les pareciese bien en aquel reino sin precio y en don muy prestamente se les dava.

³⁷⁹ Nueva referencia a Beccadelli, en esta ocasión como personaje presente en la historia que se relata.

Como grave

Solía loar mucho a los que dezían que a los henemigos se devía de hazer la puente de plata por donde huyesen. Esto quería dezir que los buenos reyes y capitanes nunca por voluntad, mas forçados por necesidad, an de venir a las manos, y el orgullo juvenil de pelear sin necesidad no es de rey y más es furor que fortaleza y aun contra los vencidos que huyen^{CCCLXIV} es más segura la piedad, porque muchas vezes la necesidad les esfuerça tanto que el ver **(91r)** que no tienen remedio les suele dar la salud.

Como constante

Por muy grandes y no esperadas victorias que el rey Alfonso oviese nunca le vieron demudado, que siempre y en toda fortuna tuvo un mesmo gesto, el mismo hablar, la mansedumbre, benignidad y la misma humanidad. Tenía por cierto el rey Alfonso que las victorias se las dava Dios y a él se las reconocía y el rey que ha de ser el más^{CCCLXV} agradescido cómo perderá la humanidad y mansedumbre por los bienes que Dios le haze.

Como grave

Dezía que era gran cosa ser en la guerra buen capitán de los soldados contra los henemigos, mas mucho mayor era en la república ser buen caudillo de las virtudes contra los vicios. Y por cierto mejor parece el buen rey en la paz, aunque parece mayor en la guerra. Y bien sentió a Gesilao en lo que dixo: que poca necesidad avía en el mundo de armas si oviese buenos reyes o mucha justicia, que los reyes que son los pastores de la tierra doctri**(91v)**na tienen del cielo, la cual no puede errar ni mentir, que la gloria de las cosas y la honra del señorear se deve sólo a Dios y sola la paz a los hombres y devríasenos acordar por nuestro bien quiénes fueron los autores y en qué día y en qué valle lo dixeron y cantaron. Yendo uno de camino delante de él^{CCCLXVI} descuidado, tomó un ramo y, dexándolo, dio en los ojos del rey y heriólo en un ojo y, como se le hinchase, los que se llegaron doliéndose mucho de su mal y demandó al rey el ciruxano si le dolía mucho, respondió: “No me duele cosa sino la pena que tiene el que me hirió”. Fue tal el ánimo del rey Alfonso que aun los que le hazían mal no le podían enojar, y el propio dolor y trabajo no sentía tanto como el mal de sus vasallos.

Como confiado

Vencido y preso Antonio Candola, dixerón al rey que tenía muchas cartas escritas contra su persona y estado real y que mucho convenía a su seguridad y al castigo de los traidores que se oviesen^{CCCLXVII} y leyesen. Mandó (92r) el rey que se buscasen las cartas, y buscadas y traídas ante él, sin leerlas ni aun verlas cuyas eran, las hizo echar en el fuego. Grande era el corazón del rey Alfonso, que con caridad vencía y apaziguava^{CCCLXVIII} su propia pasión. Y aunque de esta grandeza y ánimo^{CCCLXIX} usó Pompeyo, según los historiadores griegos cuando en España sobró a Sertorio, y Julio César según los latinos^{CCCLXX} cuando en Farsalia venció a Pompeyo, y cuando en África a Scipión; el rey don Alfonso no iba tras ellos, mas seguía a sí mismo, que sus grandes hechos más contendían consigo que con otro ninguno, que el que va delantero no puede seguir a otro y pluguiera a Dios que ellos siguieran a él, que ni padecieran^{CCCLXXI} lo que eternalmente padescen, ni el mundo viera tan estraños estragos por sus vanidades. Y, aunque muchas fuentes de doctrina y notables exemplos concurrían en el lago del excelente ánimo del rey Alfonso, todas ellas se confundían en la grandeza del agua que de su propio corazón (y fuente)³⁸⁰ manava.

Como grave

A los logreros llamava arpías por que se tragavan los trabajos de los mortales.

Como donoso (92v)

A los que mucho hablaban y los veía llenos de vanas palabras llamava los odres, que los que no saben callar no saben hablar a tiempo y siempre se deve callar si el callar no haze daño o el hablar no aprovecha.

Como estudioso y benigno

Cuenta su maestro que leyéndole^{CCCLXXII} a Vergilio en Mecina entravan a oírle a la cámara más interior del rey los mochachos que querían, aunque fuesen de muy baxa condición, y esto por edito del rey. Echados dende por aquella hora todos los grandes y cavalleros y otras personas que no estuviesen allí para ello. Y acabada la lección traían colación al rey a la costumbre de los reyes de España y con su misma mano dava parte de la fruta o confeción al maestro y a los condiscípulos pobrescitos servían los cavalleros muy

³⁸⁰ Añadido en E en el interlineado.

ricos que servían al rey. Después de la colación proponíase una cuestión de filosofía, porque siempre estaban presentes algunos doctos varones, y en pláticas suaves y muy honestas venía la noche cuasi hasta las siete horas^{CCCLXXIII} y dende iva **(93r)** cada uno a su casa alegre y lleno de la gracia y benignidad del rey. Sabía el rey Alfonso que la humanidad y mansedumbre del rey alegra a los reinos y enciende^{CCCLXXIV} en los súbditos entrañable amor y reverencia y no perdía tiempo sin exercicio de alguna virtud, porque si en todos los bienes que tenemos no tenemos lo pasado ni futuro, perdido el tiempo presente se pierde cuanto tenemos.

Como grave

El rey cristiano es el que trae a Cristo en el corazón y le parece en los hechos y por muy más grave deve sentir que él o^{CCCLXXV} otro pase la ley de Cristo que si los súbditos pasasen la suya. Y solía dezir el rey Alfonso que hazían muy mal los reyes que publicavan leyes para que otros justa y honestamente biviesen y ellos no davan ningún exemplo en la moderación de su vida ni bivían por ellas. Y por cierto la^{CCCLXXVI} mejor ley es la vida del rey y querríalo dezir muchas vezes, que en el precio que diere el rey a la virtud se siembra la materia del bien o mal de los reinos.

Como grave

(93v) Solía dezir, como Isócrates, que cuanto los reyes excedían a los otros en honra tanto era necesario que fuesen mejores. Pareció al^{CCCLXXVII} rey Agesilao que solía dezir que no tenía a otro por mayor rey si no fuese más justo y más templado.

Como grave

Dezía que los^{CCCLXXVIII} ciudadanos que usavan mal de la inocencia, bondad y blandura del rey eran la perdición de la ciudad y reino, porque acontecía muchas vezes que^{CCCLXXIX} por las perversas costumbres de los ciudadanos los reyes contra su natura eran forçados a reinar ásperamente, y solía loar por muy buenos varones los que la benigna y humana condición de los príncipes con su virtud y prudencia la criavan y aumentavan. Y por cierto pestilenciales son y deven ser aborrecibles a Dios y al mundo los súbditos y familiares que al rey, que por grande que sea es hombre y sociable con su conversación y costumbres, le dan ocasión de desordenarse o de pecar o de hazer mal. Y por esto fue muy loado el mucho cuidado de escoger tales familiares que sigan y no perturben **(94r)** la

bondad de su señor, que el retraimiento y la cámara del buen rey ha de semejar a la pureza del divino consistorio.

Su autoridad^{CCCLXXX}

En los grandes hechos de Alfonso cosa sobre manera parece maravillosa que aviéndole preso y tomado en la mar los genoveses le pagasen en tributo^{CCCLXXXI} cada año una trulla de oro. O fue tanta la autoridad del rey Alfonso, que vencido les puso condiciones de vencedor, o los vencedores vencidos de su ánimo y autoridad se las concedieron, conociendo que por caso y no por virtud le avían sobrado. Y bien se puede dezir, como él lo dixo estando en su poder, que le prendieron, mas que nunca le vencieron, que su ánimo ni andava con la fortuna ni podía ser vencido por caso. Antes en ninguna cosa pudo mostrar el rey Alfonso no poderse vencer como en ser vencido^{CCCLXXXII}.

Como sabio

Oyendo dezir el rey Alfonso que acabada la guerra de Italia toda la gente despedida acudían a^{CCCLXXXIII} robar a Sena, porque los seneses (94v) como están en medio de ella no se inclinaron a ninguna de las partes y estaban de por medio, dixo que les avía acontecido lo que al casero que bive en el sobrado de enmedio, que el de arriba le ciega y ensuzia con vasura y el de abaxo le atormenta con humo. Y púdose dezir que el que no ama no puede ser amado, ni el que no ayuda deve ser ayudado.

Como fuerte y presto

Supo el rey cómo^{CCCLXXXIV} catorce carracas de Génova venían al puerto para tomarle y quemarle las dos muy grandes que él tenía. Y luego hizo cortar de los montes cercanos muchas vigas y echallas a la entrada por donde avían de entrar y hizo cerrar el puerto con grandísimas cadenas de hierro y madera^{CCCLXXXV}, y al muelle reparó con muy alto muro y muchas defensas y toda la ribera fortaleció con mucha y gruesa artillería y con todo género de armas y gente. Y todo con tanta celeridad y admiración de todos que, llegada luego la armada de los genoveses, visto de cerca tanto nuevo reparo y (95r) tan gran defensa no pensada, escogieron el consejo de tornarse y bien se vio que la solicitud y esfuerço del capitán quebranta el ánimo del enemigo.

Como fuerte

La armada de los genoveses, que maravillada de los reparos y recaudo del rey Alfonso avía tornado, quedó en la isla llamada Poncia y allí esperaba a la armada de las galeras que estaban en Génova para tornar a Nápoles engrosada su armada. Y como supo el rey que las galeras ya llegadas se apresuravan para Nápoles, no solamente las esperó, mas enbió sus galeras al encuentro y allando las desbarató y tomando las quemó, y bien se conosció que la presteça del capitán y el prevenir aun en pocas cosas perturba^{CCCLXXXVI} la orden y el aparejo del enemigo y apareja victoria entera.

Como humano

Supo cómo un hermano de su maestro Antonio de Palermo, muy virtuoso mancebo, era muerto y no solamente se dolió cuando se lo dixeran, mas escrevió cartas consolatorias, doliéndose con él, a su maestro^{CCCLXXXVII}.

(95v) Como grave

Cuando alguno tenía más sobervia, o por grande o por más rico, dezía el rey: “Nadie tenga presunción, que a los reyes y a los chicos y a los pobres y a los ricos la ceniza nos hará iguales, y por qué se ha de tener nadie^{CCCLXXXVIII} presunción de bienes ajenos, y si todos hemos de reconocerlos a Dios qué deven hazer los reyes, que cuanto más tienen han de ser más agradescidos y menos presuntuosos de lo que no es suyo”.

Como moderado

Difícil cosa es guardar el medio de grave y gracioso, que la gravedad continua y sola es pesada y fría, las gracias son peligrosas a la autoridad. Mas el rey Alfonso era grave cuanto a rey convenía y muy gracioso en burlas y cuentos, y más maravilloso era^{CCCLXXXIX} en la gracia y moderación con que refería y loava los dichos y gracias ajenas que aunque se deve loar con templança, como él lo hazía, el que loa mucho los grandes hechos y virtudes ajenas toma gran posesión y aun la propiedad de ellas, que la virtud es tan amigable y liberal que da usura por uso y luego haze su asiento **(96r)** donde la tienen en mucho.

Como confiado y sabio

Supo cómo continuava en su corte un Alberto Orlando por espía de sus henemigos y no solamente no le echó de la corte, mas mandóle dar salario.

De su mucha autoridad y gratia

Mucho se honra Roma de la gracia tan diestra y afabilidad tan autoriçada de Scipión, que conquistada ya toda España y vencedor, pasado en África a concertarse con el rey llamado Sifax enamoró y venció a Asdrúbal, su vencido. Pues qué diremos del rey Alfonso, que preso en poder del duque Filippo de Milán, el vencedor y señor por la muy clara virtud que en él conosció, se rendió a su presionero, el cual no solamente le libertó, mas le onró y acató, ofreciéndole todo su proprio señorío y al fin se vio cómo se lo quiso entregar y aún le hizo heredero, por que conosciessen los mortales cuán venerable es la señalada virtud mayormente en los reyes, la cual el tiempo ni la fortuna no la pueden dimi(96v)nuir, mas probarla y afinarla. Y lo que se dize y no se deve callar en aquella presión fue que en la contienda que avía entre los del consejo del duque, diciendo unos que lo rescatase y otros que lo metiese en un castillo, que con él podría sacar grandes y provechosos partidos. Un viejo de los milaneses levantado en consejo dixo: “O duque, o tú quieres dinare o tú quieres honore, la cual la^{CCCXC} tienes en la mano, y mucho mayor que nunca tuvo duque si a este rey tan magnánimo y de tanta virtud con su hermano el rey don Juan y el infante don Enrique, tus prisioneros, libertares y honrares, que los dineros puedes ganar y perderlos, mas la ganancia inextimable de tal honra y fama siempre te quedará eterna, y^{CCCXCI} no te puede en este mundo faltar honra por fortuna, si a este que tanto la merece en caso tan desastrado tú la hizieres”. Fue tenido en tanto y tan loado por el duque este consejo que dizen que aun mostrando envidia de tan excelente ánimo honró al que se lo dio toda su vida. Y por cierto una de las mayores venturas y la que los señores y reyes más deven desear de Dios es que les dé tales personas en su consejo que con su prudencia y pureza de corazón sepan ser reyes y con (97r) ánimo muy grande, limpio y claro guíen sus hechos y aumenten la honra y onestidad real teniéndose siempre a lo más excelente y más subido en virtud conforme a la voluntad divina, que a los reyes ninguna cosa les puede faltar si en ninguna de las que hizieren dexaren de ser reyes.

Como confiado y magnánimo

No puede entre los mortales aver bondad tan medida que de todos pueda ser amada. Bienaventurado aquel que es bien quisto de los mejores. Supo el rey cómo uno de los más generosos^{CCCXCII} tratava de lo matar, ni por eso dexava de apartarse y pasear solo con él. Antes, como quien no sabía de tan detestable hazaña, conversando con él muy agradable y dulcemente^{CCCXCIII} tentó y trabajó de quitarle del^{CCCXCIV} mal propósito, que el buen rey no curando de sí tenía por fin que sus súbditos no hiziesen mal y hazerlos mejores y tal bondad y confiança nunca Dios la dexa vana. Léese de Dión Ciracusano y lo mismo de Augusto César, aunque gentiles, que viendo en peligro su vida por los tratos y conjuraciones que sentían contra ella y que castigada una conjuración luego nacía otra, con ánimo excelente (97v) dixo: “No vale tanto mi vida para guardarla con tanta sangre de mis ciudadanos, y para qué la quiero si la tengo de guardar de mis amigos. Y al fin Dios la guardo sin sangre, la que por ventura no guardara con ella”.

Como moderado

Cuando el rey Alfonso quería recrear su ánimo, ya cansado de negocios, no solía retraerse ni usava de conbites ni de juegos, mas iva a caça, donde endurecía los miembros y criava la paciencia en el trabajo. Porque en la caça, como dize el guerrero Licurgo, no los moços, mas aun los de más edad, aprenden onestamente a sufrir los trabajos de la guerra. Y lo que por cosa maravillosa y en mucho se deve tener que nunca la caça ni vanos amores ni otro deleite^{CCCXCV} hizo enpedir ni tardar^{CCCXCVI} los negocios del rey Alfonso.

Como justo

Muchas vezes amonestava a sus juezes que en ninguna cosa y por ninguna manera violasen las leyes, imitando a los reyes de Egipto, los cuales tomavan juramento de los juezes que nunca juzgarían contra sus leyes aunque los reyes se lo mandasen. Y por cierto más se sirven los (98r) reyes en que se cumpla la voluntad que tienen de hazer justicia en todo que en la afición que como humanos particularizan algunas vezes. Archidamo, preguntado quién señoreava o mandava en Lacedemonia, respondió: “Las leyes”, y después se pudo dezir que mientras señorearon las leyes señoreó Lacedemonia y después que las dexaron fue señoreada.

Como moderado y grave

Contavan las fábulas de los dioses Júpiter, Neptuno y Plutón, y como los tres tenían partidas todas^{CCCXCVII} las cosas y que cada uno estaba contento con su parte, dixo el rey: “Y a los hombres ni lo poco nos basta, ni lo mucho. Dezía Platón que los ciudadanos no avían de ser muy ricos ni muy pobres. Porque los pobres no pueden aprovechar y los ricos con sus mañas no quieren. Yo diría que los ciudadanos han de ser buenos, porque nunca se vio bueno en pobreza miserable, ni rico malo que fuese provechoso”.

Como estudioso

Solía el rey Alfonso dormir con los libros debaxo del almoadá y despertando solía demandar lumbre y leya y reprehendiéndole alguna vez por qué trabaxava tanto respondía que los libros le enseñavan lo que a él y a sus súbditos convenía. Sabía (98v) el buen rey que todos los hombres tienen quien les amoneste y castigue y los reyes que más tienen en qué mirar conviene que lean con atención y cuidado las vidas y exemplos de otros en que se examinen, y cuánto más el examinador en sus cosas es sospechoso tanto a de ser más cuidadoso en remirarse. Y por cierto después que el rey se da al reino y se ofrece a reinar conviene que vele para guardar la majestad que tomó. Seguía el rey Alfonso lo que siente Omero, al cual no le parecía bien que el rey dormiese toda la noche, porque los reinos no los da Dios para su voluntad, mas para su cuidado. Y cuál es el piloto que se duerme en el governalle o el rey o capitán que duerme el sueño máciço.

Como gracioso

Dezía que las mentiras solían salir de los que mucho leyerón, o mucho anduvieron, o mucho bivieron^{CCCXCVIII}.

Como grave

En una parte de España traían los vidrieros ocho vidrios en un palo puestos en modo muy peligroso y devían jugar que si los llevasen hasta cierto lugar sin que alguno se cayese o se quebrase ganasen el precio, y si alguno caía (99r) o se quebrava perdiesen los vidrios. Pasando acaso el rey por donde los traían, dixo: “aquellos vidrieros parecemos nosotros con nuestros cinco sentidos y tres potencias del ánima, que si los guardamos y llevamos sin usar mal ni quebrarlos hasta la raya y fin de la breve vida, ganaremos el

precio de ellos que es la eterna. Y si usando mal se quebrare solo uno, quedaremos perdidos y en eterno vituperio”.

Como grave y estudioso

Hablando algunas veces de la pérdida de cosas muy preciosas afirmava el rey que más quería perder todas sus piedras y perlas y joyas^{CCCXCIX} que tenía, las más famosas del mundo, que sus libros, cualesquiera que ellos fuesen. Tenía en mucho el rey Alfonso lo que leía, porque muy sustancioso es el pasto de los buenos exemplos para criar la virtud y mucho es menester que sepa el que solo a de saber para todos.

Como grave

Dezía que estonces andaríamos buenos cuando nuestra voluntad caminase entre el amor y el miedo, para que lo que el amor nos quisiese hazer exceder el temor lo retraxiesse, que en esta mísera varca no puede ser que la afición no mueva **(99v)** las velas, mas el temor de no errar ni desviar de lo onesto ha de velar y^{CD} tener firme el governalle.

Como grave^{CDI}

Dezían delante del rey cómo los ortelanos con arte y diligencia las granadas agras hazían dulces, dixo el rey: “Pues así conviene, que con mi industria haga yo buenos a mis súbditos que fueren malos, que si con arte se amansan las plantas y^{CDII} fieras, mucho mejor se pueden los hombres. Agis, hijo del rey Archidamo, solía dezir que la sciencia que en Lacedemonia se solía más venerar era la arte de regir y govarnar y el conocerse y el obedecer al que rige”.

Como sabio

Muy gran argumento y razón de nuestra inmortalidad le parecía que víamos el cuerpo descrecer y fallecer en esta vida, y que el ánima cuánto la víamos llegar a más años y descrecer el cuerpo tanto más crecía en la virtud y entendimiento y sabiduría.

De su gran providencia

Tuvo el rey Alfonso muy continuo y especial cuidado y mucha solicitud en proveer bien sus oficios **(100r)** y dignidades, porque sabía que de los que escogía o de sus culpas avía de dar cuenta a Dios. Y como no podía él mismo estar a todo presente, deseava que en

todo se sintiese y se hallase su virtud, porque en ninguna cosa se palpa tanto el fruto del buen rey como en el valor de las personas que tienen sus cargos, que la bondad del rey por sí misma es muy sola y por eminente y grande que sea se engrandece y se estiende al bien que uviere en todos sus ministros y en los que él escogiere. Y qué aprovecha ser bueno el rey si los que por él han de obrar fueren malos, ni satisface que el que reina sea prudente, magnánimo y templado, si los gobernadores que en su lugar pusiere no fueren tales y no puede ser el rey buen padre de su república si sus ministros fueren padrastreros codiciosos y poco solícitos del bien de ella, por donde parece que poco haze el rey en ser piadoso, grave y devoto, si los pastores que escoge no fueren limpios y de gran caridad, religiosos y sabios. Y al fin se puede dezir que la excelente cabeça se sustenta del bien de los miembros y su virtud se conoce y muestra en las obras de todos ellos.

Como humilde y santo

Dezía que si le fuera lícito bivar a su placer y voluntad escogiera la vida de **(100v)** Julián Hermitaño. Éste era uno de Palermo que bivía junto a las que llaman zambras en aquella^{CDIII} ciudad. Y estava su hermita con su huerta en lugares delectables y amenos, donde bivía sirviendo a Dios, alegre y contento. Grande era el ánimo del rey Alfonso, que no solamente bastava a ser rey, mas a tener en poco el no serlo, que no son tan magnánimos los que grandes cosas desean, quanto los que pudiéndolas mantener se contentan con pocas. Y muy alto es menester subir en la virtud para tener por baxas y en poco las cosas que el mundo tiene por altas y en mucho.

Como grave

Preguntado a cuáles de los suyos amava más, dixo: “A los que no me temen por otra cosa mas que por mí”. No tenía en tanto el rey Alfonso la honra que le davan en público como la voluntad secreta de los súbditos que le tenían en más por su persona que por su fortuna.

Como honesto

Sabía el rey Alfonso que de la honestidad del rey se hazen honestos los reinos y por esto nunca se oyó de su boca palabra que mal oliese^{CDIV} y aunque quando él **(101r)** entendía en cosas grandes y de dónde se avía de examinar su ánimo, quería que todo el pueblo lo viese. Y era tan honesto y secreto en los oficios del cuerpo que nunca le vio

nadie las partes interiores de sus miembros. Y aun quando estava solo nunca le fue visto cosa que mal pareciese, que los muy buenos de sí^{CDV} tienen vergüença y ésta es la que es más verdadera y preciosa, porque nadie se puede esconder de sí mesmo. Nunca juró, sino por los huesos de su padre, y por ellos con causa y pocas vezes.

Como liberal

El rey Alfonso no solamente hizo merced a sus ciudadanos de mucha parte de los derechos del rey, mas dio en don muy famosas ciudades, ducados y condados muy ricos. Y solía dezir que el officio y obra del rey avía de ser de hazer sus súbditos ricos, que seyendo ellos ricos no puede ser que el rey sea pobre.

Como paciente

Hízosele una llaga honda y manante en el talón. Y suelto y no le teniendo nadie, se puso al médico para que le cortase con fuego. Y sin boz ni gemido, ni sin dar señal de dolor ni aún **(101v)** con rugar la fuente, se la cortó. Dévese creer que fuera más costante el rey Alfonso que Mario Romano, el cual, cortada la llaga de una pierna sin boz ni suspiro ni sentimiento de gesto, no consintió que el çuruxano le cortase la llaga de la otra, diziendo que la cura ni la salud no era digna de tal dolor.

Como sabio y experimentado

Solía loar a los italianos en muchas cosas y en que con pocos de cavallo ordenavan la haz en la batalla. Y veía que a la costumbre de España en la haz de muchos de cavallo los primeros podían combatir y los otros, porque no se podían soltar o salir, eran inútiles.

Como grave

Filippo, aquel ínclito duque de los milaneses, como viese que la amistad y concierto que avía hecho con el rey Alfonso no avía guardado^{CDVI}, sospechando que el rey estaría indignado y mudado, acordó de enbiar por embaxadores los muy claros varones^{CDVII} Francisco Lan**(102r)**driano y Antonio de Pesaro, para que tentasen el ánimo y propósito del rey y si pudiesen trabajasen de confirmar y renovar las condiciones que entre el rey y el duque fueron concertadas^{CDVIII} en Lombardía, de las cuales parecía que el rey

estaba libre por culpa del duque³⁸¹. E como los embaxadores hiziesen sobre ello una oración muy biva y elegante, el rey, conocida la sospecha y temor del duque, asegurándoles primero mostró plazer de su venida, después les dixo: “Sabed que aquel mismo ánimo y acatamiento que tuve al duque Filippo, mi padre, el día que me partí de él le tengo agora y nunca pudo lo que Filippo ha errado, si algo es, sacarme de propósito tan deliberado. Plázeme y siempre me plugo que las condiciones y conciertos primeros sean perpetuos y por qué no an de ser perpetuos^{CDIX}, pues lo merecen^{CDX} los beneficios que yo recibí. Y en mí no pueden perecer, que cada día se me renacen y los traigo ante mis ojos. Y si el camino no estuviese tan impedido por la guerra, sería yo mesmo muy presto en Milán por mensajero de mi voluntad y agradescimiento. E aun la guerra del reino de Nápoles yo la he hecho con tanta pertinancia y trabajo de tan luengo tiempo deseando de dar(102v)lo tomado y pacífico en alguna recompensa de los beneficios recibidos al duque Felippo, mi padre y benefactor, que deseava yo mostrar no menor voluntad en ser agradescido que el duque Felippo en hazerme el bien que me hizo. Así que vosotros no solamente llevaréis las primeras^{CDXI} condiciones y pactos por perpetuos, inviolables y firmes, mas el reino de Nápoles, que para ser agradescido lo gané, os lo doy^{CDXII}, y quiero que se lo llevéis en agradescimiento y por ganancia de las obras^{CDXIII} que me hizo”.

Como diestro

Cuando jugava a la vallestá véronle alguna vez tirar^{CDXIV} a cuarenta pasos cuatro saetas y sacadas meterlas al segundo tiro en los mismos agujeros y al tercero tirar otras cuatro con las cuales rompía por el cabo^{CDXV} las cuatro hincadas. Dicen los que le conocieron que contendía el rey Alfonso con los mochachos en prudencia y^{CDXVI} inocencia, y con los mancebos en valentía y fuerza; con los varones en prudencia y consejo; con los viejos en la gravedad y autoridad; con los agudos en biveza y subtilidad; con los nobles en gentileza y sinplicitad y llaneza; y al fin sus hechos contendían con todos los que eran^{CDXVII} excelentes en ingenio^{CDXVIII} y arte, virtud, doctrina y sapiencia.

(103r) La oración que hizo el rey Alfonso a los cardenales y príncipes de Italia para la expedición contra los turcos^{CDXIX}

“Bien conosco, padres venerables y ínclitos príncipes, que algunos de vosotros estáis maravillados cómo aviendo seido entre nos tantas vezes hablado de la expedición y

³⁸¹ En esta frase P1 en lugar de *varones* aparece *ladrones*, lo que evidencia la falta de calidad en esta copia.

empresa contra los turcos y pareciéndonos tan conformemente a todos averse de tomar, por qué hasta agora la he tanto diferido, que cuasi parece que la he dexado, lo cual no querría que pensásedes aver por ventura^{CDXX} seido por mi poco coraçón o negligencia, porque la tal guerra siempre nos ha parecido muy necesaria y que cualquier que fuese no se devía dexar de tomar. Mas estando mirando a los otros reyes de Europa, a quien según parecía, por su autoridad o potencia o saber, el cuidado de esta guerra más pertenescía, hasta oy lo he diferido por que no pudiese ser reprehendido de arrogancia o presunción. Mas agora, como no veo a ninguno de ellos entender en este negocio y a esta causa los ánimos de los henemigos crecer y ensobervecerse de día en día, he determinado, si os pareciere, de no diferir la guerra a los henemigos de Dios y nuestros, no porque confíe de mí que yo solo basto a tanta carga y grandeza de guerra, mas **(103v)** porque muy gran esperança tengo en Cristo, cuyo es el negocio. Él por cierto nos dará fuerça y abundancia de las cosas y industria y al fin la victoria, que si nunca desamparó a los que en él esperasen, por qué a los que no confiamos en nuestra potencia que es ninguna. Mas en solo su braço y benignidad nos ha de dexar bengando mayormente sus ofensas contra aquel, emos de començar la guerra, padres venerables y magníficos cavalleros, que ha ensuciado el templo de Cristo Jesús, sumo Dios y redemptor nuestro y a pasado con saeta la imagen de la Virgen, madre suya, y ha echado en el fuego parte de las reliquias de los santos mártires y la otra parte a los perros para que las coman. Si en esta guerra vencemos, el premio será la redondez^{CDXXI} de la tierra, y si vencidos fuéremos, el cielo eterno, pues venga lo que veniere, grande y inmortal gloria se nos apareja. Cuando yo pienso connigo los beneficios del omnipotente Dios tres bienes suelo preferir y tener por principales: el primero que no me hizo bestia mas hombre, el segundo que me hizo^{CDXXII} cristiano, el tercero que me hizo rey y señor de tantos y de tan grandes reinos.

(104r) Dexo otras muchas cosas, mas en estas tres^{CDXXIII} me siento tan obligado al muy benigno Dios omnipotente, que si no quiero ser y ser tenido por el más ingrato de los mortales no me cumple más holgar ni esperar qué querrán hazer los otros o qué aparejan, mas he de romper esta tardança y como dizen començar de ensillar o echar la rienda a la armada. Y dezidme^{CDXXIV} por el inmortal Dios qué puedo temer^{CDXXV} para no abraçar guerra tan grande y tan honesta. Temeré por ventura de perder este corpecito o los reinos y los otros bienes y al fin el ánima. Yo conosco que todo esto me lo dio Dios y que a él se lo tengo al fin^{CDXXVI} de restituir. Y veo claramente que todo lo que se a de endereçar o aparejar para esta guerra no es mío y que por razón a cuyo es se lo devemos dar. Así que

en la guerra que tomamos ninguna cosa podemos perder que sea nuestra, y perdiendo en ella alcançamos^{CDXXVII} la eterna felicidad y vencemos, harto emos servido al mundo, harta parte de la vida emos dado a los deleites, lo que queda de nuestra hedad a Dios se deve dar y consagrar, en otro tiempo conseguimos vitoria peleando por el reino seglar, qué esperaremos que será si entraremos^{CDXXVIII} por Cristo en la muy más hermosa batalla (104v) de Cristo. Ayan ya vergüença los cristianos y los príncipes de ellos de tantos pueblos que los mahometas han tomado de tantos reyes y príncipes que mataron, de tantos hombres que en vil servidumbre han llevado. Ayan mucha vergüença de la multitud de los que en la desaventurada eregía de Mahoma han reducido. De las vírgines que han forçado, de las imágenes de Dios y de sus santos que han despedaçado y de otras semejantes injurias innumerables. Pensemos también que tomada ya Costantinopla conviene saber quebrados los claustros y encerramientos de Asia, luego será hecho lo mismo de nos y de toda la cristiana religión, si presto no resistiéremos a los esfuerços de los henemigos. Estas y otras razones me traen, si a vosotros pareciere, a tomar luego por la fe católica la guerra contra los turcos^{CDXXIX}, la cual a nosotros y a toda la cristiana república será bien fortunada, felice y dichosa”.

Como estudioso

Solo el rey que era maestro de nuestra vida no tuvo necesidad de leer ni de exemplo de otro, aunque también crecía en la edad y prudencia, mas todos los otros mortales por sabios y enseñados que sean (105r), y más los reyes, tienen mientras biven necesidad de saber. Era tan codicioso de saber el rey Alfonso mayormente las vidas y exemplos de los buenos reyes³⁸² del mundo^{CDXXX} que la negligencia de los que de moço le avíam criado quiso pagarla en más dura hedad. Porque ha exemplo de Catón, el superior que después de ochenta años aprendió las letras griegas. El rey Alfonso a^{CDXXXI} los cincuenta años aprendió las latinas, y tomando por preceptor a Laurencio Vala y a Antonio Panormitano en breve tiempo aprovechó tanto en ellas que entre los negocios de tan gran rey es dificultoso de creer tanto sosiego y tan repartida diligencia³⁸³. Y como tomó el gusto de las letras fue maravillosa la librería³⁸⁴ que juntó en aquel tiempo en que los libros eran

³⁸² Alusión a los espejos de príncipes.

³⁸³ Primero se refiere a Lorenzo Valla, destacado humanista y filósofo de la época. Y luego nuevamente hace referencia a Beccadelli.

³⁸⁴ Referencia a la importante biblioteca de Alfonso V.

preciosos, y no contento de los latinos hizo traducir muchos griegos para aprovecharse de ellos. Mas por mucho que aprovechen, los libros no bastan, ni yo hallo otro remedio a los reyes sino ponerse en las manos de Dios y acogerse a él, como dizen a sagrado. Que si un hombre no basta para regir su vida sin él, cómo bastará para la vida de tantos.

Como justo y costante

(105v) En un negocio arduo y de gran peso para el estado real contendíase delante el rey Alfonso entre los del su consejo y todos eran de parecer que, aunque se devía de hazer justicia, no era tiempo por algunos respectos que se devían tener al estado de las cosas. Y esperando todos lo que su majestad mandaría les dixo: “Amigos, yo no os he juntado aquí para disputar si conviene hazer justicia, mas para saber lo que es justo en el negocio y en esto deveis votar, que yo sé que la justicia haze seguro el estado y nunca Dios quiera que yo adultere el acatamiento que se deve a la justicia por asegurar otros respectos, que sin ella Dios no asegura. Así que devéisme decir lo que es justo, que yo lo ejecutaré y Dios está en el cielo que lo defenderá”.

Como magnífico y gracioso

Solía traer el rey Alfonso ciertos anillos con piedras muy preciosas y de grandes propiedades y cuando se lavava las manos quitávalos y dávalos a alguno de los que ende se hallavan, y un día diolos a uno, el cual se desapareció entre la gente, y como el rey miró por él y no le vio, disimuló y calló. Y otro día púsose otros y siguiendo la mesma cos**(106r)**tumbre de quitárselos al lavar dende a algún tiempo bolvió aquel que llevó los primeros y extendió la mano para tomarlos, al cual con boz muy baxa dixo el rey: “Amigo yo os los diera si bolviérades los primeros”.

De su amor, modestia y providencia

No buscava el rey Alfonso el acatamiento y autoridad por el poder que tenía, mas por el amor y caridad con que reinava. No tenía en mucho los ricos, ni quería oír deleites por desazer la materia de donde nacen los males. Honrava en maravillosa manera y aun acatava la virtud en cualquiera. Parecíale ser mostruoso si el rey hiziese cosa que sus leyes castigasen y, como era el más alto en señorío, así era el más común en amor. Pensava más en la grandeza de la carga de su estado que en la de su persona, y el ser mayor que todos lo entendía en ser mejor^{CDXXXII} y en aprovechar más a todos. Y aunque era de natura

delicado, despreciava las delicadezas mayormente del comer y del vestir, a exemplo de Catón, que no mudó el vizcocho^{CDXXXIII}, y del rey Agesilao, el cual preguntado en su vejez por qué al invierno andava sin manto respondió: “porque del viejo y de su rey los mancebos tomen exemplo”.

Del triunfo^{CDXXXIV}

(106v) Por la maravillosa victoria y tan entera de la guerra de veintidós años, por la clemencia cual en otro rey nunca fue oída, que la clemencia hizo a Dios ser hombre para que por ella el hombre pudiese ser Dios. Los príncipes y señores y perlados y ciudades del reino de Nápoles y de otras partes de Italia ordenaron al rey Alfonso un muy excelente triunfo, en el cual ovo tantas invenciones y aparato que por no aprovar su fausto no se cuenta como cosa que de la voluntad del rey por ventura no se aceptava y ante que en el estrado real que estava sobre el carro triunfal de las cuatro ruedas y cuatro ferocísimos cavallos blancos subiese, le fue traída una corona de laurel a manera de los que triunfan, la cual nunca la quiso aceptar, juzgando como se cree, según su modestia y religión, que la corona de la victoria no a los reyes mortales mas a solo Dios se devía.

Del triunfo y de su liberalidad y agradescimiento

También antes que al carro triunfal subiese acordó de decir y hazer cosa dina de Alfonso, que llamado así a^{CDXXXV} Gaspar Gerardo de Aquino dixo: “Gaspar, tu padre, que Dios perdone, me meresció y sirvió mucho y, aunque él aca(107r)bó esta vida, sus servicios biven conmigo y siempre quedan en mi memoria. Tú eres mancebo, mas por los merecimientos de él te constituimos y hazemos Marqués de Pescara y yo te amonesto a la costancia, fe y integridad de tu padre, en cuya honra con tan sublime dignidad te honro en este día, la cual ganada de él^{CDXXXVI} por tu propria bondad la as de conservar y acrecentarla. Y a ti Nicolao de Cantelino^{CDXXXVII}, por tu fidelidad y por el amor de tus servicios, te hago Duque de la ciudad de Sora, y a don Alonso Cardona, por sus muy claras hazañas^{CDXXXVIII} y singular virtud y fortaleza hazemos Conde regio³⁸⁵. Y con semejantes palabras crió a Francisco Pandono por Conde de la villa de Venafro y a Juan de Santo Severino por Conde de la villa de Turcio. Y a Francisco de Santo Severino hizo Conde de

³⁸⁵ Nicolau Cantelmo (aquí *Nicolao de Cantelino*) fue nombrado Duque de Sora por Alfonso I de Nápoles. P1 y P2 se diferencian de E en esta variante que es una prueba más de las diferencias de aquéllos con éste y a su vez de las similitudes entre ellos dos.

la villa de Marata y a Merico le constituyó por Conde de la villa de Capacho. Y a otros muy muchos varones que de él^{CDXXXIX} avían muy bien merecido haziéndoles muy grandes mercedes les armó cavalleros y así en nombre de Cristo verdadero rey reconociendo de él toda la gloria y alabanza subió en el triunfante carro no como victorioso^{CDXL} sobervio, mas como humilde a Dios y agradescido y vencedor de la honra de la victoria.

Como prudente

(107v) Desde su joventud loava mucho en los juezes y en sus familiares la abstinencia y el no tomar de los dones, porque los dones^{CDXLI}, aun a los mejores, declinan o ablandan, y como dicen aplacan a Dios. Apolo respondió a los reyes Alcamedon y Teopompo que Lacedemonia se perdería por avaricia, la cual maldición algunos estienden no solamente averse dicho a Lacedemonia, mas al mundo y a Roma. Y yo diría que aun los chicos dones en los que gobiernan la república hazen grandes males en ella, y por pequeños que sean los presentes crían grandes daños futuros. Fue muy loado Artaxerjes, porque como un familiar suyo llamado Satibarzana le importunase^{CDXLII} con instancia por una cosa que no parecía justa, astutamente procuró de saber la causa de su importunación y, sabido que le davan treinta millares de dáricos, moneda del rey Darío, mandó al tesorero que selos traxiese. Y traídos, y llamado Satibarzana, le dixo: “Toma estos, que mejor causa tendrás de recibirlos de mi liberalidad que de aquel que por alcançar lo que no le conviene te^{CDXLIII} los quiere dar. Y por dártelos yo no seré más pobre, mas por hazer lo que me pides sería más malo”.

De su magnanimidad y nombre

(108r) Algunos de los que en el mundo señorearon fueron llamados grandes o por el suceso de la fortuna o por el poder que tuvieron, como Artaxerxes, Agesilao, Pompeyo y Alexandro y Carlos, a quien en vuestra presencia no llamaré yo grande. Mas ninguno de los mortales se halla que en la persecución de la fortuna, o en medio de sus adversidades, por sola virtud y constancia de corazón subiese al nombre de grande, sino solo el rey Alfonso, que vencido su ejército y armada por mar y por tierra, desamparado, solo y sin poder, y preso entre sus enemigos, alcançó el nombre de rey Magnánimo. Y bien se dio a entender que la virtud del que merece ser rey no puede disminuir en las adversidades, antes crece y se aumenta en ellas. Mas cómo^{CDXLIV} llamamos adversidades las que da Dios a los que bien quiere, y qué adversidades pueden venir a los que son buenos, si en ellas se hazen

mejores, y pues bive el que es rey de los reyes, en cuyo nombre se reina, no puede ser que desampare a los que a él siguieren y según su voluntad fueren constantes y justamente reinaren.

Como católico y muy cristiano

Honrávase el rey Alfonso, como de ninguna cosa se devía tanto honrar, que le llamasen cristiano, que no **(108v)** ay cosa de honra tan verdadera ni de tanta grandeza como llegarse el rey en sus hechos y vida a la semejanza de Cristo, el cual, como fue el mayor entre los reyes y sobre todos ellos, así fue el mejor y aunque él mismo nombró al César como al que tenía el imperio mundano para que se le diese lo que era del mundo. Mas al que es cristiano y emperador en el reino de Cristo qué honra le podemos dar del nombre del César, que por la vida que tuvo bive en eterno vituperio y qué gloria podemos tomar de él que no sea vana, pues privó Dios a él de la que es verdadera. Por cierto el nuestro caudillo de la iglesia^{CDXLV} militante no se venera bien con renombres desconocidos y aun condenados en la que es triunfante, devemos llamar al emperador con nombres y títulos que sigan a Cristo, que es el que imperando el cielo y la tierra le dio su imperio y le haze imperar, y no los césares que con grande estrago del mundo començaron a usurparlo. Y aunque muchos hechos hiziesen que a nosotros parecen notables, sólo en lo que a Cristo siguieron o con su voluntad conformaron se pueden loar y se pueden seguir, que todo lo otro es sombra y error.

La respuesta que dio al raçonamiento del cardenal Firmano, en la cual le exortava a la paz de Italia y se le ofrecían todos a seguirle (109r) en la guerra contra el turco

“Nunca me hallé en tanta prosperidad de guerra ni de sosiego que si en paz pudiese mudar la guerra no preciase más la paz, ni hasta oy tomé armas ni las hize sino forçado o por mis amigos, ni me ha movido a guerrear tanto la causa de acrecentar mi señorío, el cual por la gracia de Dios es ancho^{CDXLVI} y grande cuanto la raçon del sosiego y tranquilidad de mis súbditos y mío, porque siempre he tenido por fin de mis consejos bivar en paz y sin hazer injuria a nadie^{CDXLVII}, y mi costumbre es buscar la paz en la guerra y no en la paz la guerra, que quando alguna vez los enemigos me la an pedido nunca la menosprecié ni la deseché, mas con onestas condiciones la di siempre y a los que una vez tomé por amigos siempre les dexé gozar de mis reynos. Esta postrera guerra de Florencia, como todos lo saben, la tomé no por ninguna codicia mía, mas por causa de los venecianos

aliados y amigos míos, a los cuales^{CDXLVIII}, como yo los viese apremiados y maltratados de los enemigos, no fue de mi equidad ni costumbre desampararlos en tan gran peligro³⁸⁶ de su estado, que si me fuera pedida la paz no fuera yo más duro que ellos en dalla. Pues comencé la guerra por ellos ni deviera por cierto hablando con su perdón (109v) una cosa tan grande y que tanto me tocava tractarse sin que yo la supiera ni sin consultarla conmigo, mas lo hecho más se puede reprender que enmendar^{CDXLIX} y no querría que por mí quedase de hazerse esta paz y compañía común, ni quiero faltar yo a Italia ni a la concordia de ella, mayormente que esta confederación y paz conozco que pertenece a la salud y conservación de toda la república de los cristianos, como vosotros mismos lo avéis razonado. Porque ya veo yo adónde va y adónde se esfuerça este macometo y muy soberbio turco, ya veo lo que ordena y fantasea con tanto aparato de ejército y armadas^{CDL}, veo dónde mira su osadía y adónde su pertinancia y codicia entiende de salir.

Por cierto, si oviera yo estado sin guerra, oviera convertido todas mis fuerças para destruirle, ni oviera sofrido, cuanto en mí fuera, que su furia tan anchamente vagara, mas la guerra pasada turbó mis consejos y librado ya de ella, queriéndolo Dios, podré proseguir mi propósito, y antes que le dexe todas mis facultades y poder juntaré para ello con deliberación de no perdonar a mi vida, que ya he ordenado de ponerla por defender la honra y religión de aquel que no dudó de tomar la muerte por la conservación del género humano. Así mis antepasados y yo de mi niñez soy acostumbra(110r)do que todas las cosas tengo de posponer a la religión y acatamiento de Dios y, si lo onesto se me concediere y demandare, siguiendo la voluntad del sumo pontífice, cuya autoridad tengo en mucho, y a la de los pueblos y príncipes de Italia, tomaré esta expedición tan necesaria y al fin, como quiera, a la república cristiana en esta su gran caída ni quiero faltar ni puedo, ni en esta gloriosísima demanda recusaré de ir por capitán o por compañero”.

³⁸⁷Con tanta vehemencia y tan sereno gesto acabó el rey don Alonso su razonamiento, que confortó y consoló a los embaxadores que ende se hallaron^{CDLI} y a toda la cristiandad puso en gran esperança de su remedio. Que este rey, como rey cristiano^{CDLII}, olvidava sus injurias y causa por bengar o, para dezir mejor^{CDLIII}, remediar las ofensas que se hazían a Dios, dexava sus reinos por acrecentar el reino de Cristo, ponía con muy alegre

³⁸⁶ Aquí acaba el manuscrito P1, la última palabra es *peligro*.

³⁸⁷ Comienza aquí un comentario del propio Ercilla añadido a la traducción del texto de Beccadelli.

corazón su vida por la voluntad y servicio de Dios. No curava curando mas de su honra de ser capitán o compañero donde se atravesava la de su señor. Por cierto los reyes del mundo graves penas darían a cualquiera de sus vasallos que les guerrease y destruyese sus reinos, aunque en ellos por erencia y sin trabajo^{CDLIV} oviesen sucedido **(110v)**, pues qué hara Dios a los reyes que en medio de su iglesia con guerras de entre ermanos y más que ceviles le destruyen su reino cristiano que le costó vida tan trabajosa y muerte tan dolorosa, que si ay algún malo que lo rebuelve debría de aver algún bueno que lo remediase. Porque la paz, caridad y bondad de un rey cristiano mayormente poderoso bastaría sin dubda a dar fin a los estragos de los reinos de Cristo, y no es suficiente la escusa del mal del uno para el bien que deve el otro, pues lo bueno con lo malo se parece y se prueba y se haze mejor. Que al que entiende caminar al cielo ninguna montaña se le haze alta por áspera y incumbrada que sea, que si dexando así mismo tuviere por fin la honra de Dios todas las cosas traerá así, que el bien que ay en ellas es sola ella, pues si se a de guerrear ha de ser por la honra y servicio de Dios y contra infieles y aun contra ellos no para que por armas se vençan, mas para que a la fe católica se encaminen, ni para que sean señoreados por fuerça, mas para que enseñándoles la fe católica y con libertad de sus ánimas voluntariamente se sometan a ser regidos, que lo que por fuerça se haze, el tiempo que cansa las fuerças **(111r)** lo deshaze. Mas lo que por fe y justicia se edifica en los hombres es necesario que por su estabilidad y firmeza quede eterno^{CDLV} y perdurable, ¿y qué fin es el del guerrear para hazer mal a los infieles?, y ¿qué se gana en que ellos se pierdan?, gánase por cierto mucho en que se ganen, y ¿en qué ha de parecer ser el rey cristiano sino en la inocencia que mantiene^{CDLVI} y en la caridad que mantiene? Por donde parece que tanto conviene buscar buenos hombres sabios y santos para predicarles la fe y enseñarles la verdad por exemplo de vida, que buenos soldados para señorearlos. Y tan necesario es criar buenas costumbres en los reinos y honrar la virtud que Cristo amó, quanto hazer buenos coseletes^{CDLVII} o buena munición de armas para sustentar la guerra. Y ¿qué exemplo de vida dará el soldado en las Indias o en África si no oviere quien con santas obras mostrare la fe y con caridad la predicare? ¿Quién dio al rey de España el título y la conquista de los moros y la de las Indias y de los turcos, sino Dios?, y ¿para qué la dio sino para ganarlos para él y para redemirlos^{CDLVIII}, y ¿para qué le dio la presentación de tantas iglesias tan abundantes y tan poderosas sino para que en ellas se escogiesen pastores escogidos que proveyesen a las necesidades de su conquista? An se de escoger por obispos los que Dios escoge y a**(111v)**prueba por la santidad de vida. Y nunca se vio bien escogido

el que con ambición o con codicia se escogió a sí mismo. Conviene honrar la religión y las santas escuelas de las sagradas letras. Conviene escoger tales pastores que siembren simiente de paz y críen plantas de Dios para el remedio de las gentes, mayormente para la conquista bienaventurada, si es bien entendida, de las Indias, donde no ay necesidad de grande exército para conquistarlos ni resistencia de cierta ley para sembrar la verdadera. No piense nadie que las Indias se hizieron para el oro, mas el oro para los hombres, y los hombres para que fuesen salvos y redemidos. Este es el tesoro felice y inestimable que descubre Dios en nuestros tiempos. Esta es la conquista y el fin de ella. Este es el título con que el rey de España entra a señorearlos. No descubre Dios el oro que es tierra vil, hecha por la virtud del sol, mas descubre innumerables gentes criados de la masa de la divinidad y del sol de justicia y fechos a su semejança, comprados por aquel inmenso y incomprehensible precio del monte Calvario, por la vida y muerte de Jesús salvador y redemptor y señor nuestro. Que el oro y todas las otras cosas mudas que crió Dios **(112r)** para el hombre no tienen necesidad de rey ni pueden ser regidas, mas a los hombres que crió para sí y por sus hijos y herederos les dio rei que en su lugar los encaminase y rigese y los ganase para el cielo. Éste, señor, es el título de los reyes; ésta es la conquista que les pertenece. Y dígame alguno, si los capitanes de las Indias no tomasen la obediencia de ellas en nombre de su rey ni curasen de embiar el reconocimiento del quinto del oro, los juzgaríamos por desleales y traidores. Pues el nuestro rey de España ¿en cuyo nombre toma la obediencia?, o ¿quién le dio el señorío de aquellas tierras?, ¿quién le hizo católico rey?, o ¿en cuyo nombre diremos que reina? O señor, si toman los súbditos la obediencia de los reinos en nombre de su rei, tómela el rey en nombre de Jesús, que es rey de los reyes. Y si dan el quinto del oro de tierra por reconocimiento al rey temporal, reconóscase al rey eterno su hazienda y tesoro, que ni tiene peso, precio, ni estima^{CDLIX}. Que no son las Indias el oro, que si sólo se busca se gasta y no dura, mas las Indias son los indios, que bien guardados, se guardará con tino el oro y lo darán amontonado, y en ellos se puede sembrar el tesoro de **(112v)** Dios que irá acrecentando y no puede faltar y^{CDLX} es eterno y perdurable. Veo que un poco de zelo de la materia me ha divertido y, aunque con pena, ya torno a donde salí y al rey don Alonso, el cual reconocía de Dios los bienes y su vida, que de él se deve reconocer y a él endereçarla y por él espenderla y con él acabarla.³⁸⁸

(113r)

³⁸⁸ Así acaban E y P2. (La siguiente página en E lleva el número 113, está en blanco, aparece sólo la signatura e-IV-4 y el sello de la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial).

NOTAS DE LA EDICIÓN

- I En P1 no figura y.
II Ni en P1 ni en P2 figura *muy*.
III En P2 *en el*.
IV En P1 y P2 *de*.
V En P1 *título y nombre*. Y en P2 sólo *título* (aparece detrás *renombre* pero tachado).
VI En P1 y P2 *se usare*.
VII En P1 *fue rey*.
VIII En P1 *por aquel*.
IX Por errata evidente P1 reproduce *nuestros*.
X En P1 y P2 *querían*.
XI En P1 y P2 *cosa por agora más preciosa*.
XII En P2 *hechos y dichos*.
XIII En P2 *luenga*.
XIV En P2 *padecían*.
XV No aparece *de* en P2.
XVI En P1 *cada*.
XVII En P1 no aparece *cuasi*.
XVIII En P1 en lugar de *porque* aparece *y que*.
XIX En P1 *del que*.
XX En P1 *de* no aparece.
XXI En P2 no aparece *dijo el rey*.
XXII En P2 *consolando así*.
XXIII En P2 aparece después de *transidos*: *contentó [~~consoló~~] a su mismo ánimo que con la memoria de hecho tan claro y honroso quedó harto contento*. Frase que no aparece ni en E ni en P1.
XXIV En P2 *responde*.
XXV En E *nacido* aparece dos veces, eliminamos la repetición por errata evidente.
XXVI En P2 figura *ni*.
XXVII En P1 no aparece *muy*.
XXVIII En P1 y P2 aparece *desamparada*.
XXIX En P2 *y es dificultosa la tal empresa*.
XXX En P2 *don* no aparece.
XXXI En P2 *hiziese*.
XXXII En P1 *el* no aparece.
XXXIII En P1 y P2 *e* no aparece.
XXXIV En P2 *chicos y grandes*.
XXXV En P2 *césar*.
XXXVI En P2 *o*.
XXXVII En P2 *o por*.
XXXVIII No aparece *el* en P1.
XXXIX En P1 figura *o*.
XL En P1 *justicia*.
XLI En P2 *singular capitán*.
XLII En P2 *famoso poeta*.
XLIII En P2 *los romanos*.
XLIV En P1 *divisiones*.
XLV En P2 *contenciosas aficiones*.
XLVI En P1 *grandes*.
XLVII En P1 *buenas*.
XLVIII En P2 ... *Pericles, porque cudiciosamente miraba, que los juezes...*
XLIX En P2 *césar*.
L En P2 *por eso tenía gran cuidado de la libertad de su consejo y bivia muy sobre el aviso del secreto halago de él*.
LI En P2 ...*que ninguna cosa puede el rey más de lo que deve, y ninguna cosa deve hazer...*
LII En P1 *que ninguna puede*.
LIII En P1 no aparece *bien*.

-
- LIV En P1 *vuestra*.
- LV En P1 y P2 *grave y pesada*.
- LVI En P1 *teniendo*.
- LVII En P2 *Y el*.
- LVIII En P2 *es injusta*.
- LIX En P1 *la prometí*.
- LX En P1 *o*.
- LXI En P1 *vive y goza él de lo que tiene*.
- LXII En P1 no aparece *O*.
- LXIII En P1 no aparece *ni*.
- LXIV En P2 *poderosos enemigos*.
- LXV En P1 no figura *oír*.
- LXVI En P1 *bienes*.
- LXVII En P2 *muy hermoso y amenísimo*.
- LXVIII En P1 *Este*.
- LXIX En P1 *peleando*.
- LXX En P2 *Y ved*.
- LXXI En P1 *capitulación alguna*.
- LXXII En P1 *más* no aparece.
- LXXIII No figura *que* ni en P1 ni en P2.
- LXXIV En P2 *hazer el rey a guerra*.
- LXXV En P1 *cosa tanto*.
- LXXVI En P2 *pacífico y justo*.
- LXXVII En P1 no aparece *aun*.
- LXXVIII En P1 *donde don*.
- LXXIX En P2 no figura *mas*.
- LXXX En P2 *al rey* aparece después, delante de *dixo*.
- LXXXI En P1 *en* no aparece.
- LXXXII En P2 y *siempre*.
- LXXXIII En P1 *mas* no aparece.
- LXXXIV En P1 en lugar de *doña Juana mi madre lo quisiere* aparece *la reina*.
- LXXXV En P2 figura *que*.
- LXXXVI En P2 *que me acuerde yo*.
- LXXXVII En P2 detrás de *desonesta* viene la siguiente frase: y *el rey Alfonso deseava mostrarse buen rey en hazer a sus súbditos mejores y más ricos*.
- LXXXVIII En P1 *el que por cobrar fama quemó el templo*. En P2 *el que por ganar nombre o fama aunque mala*.
- LXXXIX En P2 *fue borrado de todos los libros y memoria de todos los hombres*.
- XC En P1 *si*, en lugar de *a cual*.
- XCI En P2 *más* no aparece y en E está añadido en el interlineado.
- XCII En P2 *templanza y prudencia*.
- XCIII En P2 este *como* y el siguiente aparecen como *que*, añadidos con otro tipo de letra.
- XCIV En P1 *cauteloso*.
- XCV En P1: *El rey Alfonso como deve ser el rey era tan amigo...*
- XCVI En P1 no aparece y en P2 figura *presto*.
- XCVII No aparece ni en P1 ni en P2.
- XCVIII En P1 no figura *adjudicar*.
- XCIX En P1 *la*.
- C En P1 *deseo que no tenga sosiego*.
- CI En P1 *ni*.
- CII En P1 y P2 *bivir* y no aparece.
- CIII En P1 *sería buen consejo*.
- CIV En P2 *daré luego*.
- CV En P2 *ningún*.
- CVI En P1 *conforme*.
- CVII En P1 *Que el rey Alfonso que fue en el mundo*.
- CVIII En P1 *los parientes*.
- CIX En P1 no figura *hechado*.

-
- CX En P2 no figura *en un lienzo*.
- CXI En P2 *por*.
- CXII En P2 *sancto*.
- CXIII En P1 en lugar de *dixo* aparece *a excusarse*.
- CXIV En P1 y P2 *le*. Las oscilaciones leístas en los tres manuscritos son frecuentes (aunque no señalemos todos los casos).
- CXV En P2 detrás de *necios* aparece (*como veis*).
- CXVI En P2 *piedras* (*como lo cuentan*).
- CXVII En P2 *Qué poco aprovecha vencer el que por avaricia del despojo al fin quedase vencido...*
- CXVIII En P2 *también*.
- CXIX En P2 *dexasse*.
- CXX En P1 *siempre* no aparece.
- CXXI En P2 *íclita ciudad*.
- CXXII En P2 no figura *según cuenta Antonio Panormitano*.
- CXXIII En P2 *mandó el rey que tocasen*.
- CXXIV En P1 no aparece *como*.
- CXXV En P2 *vendió*.
- CXXVI En P2 *como solía oyese*.
- CXXVII En P1 *que pasado las montañas*.
- CXXVIII En P1 *fazía*.
- CXXIX En P2 *cosas buenas*.
- CXXX En P1 *muy gran*.
- CXXXI En P1 *de sus embaxadores*.
- CXXXII En P2 *que*.
- CXXXIII En P2 *y también los que huían*.
- CXXXIV En P1 no aparece *a los españoles que en*.
- CXXXV En P1 *a seguir las letras*.
- CXXXVI En P2 *hace ser al hombre bueno*.
- CXXXVII En P1 *fortaleza*.
- CXXXVIII En P1 no aparece *el que sabe y vee mucho teme y provee mucho y...*
- CXXXIX En P1 *que ha avido*.
- CXL En P2 *como a mis amigos*.
- CXLI En P2 *ya todas*.
- CXLII En P2 *el rey Alfonso* no aparece.
- CXLIII En P2 no aparece *del poder*.
- CXLIV En P2 aparece *suerte* tachado y en el interlineado figura *fortuna*.
- CXLV En P1 no aparece *y ordena*.
- CXLVI En P1 *arrojó el puñal en el suelo*.
- CXLVII En P1 *las cosas*.
- CXLVIII En P1 y P2 *por rienda*.
- CXLIX En P1: *Como estando senando le dexase comer un viejo importunio y dificultoso...*
- CL En P1 *muy*.
- CLI En P1 y P2 *seguidores*.
- CLII En P2 no figura *en los libros*, sino *en ellos*.
- CLIII En P1 *triunfavan*.
- CLIV En P2 *Dios*.
- CLV En P1 *exércitos umanos*.
- CLVI En P2 *y al fin es eterna*.

Los tres epígrafes añadidos en P2 son:

Como religioso y sabio y buen cristiano

Cuando el Papa Eugenio Mario estava el rey Alfonso con su exército en Tibuli, cerca de Roma, y muchos de los cardenales acudieron a él ofreciéndole que criarían por nuevo pontífice al que él le pareciese o quisiese. Respondióles Alfonso como católico y rey verdadero: “No es a mí el escoger, mas a vuestra prudencia lo dexó Dios, y de su (22r) parte os ruego el cuidado y solicitud que devéis de tener de elegir sólo aquel que creyeres que será más acepto a Dios y más suficiente para sostener la grandeza y muy gran peso de tal carga. Yo no me mudaré de Tibuli por aseguraros y hazer lo que el sacro colegio me mandare y

contrastaré con todas mis fuerças a los que con negociación o ruegos fueren a impedir que la elección no se haga en la gracia del espíritu sancto y libre”.

Era el rey Alfonso defensor verdadero de la libertad eclesiástica que en cosas tan sagradas y sanctas sólo quería obedescer y defenderlas, paresciéndole que los reyes no sólo no avían de entender en ellas mas resistir que no se hiziese por intercesión ni gracia de los ombres lo que por gracia de Dios se avía de hazer, ni hubiese respectos temporales, ni intención mundana en lo que con sancto espíritu y devota y sancta voluntad se avía de proveer, que los fines de lo espiritual an de ser eternos y verdaderos y no de la sombra de nuestro tiempo ni de la de nuestra carne que fallece. Guay de los que tienen cargo de proveer las cosas espirituales y no proveen en espíritu.

Como estudioso y piadoso

A los mochachos que el rey Alfonso vía ser ingeniosos inclinados al estudio, y que por pobreza no tenían facultad de subir a tal onrra, solía el rey Alfonso dar lo que havían menester y encomen (22v)darlos a los maestros de la disciplina que a cada uno convenía. Y de esta misma liberalidad usava con los letrados pobres, mayormente teólogos, que por las grandes espensas que están por mala costumbre introduzidas no podían tomar el grado, a los cuales les ayudava para su costa y honrrava con su presencia la dignidad doctoral. Que no ay cosa tan propia del príncipe como honrrar la virtud, ni tan preciosa como hazer a sus súbditos buenos.

Como confiado y magnánimo

Aunque el rey Alfonso tenía intenso amor y piedad a los suyos, no quería ni tractava mal a los estraños, antes a los enemigos que tenía como la causa de la enemistad era de ellos y no de él, tratávalos bien y deseava los vencer para su remedio. Y con esta divinidad de ánimo siempre fue uno en toda fortuna, posponía su vida por la de sus compañeros y nunca perdió la auctoridad entre los estrañeros. Conватиendo un día su armada por la mar, vio que toda se perdía y aconsejáronle que se salvase en una galera y vino a le dezir el capitán de sus galeras, llamado Juan Hixaritano: “Señor, pues la armada veis que se pierde decendeos de esa nao a esta galera pa que os salvemos en ella”. Dixo el rey: “Nunca Dios quie(23r)ra que yo dexe perdidos a mis amigos y compañeros, que aún en esta fortuna bastaré a salvarlos”, y deziendo esto saltó de la nao suya a la de los enemigos que por la otra parte estava abordada y díxoles: “Cese ya el estrago y la pelea, que yo soy el rey Alfonso y yo iré con vosotros”. Fue divina la fortaleza y confianza del rey Alfonso, que aun en tal fortuna esperó lo que después fue, no perder la auctoridad de rey, y pensó que aunque captivo bastava con su auctoridad a dar vida y libertad a sus compañeros.

CLVII En P1 y P2 *cual*.

CLVIII En P2 *deven significar*.

CLIX En P2 esta frase aparece con el orden invertido.

CLX En P2 *ánimos de muchos mortales*.

CLXI En P1 *mas*.

CLXII En P2 *el rey no vio a otro*.

CLXIII En P1: *era tan ymenso que...* Y en P2: *era assí inmenso que...*

CLXIV En P1 y P2 no figura y.

CLXV En P1 *a mí* no figura.

CLXVI En P2 *Como grave y graciosamente*.

CLXVII En P1 y P2 no aparece y. Y en P1 tampoco *salud* a continuación.

CLXVIII En P1 y P2 *y solícito*.

CLXIX En P1 y P2 *que en*.

CLXX En P1 no aparece *no están*.

CLXXI En P2 *liberal*.

CLXXII En P2 *cuentan del rey Filipo macedonio que*.

CLXXIII En P2 *mucho mal*.

CLXXIV En P1 no aparece y *con todo corazón*.

CLXXV En P2 aparece al final del párrafo *an de an de tener al príncipe por espuela y por espejo*.

CLXXVI Esta frase no aparece en P2.

CLXXVII En P2 *de el rey*.

CLXXVIII En P1 *grand ofensa*.

CLXXIX En E figura *e exércitos*. Omitimos *e* por errata evidente.

CLXXX En P1 *el cavallero*.

-
- CLXXXI En P1 *vino corriendo*.
CLXXXII En P2 *Quinto* no aparece.
CLXXXIII En P1 *que habla de su oficio de arquitectura*.
CLXXXIV En P2 *me parece*.
CLXXXV En P2 *que luego*.
CLXXXVI Esta última frase no aparece en P1.
CLXXXVII En P2 *que*.
CLXXXVIII En P1 *como mirando*.
CLXXXIX P1 y P2 acaban con y *defendido*.
CXC En P1 *revocase*.
CXCI En P1 y P2 *la falta viene de poca fe*.
CXCII En P1 en lugar de *no miramos* aparece *vemos*.
CXCIII En P1 y P2 *quien*.
CXCIV En P1: *es el maestro y gobierna*. Y en P2: *es el maestro que gobierna*.
CXCv En P1 y P2 no aparece y.
CXCvI En P1 y P2 *la verdad*.
CXCvII En P1 *las obras* en lugar de *la sombra*.
CXCvIII En P1 *de* en lugar de *en*.
CXCIX En P1 y P2 *reprehendíalo*.
CC En P1 y P2 *la* no aparece.
CCI En P1 y P2 *del ánimo*.
CCII En P1 y P2 y no aparece.
CCIII En P1 y P2 *se llamava*.
CCIV En P1 y P2 *se fue despechado*.
CCv En P1 y P2 y no aparece.
CCvI En P1 y P2 *las costumbres*.
CCvII En P1 y P2 *que de él*.
CCvIII En P1 y P2 no aparece *onesta*.
CCIX En P1 y P2 y no aparece.
CCX En P1 y P2 *dexar de saber*.
CCXI En P1 y P2 *lo justo*.
CCXII En P1 y P2 no aparece y *desonesto*.
CCXIII En P1 *deshechados y desbaratados*.
CCXIV En P1 *valer*.
CCXv En P2 *pueden*.
CCXvI En P1 *tan* no aparece.
CCXvII En P1 y P2 *yo no*.
CCXvIII En P1 y P2 *que lo demande*.
CCXIX En P1 *sobervio y menos avariento*.
CCXX En P1 y P2 y no aparece.
CCXXI En P1 *mismo* no aparece.
CCXXII En P1 y P2 *piedras*.
CCXXIII En P1 y P2 *riquezas y cosas*.
CCXXIV En P1 y P2 *juntas* no aparece.
CCXXv En P2 *al vencedor que vence*.
CCXXvI En P1 y P2 *algunos de*.
CCXXvII En P1 y P2 *pusieron*.
CCXXvIII En P2 *de*.
CCXXIX En P1 *bozes y atabales y cantares*.
CCXXX En P1 y P2 *hazer*.
CCXXXI En P1 y P2 *de venerar*.
CCXXXII En P1 y P2 *si a*.
CCXXXIII En P2 *grande*.
CCXXXIV En P1 y P2 *lo amava*.
CCXXXv En P1 y P2 *la*.
CCXXXvI En P2 *los*.
CCXXXvII En P1 *escogía*.
CCXXXvIII En P2 *mucha veneración*.

-
- CCXXXIX En P1 y P2 *rehacer*.
CCXL En P1 en lugar de *fuesen* aparece *pues son*.
CCXLI En P1 y P2 *pensava*.
CCXLII En P1 y P2 *los otros*.
CCXLIII En P1 y P2 *de eras llamadas*.
CCXLIV En P1 *excusar ningún peligro*.
CCXLV En P1 y P2 *pertinacísimamente le avía restituido (resistido en P2) a bozes*.
CCXLVI En P1 *principales*.
CCXLVII En P1 *empezava*.
CCXLVIII En P1 *capitanes*.
CCXLIX En P1 y P2 *la villa*.
CCL En P1 y P2 no aparece y *amava la honestidad*.
CCLI En P1 y P2 *dizen*.
CCLII En P1 y P2 *el Rico*.
CCLIII En P1 *iglesias*.
CCLIV En P1 y P2 *de Niça*.
CCLV En P1 *la isla de Niça regala sal y otras cosas más*.
CCLVI En P1 *mejor*.
CCLVII En P1 y P2 *cómo en lugar de por qué*.
CCLVIII En P1 y P2 *tal*.
CCLIX En P2 *importunava*.
CCLX En P1 *todas las reinas*.
CCLXI En P2 *honra en lugar de gloria*.
CCLXII En P2 *O padre y señor...*
CCLXIII En P2 *que*.
CCLXIV En P2 *don Alfonso*.
CCLXV En P1 y P2 *los*.
CCLXVI En P1 y P2 *predicaré a bozes*.
CCLXVII En P1 y P2 *a bozes y sin templança no aparece*.
CCLXVIII En P1 y P2 *sus maridos solos*.
CCLXIX En P1 y P2 *lo asentó*.
CCLXX En P1 y P2 y *favorecióle y encomendóle*.
CCLXXI En P1 y P2 *gran*.
CCLXXII En P2 no aparece *de leer*.
CCLXXIII En P1 y P2 *calçava*.
CCLXXIV En P1 *remedió*.
CCLXXV En P2 *sirven y no aparece*.
CCLXXVI En P2 *ensalzar*.
CCLXXVII En P1 *fieles*.
CCLXXVIII En P2 *nazía*.
CCLXXIX En P1 y P2 *de los lisonjeros escogería los cuervos*.
CCLXXX En P1 y *la república* no aparece.
CCLXXXI En P1 *grademente*.
CCLXXXII En P1 y P2 *algunos de él*.
CCLXXXIII En P1 y P2 no aparece *a los que no ha peccado*.
CCLXXXIV En P2 *reyes ni buenos*.
CCLXXXV En P1 y P2 *alcançar y imitar*.
CCLXXXVI En P1 *desconocido*.
CCLXXXVII En P1 y P2 *que él no aparece*.
CCLXXXVIII En P1 y P2 *aborrecer como a cosa loca*.
CCLXXXIX En P1 y P2 *su*.
CCXC En P1 y P2 *vellocino*.
CCXCI En P1 *amada*.
CCXCII En P1 *amada*.
CCXCIII En P1 y P2 *devéis de*.
CCXCIV En P1 y P2 *gracioso*.
CCXCV En P1 y P2 *honestos no aparece*.
CCXCVI En P1 *la una de ellas*.

CCXCVII En P1 y P2 *tanto su ánimo.*
CCXCVIII En P1 y P2 *juntamente queriendo.*
CCXCIX En P1 *suplir.*
CCC En P1 y P2 *mismo* no aparece.
CCCI En P1 y *principales.*
CCCII En P1 y P2 *Dios omnipotente.*
CCCIII En P1 y P2 *que de tan famoso hombre.*
CCCIV En P1 *poder.*
CCCV En P2 *hechos y dichos.*
CCCVI En P1 *dize.*
CCCVII En P1 y P2 *el cual.*
CCCVIII En P1 y P2 no aparece *lo que.*
CCCIX En P1 y P2 *teniendo.*
CCCX En P1 *secreto.*
CCCXI En P1 y P2 y *como después dende...*
CCCXII En P1 y P2 *...simonía puede ser que vender...*
CCCXIII En P2 *el rey* no aparece.
CCCXIV En P1 y P2 *según.*
CCCXV En P1 y P2 *porque.*
CCCXVI En P1 y P2 y no aparece.
CCCXVII En P1 y P2 no aparece *en la fortaleza.*
CCCXVIII En P1 y P2 *funeralias y obsequias.*
CCCXIX En P1 y P2 *comieron.*
CCCXX En P2 y *embiarle* no aparece.
CCCXXI En P1 *que estaban con el rey* no aparece.
CCCXXII En P1 *mucho deseo.*
CCCXXIII En P1 y P2 *respondió.*
CCCXXIV En P1 y P2 *los hechos.*
CCCXXV En P1 y P2 *aun.*
CCCXXVI En P1 y P2 *los* no aparece.
CCCXXVII En P1 y P2 *halló a.*
CCCXXVIII En P1 y P2 *se olvidase de.*
CCCXXIX En P1 y P2 *caminos y montes.*
CCCXXX En P1 y P2 *recogido.*
CCCXXXI En P1 y P2 solo aparece *malamente.*
CCCXXXII En P1 y P2 *encomendada.*
CCCXXXIII En P1 y P2 *es que.*
CCCXXXIV En P1 y P2 *domares.*
CCCXXXV En P1 *piadosa y fuerte y umanamente.*
CCCXXXVI En P1 y P2 *hazes.*
CCCXXXVII En P2 y *de tal vida* no aparece.
CCCXXXVIII En P1 y P2 *alguna.*
CCCXXXIX En P1 y P2 *algo más.*
CCCL En P1 y P2 *que* no aparece y en su lugar figura *sino.*
CCCLI En P1 y P2 *reciviese.*
CCCLII En P1 y P2 *sintiendo.*
CCCLIII En P1 y P2 *nada de mal vimos.*
CCCLIV En P1 y P2 *aprovecha.*
CCCLV En P2 *hazernos sus semejantes.*
CCCLVI En P1 y P2 *larga.*
CCCLVII En P1 y P2 *para dezir mejor.*
CCCLVIII En P1 y P2 *ha de.*
CCCLIX En P1 y P2 *yo tu rey.*
CCCL En P1 y P2 *hizo.*
CCCLI En P1 *recaudador suyo.*
CCCLII En P1 y P2 *magnánimo.*
CCCLIII En P1 y P2 *amava más y los* no aparece.
CCCLIV En P1 *suyo* no aparece.

-
- CCCLV En P2 *a pie* no aparece.
- CCCLVI En P1 y P2 *coros de los ángeles*.
- CCCLVII En P1 *dize*.
- CCCLVIII En P1 y P2 *de Palermo*.
- CCCLIX En P1: *los cuales con muy escogidos enbajadores les salieron luego al encuentro y llegaron hasta el campo Privermate...*
- CCCLX En P1 y P2 *rey Alfonso*.
- CCCLXI En P1 y P2 *vestiduras de carmesí bordadas de oro*.
- CCCLXII En P1 y P2 *y acatavan y adoravan*.
- CCCLXIII En P1 *los gozos de los cavalleros*.
- CCCLXIV En P1 *que huyen* no aparece.
- CCCLXV En P1 y P2 *el más* no aparece.
- CCCLXVI En P1 y P2 *delante del rey Alfonso*.
- CCCLXVII En P1 y P2 *viesen*.
- CCCLXVIII En P1 y P2 *y apaziguava* no aparece, sino: *...que con la caridad vencía su propia pasión*.
- CCCLXIX En P1 y P2 *de ánimo*.
- CCCLXX En P1 *nativos*.
- CCCLXXI En P1 *parecieran*.
- CCCLXXII En P1 y P2 *leyendo*.
- CCCLXXIII En P1 y P2 *no aparece cuasi hasta las siete horas*.
- CCCLXXIV En P2 *encendía*.
- CCCLXXV En P1 *o* no aparece.
- CCCLXXVI En P1 *la* no aparece.
- CCCLXXVII En P1 *el*.
- CCCLXXVIII En P1 *aparece de* en lugar de *los*.
- CCCLXXIX En P1 *que* no aparece.
- CCCLXXX En P1 y P2 *De su autoridad*.
- CCCLXXXI En P1 *en tributo* no aparece.
- CCCLXXXII En P1 y P2 *preso y vencido*.
- CCCLXXXIII En P1 y P2 *acudían a* no aparece, en su lugar: *avía de*.
- CCCLXXXIV En P1 y P2 *que*.
- CCCLXXXV En P1 y *madera* no aparece.
- CCCLXXXVI En P1 *perturbava*.
- CCCLXXXVII En P1 y P2 *condoliéndose con su maestro*.
- CCCLXXXVIII En P1 y P2 *nadie* no aparece.
- CCCLXXXIX En P2 *era* no aparece.
- CCCXC En P1 y P2 no aparece *la*.
- CCCXCI En P1 no aparece *eterna* y.
- CCCXCII En P1 y P2 *súbditos más generosos*.
- CCCXCIII En P2 *y dulcemente* no aparece, sino solo *muy agradablemente*.
- CCCXCIV En P1 y P2 *de aquel*.
- CCCXCV En P1 no aparece *ni otro deleite*.
- CCCXCVI En P1 y P2 no aparece *ni tardar*.
- CCCXCVII En P1 *todas* no aparece.
- CCCXCVIII En P1 *leyeron*.
- CCCXCIX En P1 *joyas preciosas*.
- CD En P1 no aparece *velar* y.
- CDI En P1 este *Como grave* no aparece.
- CDII En P2 *plantas* y no aparece.
- CDIII En P1 *medio de*.
- CDIV En P2 detrás de *oliese* aparece la frase: *nunca juró, sino por los huesos de su padre, y por ellos con causa y pocas vezes*, en lugar de al final del párrafo como en los otros manuscritos.
- CDV En P1 *de sí mesmo*.
- CDVI En P1 *agradado*.
- CDVII En P1 *ladrones*.
- CDVIII En P1 *cortadas*.
- CDIX En P2 no aparece *y por qué no an de ser perpetuos*.
- CDX En P2 *fueron*.

-
- CDXI En P1 *primeras* no aparece.
- CDXII En P1 *os lo doy* no aparece.
- CDXIII En P1 *buenas obras*.
- CDXIV En P1 y P2 *tirar alguna vez*.
- CDXV En P1 no aparece *por el cabo*.
- CDXVI En P1 y P2 no aparece *prudencia* y.
- CDXVII En P1 y P2 no aparece *que eran*.
- CDXVIII En P1 *genio*.
- CDXIX En P1 y P2 continúa el título: *enemigos de nuestra fe católica*.
- CDXX En P1 *por ventura aver*.
- CDXXI En P1 *el galardón de la redondez*.
- CDXXII En P1 no aparece *el segundo que me hizo*.
- CDXXIII En P1 y P2 no aparece *tres*.
- CDXXIV En P1 y *dezirle*.
- CDXXV En P1 *tener*.
- CDXXVI En P1 no aparece al fin.
- CDXXVII En P1 y P2 *ganamos y alcançamos*.
- CDXXVIII En P1 y P2 *entramos*.
- CDXXIX En P1 *contra los turcos* no aparece.
- CDXXX En P1 *del mundo* no aparece.
- CDXXXI En P1 *a* no aparece.
- CDXXXII En P1 y P2 *el mejor*.
- CDXXXIII En P1 y P2 *de la armada y del armada* respectivamente.
- CDXXXIV En P1 y P2 *De su triunfo*.
- CDXXXV En P1 y P2 *a* no aparece.
- CDXXXVI En P1 *de él* no aparece.
- CDXXXVII En P1 y P2 *Calentino*.
- CDXXXVIII En P1 y P2 *hazañas muy claras*.
- CDXXXIX En P1 y P2 *de él* no aparece, sino *lo*.
- CDXL En P1 *virtuoso*.
- CDXLI En P1 y P2 no aparece *porque los dones*, sino *que*.
- CDXLII En P1 y P2 *le importunaba*.
- CDXLIII En P1 *que*.
- CDXLIV En P2 *mas cómo o por qué*.
- CDXLV En P1 *gloria*.
- CDXLVI En P1 y P2 *mucho*.
- CDXLVII En P1 y P2 *a nadie injuria*.
- CDXLVIII En P1 *a los cuales* no aparece.
- CDXLIX En P2 *remediar*.
- CDL En P2 *armas*.
- CDLI En P2 *hallavan*.
- CDLII En P2 *cristianíssimo*.
- CDLIII En P2 *mejor dezir*.
- CDLIV En P2 y *no por propio trabajo*.
- CDLV En P2 no aparece *eterno*.
- CDLVI En P2 no aparece *que mantiene*.
- CDLVII En P2 *buena artillería* en lugar de *buenos coseletes*.
- CDLVIII En P2 *remediarlos*.
- CDLIX En P2 *ni tiene precio, ni tiene estima*.
- CDLX En P2 *porque*.

IV.- CONCLUSIONES

IV- CONCLUSIONES

Alfonso V es un personaje digno de ser analizado con detalle en cualquier estudio histórico del siglo XV, no sólo por su condición de rey y por su linaje familiar, sino también por su influencia determinante en la evolución política y cultural de su tiempo. No fue un monarca más, ni sus acciones pasaron desapercibidas, más bien al contrario, emprendió cambios decisivos que condicionaron el panorama internacional y supo compaginar su arrojo con las armas con un marcado interés intelectual. La combinación de ambas facetas permitió, por un lado, la anexión de nuevos territorios a la Corona de Aragón; y por otro, la creación de un ambiente cultural propicio para el impulso de nuevas corrientes artísticas y, sobre todo, literarias. Por todo ello logró crear en torno a sí un halo de esplendor que le valió ganarse el apodo del Magnánimo.

Debido a este conjunto de circunstancias Alfonso V ha pasado a la historia con una imagen favorable, de rey culto y luchador, al que sólo se le ha reprochado, en ocasiones, su absentismo del territorio aragonés. En general, la visión que de su reinado ha trascendido a los textos históricos arroja un balance muy positivo, en el que, incluso ahora, aún se refleja el influjo grandioso de las primeras crónicas redactadas por los humanistas. Hay que tener en cuenta que estos eruditos que convivieron con el monarca en la corte de Nápoles fueron apadrinados por el Magnánimo, gracias a la conocida labor de patronazgo del rey. Muchos de ellos estuvieron a su servicio y se encargaron de labrar una imagen majestuosa de su protector, resaltando sus virtudes y ensalzando sus hazañas. La relevancia literaria de estos autores, unida a la profusión de sus textos, logró imponer esta visión de grandeza que siempre ha acompañado a Alfonso V en los relatos históricos.

Después, el paso del tiempo, y la variación de los criterios historiográficos hizo analizar la política del Magnánimo desde otros puntos de vista, que ya no le eran tan favorables. Nunca se dudó de sus cualidades personales, de sus aptitudes militares, ni de su valía diplomática, y mucho menos aún de su labor cultural, pero sí se cuestionó su gobierno, en particular en lo relativo al reino aragonés, del que se ausentó demasiado tiempo.

Esta actitud crítica hacia el rey, reprobando el abandono de sus territorios hispánicos, tuvo también cierta repercusión en el mundo literario, especialmente entre los escritores del reino aragonés, que en algunas de sus composiciones pedían al monarca su regreso o hacían referencia a la soledad de la reina María. Surgió así un tema poético que algunos críticos han estudiado y que fundamentalmente se desarrolla entre los poetas de

habla catalana³⁸⁹. Salvo esta excepción, la imagen literaria de Alfonso V se corresponde bastante con la difundida por la Historia, los autores se fijan, además de en la personalidad del rey, del que destacan su origen ilustre y sus múltiples virtudes, también, al igual que las crónicas, en sus empresas políticas. En cualquier caso el resultado ofrece siempre una visión positiva, a veces desmesurada, del monarca.

Y es que “la figura de Alfonso el Magnánimo supuso para la poesía hispánica del XV una importante fuente de inspiración”³⁹⁰. Poder cantar las proezas de un rey con bastantes aptitudes, con éxito en sus conquistas y con una brillante corte en la que los intelectuales eran bienvenidos, debió de resultar un atractivo acicate para los poetas que le rodearon. A estas condiciones hay que añadir además el vínculo existente entre muchos de estos autores y el monarca, que ejerció de mecenas de gran parte de ellos. Los poetas se beneficiaban de la ayuda brindada por el rey y éste a su vez de la labor literaria, muchas veces propagandística, de los primeros. De hecho, casi la totalidad de los poemas dedicados al monarca son compuestos por escritores de su corte o por autores que en algún momento han estado relacionados con él y que quieren homenajearle con versos encomiásticos.

Dejando a un lado las objeciones sobre el posible interés personal de los poetas o cronistas y aislando los casos en que estos textos pudieran responder a un encargo directo del rey, es evidente que Alfonso V fue un monarca querido y valorado. Así lo prueban las cuantiosas muestras poéticas, abundantes en comparación con las dedicadas a otros soberanos. Ejemplos de poesía laudatoria en la época hay muchos, en el siglo XV es habitual el elogio a grandes personalidades o a reyes, de los que se esperaba a cambio algún reconocimiento, pero no es tan común encontrar tal cantidad de manifestaciones en torno a la misma persona como en el caso del Magnánimo.

Lo mismo ocurre con las obras en prosa, todas han transmitido una imagen muy favorable, que salvo por ligeros matices, la crítica en general no se ha atrevido a desmentir. Es cierto que el rey propició una campaña a su favor y que en particular los humanistas que le acompañaron se encargaron de ensalzar a su mecenas, pero este engrandecimiento no habría trascendido con el paso de los años de estar basado en una imagen irreal. Esta veracidad en torno a la imagen del Magnánimo es precisamente parte de la clave del éxito del *De dictis* de Beccadelli, el hecho de estar recreada en vivencias reales otorga una

³⁸⁹ Véase Aramón i Serra, art. cit.

³⁹⁰ Véase Cleofé Tato, ob. cit., pág. 57.

fuerza especial a la obra del Panormita. La imagen grandiosa del monarca resulta creíble, de ahí que pueda ser modelo de príncipes, por eso es adecuada incluso para un emperador.

Los halagos a Alfonso V se deben a muy variadas razones, alaban su valía como ser humano: virtuoso, valiente, humilde...; destacan su devoción cristiana, su sabiduría y preocupación por el conocimiento y ensalzan sus habilidades militares. Por si fuera poco, este cúmulo de atributos positivos lleva a los autores muchas veces a equipar sus actos a las grandes gestas de pueblos míticos o a compararlo con renombrados eruditos. De este modo el conjunto de la valoración ofrece una imagen artificiosa y magnánima, que no debe ocultar que tras esas consideraciones hiperbólicas sí hay un hilo de sinceridad. Es justo reconocer que Alfonso V contaba con la mayoría de los rasgos que se le atribuyen: sabiduría, humanidad, instinto militar...

Una de las principales conclusiones que se pueden extraer de nuestro análisis es la clara relevancia literaria que la figura del Magnánimo tiene tanto en la poesía del siglo XV como en la prosa de la misma época y de un siglo después con las traducciones de obras dedicadas a su persona. Por una parte, impulsa la creación poética al generar un marco apropiado para su desarrollo, como prueban los distintos cancioneros originados en el área de su corte napolitana. Por otro lado, su persona y sus actos atraen la atención de los autores, que encuentran en él un motivo poético digno de ser cantado. Lo mismo ocurre con la prosa, da pie a escritos dignos de un gran rey. Es por consiguiente promotor del hecho literario a través de dos vías: facilita el ambiente adecuado y proporciona argumentos temáticos. Las composiciones en torno a su figura son tantas que sólo seleccionando obras referidas al Magnánimo podría elaborarse un cancionero, representativo de la imagen literaria de Alfonso V. Algo parecido sucede con su principal obra de engrandecimiento: el *De dictis* de Beccadelli, que sigue suscitando interés y generando análisis acerca de su original manera de presentar las virtudes de un monarca.

El acercamiento al texto del Panormita y a la peculiar traducción de García de Ercilla nos ha permitido ampliar el estudio de la imagen literaria de Alfonso V. Si bien el ámbito ha sido más extenso, añadiendo la prosa a las manifestaciones poéticas, los resultados son parecidos, los calificativos otorgados al monarca se repiten y son siempre positivos. Aun así hay un matiz diferenciador característico de la obra de Beccadelli: la combinación de *vir doctus et facetus*, con el realce del ingenio del rey, completa la visión de caballero renacentista ejemplar, que sólo era reflejada en la poesía de manera parcial.

No es de extrañar que García de Ercilla escogiera el *De dictis* como regalo para obsequiar a su emperador, se trataba de una elección muy apropiada por su temática y por la vinculación parental entre Carlos V y el Magnánimo. Un siglo después el texto del Panormita seguía despertando interés. Y la singular versión de Ercilla pretendía reflejar el atractivo de la obra, más allá de su capacidad como traductor. Lo importante era el contenido: Alfonso V como modelo a seguir.

La línea de investigación que inicié siguiendo el manuscrito de El Escorial me ha permitido llevar a cabo un trabajo filológico muy enriquecedor, desde la búsqueda bibliográfica hasta la colación de varios testimonios, pasando por las indagaciones sobre los protagonistas: Alfonso V, Beccadelli, García de Ercilla, Carlos V, todos ellos figuras ilustres. Ha sido una tarea apasionante. El resultado es esta tesis doctoral que pretende aportar un granito de arena en los estudios en torno a la imagen de Alfonso V el Magnánimo, el rey que tanto aportó a la literatura del siglo XV.

V.- ANEXO

V.- ANEXO

ANTOLOGÍA DE TEXTOS³⁹¹

0032 [13] GB1-21 (184^v-188^r), LB2-196 (194^r) (2x9...), MH1-201 (350^r-351^r), MN54-23 (52^r-56^r), NH2-80 (260-268), PM1-3 (33^r-38^v), PN4-27 (48^r-49^v), PN5-26 (195^r-198^v), PN8-29 (51^v-56^r), PN12-24 (37^v-41^v), PN13-7 (159^r-162^v), RC1-23 (52^r-56^r), VM1-15 (31^r-32^v) (22x9, 5). [FD434]. **Año 1437.** **Au:** Dueñas, mosén Juan de. **Ti:** *Coplas de juan de dueñas al señor Rey de castilla* MH1. *Coblas que fizo Joan de duenyas en la torre de sancto Vincencio estando en prision* PN8. *Johan de duenyas* (Nota: *Fechas en napoles por johan de duenyas stando en prision en la torre de sant vicente*) PN4. *La Nao de johan de dueñas* LB2. *La nao de amor que fizo iohan de dueñas Remetida al rey nuestro Señor que dios aya* PN5. *La nao que fizo de amor mosen iohan de duennas* VM1. *La nao que fizo de amor que fizo(!) mosen Iohan de duennas* MN54. *La nau de mosen Juan de duenyas* PM1. *Mosen Juan de dueñas* PN12. *Nao de mosen Juan de dueñas al Rey de aragon* PN13. *iohan de dueñas* GB1. *johan de duenyas* NH2. *La nao que fizo de amor que fizo mosen iohan de dueñas que fue desfauorecido del Señor Rey de nauarra* RC1. **De:** Juan II de Castilla MH1. Juan II de Navarra RC1. Alfonso V de Aragón PN13. *Compuesto en:* Nápoles, Torre de San Vicente PN4 PN8. **In:** En altas ondas del mar MN54 GB1 PN5 PN12 RC1 VM1, ondas damar LB2 NH2 MH1, ondas de mar PM1 PN4 PN8, ondas de amar PN13 // con discrecion y bondat. *Refrán* 8982: Mas llana que no la palma (Tan llana como la palma MH1).

[ID0032] PN13-7 (159^r-162^v), (22x9, 5)

(159^r) **Nao de mosen Juan de dueñas al Rey de aragon**

- ¶ En altas ondas de amar
nauegando con fortuna
al tiempo vela ninguna
non pudiendo conportar
5 contra los vientos apar
fatigando las entenas
esforce con velas llenas
mas non pude contrastar
al grant poder de mis penas
- 10 ¶ Naue de grant humildança
fize por compas niuelado

³⁹¹ Todos los textos aquí incluidos han sido copiados de la obra de Brian Dutton: *El cancionero del siglo XV: c. 1360-1520*, Salamanca, Universidad, 1990, 7 vols., y son reproducidos tal cual los presenta él, respetando todos sus criterios, incluso cuando refleja sólo parte de la composición. Para facilitar la localización de las obras se ha mantenido el número identificativo que Dutton asigna a cada poema (número por el que se ordenarán los textos), así como el resumen que el propio Dutton aporta especificando: la localización, el autor (Au), la persona a la que va dedicado (De), el título (Ti), versos de inicio y cierre (In) y los personajes citados (Pe).

en amor fortificado
 su çimiento desperança
 las tablas de lealtança
 15 juntadas con discrecion
 enpegadas de rrazon
 en caxa de tenperança
 seruando justo el tymon

¶yo fize de fortaleza
 20 el mastel & la mezana
 las entenas de muy sana
 fusta nueua syn corteza
 & la xarçia de firmeza
 las velas otro *que* tal
 25 la sorra puse de sal
 puscada por mas firmeza
 con obediencia coral

(159^v) ¶quando vy la perfecçion
 de aquesta presçiosa naue
 30 en poder puse la llaue
 de secreta esecuçion
 & fize Sota patron
 largos *tienpos* a abstinencia
 maryneros a paçiençia
 35 conformes en opiñon
 & a syngular diligençia

¶desque fue toda guarnida
 de las cosas nesçesarias
 contra fortunas contrarias
 40 noblemente basteçida
 anferte(!?) syempre mi vida
 a seruitud syn error
 vare mi naue Señor
 con proçesion ofresçida
 45 al templo del dios de amor

¶ya nunca tal fermosura
 vieron mis ojos de cosa
 en las ondas alterosa
 synglando firme e segura
 50 do monte con vestidura
 con grande amor estymada

de azul & oro franjada
con tiseras de medida
la falda bien çerçenada

55 (160^r) ¶yo al puerto deleytoso
a la cola del mar calma
tan llana como la palma
en todo viento Reposo
senti gentil amoroso
60 de las vandas de poniente
vn ayre tanto plaziente
que de mis velas gozoso
le fize Rico presente

¶Et mi naue toda vna
65 Ronpiendo las aguas biuas
con defensyones pasyuas
a contrastar la fortuna
como *quien* va por laguna
atento del nauegar
70 en vn pronto vi la mar
syn omildança ninguna
en Rebellion syngular

¶a las horas yo me velo
con seruiçio en fil de Roda
75 conportando la mar toda
desdeñosa por el çielo
clipsado con Resçelo
de las ondas desyguales
vientos & grupos mortales
80 vi cubiertos en el velo
de los brauos *temporales*

(160^v) ¶a cuya fuerça los muros
del contemplar & servir
non pudiendo resistir
85 nin los toue por seguros
tan espantables & duros
eran los vientos foraños
otrosy los comarcaños
con los çielos tan oscuros
90 *que* non me vi las manos

¶pero ya tanto el desmayo
 non fue por cosa *que* viese
que de ordenança saliese
 pliego de todo mi sayo
 95 mas la potencia de vn Rayo
que en la mi naue cayo
 velas & entenas Ronpio
 & lleuo todo en soslayo
 quanto en la tolda fallo

100 ¶lleuome los marineros
 amados de mi syn arte
 otrosy la mayor parte
 de mis polidos aperos
 esclauome los maderos
 105 del gouierno *ten*plado
 dexome desanparado
 en los desiertos mas fieros
 de las mares engolfado

(161") ¶Et las velas ya Rompidas
 110 & la fusta descosyda
 la xarçia toda perdida
 las entenas esparzidas
 & las tablas carcomidas
 del gusano de cuydados
 115 vi los masteles *que*brados
 las vandas todas caydas
 los quarteles derrocados

¶a las horas mi sentimiento
 turbado sy dios macorra
 120 abraçeme con la Sorra
 engustiado de lamiento
 con terrible desatiento
 como Rauioso turbado
 yo me vi medio anegado
 125 cortado ya syn aliento
 temblando como azogado

¶la sorra *que* defendia
 a mi de las mares fondas
 con el agua de las ondas
 130 señor toda se fundia

el çimiento ya cruxia
 & las tablas desmentian
 & los enbates cresçian
 los vientos con su porfia
 135 del mundo se desfazian

(161^v) ¶quien sufrio nunca dolor
 ygual daqueste pesar
 quien gusto nunca manjar
 de tan amargo Sabor
 140 quien vido furia de amor
 derrocar tan ynpugnable
 fuerça syn par admirable
 quanto yo non vy señor
 vn miedo mas espantable

145 ¶de aquesta pena taL
 aquexado syn defensa
 atormentada mi piensa
 del grant temor desigual
 (↑la) fortuna desygal
 150 por mostrarse (↑bien) quien es
 fizo me dar al traues
 en vna playa de Sal
 do me deslizan los pies

¶la qual señor me destierra
 155 & de tal guisa menbaraça
 que las ondas me dan caça
 los vientos me fazen guerra
 las montañas & la syerra
 seme fazen desear
 160 fortuna no da lugar
 que pued(e#:a) tomar tierra
 ni me lança de la mar

(162^r) ¶En tal manera padescçe
 Rey poderoso mi alma
 165 que nin la mar faze calma
 nin la playa me basteçe
 antes señor establesçe
 cada qual dellas por sy
 mortales penas a mi
 170 y el mi çimiento podresçe

de todo quanto seruy

¶yo mirando como çio
mientra mas cuyto la boga
toda se Rompe la sog
175 del mas noble tienpo mio
Rey de sumo poderio
querria mudar de posta
nauegando por la costa
en algunt firme nauio
180 do me valga de la losta

¶El qual tengo encomençado
no de madera de Robre
mas de aquel çimiento noble
en esperança fundado
185 pero señor muy loado
de las tablas *que* me sobran
nin de aquellas *que* se cobran
non puede ser acabado
sy vuestras manos non obran

190 (162^v) ¶porque vos pido merçed
en merçet *que* mayudes
defendays y anpareys
tras vuestra firme pared
por *que* los lazos y rred
195 de la fortuna me guia
Rompa vuestra Señoria
mi señor synon sabet
que la playa se deslya

Fyn

200 ¶Sy mi lengua desuaria
con la grant nesçesydat
la vuestra Serenidat
perdone la culpa mia
con discreçion y bondat

0066 [7] MH1-37 (...109^r), MN6b-63 (264^v), MN8-62 (196^v-197^r), PN4-61 (104^v), PN8-68 (181^{r-v}), PN12-57 (135^r), SA8-37 (178^r) (1x14). [FD186]. **Au:** Santillana, Marqués de. **Ti:** *En este trezesimo soneto el actor llora e plañe por quanto se cuyda que segund...* MN6b. *Otro soneto quel marques fizo en loor del señor Rey de aragon quexandose porque los coronistas non escriuieron del segund deuieron* MN8. *Soneto* MH1. **De:** Alfonso V de Aragón. **In:** Calla la pluma e luz la espada.

[ID0066] MN6b-63 (264^v) (1x14)

¶ **En este trezesimo soneto el actor llora & plañe por quanto se cuyda que segund los grandes fechos & gloriosa fama del Rey de aragon non ay oy poeta alguno estorial nin orador que dellos fable**

¶ Calla la pLuma & luz la espada
 en vuestra mano Rey muy virtuoso
 vuestra exçelencia non es memorada
 & Caliope fuelga & a Reposo
 5 yo plango & lloro non ser comendado
 vuestra eminencia & nonbre famoso
 & Redarguyo la mente pesada
 de los biuientes non poco enojoso
 ¶ Por que non Catan los vuestros loores
 10 & fortaleza de memoria digna
 a quien se vmillan los grandes señores
 a quien la ytalía soberuia se ynclina
 dexen el carro los enperadores
 a la vuestra vyrtud quasy diuina

0098 [3] GB1-28 (226^v-236^v), MN6b-36 (211^v-216^v), PN5-29 (205^r-215^r) (62x8). [FD458]. **Año 1458.** **Au:** Castillo, Diego del. **De:** Alfonso V de Aragón, m. **Ti:** *Discriçion del tienpo en que la vision de lo siguiente se comiença sobre la muerte del Rey don alfonso fecha por diego del castillo.* **In:** Avia recogido sus crines doradas // absente de aquello que mas ver quisiera.

[ID0098] MN6b-36 (211^v-216^v) (62x8) Año 1458.

(211^{va}) ¶ **Discriçion del tienpo en que la vision de lo siguiente se comiença sobre la muerte del Rey don alfonso: fecha por diego del Castillo**

Auia Recogido sus crines doradas
 apolo haciendo lugar a diana

.....

(216^{va}) me vi separado non se por que son
 absente de aquello que mas ver quisiera

El resto de 216^v en blanco.

0145 [2] PN8-49 (97^v-98^r) (4x8, 6, 4), SA7-273 (130^r-131^r) (5x8, 4). **Año 1425.** **Au:** Santafé, Pedro de. **De:** Alfonso V de Aragón. **Ti:** *Lohor al Rey en la delivraçion de su hermano don Anrrich Santa ffe* SA7. *Santa fe* PN8. **In:** Alto Rey pues conocemos // Rey domador de los fieros. **Pe:** Enrique, Infante de Aragón.

[ID0145] SA7-273 (130^r-131^r) (5x8, 4). Año de 1425.

Lohor al Rey en la deliuraçion de su hermano don anrrich santa ffe

Alto Rey pues conosco
Quanto vuestros fechos valen
Vozen fuerte et no callen
De golpe sus Remos
5 Y tamaria pues sabemos
Quanto *vuestra* virtut vela
Que por vos alçe su vela
No cumple que le Roguemos

(130^v) Los demas de los Reales
10 Non curan dalcança gloria
Mas de beuir sin memoria
Por llegar grandes caudales
Vos por plaças y ostales
Vuestro algo se derrama
15 Por atribuir grant fama
E trihunfos mundanales

A tulio nin quintiliano
No cal notar *vuestros* fechos
Que negoçios muy estrechos
20 Vos soys buen escribano
Donde ponedes la mano
Non por uia datuocado
El caso de *vuestro* ermano
Lo a bien examinado

25 Mucho Rey bestial potente
A este mundo malo
Que fan transformal en palo
Al sauio ardit valiente
Vos Rudo y gnoçente

30 Ffazedes muy abisado
E del quien guarda ganado
Hombre darmas muy ardiente

Senyor los fechos primeros
Buen guerrero vos mostrauan
35 Mas d (*espacio en blanco*)
La fin en estos çagueros
E pues los duros braçeros
Luchastes desta vegada
Nuestra naçion estimada

40 Ffin.

(131^r) Prinçipe de los caualleros
Por quien virtut es onrrada
Rey de la fama mirada
Rey domador de los fieros

0146 [2] PN8-74 (187^r-195^v) (49x8, 11), PN12-26 (43^r-51^r). **Año 1432-1434.** **Au:** Música. **De:** Alfonso V de Aragón. **Ti:** *Moxica* PN8. *Muxica* PN12. **In:** Dios te(vos PN12) salue Rey humano // que no sé más entender. **Pe:** Santillana = Señor de la Vega. Villena, Enrique de.

[ID0146] PN12-26 (43^r-51^r) (49x8, 11) Año 1432-1434

(43^r) **Muxica**

¶ Dios vos salue Rey humano
vno de los escogidos
Reys inclitos sabidos
en el colegio mundano
5 Rey de tanta magnitud
ayades larga salud
sabad *que* vuestra virtud
desperto mi Ruda mano

¶ E si entan ligero labio
10 me fallesce desaparçia
en la prolacion actiua
non catada en estrolabio
si vos fuere paresçiente
que vaya defiçiente
15 vos como Rey prudente
suplires con seso sabio

¶ Mercurio de *quien* yo fio
el calamo reserante
en mi fauor se leuante
20 si puntado desuario
e señor vos apuntad
arguit e disputad
si pasa dificultad
en el proposito mio

25 (43^v) ¶ Jeronimo de camino
a mi consideracion
pido la instruyçion
al doctor sacro agustino
enbrosio con el gregorio
30 del su sancto consistorio
me *prometan* adiutorio
porque me sienta mas digno

¶ Por *quanto* tengo reçelo
que larga prolixitat
35 non tiene graçiosidat
nin da plazer *nin* consuelo
començando en el de medio
seneca petrancos ouidio
e breue en el subsidio
40 en el mistico libelo

¶ El mi grosero tractado
donado sinse destreza
socorre con gentileza
el florentino fundado
45 omero con efficaçia
me preste loquela e *graçia*
porque con mayor audaçia
Relate lo proçesado

(44^r) ¶ Por la breue fin de aquel
50 que dios aya noble infante
carne *vuestra* semejante
obra por vn pinzel
yo *non* vos he visitado
fasta veruos oluido
55 del dolor *que* vos ha dado

inpia muerte cruel

¶ Mas señor es ordenança
so gran jodiçio de uos
que tenemos mayor dios
60 a *quien* damos alabança
pues se faze lo *que quiere*
quando tal fortuna fiere
a buen seso se *requiere*
modestificaçion e *tenplança*

65 ¶ Poco çierto es de beuir
por la regla vniuersal
e deuda tan general
que non podemos foyr
do muerte *non* se refrena
70 *qual* se quiera fin es pena
enpero si dios ordena
non es nuestro regestir

(44^v) ¶ Rey de uirtud singular
por *non* vos entresteçer
75 quiero sin liçençia tener
mas deueys considerar
maguer sea el caso fuerte
non es de plañir la suerte
de *qualquier que* guste muerte
80 en el deuido lugar

¶ Que *tan* subito se cuele
vn prinçipe *tan* notable
plaga es inconportable
lo *que* si dios me consuele
85 del se siente *gran* conpañia
mas de fortuna tamaña
a nos *otros* los de españa
estrañamente nos duele

¶ Sacra magestad yo fuyo
90 del inmenso proponer
lo *que* por el deue ser
a uos todo lo atribuyo
obsequias continuando
sus debitos descargando

- 95 por el anima Rogando
 es muy *gran* aliuiio suyo
- (45^r) ¶ Tal es el aliuiamiento
 del defunto trasladado
 ser a dios Recomendado
100 por solepne *con*plimiento
 e despues tornar plazer
 neto vestir e traer
 en la mente retener
 *intrinsic*o sentimiento
- 105 ¶ Si se podiese cobrar
 lo *que* la muerte arrebatada
 nin por oro *nin* por plata
 non lo sabriamos dexar
 y pues sin preçio *ninguno*
110 el morir es oportuno
 mostratme por llorar vno
 que uimos Resuçitar
- ¶ Mas *vuestro* seso *con*plido
 donde discriçion se pone
115 inploro *que* me *perdone*
 si fablo sobre salido
 ca de sentimiento Rudo
 non guardes hablar agudo
 por lo *qual* la fabla mudo
120 en otro caso mouido
- (45^v) ¶ Humado(!) Rey escuchareis
 el prinçipio de mi thema
 que segun la pluma Rema
 es señor *que* uos fazeis
125 tres diuisas o señales
 las(!) sentençia de las *quales*
 por partifiçios yguales
 denunçio segun veres
- ¶ Lo *primero* declarando
130 si vuestra merçed la mira
 aquesta vuestra cadera
 muestra ser en çelso grado
 e para mayor sentençia

esta es alta potença
135 estado de preminença
que el mundo vos ha prestado

¶ A lo *qual* mi vista cobra
en ella paresçe luego
vn muy reguroso fuego
140 que ençendidamente obra
la *qual* fama o luminaria
por declaraçion sumaria
esta es graçia plenaria
tanta vuestra *que* uos sobra

145 (46^r) ¶ Otramente construida
esta foguera abrusante
declaro porque adelante
podria ser entendida
sin fazer mas larga istoria
150 digo *que* es prospera gloria
e luz de *vuestra* victoria
con asaz peligro auida

¶ Leemos de los troyanos
que fizieron grandes cosas
155 muchas e marauillosas
sabemos de los Romanos
de los pontifices godos
todas sus reglas e modos
pero çesar deuen todos
160 donde vos pones las manos

¶ E podemos escreuir
que non biue vuestro par
en el alto humilitar
a toda verdat dezir
165 los valientes esforçados
los presentes los pasados
vos den sus bozes e grados
e todos los por venir

(46^v) ¶ E *vuestra* prudencia *vuestra* vista
170 en los fechos de la guerra
vn solo punto non yerra
en todo *perfecto* artista

e ayoles de toda la mesa
non tomaron tan gran presa
 175 *asi que* mayor enpresa
oy ninguno non conquista

¶ Por lo qual mas suficiēte
ninguno siento fallado
 po(↑r) graçia potēcia estado
 180 *en este tienpo presente*
que se pueda colocar
en la silla nin estar
sinon vos que a situar
vos podes esentamente

185 ¶ Concluyo la *primer(!)* parte
abreuiando mas presto
por quanto prolixo e testo
va contra mesura e arte
breue presumo çesar
 190 *que tanta virtud tractar*
lengua non puede gastar
nin yo siento quien me farte

(47^r) ¶ De la segunda dire
 por platica mas ligera
 195 *vsando clara manera*
quanto pueda abreuiare
e por mas luego declaro
el libro non tanto claro
cuyo blason siento claro
 200 *quando la diçernere*

¶ Misterio *tan* alto tiene
que non me fallo constante
nin ydonio nin bastante
tanto sentido conuiene
 205 *mas señor el libro muestra*
ser la gran sabieza vuestra
infinita e mucho diestra
que uos Rige e uos mantiene

¶ El qual libre *non* se puede
 210 *leer por mucho que fize*
nin saber que es lo que dize

mas este secreto quede
a la *gran* profunditat
de la vuestra magestat
215 *que* es *en* tanta *quantitat*
que todo saber proçede

(47^v) ¶ Maguer mi sinpleza entiende
en mas de lo Razonado
que vuestro libro boltado
220 a *gran* fondura se entiende
pero sin ver su lectura
digo *que* es puesta figura
sofrir en paçiençia pura
a lo *que* la fortuna entiende

225 ¶ Amor *que* es en exçelençia
eternal dios infamado
lo fizo escreuir notado
de inuesible prudенçia
a fin de uos ensalçar
230 e se pueda recontar
que uos deueys apelar
libro de la sapiençia

¶ Poetas sabios autores
son sin los *que* ya pasaron
235 *que* con uos *non* ygualaron
nin los modernos doctores
nin los mastros tologales(!)
nin legistas sofismales
nin aquellos prinçipales
240 de las misas correctores

(48^r) ¶ Asi *que* nunca jamas
sçientes tanto supieron
nin todos *quantos* cogieron
sçiençia con *gran* compas
245 pues naçistes *tan* perfecto
finalmente sin defecto
a *que* se concruye vn respecto
ninguno non sabe mas

¶ Pues leuantese lucano
250 con todos su aderentes

virgilio con los prudentes
valerio maximiano
e fagan ser coronada
vuestra prudencia fundada
255 de guirlanda laureada
al estilo e modo ançiano

¶ Vengamos a la tercera
e breue conparacion
sin fazer dilatacion
260 es la parte postrimera
çiertas espigas de millo
en vn manojo senzillo
lo *que* son *non* se dezillo
nin se venir en carrera

265 (48^v) ¶ Mas enrique de villena
con el varon de la vega
alunbre mi mano çiega
faziendo *conclusion* llena
este millo es vna Rama
270 que da semiente de fama
tanta vuestra *que non* tama
sienpre mayor e mas buena

¶ E tambien es franqueza
que senbrades *proueyendo*
275 e quando yo mas entiendo
es me dios comunaleza
que pones en *vuestros* fechos
e consejos muy derechos
con estos tenes estrechos
280 los *que* uos muestran braueza

¶ O mas estan inclinadas
aquestas dichas espigas
a denotar las fatigas
que tenedes començadas
285 ese muestran mas honestas
con toda humanitat
otrosi con omildat
las vfanas deseadas

¶ El grupo nudo e lazada

290 *que* es en este millo dado
 es la fyn deste Reynado
 do vuestra tierra es atada
 e sienpre se deue atar
 sobre tal cosa pagnar
295 e antes morir *que* dexar
 vna *question tan* onrrada

 ¶ E por dar autoritat
 de lo tal fago responso
 del magno Rey *don* alfonso
300 *con que* furia e uoluntad
 juro de *non* se partir
 de gibraltar o morir
 donde *quiso* concluyr
 e murio pues vos notad

305 ¶ E muchas *que* la escriptura
 alaben de tan ardidadas
 que de batallas calidas
 fezieron su sepultura
 pues officio *vuestro* es
310 se *que* lo espereçeres
 quanto mas *que* vos tenes
 la cuerda desenboltura

 ¶ Asi que por estas tres
 figuras suso rezadas
315 de tres coronas loadas
 la çimera mereces
 la de azero por grandeza
 la de oro por sabieza
 la de paja por largueza
320 agusto çesar seres

 E desto fago mudança
 otra fazienda faziendo
 enpero *perdon* pidiendo
 si feziere mas tardança
325 de todas estas tres cosas
 sin copia de grandes posos
 con distinçiones fermosas
 fare breue conparança

¶ Las *quales* señor oyt
330 an de ser puestas en senble
por*que* toda gente tenble
de uos fuerte Rey ardit
en la fuente de puxança
335 echadas con esperança
de uençer en semejança
de las que lanço dauid

¶ Contra aqueste filisteo
que es al mundo gran golias
cuerpo de mil fantasias
340 diforme de uista e feo
con todas date en la fruenta
que es ytalía çiertamente
las uençes de continente
segun las señales *que* ueo

¶ Llamando por cada canto
345 dios de abraham ayudat
dios de ysac ordenat
dios de jacob otro tanto
el qual vos *quiera* ayudar
350 faziendo vos prosperar
e por mas *gratia* vos dar
a la fin vos faga sancto

¶ Agora Rey glorioso
fago fin e acabamiento
355 e fenezco el fundamento
de mi libelo famoso
omilment soplicando
sisuario consonando
indulgencia vos demando
360 de mi tractar enojoso

¶ Por*que* esta conpostura
non puede ser sin errar
mal regir mal *comparar*
fria maestrificadura
365 la cabal ortografía
yo se bien que non la guía
pues sutil filosofia
menos le puso dulçura

Aunque tal protestaçon
370 non enbarga nin perturba
pues *quel* mas sabio se turba
ante *vuestra* distinçon
si *vuestro* perdon non terçia
luego la Razon apreçie
375 *que* de vna lengua tan neçia
non deues fazer minçon

¶ La diujna trinidad
con la uirgen mediante
se *quiera* mostrar delante
380 de *vuestra* necesidat
e uos pongan *en* honor
estado vos den mayor
paz cordura buen amor
con toda la *xpistiand*at

385 Sean vuestros abogados
muestren vos luz e candela
el sancto de conpostela
el Jorge *que* es nonbrado
pues lo tenes por patron
390 por mayor exaltaçon
el ponga *vuestro* pendon
delante de los *prosperados*

¶ Fin

¶ Rey de los mas acabados
395 e de virtudes dotados
de los mayores costellados
las manos vos beso yo
el home *que* la escriuio
ansi mismo *concluyendo*
400 aqui señor me encomiendo
en *vuestra* gran señoria
porque presto fare via
a la qual plega saber
que non se mas atender

0155 [2] PN10-6 (53^r-55^v) (15x8), RC1-165 (195^r-196^v). [FD454]. **Au:** Andújar, Juan de. **De:** Alfonso V de Aragón. **Pe:** Fernando de Antequera, Rey de Aragón. **Ti:** *Loores al señor Rey don alfonso que fizo Iohan de andujar*. **In:** La buena memoria del Rey don Fernando // alli hablan todos correcto e polido.

[ID0155] PN10-6 (53^r-55^v) (15x8)

¶ **Loores al señor Rey don alfonso Que fizo iohan de andujar**

¶ La buena memoria del Rey don fernando
del qual sus virtudes seran narraçion
Sin fin & syn cuento & syn conclusion
nin yo las sabria por Rimas limando
5 narrar de mill partes la vna contando
Por tanto no arrisco a las començar
dara pues la pluma a otro lugar
el qual con grant gloria las venga cantando

(53^v) ¶ A vos señor Rey dexo poderosso
10 dignisimamente en los reynos despaña
Con propias virtudes con fuerça con maña
el oçio fuystes tan bien el Reposo
con grandes fatigas señor virtuoso
con biuo sentido aues aumentado
15 los vuestros domineos & aves bien mostrado
que soys prepotente rey valeroso

¶ Con grandes trabajos aveys obtenido
batallas veriles & muy expunables
en Reynos estraños con modos notables
20 a vuestros contrarios aves sometido
Dezir non se puede *que* aveys consentido
engaños nin faltas de arte de guerra
nin diran con verdat por mar ni por tierra
Que con deçibçiones ayades vençido

¶ Aues gouernado con grande prudencia
25 Los suditos vuestros & con biua atencion
aves dispensado con grant discrecion
los bienes mundanos con magnificencia
aves procurado con grant diligençia
30 los nobles efectos de cosas morales
aves consuetos los actos Reales
que fazen temida la vuestra presençia

(54^r) ¶ Sienpre vos vi vn gesto fazer
 en las aduersas & prosperas cosas
 35 sienpre vos vi de fablas graçiosas
 & actos honestos a vos guarnesçer
 Sienpre vos vi en pesar y en plazer
 con todos auer vos graçiosamente
 sienpre vos vi en tal continente
 40 Qual deuen los sacros Reys aver

¶ En todas las partes del mundo loados
 Son vuestros fechos & vuestro valor
 en todas las partes del mundo señor
 vuestros efectos son memorados
 45 en todas las partes del mundo espantados
 estan los nasçidos de vuestra grant yra
 Por todas las partes del mundo se mira
 Los grandes esfuerços por vos preparados

¶ Homero virgilio o quanto son tristes
 50 el satiro oraçio ouidio Lucano
 Porque non pueden tomar en la mano
 La pluma & llorar porque vos venistes
 non en su tienpo nin los Conosçistes
 O ellos quisieran al vuestro venir
 55 Ouieran virtudes asaz que escreuir
 a vos consuetas despues *que* naçistes

(54^v) ¶ En vos es señor la grant prouidençia
 del çesar agusto tanbien de trajano
 la grande virtud & soys muy humano
 60 del pio antonio teneys la clemençia
 Sienpre vos vi tener la conçiençia
 O señor mio abraçada con vos
 sienpre jamas los tenplos de dios
 aves venerado con grant reuerençia

¶ El acto fermoso por vos çelebrado
 65 los jueues santos con tanta omilldança
 faze a los onbres aver Remenbrança
 Del que conpro caro el primero pecado
 en todos tienpos vos vi de buen grado
 70 oyr a todo onbre con beniuolençia
 nunca vos plugo ynjusta sentençia
 mas mera derecha la aves dispensado

- ¶ Los fechos estrenuos teneys por vsança
& vso comun despues que tomastes
75 La espada en la mano la qual gouernastes
justisimamente con grant moderança
nunca quesistes con vuestra pujança
poseer Riquezas venidas con viçio
no de mill partes la vna fabriçio
80 Ouó jamas de vuestra tenprança
- (55^r) ¶ No del borea al austro se muestra
nin donde el apolo al maytino nasce
fasta el poniente alla donde taçe
mas digna memoria señor que la vuestra
85 dexando la via blasmada siniestra
de onbres viçiosos & de jouentud
Obrastes las obras que en senetud
Obran aquellos que siguen la diestra
- ¶ De vuestra limosna son abastados
90 Los pobres menguados & con bozerias
cridan al çielo por *que* vuestros dias
Sean por sienpre perpetuados
de vos se contentan vuestros criados
de vos dan grant fama los estrangeros
95 de vos se acostunbran los caualleros
que quieren por fama ser bien costunbrados
- ¶ Sienpre señor aves seydo humano
Con todas las gentes & la sobriedat
vos es muy conforme & con libertad
100 Teneys todos tienpos abierta la mano
nunca espenestes los tienpos en vano
mas en vtiles cosas & comendables
Sienpre los vuestros modos notables
fueron plazientes al rey soberano
- 105 (55^v) ¶ Por esto señor seres poseydo
alli donde estan las syllas constrictas
Las quales poseen las almas benditas
que han a sus dioses sienpre temido
alli seres vos amado & querido
110 en los gloriosos & çelestes senos
alli triunfando con todos los buenos

Con laudes preçiosas seres Resçebido

Fyn

- ¶ Alli vuestro preçio sera conosçido
115 alli fallareys al Rey vuestro padre
alli vos espera vuestra digna madre
alli los hermanos cos han fallesçido
alli han las almas mas biuo sentido
alli es conplido deseo & plazer
120 alli son mas prestos en el diçerner
ally fablan todos correpto & polido

0200 [2] GB1-31 (244^r-250^r) (37x8), MN6b-69 (...266^r-268^r). **Año 1458.**
Au: Escobar, Fernando Felipe de. **De:** Enrique IV, GB1. **Ti:** *Epistola a nuestro señor el rey don enrrique fecha por fernando de escobar* GB1. *Epistola que a nuestro señor el Rey se deresça por ferrnando filipo de escobar conpuesta* MN6b. **In:** Mavorte por lança en potençia maçedo // en hispal reposo e del verso disfuga.

[ID0200] MN6b-69 (...266^r-268^r) (37x8) Año 1458.

(266^r) **Epistola que a nuestro señor el Rey se deresça por ferrnando filipo de escobar conpuesta**

(266^{ra}) ¶ Mauorte por lança en potençia maçedo
por animo jullio en Riqueza gran dario

.....
(186^{rb}) ca esto nos basta sy no cures da.....
en yspal Reposo y del verso des.....

0463 [1] MH1-197 (349^r) (6x7, 4). **Año 1426.** **Au:** Dueñas, Juan de. **De:** Enrique, de Aragón, Infante. **Ti:** *Coplas de juan de dueñas al señor infante don enrrique*. **In:** Infante señor algunos // qual vuestra merced desea. **Pe:** Alfonso V de Aragón. Castelví, los. Díaz, Ruy. Fajardo, los. Guevara, los. Martell. Pacheco, los. Puelles, Juan de. Rebolledo. Sandoval, Fernando de. Semental, los.

[ID0463] MH1-197 (349^r = ccccxix) (6x7, 4) Año 1426

Coplas de juan de dueñas al señor infante don enrrique

- Infante señor algunos
de casa del Rey *vuestro* hermano
con deseo todos vnos
de vos ver por el verano
5 guerrear a descreydos
con voluntad ofreçidos

a vos besamos las manos

- 10 Ruy diaz el principal
y Rebolledo *con* el
ferrando de sandoual
juan de puelles y martel
los fajardo (&#)y gueuara
con voluntad syn vfana
nos terneys por vn cordel
- 15 semenal y casteluy
y pacheco syn *contienda*
juan de dueñas otrosy
a *vuestro* bien se rrecomienda
y sabed sy *non* sabeys
- 20 de vn sobrino *que* teneys
virtuoso syn emienda
- (349^{rb}) señor teneys vn sobrino
ante cuya ferrosura
çeso narçiso y luquano
- 25 ya pereçe su escritura
que en el mundo no naçio
des*que* dios lo formo
tan hermosa criatura
- 30 Pues despues de ser fermoso
lindo syn *conparaçion*
guareçe *que* no es graçioso
de gentil conuersaçion
en *verdad* señor infante
- 35 *que* no ay persona bastante
a loar su condiçion
- que* sus virtudes son tantas
syn ninguna manera fea
syn duda pensamos *quantas*
no ay persona *que* las crea
- 40 *nin* creemos en *verdad*
niño de *tan* poca hedad
que en el mundo su par sea

Fyn

45 el señor dios lo prouea
de corona inperial
y a vos de fijo atal
qual vuestra merçed desea

0466 [1] MH1-200 (350^r) (10x8, 4). **Au:** Dueñas, Juan de. **De:** Alfonso V de Aragón. **Ti:** *[Cortado: Coplas de juan de dueñas]* *al Rey de aragon*. **In:** Noble persona famosa // que no querreis ser nascido.

[ID0466] MH1-200 (350^r = ccccxxix) (10x8, 4)

(350^{ra}) *[Cortado: Coplas de juan de dueñas]*

al Rey de aragon

noble persona famosa
franco señor esforçado
linpia morada & estado
donde justiçia rreposa
5 syn fallir *ninguna* cosa
propio Rey y todo onbre
mereçedor de tal nonbre
fazed mi alma gozosa

10 tan triste vengo señor
maguer salgo de catiuo
que es milagro como biuo
en *tan* extremo dolor
todo por cabsa de amor
a *quien* dexo de mis bienes
15 noble señor en Rehenes
todo lo mas y lo mejor

pero señor *quien* pensara
que seyendo yo todo *vuestro*
bien asy como lo nuestro
20 mas absente *que* de cara
que ninguno me rrobara
y avn*que* ageno fuera yo
de justiçia sy al no
que lo mio no cobrara

25 Yo non podiera pensar
notable rrey de aragon
que tamaña syn Razon
se podiera conportar

30 espeçialmente Robar
 a ojos vistas asy
 como Robaron a mi
 syn poderme defensar

 35 puede aver señor vn año
 que juyzio natural
 bondad y *gracia* espeçial
 en vn cuerpo muy estraño
 me fezieron syn engaño
 mucha fiesta y cortesya
 mas amor *que non* dormia
 40 entreuino por mi daño

 por cuya cabsa forçado
 a mi conuino perder
 libertad gozo y plazer
 y mi saber fue rrobado
 45 mi poder desbaratado
 mi seso todo vençido
 yo syn ventura metido
 en presyon por su mandado

 (350^{rb}) Rey señor por tal manera
 50 que seruiçio y *quanto* es
 me viene *tan* al rreues
 que mi alma desespera
 y maguer le dixe *que* era
 de casa *vuestra* por vos
 55 señor no fizo par dios
 mas *que* sy nunca vos viera

 quando yo vi desdeñar
 de tal son *vuestra* merçed
 venturoso Rey sabed
 60 *que* pense desesperar
 y partime sobre mar
 syn partir de su seruiçio
 ofreçido al benefiçio
 que fortuna suele dar

 65 mas dexe mi libertad
 a su mandar obligada
 y mi alma sojuzgada

a seguir su voluntad
y sy no por lealtad
70 *que* me sygue por testigo
yo no truxiera comigo
syno cuyta & soledad

De tal *son* me a destruydo
de *quantos* bienes tenia
75 la poderosa porfia
del quel desconoçido
por ende Rey escogido
Rogad por mi vos a el
no mostrando saña del
80 vmillmente vos lo pido

Fyn

Sy no yo sere perdido
y a vos dentro en *vuestra tierra*
vos fara tanta de guerra
85 *que non querreys* ser naçido.

0473 [1] MH1-208 (351^v-352^r) (10x7, 4). **Au:** Dueñas, Juan de. **De:** Guevara, Fernando de. **Ti:** *Coplas de juan de dueñas a ferrando de gueuara*. **In:** Por syngular afeçion // que Anibal nin Cipion. **Pe:** Alfonso V de Aragón.

[ID0473] MH1-208 (351^v – 352^r = ccccxix-xxxi) (10x7, 4)

Coplas de juan de dueñas a ferrando de gueuara

Por syngular afeçion
nin gran amor *que* vos aya
no desfaria la rraya
de la deuida rrazon
5 nin penseys *que* de lisonja
yo quiera fazer esponja
nin tratar mi condiçion

saluo mi consentimiento
por ventura no me engaño
10 otra cosa *que* me dañe
mi buen amigo consiento
por lo *qual* *vuestra* deuisa
Reçelo *que* en toda guisa

trastorne mi sentimiento

15 (352^{ra}) ca la extrema muchedunbre
de rrauiosa calor
priua *con grand* rresplandor
muchas vezes la lunbre
y rreçelo cosa estraña
20 *que* su perfeçion tamaña
claramente no me alunbre

espeçial *que* otro cuydado
tan aterrado me tiene
que por fuerça me conuiene
25 *que* le sea sojuzgado
mas falleciendo por esto
mi buen amigo protesto
que me ayays por escusado

la cabria muy exçelente
30 y mensa de *grand* virtud
es el Rey cuya salud
nuestro señor acreçiente
y la cuerda *que* vos tira
es mayor con *que* vos mira
35 la rrazon *que* lo consiente

la *qual* rrazon es la cuerda
que tira por la garrucha
por *que vuestra* bondad mucha
por fortuna *non* se pierda
40 y con graçiosa esperança
son las aspas *temperança*
donde franquesa se acuerda

los palos *que tan grand* peso
conportan syn fortaleza
45 los clauos mucha firmeza
donde rreposa buen seso
asy *que* ella en general
es el Rey todo Real
a *quien* bondad tiene preso

50 Ca *non* se mas virtuoso
a *quien* pueda conparalla

que en los biuos *non* se falla
ninguno tanto anymoso
nin por estotra *ninguna*
55 conparada su fortuna
nunca fue Rey *tan* famoso

(352^{rb}) Ca yo lo ui destruydo
y preso desbaratado
de *grand* fortuna sobrado
60 mas no ser çierto vençido
despues valiente guerrero
lo uimos *que* de primero
por muchas partes temido

y por sola escusaçion
65 no me tomen en falsia
sy demandan *quien* seria
rrey de tanta perfeçion
syn fazer largo rreposito
dezid *que* el rrey don alfonso
70 trezeno Rey de aragon

Fyn

el *qual* syn conparaçion
mereçe ser por estoria
mucho mas digno (de##)
75 *que* Anibal nin *que* çipion

0601 M 3646 [2] MN54-104 (126^v-127^r) (3, 2x7), RC1-82 (107^r). [FD984].
Au: Carvajal. **De:** Alfonso V de Aragón. **Ti:** *Para el Rey* MN54. *Para el Señor Rey* RC1. **In:** Oyd que dize mi mote // non puedo uençer amores.
Refrán 8207: Pago el escote. *Mote* 3646: Siempre vencen seguidores.
Véanse 4199 y 6400.

[ID0601 M3646] MN54-104 (126^v-127^r) (3, 2x7)

Para el Rey

Oyd que dize mi mote
“Syempre uençen seguidores [ID3646 Mote]
non puedo uençer amores”

(127^r) DEsqui fui conquistador
5 del mundo et començe

de todo fuy uençedor
Sola uos fuerte falle
Por quien “pago el escote” [ID8207 Refrán]
que goze de uençedores
10 E non puedo uençer amores

QVe vuestra uirtud es tanta
mesclada con grand belleza
que a todo el mundo espanta
vuestra gracia et gentileza
15 mi cuerpo en arras y dote
Rescebid pues con dolores
non puedo uençer amores.

0612 [2] MN54-115P (132^r-133^r) (Prosa), RC1-91 (111^r-112^v). [FD994].
Au: Carvajal. **De:** Alfonso V. **Pe:** María, reina de Aragón. **Ti:** *Aqui comiença la espistola de la señora reyna de aragon dona maria enbiada al sennor rey don alfonso marido suyo Renando est italia pacificamente.* **In:** A ti el famoso e moderno cesar cuyas manos besando...

[ID0612] MN54-115P (132^r-133^r) (Prosa)

(132^r) Aqui comiença la epistola de la señora reyna de aragon dona maria enbiada al sennor rey don alfonso marido suyo Renando est italia pacificamente

A Ti el famoso et moderno cesar cuyas manos besando
con reuerencia non menos que deuo a ti por cuya absencia
lealtad afflige et multiplica el mi licito deseo tu syn culpa et
io con iusta rason querellosa de quien me quexare o a quien
me querellare de ti sy non a ti solo en cuyo poder toda mi
esperança biue. E contempla por dios siquiera una hora en el
dia en quien tanto te ama. E piensa en espacio de treyta(!)
annos quanto poco mis oios han gosado de tu uista et ya que
lla uniuersal pas has fecho en la grande et rigurosa
militante ytalía. Da con solicitud segura orden a tus grandes
fechos. E una breue execucion a tu partida et deseada uenida
por consolar aquella que syn tu uista ser consolada non
puede. E ruegote quando la querellosa letra leeras
piadosamente quieras contemplar en los seruicios et
affectuoso amor de aquella que te la embia. Rogandote non

fallen en ti duresa nin carestia de fe mis piadosas et uerdaderas palabras. E ya que mis ruegos mezclados con lagrimas contrastando tu deliberada partida resistir nunca pudieron quando fuysti in africa donde por aspera et sanguinosa batalla uençiste et por armas sobraste al potente rey de carthago et enfecionaste et enbrigaste todas las yslas de ynfiel sangre (132^v) con alguna de la tuya. E de aqui uencida la terra et puesta a sacomano gloriosamente con la sancta uictoria triunfando tornaste en la grand grecia non oluidando la peligrosa enpresa que con uisto titulo esfuerço peligro saber et manos lançaste e despoiaste del reyno al gallico rey que duque agora se llama. Te ruego pues tu enpresa con glorioso triumpho acabaste e otros sennores et communes tributos te fassen quieras uenir et non oluidar aquella que nunca te oluida. E non quieras menospreciar la grand constancia et lealtal(!) de tus originales reynos et fieles uasallos que continuamente ruegan et fassen oracion por tu prospera uida deseando tu uenida et non con menos deseo que los arboles despoiados et fatigados del tempestuoso et trabaioso inuierno esperan la plasiente primavera que los cubra e uista de nuevas et uerdas foias et los orne de preciosas et odoriferas flores. Ansy tus naturales esperan lançar todas angustias et tribu laciones. E por tu uenida ser resucitados renouados et uestidos de nueva alegria que con sola uista de tu cara contentos alegres et pagados oluidaran quantas perse cutiones et muertes e dannos en el aduerso tiempo por tu seruicio han padesçido. Aunque segund mi fortuna con dubdosa et triste sperança biuo temiendo te sera mas plasiente oyr la presente que en xecucion poner la petition de aquella. Porque muy claro cesar et sennor mio te supplico non porque io sea digna mas por reuerencia (133^r) de aquel de tantos peligros te ha guardado et de tantos triumphos et uictorias te ha coronado mas que a otro biuiente quieras uenir et non dilatar tu partida porque mi grand deseo me causa tan grande et continuo

pensamiento que cada dia me apropinqua al peligroso passo
tanto que temo sabras de mi la ultima nueua ante que io de ti
la segunda uenida. Pero aunque muera con esta rauiosa
mansilla et con este intrinsico deseo de tanto grand titulo me
alegro que por tu fama sera mi muerte sabida et nonbraba
por todo el uniuerso et diran muerta es la dolorosa segunda
maria muger de cesar alfonso el magno que asas titulo es a
mi ser reyna muger tuya et morir por tuya. E yrte io a esperar
en aquel siglo do mi esperança sera cierta que non podras
fuyr.

0623 [3] MN54-125 (139^r) (1x11), RC1-100 (117^r), VM1-31 (28^r).
[FD1002]. **Au:** Carvajal. **Ti:** *Por mandado del sennor rey fablando en
propia persona siendo mal contento de amor mientras madama Lucrecia fue
a Roma.* **In:** Yo so el triste que perdi // una negra chaminea. **Pe:** Alfonso V.
Lucrecia d'Alagno.

[ID0623] MN54-125 (139^r) (1x11)

**Por mandado del sennor rey fablando en propia persona siendo mal
contento de amor mientras madama Lucrecia fue a Roma.**

YO so el triste que perdi
mi uida siruiendo amor
E soy quien nunca resçebi
premio de quanto serui
5 Sy non penas et dolor
E a la fin en conclusion
Porque mas pena possea
amor por consolacion
de mi total perdicion
10 me ha dado por galardon
una negra chaminea

624 [3] MN54-126 (139^{r-v}) (2x10), RC1-101 (117^{r-v}), VM1-32 (28^{r-v}).
[FD1003]. **Au:** Guevara, Fernando de. **De:** Alfonso V de Aragón. **Ti:**
*Pregunta de don fernando de gueuara al señor Rey et la respuesta por su
mandado del señor respondiendo en su persona.* **In:** Vosotros los amadores
// que non me comple dezilla.

[ID0624] MN54-126 (139^{r-v}) (2x10)

**(139^v) Pregunta de don fernando de gueuara al señor Rey et la
respuesta por su mandado del señor respondiendo en su persona.**

VOsotros los amadores

Sabeysme aquesto desir
de mosquitos et de amores
quien son los destoruadores
5 de quien bien quiere dormir
Si desis que amores son
Requeriruos he a la fin
que por su contemplacion
a uos el rey de aragon
10 que os torneys mosen rubin

DOnde quiero que ueays
Cosa de que os espanteys
que aunque muy leal amays
nin por poluos que trayays
15 Otras cosas fallareys
traed con uos a mançana
guadaos de la ballestilla
Porque desta fuente manna
Cosa de uuestra anduana
20 que non me comple dezilla

0652 [3] MN54-153 (155^r-156^r) (7x8), RC1-119 (127^r-128^r), VM1-59 (33^v).
[FD1028]. **Año 1460. Au:** Carvajal. **De:** Torres, Jaumot, m. **Ti:** *Caruajales*
Por la muerte de Iaumot torres Capitan de los ballesteros del sennor Rey
que murio en la Cuba sobre Carinola. In: Las trompas sonauam al punto
del dia // el gran titulibro se uiera enpachado. **Pe:** Alfonso V de Aragón.

[ID0652] MN54-153 (155^r-156^r) (7x8)

**Caruajales Por la muerte de Iaumot torres Capitan de los ballesteros
del sennor Rey que murio en la cuba sobre carinola.**

LAAs trompas sonauam al punto del dia
en son de agueros sus bozes mostrauan
las turbidas nuues el çielo regauan
Por cuyo açcidente el sol se escondia
5 do uigente de armas que al campo salia
e son de ualientes et mucho guerreros
E ui al capitan de los uallesteros
mas lyndo que archilles quando armas fazia

(155^v) ENcima de un alto puiente coser
10 con armas flagantes ardido armado
vestia una iornea de damasco morado
mostraua de todos par dios sennor ser
O quien lo uiera pues armas fazer

15 alli do gano la honorrada tumba
Por cuyos fechos la fama rebumba
que fazen los buenos enbidia crescer

QViso syn tiempo con seso ser honbre
el tanto famoso laumote nonbrado
de Rey don alfonso querido et criado
20 honro su persona su causa et su nonbre
dexo en los syglo por syempre renonbre
Pugno con la muerte su mucha uirtud
muriendo gano la eterna salud
Por ende a ninguno tal muerte non asumbre

25 Pesar non me dexe mi lengua estender
Por ser uençedor del tu combatido
Con armas uençidas del uinto ferido
fasiendole cara y espaldas boluer
fortuna non puede nin dar nin toller
30 que el fijo de aquella troyana ecuba
meior con los griegos que tu en la cuba
Podiese muriendo mas honrra auer.

(156^f) LEuaronlo a capua sangriento finado
bien acompañado segund merescia
35 de nobles varones et caualleria
entre los quales el era estimado
traxeronlo a napol en andas honrado
do io ui damas de grand preminencia
llorando muy tristes que dentro en ualença
40 non fuera de todas a tanto llorando

E Sobre todas mas duelo fazia
vna fermosa duenna o donzella
messandose toda con mucha querella
Rasgando su cara que sangre corria
45 con boses turbadas la triste disia
yniqua rauiosa et temprana muerte
fastaras tu fambre con mi negra suerte
O ambos mataras en un mesmo día.

fin

50 O Sy murieras en tiempo passado
do uiris illustris asy memorauan

55 en panno de fama alli te fallaran
 Con letras doro tu nonbre notado
 delante de muchos tu furas mirado
 amigo al *presente* tu *presta* paciencia
 porque anotar tu grand excellençia
 el gran titulibro se uiera enpachado

0659 [3] MN54-161 (160^r) (3, 7), RC1-125 (131^r), VM1-67 (37^{r-v}).
 [FD457]. **Au:** Andújar, Juan de. **De:** Alfonso V de Aragón. **Ti:** *Al sennor
 Rey don alfonso Iohan de anduiar.* **In:** Nunca iamas uençedor // el mundo
 les sometido.

[ID0659] MN54-161 (160^r) (3, 7)

Al sennor Rey don alfonso Iohan de anduiar

NVnca iamas uençedor
 al mundo fue tan ardido
 Que amor non aya uençido

5 ET sy algunos detratores
 con ynorancia iusgasen
 contra algunos amadores
 porque lealmente amassen
 digo que fassen error
 E non saben que ha cupido
 10 El mundo les sometido

1150 [1] PN1-4 (4^v-5^r) (10x8). [FD602]. **Año 1410.** **Au:** Álvarez de
 Villasandino, Alfonso. **De:** Alfonso, Infante (= Alfonso V de Aragón). **Ti:**
*Este dezir fizo e ordeno a manera de loança al infante alfonssso aluarez de
 villa sandino...* **In:** Fablen poetas de aqui adelante // con su buena vida a los
 engañosos.

[ID1150] PN1-4 (4^v-5^r) (10x8) **Año 1410**

**Este dezir fizo & ordeno a manera de loança al infante alfonssso aluarez
 de villa sandyno dando muy grand loança del dicho ynfante & contra
 todos los trobadores que le den grand loança**

(5^{ra}) [f]ablen poetas de aqui adelante
 los trobadores *que* estauan callando
 abran sus bocas & canten loando
 las altas proezas del gentil *infante*
 5 & si preguntaren *quien* es bastante
 sepan que es arbol de grand marauilla
 tyo del alto leon de Castylla

& de la lyña rreal de leuante

Este es lyndo syn toda manzilla
10 fijo & nieto De rreyes notables
de rreynas loadas & muy onorables
por partes despaña & avn de sezilla
asi que meresçe la su alta sylla
ser ensalçada sobre quantas sson
15 agora en españa por donde aragon
sera afregido sy non se le omilla

Aqueste es perfecto en todas las cosas
tanto *quel* mundo lo preçia & lo ama
aqueste meresçe *primero* en la fama
20 por uer las sus manos fuertes & fermosas
por muchas *virtudes* & marauillosas
que dios en el pusso *que* son muy estrañas
aqueste meresçe *tener* por sus mañas
corona muy rryca de piedras preçiosas

Ca este es casto leal esforçado
25 catolico & dyno de toda alabança
pilar de justicia con justa *tenprança*
a los mandamientos de dios allegado
por ende meresçe que sea loado
30 en estas partydas & *en* todo el mundo
aqueste se pude llamar el ssegundo
ector el fuerte(!) *en* armas preçiado

Toda firmeza en el es fallada
con seso muy puro de *grand* discreçion
35 noches & dias la su Deuoçion
es en la virgen bien auenturada
& por el collar deuissa esmerada
que tiene por honrra de santa marya
uence *conquista* la grand morerya
40 aquesto se puede prouar *con* granada

(5^{rb}) Obro rrycamente la naturaleza
en este señor Byen aventurado
quel fizo como angel fermoso apurado
onesto loçano leon en braueza
45 planetas & sinos le dieron alteza
las costelaçiones limaron su gesto

& para batallas fezieron lo presto
asy costelaron su grand rrealiza

50 La Virgen muy santa de dios escogida
en quien *siempre* tiene conplida *esperança*
aquesta lo guia por tal ordenança
que biua gozoso en toda su vida
& por le fazer mas *graçia* conplida
mando a doss *santos* que lo *acompañasen*
55 & que en las *conquistas* del *non* se *quitasen*
por que su hueste *non* fuese vençida

Primero por onrra de caualleria
diole por alferez al noble español
santiago el apostol mas noble *quel* sol
60 para *que* lydyase en la *primeria*
& por *segurança* de su conpania
le dyo a sant johan por su adalid
que dyxo al infante amigo ferid
que oy vençeredes en este mi dia

65 Asy fue por çierto *que* fueron vençidos
los infantes moros en esta *santa* fiesta
pues ya bien paresçe & se manifiesta
el noble infante de los escogidos
que dyos quiso vngir entre los naçidos
70 por destruymiento de los arrianos
& por *que* los nobles fieles *xristianos*
syentan que biuen por el defendidos

Por ende *non* duerman estando oçiosos
los grandes maestros *que* notan por artes
75 nin cessen loando en todas las *partes*
a este famoso entre los famosos
perlados & legos & avn rreligiosos
fagamos *pregaria* a la virgen *santa*
que guarde & ampare a este *que* espanta
80 con su buena vida a los engañosos

1640 [1] PN1-514 (166^v-167^r) (15x8). **Año 1409-1416.** **Au:** Valencia, maestro Fray Diego de. **De:** Infantes de Aragón, siete. **Ti:** *Este dezir fizó el dicho fray diego en loor e alabança delos siete fijos que ovo el rrey don ferrando De Aragon.* **In:** Siete planetas rreales // por los ver yr adelante. **Pe:** Alfonso V de Aragón m. 1458. Benito, San. Enrique, Infante de Aragón, Maestre de Santiago m. 1445. Fernando, Infante de Aragón. Ismael, gente de. Juan, Señor de Lara, Cuellar etc. = Juan II de Aragón. Leonor de Aragón, esposa de Don Duarte de Portugal. María de Aragón, mujer de Juan II de Castilla. Pedro, Duque de Notho, m. 1438, asedio de Napoles. Sancho, Infante de Aragón, Maestre de Alcántara y Calatrava. **To:** Cartago. Castro. Lara.

[ID1640] PN1-514 (166^v-167^r) (15x8). **Año 1409-1412.**

Este dezir fizó el dicho fray diego en loor & alabança de los siete fijos que ovo el rrey don ferrando De Aragon

Syete planetas rreales
 vy salir de dos rrayzes
 poderosas E felices
 todas siete naturales
 5 & las plantas eran tales
 segunt fue el mi avisso
 que manauan del parayso
 de dos fuentes perenales

E la vna Se dezia
 10 flor de nardo preçiosa
 & la otra Abundossa
 por do el balssamo corria
 estas fuentes *que* vey
 (166^{vb}) eran criadas de dios
 15 por virtud damas y dos
 vna verga Se Regia

La primera destas plantas
que de las fuentes manaua
 alta fuente se llamaua
 20 por las sus virtudes tantas
 que dezir quales & quantas
 çiertamente *non* sabria
 pero bien me paresçia
 salir de rrayzes santas

25 Muy graçiosa criatura
 & de bulto angelical
 non crio mejor *nin* tal
 en la su *prima* natura

30 dios la fizo a su fygura
 muy conplida de *virtudes*
 amigo desto *non* dubdes
 ser rreal la su ventura

35 Guarde lo dios *verdadero*
 que en todo *bien* se funda
 era la planta segunda
 desque salio la primera
 castro traya por vandra
 & señor de los de lara
 & mas fermosa su cara
 40 que la luna en su espera

Este faga dios muy grande
 en *el* rreyno de castilla
 por *que* biua *syn* manzilla
 con los *grandes* sienpre ande
 45 a cualquier que le demande
 sea franco & plazentero
 leal fyrme cauallero
 syenpre de & syenpre mande

50 Santiago gloriosso
 ante dios venga muy *presto*
 Rogando por su maestro
 don erryque muy preçioso
 por que ssea muy poderoso
 a defender ley de *xpistos*
 55 (167^{ra}) & los moros sean conquistos
 del su *nonbre* temeroso

Non le puedan contrastar
 enemigos de la ley
 por el tomo nueva ley
 60 en que se puedan saluar
 quiera lo dios ayudar
 & el apostol santiago
 por que gane a cartago
 & desy todo allen mar

65 Por alcantara regido
 el mundo sea muy ancho
 sea monarca don sancho

maestre noble & escogido
de *gracia* de dios conplido
70 asy biua en este mundo
por que gane el segundo
a los santos prometido

Sea su buen guardador
sant benito el abat
75 por que mantenga verdat
a su padre & a su señor
otrosy por su amor
grande la su santa rregla
obras faga a dios plega
80 ensalçarlo en amor

Como piedra adiamante
tal sea la quinta planta
por que ponga so su plata
a qualquier que se leuante
85 contra su padre el infante
de la gente de ysmael
& segunt dyz danieL
las sus azes les *quebrante*

Piedra del monte tajada
90 *non* por mano humanal
mas por graçia diuinal
sea firme & bien fundada
por el sea rreparada
la eglesya de tal guyssa
95 *que non* ande mas deuissa
mas vna bien acordada

(167^{rb}) Otras plantas muy preçiosas
que salian de la rrays
segunt *que* la vision diz
100 funda entre tales cossas
son las señoras fermosas
doña maria la mayor
otrosy doña leonor
que seran muy poderosas

105 Casadas muy altamente
con grandes fijos de rreyes

sy tu esto assy non vees
 di al trobador *que* miente
 en las partes de oçidente
 110 ado nasçen los cristales
 non nasçieron otras tales
 nin son vistas de presente

 Dios del çielo rradiante
 con las sus manos bendichas
 115 estas plantas sobredichas
 bendiga muy de talante
 por *que* vea el infante
 & la su madre otrosy
 muy *grant* gozo desde *aqui*
 120 por los ver yr adelante

2245 [3] LB2-117 (149^{r-v}) (4, 2x8), ME1-49 (80^v); SA7-361 (175^v-176^v) (4, 5x8). **Au:** Santafé, Pedro de. **De:** Alfonso V de Aragón. **Ti:** *Santafe*. **In:** Pues que suerte e no cordura // atendet buena ventura. *Cita* 3448: Gloria in excelsis Deo.

[ID2245] SA7-361 (175^v-176^v) (4, 5x8)

Santa ffe

Pues que suerte non cordura
 Ffaze al hombre prosperar
 Lo que mas conuien mirar
 Atender buena uentura

 5 (176^r) Si por discreçion pensades
 Oy ganar vuestro proçesso
 Pensat traedes por esso
 Armas con que uos matedes
 Si seruiçios allegades
 10 Diran que soes antigo
 E pues bondat es locura
 Atender buena uentura

El crim no es condepnado
 Saluo el mal proueydo
 15 Mas sera bien concluydo
 E con astuçia causado
 Aquel es magnificado
 “Gloria in ecçelsis deo” [ID3448 *Cita*]

20 E pues uiçio da folgura
Atender buena uentura

En ques prende que onores
Ha sin titol el grosero
E el sotil e sançero
A pobreças e dolores
25 Ffalta es de regidores
De exsecuçion e buen seso
Pues no ual saber ni cura
Atender buena uentura

30 Ya son los grandes finados
Exemplos muy exçellentes
E son muertos los presentes
Non ioyas de los pasados
Por do todos los estados
An desorden e tenpesta
35 E pues pereçe mesura
Atender buena uentura

(176^v) La uirtud pero loada
Tiene candela en mano
Mas por uos buen Rey umano
40 Alfonso desta vegada
Espera ser leuantada
E retornar en su trono
E quitar lo ques murmura
Atender buena uentura

2388 [1] NH2-79 (253-259) (4x10, 9, 13, 2x10, 8, 2x10, 9, 3x10). **Au:** Furtado. **De:** Lope, mosén, abardán del Rey Alfonso V de Aragón. **De:** Ferrante, rey de Nápoles. **Ti:** *Ffurtado fizo esta obra por bulrar a mossen lope abardan del Rey alfonso endrecada al Rey de napoles.* **In:** Noble Rey cuya potencia // mossen lope estençerrado. **Pe:** Alfonso V de Aragón. Benazaba. Juda, linaje de.

[ID2388] NH2-79 (253-259) (4x10, 9, 13, 2x10, 8, 2x10, 9, 3x10).

Ffurtado fizo esta obra por bulrar a mossen lope abardan del Rey alfonso endrecada al Rey de napoles

Noble Rey cuya potencia
Iustamente te corona
Dondesta la tu clemencia

5 Con homilde reuerencia
 Se presenta mi persona
 Por dezir secretamente
 Delante tu magestat
 Vn caso que encontinente
 Me fizo por accidente
10 Bien certo duna verdat

(254) Este joues passeando
 Como siempre acostumbraua
 Vy venir muy aguigando
 Vn correo preguntando
15 Quantos hombres encontraua
 Que muy gran pressa trayia
 Con vn rocin al galope
 Su demanda contenia
 Senyores por cortesia
20 Quien conosce mossen lope

 Yo le dixe ques aquesto
 Byen conoscho yo tal hombre
 Respondio me muy modesto
 Ffigurad me bien su gesto
25 Que dios guarde vostro nombre
 Por ventura si lo viesse
 Passar por ellacontrada
 Que sin uos lo conociesse
 Por que luego lo fiziesse
30 Sin tardar el anbaxada

 Veys lo bien alla dosta
 Sy supiessedes quien es
 Del linage de juda
 Sobrino de banzaba
35 Del tripo de manazes

(255) Ymaguer graue uos sea
 De creher mas bien es visto
 Quelos suyos en judea
 Poblaron ha galilea
40 Parentes de jhesuxristo

 Ymaguer que sin sentido
 Sus aguelos lo mataron
 Viue bien arrepentido

45 Por el tiempo qua perdido
Do cretianos lenganyaron
Mas pochos dios van atras
Quen secreto non adora
Los santos de la tora
Con los libros de humas

50 Es vn hombre mal carado
Con el baxo nascimiento
Muy crespillo corcouado
Diligente rezonado

55 Por el viego testamento
Piernas cortas esteuadas
Sobre todo bien dobladas
De carne les pantorrillas
Los oyos puestos en trote
Las caxadas son descote

60 La cara suzia humada
La verga sin capirote
La gracia toda prestada

(256) Bien catada la figura
Segund vistes he sus modos
65 Dela fea catadura
Quele puso la natura
Non por cierto de los godos
Respondiome el mensagero
Ffatigado del viage
70 Pues assi quereys yo quiero
Del presente cauallero
Recontaros su linage

75 Desciende de benjamin
Segund su cara designa
Son sus vicios ala fin
Comer bien de vn amin
Descorxar vna dafina
Dalle salsa ensaffranada
Presentatle vn ansaron
80 Con colandre he cuminada
Y vereys ala posada
Cantar bien de la hon fon

Todos tiempos mossen lope

85 Non sesquiua del arropo
 Nin desetxa la garnatxa
 Buen amigo de lo grego
 Pero non de carne salada
 (257) Segund beue sin sossego
 Prestamente sera ciego
 90 De fazer calabriada

 Tomamos por le buscar
 El mas cercano camino
 Por vn estretxo lugar
 Le vimos acabuçar
 95 De rodeos en el pendino
 Corrimos adondestaua
 Por tomarle de traues
 Encontramos le que andaua
 Con grand set he demandaua
 100 Maçachan he calabres

Ffabla el correo

Yo vengo por consegarr vos
 Puesque viue vostra lus
 Non proueyss apedeyar uos
 105 Este viernes de la crus
 Nous pareys ala ventana
 Comportat oy he manyana
 Ca segund vostro visatge
 Grand peligro passareys
 110 Si sallir vos atraueys
 Dela casa sin guiage

(258) Con vn gesto muy humano
 Mossen lope ha respondido
 Encobrit me vos ermano
 115 Por que fingo de *xristiano*
 Donde no soy conesçido
 Ca no soy tamal discreto
 Que nontyenda sus falsies
 Mas yo uos juro he prometo
 120 Non sallir en estos dies

E dezid a los senyores
 Dela ley mi buen desseo

Que non fagan tals errores
 Ny non vean predicadores
 125 Que yo jamas non los veo
 E dezid amis ermanos
 Cahunque soy entre x(↑r)istianos
 Assu missa messosego
 E deffuera alço las manos
 130 E de dentro lo renego

Elme dixo trebagad
 Ffurtado por remediarme
 (259) E desid ala magestad
 Del senyor rey por bondad
 135 Quele plega de guiarme
 Sy mis parientes me causaron
 Esta pena que padesco
 Que justicia se fallaron
 Sy los mios lo mataron
 140 Yo catiuo que merescho

Ffin

Alto Rey nuncha vençido
 Poderoso vençedor
 Por virtudes escogido
 145 Aconcordia he gran pertido
 Del mundo con tu temor
 Sy tu nobla senyoria
 Non socorre el desdixado
 Grand verguença le seria
 150 Que en tan assenyelado dia
 Mossen lope estençerrado

2633 [1] SA7-267 (125^{r-v}) (4x8, 4). **Au:** Santafé, Pedro de. **De:** Alfonso V de Aragón. **Ti:** *Loor del serenissimo Rey alfonso santa ffe*. **In:** Tarde vide los Reales // la voluntat vos presiento.

[ID2633] SA7-267 (125^{r-v}) (4x8, 4)

Loor del serenissimo Rey alfonso santa ffe

Tarde vide los Reales
 Que su tiempo se fallassen
 Y en bienes abundassen
 Que fuesen quitos de males

- 5 Mas en vos faç et senyales
Ya sin mas ver vos alaban
E los fechos que lo acaban
Como vos pocos de tales
- 10 Ardit franco et donoso
Liberal et plazentero
Bien senyor et conpanyero
Brauo e muy humildoso
(125^v) Blanco et asaç erguloso
El gesto muy desatado
- 15 Ffirme quedo e atentado
Mansso et do cumple danyoso
- 20 Quito de toda malicia
En grandezas perçebido
Al consexo entendido
Ygual en toda justicia
Escusador dauaricia
Enemigo del auaro
Llano manifiesto e claro
Non vassallo de cobdicia
- 25 El muy noble sentimiento
Se muestra en quant obrades
Mas quel dezir que tomades
El obrar por fundamento
La verdat senyor no miento
- 30 Quoy no se falla pariente
Dize de vos solamente
Quiere tomar quitamiento
- Ffin
- 35 Alto Rey e tal equiento
En marauellas exçellente
De mi loança siguiente
La voluntat vos presiento

2634 [1] SA7-268 (125^v-126^v) (4, 5x8). **Año 1419. Au:** Santafé, Pedro de.
De: Alfonso V de Aragón. **Ti:** *Lohor del Rey alfonso En el viaje de napols
santa ffe*. **In:** Los que valen contemplat // que non muestre e grant pauor.

[ID2634] SA7-268 (125^v-126^v) (4, 5x8) Año 1419

Lohor del Rey alfonso En el viaje de napols santa ffe

(126^r) Los que valen contemplat

Vuestro tal Rey et senyor
Qui bien siente su bondat
No es al mundo senyor

5 Qual Rey fue de tal sazón
Que tan joven se fallasse
Y edat non lo tirasse
A plazer et delecçion
Nuestro Rey su intençio(!)
10 Versa en estrecha vida
Juego et viçios oluida
Por seher conquistador

Non faç tal començamiento
Por sola naturaleza
15 Mas su propia nobleza
Mesclada con sentimiento
A tal Rey su par non siento
En el mundo començando
Pienssa et va trabaxando
20 Como sea vençedor

Lo que tal Rey siente et sabe
No es por esperiençia
Mas pura magnifiçençia
Quen pocos como el cabe
25 Bien mereçe que salabe
Vn Rey que viltat esquiva
E su voluntat cativa
Amando siempre honor

(126^v) Este Rey ansi loado
30 Es sauio e muy agudo
De los vençidos escudo
Gentil bueno et adonado
Comun singular fallado
Visto et no conoçido

35 Ffirme de Razon vençido
 Llento de toda val(l#)or

Pues gent daragon bastante
 Que façer armas queredes
 Por *vuestro* Rey non perdredes

40 Passar la manos avante
Vuestro prinçipe cosante(!)
 Miedo temor Refuse
 Yo non sse quien bien sescusse
 Que non muestre e grant pauor

2635 [1] SA7-269 (126^v-127^v) (4, 8x8). **Año 1419.** **Au:** Santafé, Pedro de.
De: Alfonso V de Aragón. **Ti:** *Comiat entrel Rey e la Reyna en el Viaje de napols santa ffe.* **In:** Mi senyor / mi Rey mi salut et mi vida // en valor. **To:** Nápoles.

[ID2635] SA7-269 (126^v-127^v) (4, 8x8) **Año de 1419.**

Comiat entrel Rey e la Reyna en el Viaje de napols santa ffe

Mi senyor
 Mi Rey mi salut et mi vida
 Pienso en *vuestra* partida
 Con pauor

5 El Rey

De mucha tribulaçion
 Reyna se que soys triste
 Mas que parta y conquiste
 Mandan seso et Razon

10 En meson
 En çudat ni en lugar
 Ffama non puede sonar
 Ni honor

La Reyna

15 (127^r) Senyor bien se desdezir
 Me faredes en verdat
 Mas quitar mi voluntat
 Non puedo de comedir
 Si morir

20 Mas el solo pensamiento

Qual sera el partimiento
Con dolor

El Rey

25 Reyna bien se desplacer
Auredes e gran tristura
Mas pensar es gran locura
Dexar onrra por plazer
Quan veher
Me veades victorioso
30 Sera en mayor Reposo
La tristor

La Reyna

35 Senyor Res no maconsola
Comidiendo aquel dia
De tan noble companya
Vn punto falarme sola
Pabola
Mi coraçon sescadena
Mas en que muerte mi pena
40 E rencor

El Rey

45 Reyna conteçe atarde
En casa fazer gran fecho
Aguardar siempre enprouecho
Obra es donbre couarde
Si arde
Vuestro piensso con tristeza
Maginat quienta riqueza
Es valor

50 (127^v) La Reyna

55 Senyor que vos oyre
Que Res no me viene bien
Qual sera aquel o quien
Con qui me consolare
Que fare
Donde consolaçion sienta

Gran deseio me turmenta
Y amor

El Rey

- 60 Adios por palabra forte
Reyna tristemiente suena
Mas por cobrar fama buena
Menospreçia ombre morte
Conorte
65 Tenet y firme speranza
Que tornare sin dudança
Uençedor

La Reyna

- 70 Fuerte mente me pareçe
En dezir vos dios vos guie
Mas non cumple que porfie
Al caso non perteneçe
Endreçe
Dios et vos faga segundo
75 Alexandre en el mundo
En valor

2636 [1] SA7-270 (128^f-128^v) (5x10, 5). **Au:** Santafé, Pedro de. **De:** Alfonso V de Aragón. **Ti:** *Lohor al Rey alfonso en la recepción de napolis santa ffe*. **In:** Rey alfonso esmerado / non dubdado // vos de saber acabado. **To:** Nápoles. Signolo, provincias de.

[ID2636] SA7-270 (128^r-128^v) (5x10, 5)

Lohor Al Rey alfonso En la Reçepcion De napolis santa ffe

(128^r) Rey alfonso esmerado

- Non dubdado
En nobleza sostener
Con virtut mas que poder
5 Enprender
Qual Rey fue tan acabado
Hordenado
Ffue por dios venir aqui
Pues anssi
10 Vos ha el pueblo adorado

En este noble Regnado
 Demandado
 Non fue Rey con tanto amor
 El chico fastal mayor
 15 Con ardor
 An *vuestras* manos besado
 Trebaxado
 Tu buscar Rey con andança
 E por graçia
 20 Otro tal lo an cobrado

 El gran çipion triado
 Alongado
 De viçio et de beldat
 No a con tanta beldat
 25 Humildat
 El bien comun defensado
 El popular tribulado
 E madama en fortuna
 De laguna
 30 Los aures deliurado

 Mucho vos es obligado
 E ligado
 Este pueblo con Razon
 Quan muxer Reno y naçion
 35 En tal sazon
 (128^v) Queredes aver lexado
 Rey como vos eredado
 Non dubdar Regno strangero
 Cauallero
 40 Podedes ser llamado

 Pus ansi ses entregado
 El poblado
 Destas partes sin pensar
 Deuedes abreuia
 45 Reçuçitar
 Sin cuerpo medio finado
 Depu(↑e)s visitar de grado
 Las prouinçias de signolo
 Donde solo
 50 Biuredes aconpanyado

Ffin

El peso glorificado
De buen grado
Ordene de su gran polo
55 Mas que apolo
Vos de saber acabado

2637 [1] SA7-271 (128^v-129^r) (4x8, 4). **Año 1423.** **Au:** Santafé, Pedro de. **De:** Alfonso V de Aragón. **Ti:** *Lohor al Rey en la trayçion ffecha por la Reyna napoletana santa ffe.* **In:** Quien osa muerte sentir // guarde vuestra senyoria. **Pe:** Juana, reina de Nápoles. **To:** Capuana, puerta de.

[ID2637] SA7-271 (128^v-129^r) (4x8, 4) Año de 1423.

Lohor al Rey en la trayçion ffecha por la Reyna Napoletana santa ffe

Quien osa muerte sentir
No es Rey su propio nombre
Mas cauallero y ombre
Que muere por bien beuir
5 Quien dize de uos lo digo
Sin dementir no a gana
La puerta de capuana
Sera desto buen testigo

(129^r) Alli non seruastes ley
10 De senyor mas de guerrero
Trocastes por companyero
Las çirimonias de Rey
Non vos llamauan senyor
Ny mostrar por tal touido
15 Mas fuestes bien combatido
E mexor conbatedor

Essa *vuestra* gente
Que con vos Reçuçitaron
Dizen como vos fallaron
20 En las armas muy ardiente
Mereçedes ser loado
Que vos fazedes tener
Primero por vos valer
Sin Rey no ser marginado

25 Pues que biuiendo beuimos

E uos otra vez naçistes
Por el afan que sentistes
E dolor que padeçimos
De pentacosta el dia
30 Que fue dios *nuestro* pilar
Doble fiesta çelebrar
Deuemos con alegria

Ffin

Pues que seguides la uia
35 De los peligros temptar
Quien puede y sabe guardar
Guarde *vuestra* senyoria

2809 [1] PN11b-5 (103^f-105^f) (10x10, 5). **Año 1449-1458.** **Au:** Torrella, Pedro. **De:** Lucrezia d'Alagno. **Ti:** *De mossen pere Torroella en lohor de madama Lucrezia Nepolatana dama de don Alfonso Rey daragon.* **In:** Marauilla a los absientes // vos dejais la monarquia. **Pe:** Alfonso V de Aragón.

[ID2809] PN11b-5 (103^f-105^f) (10x10, 5)

De mossen pere Torroella en lohor de madama Lucrezia Nepolatana dama de don Alfonso Rey daragon

Marauilla a los absientes
Oyendo el gran bien *que* posseys
Perdida entre los presentes
Quando vienen parar mientes
5 En quanto extremo valeys
Soys vos conplida señora
Princessa de las mugeres
Del nombre mereçedora
Que daquel quien vos adora
10 Consienten sus mereçeres

(103^v) Que yo quisiesse enprender
Fablar en vuestra belleza
Gracia e gentil saber
Sosiego e buen conoscer
15 Virtut e muxa destresa
Seria enpresa muy vana
Yo no conociendo ser hombre
Vos mas diuina *que* vmana

20 Tal que la fabla mundana
 No cabe en vuestro renombre

El nombre de vos *primero*
 Tanto famoso en el mundo
 Ya el vuestro muy mas antero
 Con exenplo verdadero

25 Faze en renombre segundo
 Que ser no puede offensado
 Por voluntad de Senyor
 Que vuestro gesto aseado
 E de bondat matizado

30 Es donestad deffensor

El muestre *que* hun gran debate
 Vos con vos mesma teneys
 Asi que amor vos conbate
 Porque no vos desbarate

35 Que tanto honor maresceys
 (104^r) Vos (ha#↑ya) puesta en su poder
 Obteneyes damor victoria
 Trascendiendo el marescer
 Que assi consigo vençer

40 Es de vençimiento gloria

Por la manera *que* yo
 donas he mucho alabadas
 En vos no puede ser no
 Que del bien ca vos se dio

45 Las otras son estremadas
 Ninguna tiene de vos
 Ni vos teneys de ninguna
 Ni soys en nombre de dos
 Mas como en el cielo *hun* dios

50 Soys en la tierra vos vna

Lo que de vos se comprende
 Es vna senblança estranya
 Do la voluntad se prende
 E cupido se reprende

55 Y el desseyo senganya
 Miran en son doluidados
 Todos vuestra *preheminença*
 Los oyos enamorados

60 Son a sus damas robados
Juntos en vuestra *presencia*

(104^v) Pero con ellos fazer
Amor non puede acordanda(!)
Porquen vuestro mareçer
No se consiente el querer
65 Se ayunte con la *esperança*
Por tanto soys de ninguno
Ni podeys ser bien amada
Mas que digo si soys duno
por que tenes de consumo
70 la mayor parte acordada

Aqueste es aquell *que* vale
Segunt por caba(!) vales
Y del qual dezir no cale
Quen bien amar vos ygualle
75 Que abiertamente lo ves
De su buen conoscymiento
La voluntad sometida
Causa quel merecimiento
aconpanya el sentimiento
80 Donde se ordena la vida

Aqueste a cuya grandeza
El vniuerso se omilla
Aqueste *que* fortaleza
E justicia con sabieza
85 La templança acaudilla
(105^r) Delante de vos venido
Ynora obedieçe y treme
Assi que damor vençido
De todo el mundo temido
90 A vos solamente teme

Aqueste mil vezes diez
La fortuna ha conbatida
y la postremera vuez
La fallada entre los piez
95 como sobrada y vençida
y quien se fecho Señor
Daquella *que* mundo rige
Puesto en la cunbre donor

100 Como soieto amador
En vuestro poder se elige

Fin

105 Pus tal Señora y señor
El mundo hauer no podria
Pido aquel superior
Aconpanyados damor
Vos dexe la monarchia

2888 [1] GB1-29 (237^r-240^r) (21x8). **Au:** Castillo, Diego del. **De:** Alfonso V de Aragón. Lucrecia d'Alagno. **Ti:** *Diego del castillo sobre los amores del rrey de aragon con madama lucreçia antes que el rrey moriese por mandado del rey don fernando su fijo loando los actos virtuosos entre ellos pasados.* **In:** Agora comience la dulce vihuela // porque ygnorançia me llama cansado.

[ID2888] GB1-29 (237^r-240^r) (21x8)

(237^r) ¶ **diego del castillo sobre los amores del rrey de aragon con madama lucreçia antes que el rrey moriese por mandado del rey don fernando su fijo loando los actos virtuosos entre ellos pasados**

5 ¶ Agora comience la dulce vihuela
del musico orfeo sus cantos suaues
atiendan los rios escuchen las aues
y tengan los vientos en calma la vela
despierten los sabios su biua cautela
escuchen los biuos con feruido seso
apreste justiçia su muy justo peso
pregone con gloria la fama que buela

10 ¶ Abra & non tarde los sus ojos çiento
argos el pastor atanto meneo
exçite sus lenguas el heliconeo
y fablen pues tienen tan rico çimiento
vengan las musas con grant hornamento.
15 estienda su fabla por todos confines
ensalçe boreas sus bozes ynsignes
y presten fauor a mi parlamento

20 ¶ El inclito fijo del joue thonante
nos presta la verga de su preeminençia
destierre las sierpes de nuestra sentençia
y siga mi pluma su caso adelante

por tal que digamos de vos dominante
rey de virtudes vno tan solo
a quien por valer el grant dios apolo
fizo de bienes tan ysrra diante

25 (237^v) ¶ Y pues que presumo con justa razon
tomar el enpresa de fecho tan grande
a vos pertenesçe buen rey *que* demande
primero liçençia de tal presunçion
alçen las tronpas su biuo pregon
30 peresca el silençio de tienpo tan largo
preuenga lo dulce vaya lo amargo
& muera la fabla del falso synon

¶ Buen rey que nasçida con vos la virtud
de quien ya sus actos con *vuestra* verdat
35 asi son vnidos en conformidat
que nunca vos puede faltar su salud
por vos preualesçe su grant fortitud
y vos por aquella soys tanto potente
que nunca los grandes millares de gente
40 veran *vuestro* nonbre sin grant magnitud

¶ Vengamos ya pues a lo que mandado
me fue por aquel que pudo mandar
de cuya prudençia non puedo negar
en tal prosupuesto yo ser auisado
45 Ca no nueua cosa nin desaguisado
paresçe lo tal en el consestir
como su vida con buestro beuir
se muestre de fijo tan bien dotrinado

(238^r) ¶ De fijo tan sabio a padre prudente
50 asi pertenesçe que tal bien proçede
por que del fruto al arbol se pueda
poner ynmortal renonbre fulgente
o fertil sarmiento de vid exçelente
que tan dulçes vbas nos ha procreado
55 o padre felice rey bein fortunado
que fijo tan noble formo tu symiente

¶ Non por el fruto la *vuestra* verdura
falta nin mengua de quanto solia
mas es en el ser que fue todavia

60 primero & despues de la su dulçura
 el toma de vos bondat y cordura
 y vos por su causa doblado plazer
 el tiene de vos muy sumo valer
 y vos de su vida conplida folgura

65 ¶ Valed pues entramos asi prosperados
 & tanto felices en vno y en al
 que los ynfortunios del curso fadal
 non puedan ser contra de *vuestros* estados
 valed en el siglo asi sublimados

70 con tal omildat de la Redondeza
 que nunca se tema la *vuestra* grandeza
 caer de la gloria do soys colocado

(238^v) ¶ Ado son aquellos tan probos varones
 dignos de fama por sus exerçios
 75 que non permitiendo reynar a los viçios
 jamas consyntieron en las poulçiones
 ado son aquellos que las secuçiones
 de los viles actos por sienpre fueron
 ado son aquellos que nunca quisieron
 80 amor desonesto en sus afecçiones

¶ Sepamos por que de linpios motiuoos
 con la continençia se llaman honestos
 non fablo de aquellos en el çielo puestos
 que veras virtudes los fazen ser biuos
 85 mas tan solamente de los *que* catiuos
 se vieron de amor algunas vegadas
 y por resestir a sus sofrenadas
 ganaron Renonbre de superlatiuos

¶ Por tal que con ellos el sublimo grado
 90 de *vuestra* grandeza caualgue la rueda
 y pues que por obras muy mas alto queda
 non quede por falta de ser demandado
 vos con los tales seres asentadoo
 ellos por fama & vos por esençiaa
 95 a ellos honor y a vos Reuerençia
 daremos por sienpre buen rey acabado

(239^r) ¶ No son coronistas nin son trovadores
 non son antigos nin viejos poetas

- 100 non son çientes personas discretas
 nin bastan yngenios de los oradores
 non son biuientes ningunos abtores
 que vieron nin ayan tan poco leydo
 vn fecho tan grande asi contesçido
 como la causa de *vuestros* amores
- 105 ¶ En ellos se çierra vn tanto secreto
 que biuos non bastan pensar su fondura
 fallesçen juyzios en esta figura
 & cresçe grant dubio a todo discreto
 saber el misterio de aqueste decreto
 110 ninguno porfie *nin* menos presuma
 que ya non conviene que mas se resuma
 Pues queda lo blanco vestido de prieto
- ¶ Que soys mas que onbre Real magestad
 razon non consiente vos sea negado
 115 enpero non resta que de enamorado
 vos pueda librar la tal dignidat
 que asi vos somete la fragilidat
 a los mundanales casos de amor
 como a nosotros que sienpre señor
 120 se quiso mostrar con grant libertad
- (239^v) ¶ Es vna cosa en vos rey prudente
 por que vos juzgamos de mas singular
 que en tiempo vedado quesistes amar
 y darnos a todos yndiçio patente
 125 Ca çierto sabemos que tan linpiamente
 amays con virtudes aquesta muger
 que en todas maneras se deue creer
 aquella que biua por vos castamente
- ¶ Ca vos poderoso de no secutar
 130 quien vos podria señor detener
 segunt la pujança de tanto poder
 que dios en el mundo vos quiso dexar
 mas vuestra bondat le faze guardar
 lo que por ventura guardar *non* podiera
 135 sy de vuestra sonbra quitada se viera
 segunt es a todos comun el pecar

¶ El grant alixandre por ser renonbrado
las dueñas que fueron por el catiudades
asy linpiamente las touo guardadas
140 que nunca con ellas controxo pecado
el buen çipion fue muy conlaudado
de aquella tan noble donzella que priso
que non maculalla le plogo nin quiso
Por tal que de roma fuese estimado

145 (240^r) ¶ Por qualque motiuo de nesçesitat
aquestos paresçe lo tal que guardaron
mas çierto non veo señor que miraron
a lo que vos solo con grant honestad
aves procurado por que castidat
150 con nonbre viçioso en ella se guarde
y la secuçion que tanto se tarde
que por su tardança perezca maldat

¶ Seyendo çiente el rey salamon
amores le dieron tal causa de yerro
155 que del las virtudes tomaron destierro
y fue sepultada su reputaçion
aves adquerido con grant discreçion
vos lo contrario sy bien es notado
que con lo senblante aves aumentado
160 en ella y en vos mayor perfecçion

Vltima

¶ Como el que finje de muy ariscado
que con la bonança nauega syn miedo
y para fortuna le falta denuedo
165 quando de aquella se falla çercado
asi bien por mi lo tal es pasado
que desque pense dar fin a mi obra
themor me vençio con tanta desobra
porque ygnorancia me llama cansado

4372 [1] MM1-30 (135^r-140^r) (89x8). **Año 1455. Au:** Herrera, Juan de, familiar de Juan de Torquemada, Cardenal. **De:** Alfonso V de Aragón. **Ti:** *Comiença el acto de la Canonizaçion de Sant Viçente frayre de los predicadores copilada por Juan de herrera ffamiliar del Reuerendissimo Señor don Juan de Torquemada Cardenal de Santa maria en trastiberim Dirigida al Serenissimo don alfonso Rey de Aragon e de Neapol e çìçilia Juan de fferrera.* **In:** Las claras virtudes e honesto beuir // donar tu sobrino que es jullio en clemencia. **Pe:** Vicente Ferrer, San.

[ID4372] MM1-30 (135^r-140^r) (89x8) Año 1455.

Comiença el acto de la Canonizaçion de Sant Viçente frayre de los predicadores copilada por Juan de herrera ffamiliar del Reuerendissimo Señor don Juan de Torquemada Cardenal de Santa maria en trastiberim Dirigida al Serenissimo don alfonso Rey de Aragon & de Neapol & çìçilia

Juan de fferrera

las claras virtudes & honesto beuir
del justo varon vinçente fferrario

.....
(140^{ra}) al Rey don Enrrique osare tal presente
donar tu sobrino *que* es jullio en clemencia

(140^{r-v}) Incipit brevis tratus iiii^{or} uirtutum cardinalium.

Sigue prosa latina. La hoja final de guarda lleva una nota escrita en Palencia en 1480.

APÉNDICE

*Quejas de Alfonso V*³⁹²

- Miraba de Campoviejo el rey de Aragón un día:
2 miraba la mar d'España cómo menguaba y crecía;
miraba naos y galeras, unas van y otras venían;
4 unas venían de armada y otras de mercadería,
unas van la vía de Flandes, otras la de Lombardía;
6 esas que vienen de guerra, ¡oh, cuán bien le parecían!
Miraba la gran ciudad que Nápoles se decía;
8 miraba los tres castillos que la gran ciudad tenía:
Castel Novo y Capuana, Santelmo, que relucía;

³⁹² Transcripción tomada de la edición de Paloma Díaz-Mas: *Romancero*, Barcelona, Crítica, 2005, pág. 152.

10 aqueste relumbra entr'ellos como el sol de mediodía.
Lloraba de los sus ojos, de la su boca decía:
12 -¡Oh, ciudad, cuánto me cuestas por la gran desdicha mía!
Cuéstame duques y condes, hombres de muy gran valía;
14 cuéstame un tal hermano que por hijo le tenía;
d'esotra gente menuda cuento ni par no tenía;
16 cuéstame veinte y dos años, los mejores de mi vida,
que en ti me nascieron barbas y en ti las encanescía.

TABLA 1*
POEMAS RELACIONADOS CON ALFONSO V EL MAGNÁNIMO

LOCALIZACIÓN	CANCIONERO, MANUSCRITO	Nº ID	MS	Nº	AUTOR	TÍTULO	PRIMER VERSO	AÑO	De/Pe
MH1: MADRID, R. Acad. de la Historia.	<i>Cancionero de Román o de Gallardo</i>	[ID0463]	MH1-197	[1]	Dueñas, Juan de	<i>Coplas de juan de dueñas al señor...</i>	Infante señor algunos	1426	Pe
MH1: MADRID, R. Acad. de la Historia.	<i>Cancionero de Román o de Gallardo</i>	[ID0473]	MH1-208	[1]	Dueñas, Juan de	<i>Coplas de juan de dueñas a ferrando...</i>	Por syngular afeçion	-	Pe
MN54: MADRID, Biblioteca Nacional.	<i>Cancionero de Estúñiga</i>	[ID0623]	MN54-125	[3]	Carvajal	<i>Por mandado del sennor rey fablando...</i>	Yo so el triste que perdi	-	Pe
MN54: MADRID, Biblioteca Nacional.	<i>Cancionero de Estúñiga</i>	[ID0652]	MN54-153	[3]	Carvajal	<i>Caruajales Por la muerte de Iaumot...</i>	Las trompas sonauam al punto del dia	1460	Pe
NH2: NUEVA YORK, Hispanic Society.	<i>Cancionero de Vindel</i>	[ID2388]	NH2-79	[1]	Furtado	<i>Ffurtado fizo esta obra por bulrar...</i>	Noble Rey cuya potencia	-	Pe
PN11: PARIS, Nationale.	<i>Cançionero castellano-catalán.</i>	[ID2809]	PN11b-5	[1]	Torrella, Pedro	<i>De mossen pere Torroella en lohor de...</i>	Marauilla a los absientes	1449-58	Pe
PN1: PARIS, Nationale.	<i>Cancionero de J. Alfonso de Baena</i>	[ID1640]	PN1-514	[1]	Valencia, F.Diego de	<i>Este dezir fizo el dicho fray diego en...</i>	Siete planetas rreales	1409-16	Pe
PN13: PARIS, Nationale.	<i>Cancionero de Salvá</i>	[ID0032]	PN13-7	[13]	Dueñas, Juan de	<i>Nao de mosen Juan de dueñas al Rey...</i>	En altas ondas de amar	1437	De
MH1: MADRID, R. Acad. de la Historia.	<i>Cancionero de Román o de Gallardo</i>	[ID0466]	MH1-200	[1]	Dueñas, Juan de	<i>Al Rey de aragon.</i>	Noble persona famosa	-	De
MN6: MADRID, Biblioteca Nacional.	<i>Cancionero de Juan Fdez. de Híxar</i>	[ID0066]	MN6b-63	[7]	Santillana, M. de	<i>En este trezesimo soneto el actor...</i>	Calla la pluma e luze la espada	-	De
SA7: SALAMANCA, Universitaria.	<i>Cancionero de Palacio, 'X'</i>	[ID0145]	SA7-273	[2]	Santafé, Pedro de	<i>Lohor al Rey en la delivraçion de su...</i>	Alto Rey pues conocemos	1425	De
SA7: SALAMANCA, Universitaria.	<i>Cancionero de Palacio, 'X'</i>	[ID2245]	SA7-361	[3]	Santafé, Pedro de	<i>Santafe.</i>	Pues que suerte e no cordura	-	De
SA7: SALAMANCA, Universitaria.	<i>Cancionero de Palacio, 'X'</i>	[ID2633]	SA7-267	[1]	Santafé, Pedro de	<i>Loor del serenissimo Rey alfonso...</i>	Tarde vide los Reales	-	De
SA7: SALAMANCA, Universitaria.	<i>Cancionero de Palacio, 'X'</i>	[ID2634]	SA7-268	[1]	Santafé, Pedro de	<i>Lohor del Rey alfonso En el viaje de...</i>	Los que valen contemplat	1419	De
SA7: SALAMANCA, Universitaria.	<i>Cancionero de Palacio, 'X'</i>	[ID2635]	SA7-269	[1]	Santafé, Pedro de	<i>Comiat entrel Rey e la Reyna en el...</i>	Mi senyor / mi Rey mi salut et mi vida	1419	De
SA7: SALAMANCA, Universitaria.	<i>Cancionero de Palacio, 'X'</i>	[ID2636]	SA7-270	[1]	Santafé, Pedro de	<i>Lohor al Rey alfonso en la recepcion...</i>	Rey alfonso esmerado /non dubdado	-	De
SA7: SALAMANCA, Universitaria.	<i>Cancionero de Palacio, 'X'</i>	[ID2637]	SA7-271	[1]	Santafé, Pedro de	<i>Lohor al Rey en la trayçion ffecha...</i>	Quien osa muerte sentir	1423	De
PN12: PARIS, Nationale.	“H”	[ID0146]	PN12-26	[2]	Múgica	<i>Muxica.</i>	Dios vos salue Rey humano	1432-34	De
PN10: PARIS, Nationale.	“G”	[ID0155]	PN10-6	[2]	Andújar, Juan de	<i>Loores al señor Rey don alfonso...</i>	La buena memoria del Rey don Fernando	-	De
MN54: MADRID, Biblioteca Nacional.	<i>Cancionero de Estúñiga</i>	[ID0659]	MN54-161	[3]	Andújar, Juan de	<i>Al sennor Rey don alfonso Iohan de...</i>	Nunca iamas uençedor	-	De
MN6: MADRID, Nacional.	<i>Cancionero de Juan Fdez. de Híxar</i>	[ID0200]	MN6b-69	[2]	Escobar, Fern.F. de	<i>Epistola que a nuestro señor el Rey...</i>	Mavorte por lança en potencia maçedo	1458	De
MN54: MADRID, Biblioteca Nacional.	<i>Cancionero de Estúñiga</i>	[ID0601]	MN54-104	[2]	Carvajal	<i>Para el Rey.</i>	Oyd que dize mi mote	-	De
MN54: MADRID, Biblioteca Nacional.	<i>Cancionero de Estúñiga</i>	[ID0612]	MN54-115P	[2]	Carvajal	<i>Aqui comiença la epistola de la...</i>	[Prosa]:A ti, el famoso et moderno César	-	De
MN54: MADRID, Biblioteca Nacional.	<i>Cancionero de Estúñiga</i>	[ID0624]	MN54-126	[3]	Guevara, Fern. de	<i>Pregunta de don fernando de gueuara...</i>	Vosotros los amadores	-	De
PN1: PARIS, Nationale.	<i>Cancionero de J. Alfonso de Baena</i>	[ID1150]	PN1-4	[1]	Álva. de Villasandino	<i>Este dezir fizo e ordeno a manera de...</i>	Fablen poetas de aqui adelante	1410	De
GB1: GINEBRA.	<i>Cancionero del conde de Haro</i>	[ID2888]	GB1-29	[1]	Castillo, Diego del	<i>Diego del castillo sobre los amores...</i>	Agora comience la dulce vihuela	-	De
MN6: MADRID, Nacional.	<i>Cancionero de Juan Fdez. de Híxar</i>	[ID0098]	MN6b-36	[3]	Castillo, Diego del	<i>Discriçion del tienpo en que la vision...</i>	Avia recogido sus crines doradas	1458	De
MM1: MADRID, Bartolomé March.	<i>Cancionero de Barrantes</i>	[ID4372]	MM1-30	[1]	Herrera, Juan de	<i>Comiença el acto de la Canonizaçion...</i>	Las claras virtudes e honesto beuir	1455	De

(*) Esta tabla recoge todos los datos relativos a los poemas citados en la Antología.

Siglas:

Nº ID: número identificativo del poema, atribuido por Brian Dutton.

MS: manuscrito.

Nº: número de veces que se recoge el poema entre todos los cancioneros.

De / Pe: poemas en los que Alfonso V es el destinatario (De) y en los que es un personaje citado (Pe).

TABLA 2*
ORDENACIÓN CRONOLÓGICA DE POEMAS RELACIONADOS CON ALFONSO V EL MAGNÁNIMO

LOCALIZACIÓN	CANCIONERO, MANUSCRITO	Nº ID	MS	Nº	AUTOR	TÍTULO	PRIMER VERSO	AÑO	De/Pe
PN1: PARIS, Nationale.	<i>Cancionero de J. Alfonso de Baena</i>	ID1640	PN1-514	[1]	Valencia, F.Diego de	<i>Este dezir fizo el dicho fray diego en...</i>	Siete planetas rreales	1409-16	Pe
PN1: PARIS, Nationale.	<i>Cancionero de J. Alfonso de Baena</i>	ID1150	PN1-4	[1]	Álva. de Villasandino	<i>Este dezir fizo e ordeno a manera de...</i>	Fablen poetas de aqui adelante	1410	De
SA7: SALAMANCA, Universitaria.	<i>Cancionero de Palacio, ‘X’</i>	ID2634	SA7-268	[1]	Santafé, Pedro de	<i>Lohor del Rey alfonso En el viaje de...</i>	Los que valen contemplat	1419	De
SA7: SALAMANCA, Universitaria.	<i>Cancionero de Palacio, ‘X’</i>	ID2635	SA7-269	[1]	Santafé, Pedro de	<i>Comiat entrel Rey e la Reyna en el...</i>	Mi senyor / mi Rey mi salut et mi vida	1419	De
SA7: SALAMANCA, Universitaria.	<i>Cancionero de Palacio, ‘X’</i>	ID2637	SA7-271	[1]	Santafé, Pedro de	<i>Lohor al Rey en la trayçion ffecha...</i>	Quien osa muerte sentir	1423	De
SA7: SALAMANCA, Universitaria.	<i>Cancionero de Palacio, ‘X’</i>	ID0145	SA7-273	[2]	Santafé, Pedro de	<i>Lohor al Rey en la delivraçion de su...</i>	Alto Rey pues conocemos	1425	De
MH1: MADRID, R. Acad. de la Historia.	<i>Cancionero de Román o de Gallardo</i>	ID0463	MH1-197	[1]	Dueñas, Juan de	<i>Coplas de juan de dueñas al señor...</i>	Infante señor algunos	1426	Pe
PN12: PARIS, Nationale.	“H”	ID0146	PN12-26	[2]	Música	<i>Muxica.</i>	Dios vos salue Rey humano	1432-34	De
PN13: PARIS, Nationale.	<i>Cancionero de Salvá</i>	ID0032	PN13-7	[13]	Dueñas, Juan de	<i>Nao de mosen Juan de dueñas al Rey...</i>	En altas ondas de amar	1437	De
PN11: PARIS, Nationale.	<i>Cancionero castellano-catalán.</i>	ID2809	PN11b-5	[1]	Torrella, Pedro	<i>De mossen pere Torroella en lohor de...</i>	Marauilla a los absientes	1449-58	Pe
MM1: MADRID, Bartolomé March.	<i>Cancionero de Barrantes</i>	ID4372	MM1-30	[1]	Herrera, Juan de	<i>Comiença el acto de la Canonizaçion...</i>	Las claras virtudes e honesto beuir	1455	De
MN6: MADRID, Nacional.	<i>Cancionero de Juan Fdez. de Híxar</i>	ID0098	MN6b-36	[3]	Castillo, Diego del	<i>Discriçion del tiempo en que la vision...</i>	Avia recogido sus crines doradas	1458	De
MN6: MADRID, Nacional.	<i>Cancionero de Juan Fdez. de Híxar</i>	ID0200	MN6b-69	[2]	Escobar, Fern.F. de	<i>Epistola que a nuestro señor el Rey...</i>	Mavorte por lança en potença maçedo	1458	De
MN54: MADRID, Biblioteca Nacional.	<i>Cancionero de Estúñiga</i>	ID0652	MN54-153	[3]	Carvajal	<i>Caruajales Por la muerte de Iaumot...</i>	Las trompas sonauam al punto del dia	1460	Pe
MN54: MADRID, Biblioteca Nacional.	<i>Cancionero de Estúñiga</i>	ID0612	MN54-115P	[2]	Carvajal	<i>Aqui comiença la epistola de la...</i>	[Prosa]:A ti, el famoso et moderno César	-	De
GB1: GINEBRA.	<i>Cancionero del conde de Haro</i>	ID2888	GB1-29	[1]	Castillo, Diego del	<i>Diego del castillo sobre los amores...</i>	Agora comience la dulce vihuela	-	De
MN6: MADRID, Biblioteca Nacional.	<i>Cancionero de Juan Fdez. de Híxar</i>	ID0066	MN6b-63	[7]	Santillana, M. de	<i>En este trezesimo soneto el actor...</i>	Calla la pluma e luze la espada	-	De
PN10: PARIS, Nationale.	“G”	ID0155	PN10-6	[2]	Andújar, Juan de	<i>Loores al señor Rey don alfonso...</i>	La buena memoria del Rey don Fernando	-	De
MH1: MADRID, R. Acad. de la Historia.	<i>Cancionero de Román o de Gallardo</i>	ID0466	MH1-200	[1]	Dueñas, Juan de	<i>Al Rey de aragon.</i>	Noble persona famosa	-	De
NH2: NUEVA YORK, Hispanic Society.	<i>Cancionero de Vindel</i>	ID2388	NH2-79	[1]	Furtado	<i>Ffurtado fizo esta obra por bulrar...</i>	Noble Rey cuya potencia	-	Pe
MN54: MADRID, Biblioteca Nacional.	<i>Cancionero de Estúñiga</i>	ID0659	MN54-161	[3]	Andújar, Juan de	<i>Al sennor Rey don alfonso Iohan de...</i>	Nunca iamas uençedor	-	De
MN54: MADRID, Biblioteca Nacional.	<i>Cancionero de Estúñiga</i>	ID0601	MN54-104	[2]	Carvajal	<i>Para el Rey.</i>	Oyd que dize mi mote	-	De
MH1: MADRID, R. Acad. de la Historia.	<i>Cancionero de Román o de Gallardo</i>	ID0473	MH1-208	[1]	Dueñas, Juan de	<i>Coplas de juan de dueñas a ferrando...</i>	Por syngular afeçion	-	Pe
SA7: SALAMANCA, Universitaria.	<i>Cancionero de Palacio, ‘X’</i>	ID2245	SA7-361	[3]	Santafé, Pedro de	<i>Santafe.</i>	Pues que suerte e no cordura	-	De
SA7: SALAMANCA, Universitaria.	<i>Cancionero de Palacio, ‘X’</i>	ID2636	SA7-270	[1]	Santafé, Pedro de	<i>Lohor al Rey alfonso en la recepcion...</i>	Rey alfonso esmerado /non dubdado	-	De
SA7: SALAMANCA, Universitaria.	<i>Cancionero de Palacio, ‘X’</i>	ID2633	SA7-267	[1]	Santafé, Pedro de	<i>Loor del serenissimo Rey alfonso...</i>	Tarde vide los Reales	-	De
MN54: MADRID, Biblioteca Nacional.	<i>Cancionero de Estúñiga</i>	ID0624	MN54-126	[3]	Guevara, Fern. de	<i>Pregunta de don fernando de guevara...</i>	Vosotros los amadores	-	De
MN54: MADRID, Biblioteca Nacional.	<i>Cancionero de Estúñiga</i>	ID0623	MN54-125	[3]	Carvajal	<i>Por mandado del sennor rey hablando...</i>	Yo so el triste que perdi	-	Pe

(*) Esta tabla recoge todos los datos relativos a los poemas citados en la Antología. En este caso la ordenación es según la cronología de los poemas. Primero se ordenan los de fecha conocida y luego los de fecha desconocida (estos últimos por orden alfabético, según primeros versos).

Siglas:

Nº ID: número identificativo del poema, atribuido por Brian Dutton.

MS: manuscrito.

Nº: número de veces que se recoge el poema entre todos los cancioneros.

De / Pe: poemas en los que Alfonso V es el destinatario (De) y en los que es un personaje citado (Pe).

ÍNDICE DE PRIMEROS VERSOS

	Pág.
A ti el famoso et moderno cesar cuyas manos..., <i>Carvajal</i> , [ID0612].....	286
Agora comience la dulce vihuela, <i>Diego del Castillo</i> , [ID2888].....	313
Alto Rey pues conosco, <i>Pedro de Santa Fe</i> , [ID0145].....	264
Auia recogido sus crines doradas, <i>Diego del Castillo</i> , [ID0098]	263
Calla la pluma e luze la espada, <i>Marqués de Santillana</i> , [ID0066].....	263
Dios vos salue Rey humano, <i>Música</i> , [ID0146].....	265
En altas ondas de amar, <i>Juan de Dueñas</i> , [ID0032]	257
Fablen poetas de aqui adelante, <i>A. Álvarez de Villasandino</i> , [ID1150].....	291
Infante señor algunos, <i>Juan de Dueñas</i> , [ID0463]	279
La buena memoria del Rey don fernando, <i>Juan de Andújar</i> , [ID0155]	276
Las claras virtudes e honesto beuir, <i>Juan de Herrera</i> , [ID4372]	318
Las trompas sonauam al punto del dia, <i>Carvajal</i> , [ID0652].....	289
Los que valen contemplat, <i>Pedro de Santa Fe</i> , [ID2634]	304
Marauilla a los absientes, <i>Pedro Torrella</i> , [ID2809].....	310
Mauorte por lança en potencia maçedo, <i>F. F. de Escobar</i> , [ID0200]	279
Mi senyor / mi Rey mi salut et mi vida, <i>Pedro de Santa Fe</i> , [ID2635].....	305
Miraba de Campoviejo el rey de Aragón un día.....	318
Noble persona famosa, <i>Juan de Dueñas</i> , [ID0466]	281
Noble Rey cuya potencia, <i>Furtado</i> , [ID2388]	298
Nunca iamas uençedor, <i>Juan de Andújar</i> , [ID0659]	291
Oyd que dize mi mote, <i>Carvajal</i> , [ID0601].....	285
Por syngular afeçion, <i>Juan de Dueñas</i> , [ID0473].....	283
Pues que suerte non cordura, <i>Pedro de Santa Fe</i> , [ID2245].....	297
Quien osa muerte sentir, <i>Pedro de Santa Fe</i> , [ID2637].....	309
Rey alfonso esmerado, <i>Pedro de Santa Fe</i> , [ID2636].....	307
Syete planetas rreales, <i>Fray Diego de Valencia</i> , [ID1640]	294
Tarde vide los Reales, <i>Pedro de Santa Fe</i> , [ID2633]	302
Vosotros los amadores, <i>Fernando de Guevara</i> , [ID0624].....	288
Yo so el triste que perdi, <i>Carvajal</i> , [ID0623]	288

VI.- BIBLIOGRAFÍA

VI.- BIBLIOGRAFÍA

ALCINA FRANCH, José: *La biblioteca de Alfonso V de Aragón en Nápoles. Fondos valencianos*, Valencia, Direcció General del Llibre i Coordinació Bibliotecària, 2000.

ALONSO, Álvaro: *Poesía de Cancionero*, Madrid, Cátedra, 2002.

_____ (ed.): “Poesía y realidad en la *Comedieta de Ponça*”, en *Actas do IV Congresso da AHLM (Lisboa, 1-5 Outubro 1991)*, Lisboa, Cosmos, 1993, págs. 91-94.

ALVAR, Carlos Alvar, GÓMEZ MORENO, Ángel y GÓMEZ REDONDO, Fernando: *La prosa y el teatro en la Edad Media*, Madrid, Taurus, 1991, pág. 102.

ÁLVAREZ PELLITERO, Ana María (ed.): *Cancionero de Palacio. Ms. 2653 Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca, Junta de Castilla y León, 1993.

AMADOR DE LOS RÍOS, José: *Historia crítica de la literatura española*, Madrid, Gredos, 1969, 7 vols.

AMETLLER Y VINYAS, José: *Alfonso V de Aragón en Italia y la crisis religiosa del siglo XV*, rev. por D. Jaime Collell, Gerona, Imprenta y Librería de P. Torres, 1903, 3 vols.

An Electronic Corpus of 15th Century Castilian ‘Cancionero’ Manuscripts:
<http://cancionerovirtual.liv.ac.uk>

ANGLÉS, Higinio: “La música en la corte real de Aragón y de Nápoles durante el reinado de Alfonso V el Magnánimo”, *Cuadernos de Trabajos de la Escuela española de Historia y Arqueología en Roma*, XI (1961), págs. 83-141.

ARAMON I SERRA, Ramón: “L’absencia del Magnànim com a tema poètic”, en *IV Congreso de Historia de la Corona de Aragón. Actas y comunicaciones*, Barcelona, Archivo de la Corona de Aragón, 1970, II, págs. 397-416.

ARREDONDO, M. Soledad, CIVIL, Pierre y MONER, Michel (eds.): *Paratextos en la literatura española, siglos XV-XVIII*, Madrid, Casa Velázquez, 2009.

AZÁCETA, José María (ed.): *Cancionero de Juan Alfonso de Baena*, 3 vols., Madrid, CSIC, 1966.

_____ (ed.): *Cancionero de Juan Fernández de Íxar*, Madrid, CSIC, 1956, 2 vols.

BECCADELLI, Antonio: *De dictis et factis Alphonsi regis*, Biblioteca Italiana, Roma, 2004. URL: http://www.bibliotecaitaliana.it/indice/visualizza_scheda/bibit000602

_____: *Dels fets e dits del Gran Rey Alfonso. Versió catalana del segle XV de Jordi de Centelles*, Eulàlia Duran y Mariàngela Villalonga (eds.), Barcelona, Barcino, 1990.

_____: *Dichos y hechos de Alfonso, rey de Aragón. Discurso de Alfonso con motivo de la expedición contra los turcos. El triunfo alfonsino*, Santiago López Moreda (ed.), Tres Cantos (Madrid), Akal, 2014.

_____: *El hermafrodito*, Enrique Montero Cartelle (ed.), Madrid, Akal, 2008.

_____: *Libro de los dichos y hechos del Rey don Alfonso ahora nuevamente traducido* [por Juan de Molina], Valencia, Juan Joffre, 1527. Biblioteca Nacional de España, ejemplar con signatura: R/2215. La edición de Olga Muñoz, del año 2000, puede verse en: <http://parnaseo.uv.es/lemir/Textos/Dichos/>

_____: *Libro de los dichos y hechos del Rey Don Alonso, aora nuevamente traducido* [por Juan de Molina], reprod. facs. [Valencia, Juan Jofre, 1527], Valencia, Vicent García Editores, 1992.

_____: *Libro de los dichos y hechos elegantes y graciosos del sabio rey don Alonso de Aragón. Según la traducción del bachiller Juan de Molina*, reprod. facs. [Zaragoza, Agustín Millán, 1552], introducción a cargo de Alberto Montaner Frutos, [coord. Guillermo Redondo y Esteban Sarasa], Zaragoza, Cortes de Aragón, 1997.

_____: *Los dichos y fechos del rrey don Alfonso que quedaron en memoria de algunos*, [traducido por] Fortún García de Ercilla, Real Biblioteca del Palacio Real de Madrid, ms. II/822 (1).

_____: *Los dichos y hechos del Rey don Alonso que quedaron en memoria de algunos*, [recopilado por Fortuño de Ercilla]. El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, ms. e-IV-4 (*olim* iv.K.20 y iv.A.42).

BENITO RUANO, Eloy: “La liberación de los prisioneros de Ponza”, *Hispania (Revista española de Historia)*, XXIV (1964), págs. 27-65.

_____: *Los Infantes de Aragón*, Madrid, Real Academia de la Historia, 2002.

_____: “Ponza: batalla y comedieta”, *Cuadernos de Historia. Anexos de la revista Hispania*, 1 (1967), págs. 119-127.

BENTLEY, Jerry H.: *Politics and Culture in Renaissance Naples*, Princeton, Princeton University Press, 1987.

BLACK, Robert: “Poetic Taste at the Aragonese Court in Naples”, en *Florilegium Hispanicum. Medieval and Golden Age Studies Presented to Dorothy C. Clarke*, Madison, HSMS, 1983, págs. 165-178.

BLECUA, Alberto: "La transmisión textual del Cancionero de Baena" en *Juan Alfonso de Baena y su cancionero. Actas del I Congreso Internacional sobre el Cancionero de Baena (Baena, del 16 al 20 de febrero de 1999)*, ed. J. L. Serrano Reyes y J. Fernández Jiménez, Baena, Ayuntamiento de Baena, 2001, págs. 53-84.

_____: *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 2001.

_____: "'Perdióse un quaderno...': sobre los *Cancioneros de Baena*", *Anuario de Estudios Medievales*, 9 (1974-1979), págs. 229-266.

BOUZA, Fernando: *Corre manuscrito. Una historia cultural del Siglo de Oro*, Madrid, Marcial Pons, 2011.

BURKE, Peter: *Los avatares de El cortesano. Lecturas e interpretaciones de uno de los libros más influyentes del Renacimiento*, Barcelona, Gedisa, 1998.

CABEZA SÁNCHEZ-ALBORNOZ, M^a Cruz: "Dichos y hechos de Alfonso el Magnánimo", *Bibliofilia antigua (Estudios bibliográficos)*, I, Valencia, Vicent García Editores, 1992, págs. 139-148.

CABRÉ MONTSERRAT, Dolores: "Alfonso V y su ambiente a través de la poesía", en *IV Congreso de Historia de la Corona de Aragón. (Mallorca, 25 de septiembre – 2 de octubre de 1955). Actas y comunicaciones*, Barcelona, Archivo de la Corona de Aragón, 1970, vol. II, págs. 429-444.

Cancionero de Gallardo o de San Román, Tesis Doctoral (sin editar) de PLAZA CUERVO, María Teresa, 2004. *Cancionero de Gallardo o de San Román*, Tesis Doctoral presentada en el Departamento de Literatura Española, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Valladolid; sin publicar.

CANELLAS, Ángel: "Alfonso el Magnánimo y Aragón", en *Estudios sobre Alfonso el Magnánimo con motivo del quinto centenario de su muerte*, Barcelona, Universidad, 1960, págs. 43-62.

CAPILLA ALEDÓN, Gema Belia: *El poder representado: Alfonso V el Magnánimo (1416-1458)*, Tesis Doctoral, Universitat de València, 2014.

_____: "El poder representado: Alfonso V el Magnánimo (1416-1458)", *Res Publica*, 18, 2007, págs. 375-394.

CLARAMUNT RODRÍGUEZ, Salvador: "Alfonso V. El Magnánimo", *Diccionario Biográfico Español de la Real Academia de la Historia*, Madrid, 2009, vol. II, págs. 695-700.

CROCE, Benedetto: *España en la vida italiana del Renacimiento*, Sevilla, Renacimiento, 2007.

DÍAZ MARTÍNEZ, Eva María: "Tradición e innovación en los tratados de educación de príncipes de los siglos XVI y XVII. Una revisión del fenómeno", *Analecta Malacitana*, vol. 23, nº 2, 2000, págs. 493-519.

DÍAZ-MAS, Paloma (ed.): *Romancero*, Barcelona, Crítica, 2005.

DUALDE SERRANO, Manuel y CAMARENA MAHIQUES, José: “El interregno y el Compromiso de Caspe”, en IV Congreso de Historia de la Corona de Aragón, (25 de septiembre a 2 de octubre de 1955, Palma de Mallorca). Actas y comunicaciones. Ponencias, Barcelona, Comisión Permanente de los Congresos de Historia de la Corona de Aragón, 1976, págs. 7-19.

DURAN GRAU, Eulàlia: “La imatge del rei Alfons”, en *La Corona d’Aragona ai tempi di Alfonso il Magnanimo: I modelli politico-istituzionali, la circolazione degli uomini, delle idee, delle merci. Gli influssi sulla società e sul costume. XVI Congresso Internazionale di Storia della Corona D’Aragona, Napoli-Caserta-Ischia, 18-24 Settembre 1997*, Nápoles, Paparo Edizioni, 2000, vol. II, págs. 1401-1418.

DUTTON, Brian: *Catálogo-índice de la poesía cancioneril del siglo XV*, Madison, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1982.

_____: *El cancionero del siglo XV: c.1360-1520*, Salamanca, Universidad, 1990, 7 vols.

_____ y FAULHABER, Charles: “The ‘lost’ Barrantes *Cancionero* of Fifteenth-Century Spanish Poetry”, en John S. Geary et al. (eds.), *Florilegium Hispanicum. Medieval and Golden-Age. Studies presented to Dorothy Clotelle Clarke*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1983, págs. 179-202.

_____ y GONZÁLEZ CUENCA, Joaquín (eds.): *Cancionero de Juan Alfonso de Baena*, Madrid, Visor, 1993.

_____ y RONCERO, Victoriano: *La poesía cancioneril del siglo XV*, Madrid, Iberoamericana, 2004.

EZQUERRA REVILLA, FRANCISCO JAVIER: “García de Ercilla Arteaga, Fortún”, *Diccionario Biográfico Español de la Real Academia de la Historia*, Madrid, 2009, vol. XXI, págs. 690-692.

FOREMAN, A. J.: “The structure and content of Santillana’s *Comedieta de Ponça*”, *Bulletin of Hispanic Studies*, Vol. LI, nº 2 (1974), págs. 109-124.

FROLDI, Rinaldo: “El Colegio de España y la literatura española”, *AIH. Actas VII* (1980), págs. 125-151.

GALENDE DÍAZ, Juan Carlos: “La escritura humanística en la Europa del Renacimiento”, *Espacio, tiempo y forma. Serie III, Historia medieval*, 11, 1998, págs. 187-230.

GAN GIMÉNEZ, Pedro: *El Consejo Real de Carlos V*, Universidad de Granada, 1988, pág. 235.

GINÉS FUSTER, Beatriz: “Las comedias de Alfonso de Aragón”, *Saitabi*, 59, (2009), págs. 279-287.

GÓMEZ MORENO, Ángel: *España y la Italia de los humanistas: primeros ecos*, Madrid, Gredos, 1994.

GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO, José Luis: “La biblioteca postrimera de Carlos V en España: las lecturas del emperador”, *Hispania*, LX/3, núm. 206 (2000), págs. 911-943.

GUEVARA, Antonio de: *Relox de príncipes*, Emilio Blanco (ed.), Madrid, ABL, CONFRES, 1994.

KRISTELLER, Paul Oskar: *Iter Italicum: A finding list of uncatalogued or incompletely catalogued humanistic manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries*, London, Warburg Institute; Leiden, E.J. Brill, 1977-1990, 5 vols.

LAPESA, Rafael: “Sobre la fecha de la *Comedieta de Ponza*”, *Archivum*, IV (1954), págs. 81-86.

LÓPEZ DE MENDOZA, Íñigo, Marqués de Santillana: *Comedieta de Ponça*, ed. crítica de M.P.A.M. Kerkhof Madrid, Espasa Calpe, 1987.

_____: *Comedieta de Ponza, sonetos, serranillas y otras obras*, Regula Rohland de Langbehn (ed.), Barcelona, crítica, 1997.

_____: *Poesías completas*, M.P.A.M. Kerkhof y Á. Gómez Moreno (eds.), Madrid, Castalia, 2003.

LÓPEZ-RÍOS, Santiago: “A New Inventory of the Royal Aragonese Library of Naples”, *Journal of the Warburg and the Courtauld Institutes*, 65 (2002), págs. 201-243.

LÓPEZ-VIDRIERO, María Luisa (dir.): *Los Libros de Francisco de Bruna en el Palacio del Rey*, Sevilla, Patrimonio Nacional, Fundación El Monte, 1999.

MARCET I SALOM, Pere: *Història de la llengua catalana*, Barcelona, Teide, 1987, vol. I.

MARÍN PADILLA, Encarnación y PEDROSA, José Manuel: “Un texto arcaico recuperado para la historia del romancero: una versión aragonesa manuscrita (1448) de *Las quejas de Alfonso V*”, *Revista de Literatura Medieval*, 12 (2001), págs. 169-184.

MARÍN PINA, María Carmen: “Poetas aragoneses en la corte de Alfonso V”, en *I Curso sobre lengua y literatura en Aragón (Edad Media)*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1991, págs. 197-215.

MARINIS, Tammara de: *La Biblioteca Napoletana dei Re d'Aragona*, Milán, Hoepli, 1952.

MARINO, Nancy: “Un exilio político en el siglo XV. El caso del poeta Juan de Dueñas”, en *Cuadernos Hispanoamericanos*, 416, 1985, págs. 139-151.

MARTÍN BAÑOS, Pedro V.: “La muerte de doña Leonor: más sobre el sentido y la fecha de la Comedieta de Ponza”, *Boletín de la Real Academia Española*, Tomo LXXII-Cuaderno CCLVII (sep.-dic. 1992), págs.445-461

MARTÍNEZ FERRANDO, J. Ernesto: “Consideraciones en torno a la exposición documental sobre Alfonso el Magnánimo, organizada en el Archivo de la Corona de Aragón”, en *Estudios sobre Alfonso el Magnánimo con motivo del quinto centenario de su muerte*, Barcelona, Universidad, 1960, págs. 211-232.

MARTÍNEZ MILLÁN, José (dir.): *La Corte de Carlos V*, segunda parte, *Los Consejos y los consejeros de Carlos V*, vol. III, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 2000.

MEDINA, José Toribio: *La Araucana: vida de Ercilla / de Alonso de Ercilla y Zúñiga; ilustrada con grabados, documentos, notas históricas y bibliográficas y una biografía el autor*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2007, (Publicación original: Edición digital de la edición del centenario, Santiago de Chile, Imprenta Elzeviriana, 1916). URL: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcff3p7>

MONTANER FRUTOS, Alberto: “La palabra en la ocasión. Alfonso V como *rex facetus* a través del Panormita”, *e-Spania*, nº 4, diciembre de 2007.
URL: <http://e-spania.revues.org/1503>

MORENO, Manuel: “Descripción codicológica MH1: CsXV II: 430-543. Ms. 2, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, Madrid”, en:
<http://cancionerovirtual.liv.ac.uk/AnaAdditional/dutton/msdesc/MH1.pdf>

_____: “Descripción codicológica MN6: CsXV II: 1-21; MN6a: CsXV II: 1-5; MN6b: CsXV II: 5-13; MN6c: CsXV II: 13; MN6d: CsXV II: 13-20; MN6e: CsXV II: 20-21. Ms. 2882, Biblioteca Nacional de Madrid”, en:
<http://cancionerovirtual.liv.ac.uk/AnaAdditional/dutton/msdesc/MN6.pdf>

NOGALES RINCÓN, David: “Los espejos de príncipes en Castilla (siglos XIII-XV): un modelo literario de la realeza bajomedieval”, *Medievalismo: Boletín de la Sociedad Española de Estudios Medievales*, 16, 2006, págs. 9-39.

NONELL, Carolina: *Fortún García de Ercilla y su “Tratado de la guerra y el duelo”*, Bilbao, Junta de Cultura de Vizcaya, 1963.

ORCÁSTEGUI, Carmen y SARASA, Esteban: *La historia en la Edad Media: Historiografía e historiadores en Europa Occidental: siglos V-XIII*, Madrid, Cátedra, 1991.

PALOS, JOAN-LLUÍS: *La mirada italiana: un relato visual del imperio español en la corte de sus virreyes en Nápoles (1600-1700)*, Publicacions de la Universitat de València, 2010.

PALAU Y DULCET, Antonio: *Manual del librero hispano-americano. Bibliografía general española e hispano-americana desde la invención de la imprenta hasta nuestros días con el valor comercial de todos los artículos descritos*, v. I, Barcelona, Imprenta de José M^a Viader, 1948, [The Dolphin Books Co. Ltd. 2^a ed.]

PATRONE, Nadia: *Libro de los dichos y hechos del rey don Alfonso: imagen de un emperador español en la cultura italiana y española*, (Spanish text), Ann Arbor, University Microfilms International, 1991.

_____: *Príncipe y mecenas. Alfonso V en los 'Dichos y hechos' de A. Beccadelli*, Nueva York, Peter Lang, 1995.

PÉREZ MARTÍN, Antonio: *Proles Aegidiana, 2. Los colegiales desde 1501 a 1600*, Bolonia, Publicaciones del Real Colegio de España, 1979, págs. 559-562

PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel: “El tornaviaje de la poesía castellana a la corte de Nápoles. El poeta Diego del Castillo”, en *La Corona d'Aragona ai tempi di Alfonso il Magnanimo: I modelli politico-istituzionali, la circolazione degli uomini, delle idee, delle merci. Gli influssi sulla società e sul costume. XVI Congresso Internazionale di Storia della Corona D'Aragona, Napoli-Caserta-Ischia, 18-24 Settembre 1997*, Nápoles, Paparo Edizioni, 2000, vol. II, págs. 1563-1573.

_____: “La obra del bachiller Juan de Molina, una práctica de traducir en el Renacimiento español”, *1616: Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, Vol. IV (1981), págs. 35-43.

PLAZA CUERVO, María Teresa: “Notas para una edición crítica del *Cancionero de Gallardo o San Román*”, en *Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Granada, 27 septiembre – 1 octubre 1993), Juan Paredes (ed.), Granada, Universidad de Granada, 1995, vol. 4, págs. 75-84.

PONS ALÓS, Vicent y CÁRCEL ORTÍ, M^a Milagros: “Los canónigos de la Catedral de Valencia (1375-1520). Aproximación a su prosopografía”, *Anuario de Estudios Medievales*, 35/2 (2005), págs. 907-950.

URL: <http://estudiosmedievales.revistas.csic.es/index.php/estudiosmedievales/article/view/158/160>

PONTIERI, Ernesto: *Alfonso il Magnanimo, re di Napoli (1435-1458)*, Nápoles, Edizioni Scientifiche Italiane, 1975.

PRIETO, Antonio: *La prosa española del siglo XVI*, vol. I, Madrid, Cátedra, 1986.

RESTA, G.: “Beccadelli, Antonio, detto il Panormita”, *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, [1960-], Vol. 7, págs. 400-406.

RIESCO, Ángel, SÁNCHEZ, Ana Belén... [et al.]: *Aproximación a la cultura escrita. Material de apoyo*, Madrid, Playor, 1995.

RIQUER, Martín de: “Alfonso el Magnánimo visto por sus poetas”, en *Estudios sobre Alfonso el Magnánimo con motivo del quinto centenario de su muerte*, Barcelona, Universidad, 1960, págs. 175-196.

_____: *Jordi de Sant Jordi*, Granada, Universidad de Granada, 1955.

ROVIRA, José Carlos: *Humanistas y poetas en la corte napolitana de Alfonso el Magnánimo*, Alicante, Instituto de Cultura “Juan Gil-Albert”, 1990.

_____: “Los poemas de amor de Lucrezia d’Alagno y Alfonso V de Aragón”, *Boletín de la Real Academia Española*, tomo LXVII, cuaderno CCXL, Enero-Abril 1987, págs. 77-107.

RUBIÓ, Jorge: “Las cortes de Alfonso el Magnánimo y la espiritualidad del Renacimiento”, en *Estudios sobre Alfonso el Magnánimo con motivo del quinto centenario de su muerte*, Barcelona, Universidad, 1960, págs. 155-172.

_____: “Literatura catalana”, en *Historia general de las literaturas hispánicas*, dir. Guillermo Díaz-Plaja, Barcelona, Vergara, 1968, Vol. III (*Renacimiento y Barroco*), págs. 727-930.

_____: “Sobre la cultura en la Corona de Aragón en la primera mitad del siglo XV”, en *IV Congreso de Historia de la Corona de Aragón. (Mallorca, 25 de septiembre – 2 de octubre de 1955). Actas y comunicaciones. Ponencias*, Barcelona, Comisión Permanente de los Congresos de Historia de la Corona de Aragón, 1976, págs. 299-310.

RUIZ CALONJA, Juan: “Relaciones del Panormita con la corte de Alfonso el Magnánimo en Nápoles”, *Revista de Literatura*, 20 (1961), págs. 307-350.

_____: “Relacions del Panormita amb la cort d’Alfons el Magnànim”, apéndice final en Beccadelli, Antonio: *Dels fets e dits del Gran Rey Alfonso. Versió catalana del segle XV de Jordi de Centelles*, Eulàlia Duran y Mariàngela Villalonga (eds.), Barcelona, Barcino, 1990, págs. 307-398.

RUSSELL, Peter: *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*, Bellaterra, Barcelona, Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes, Universidad de Barcelona, 1985.

RYDER, Alan: *Alfonso el Magnánimo. Rey de Aragón, Nápoles y Sicilia (1396-1458)*, Valencia, Edicions Alfons el Magnànim, 1992.

_____: *El reino de Nápoles en la época de Alfonso el Magnánimo*, Valencia, Edicions Alfons el Magnànim, 1987.

SÁEZ, Emilio: “Semblanza de Alfonso el Magnánimo”, en *Estudios sobre Alfonso el Magnánimo con motivo del quinto centenario de su muerte*, Barcelona, Universidad, 1960, págs. 27-41.

SALVADOR MIGUEL, Nicasio (ed.): *Cancionero de Estúñiga*, Madrid, Alhambra, 1987.

_____: *La poesía cancioneril. El ‘Cancionero de Estúñiga’*, Madrid, Alhambra, 1977.

_____: “Poder y escritura en España a mediados del siglo XV. El caso del *Cancionero de Estúñiga*”, en *Ecrire à la fin du Moyen-Age. Le pouvoir et l'écriture en Espagne et en Italie (1450-1530). Colloque International France – Espagne - Italie (Aix-en-Provence, 20-22 octobre 1988)*, Aix-en-Provence, Université de Provence, 1990, págs. 31-42.

SANTORO, Mario: “Humanism in Naples”, *Renaissance Humanism: foundations, forms and legacy*, Albert Rabil (ed.), University of Pennsylvania Press, Philadelphia, 1988, Vol. 1: *Humanism in Italy*, cap. 12, págs. 296-331.

SIMÓ, Lourdes: “*Parténope la fulgente* de Diego del Castillo y el género de la elegía epistolar en la poesía cancioneril del siglo XV”, *Revista de poética medieval*, 6 (2001), págs. 87-114.

_____: “Un olvidado poeta de cancionero: Diego del Castillo”, en *Actes del VII Congrés de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval (Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997)*, Santiago Fortuño Llorens y Tomás Martínez Romero (eds.), Castellón de la Plana, Universitat Jaume I, 1999, vol. III, págs. 397-411.

SORIA, Andrés: *Los humanistas de la corte de Alfonso el Magnánimo*, Universidad de Granada, 1956.

SOTELO ÁLVAREZ, Avelino: *Alfonso V de Aragón y I de Nápoles y el humanismo italiano*, Parthénope Ed., 1996.

SUÁREZ FERNÁNDEZ, Luis: *Nobleza y monarquía. Entendimiento y rivalidad. El proceso de la construcción de la Corona española*, Madrid, La Esfera, 2003.

SUÁREZ FERNÁNDEZ, L., CANELLAS LÓPEZ, Á. y VICENS VIVES, J.: *Historia de España*. Tomo XV. *Los Trastámaras de Castilla y Aragón en el siglo XV*, dir. por R. Menéndez Pidal, Madrid, Espasa-Calpe, 1970.

TATO, Cleofé: *Vida y obra de Pedro de Santa Fe*, La Coruña, Toxosoutos, 1999.

TESAURO, Pompilio: “*Los Infantes de Aragón, ¿qué se hicieron?* Huellas aragonesas en el Reino de Nápoles”, *Incipit*, XVI (1996), págs. 175-188.

VENDRELL, Francisca (ed.): *El Cancionero de Palacio (Manuscrito núm. 594)*, Barcelona, CSIC, 1945.

_____: *La corte literaria de Alfonso V de Aragón y tres poetas de la misma*, Madrid, Facultad de Filosofía y Letras, Tesis inéditas, 1931.

VICENS VIVES, J.: “Alfonso el Magnánimo y Barcelona”, en *Estudios sobre Alfonso el Magnánimo con motivo del quinto centenario de su muerte*, Barcelona, Universidad, 1960, págs. 139-152.

VILAPLANA, María Asunción: “Notas sobre un manuscrito del Panormita conservado en Sevilla”, *En la España medieval*, 9, 1986, págs. 1267-1284.

WEBBER, Edwin J.: "Santillana's dantesque comedy", *Bulletin of Hispanic Studies*, Vol. XXXIV (1957), págs. 37-40.

ZARCO CUEVAS, Julián: *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, Madrid, Imprenta Helénica, 1924, vol. I.

ZURITA, Jerónimo: *Anales de la Corona de Aragón*, 7, ed. Ángel Canellas López, Zaragoza, Institución Fernando el Católico (C.S.I.C.), 1977.